LA MÉTHODE ASSIMIL®

# LE POLONAIS
# SANS PEINE

# le polonais sans peine

© Assimil 1985

ISBN : 2.7005.0116.0

méthode quotidienne

ASSIMIL

# le polonais sans peine

par

**Barbara Kuszmider**

*illustrations de J.-L. Goussé*

ASSIMIL

**B.P. 25**
**94431 Chennevières-sur-Marne Cedex**
**FRANCE**

## Méthodes ASSIMIL

*Volumes reliés, abondamment illustrés*
*et enregistrés sur cassettes ou compact discs*

**« Sans Peine »**

Le nouvel allemand sans peine
Le nouvel anglais sans peine
L'arabe sans peine (tome 1)
L'arabe sans peine (tome 2)
Le brésilien sans peine
Le chinois sans peine (tome 1)
Le chinois sans peine (tome 2)
L'écriture chinoise
Le créole sans peine
Le danois sans peine
Le nouvel espagnol sans peine
L'espéranto sans peine
le nouveau grec sans peine (moderne)
L'hébreu sans peine (tome 1)
L'hébreu sans peine (tome 2)
Le hindi sans peine
Le hongrois sans peine
L'indonésien sans peine
Le nouvel italien sans peine
Le japonais sans peine (tome 1)
Le japonais sans peine (tome 2)
Le japonais : l'écriture kanji
Le latin sans peine
Le nouveau néerlandais sans peine
Le polonais sans peine
Le nouveau portugais sans peine
Le roumain sans peine
Le nouveau russe sans peine
Le serbo-croate sans peine
Le suédois sans peine (tome 1)
Le suédois sans peine (tome 2)
Le tchèque sans peine
Introduction au thaï
Le turc sans peine
Le vietnamien sans peine

**« Perfectionnement »**

Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
La pratique du néerlandais
Perfectionnement italien
L'anglais des sciences

**« Langues régionales »**

Le corse sans peine
L'initiation au breton sans peine
Le breton sans peine (tome 1)
Le breton sans peine (tome 2)
L'occitan sans peine

**« Affaires »**

Le nouvel anglais des affaires

**« Civilisations »**

Les Américains (perfectionnement, accents, comportements)

**« Bilingues »**

1 livre + cassettes
Pour mieux connaître l'arabe
Pour mieux connaître le chinois
Pour mieux connaître le japonais

**« Loisirs »**

Le solfège sans peine
(cours en 3 cassettes et un livret)
La guitare sans peine
(cours en 2 cassettes et 24 fiches)
Le bridge sans peine
(cours en 6 cassettes et 2 livres)

**« Expressions idiomatiques »**

Espagnol : ¡no me digas!



# INTRODUCTION

## COMMENT APPRENDRE « LE POLONAIS SANS PEINE »

Malgré l'intérêt croissant qu'il suscite, le polonais reste mal connu du public français. Langue maternelle pour plus de 30 millions de personnes qui la parlent quotidiennement, sa portée dépasse pourtant largement le seul territoire de la Pologne. En effet, pour la diaspora polonaise qui se compte, elle aussi, par millions, le polonais demeure la langue d'origine. La présente méthode s'adresse aussi bien à ceux qui veulent la retrouver qu'à tous ceux qui désirent tout simplement la découvrir.
Conçu, suivant le principe Assimil, pour une utilisation pratique, « Le polonais sans peine » vous offre une progression naturelle, presque intuitive. Le contexte vivant des dialogues vous facilitera la tâche : en vous laissant guider, vous parviendrez aisément au but non sans ressentir, nous l'espérons, de la satisfaction et du plaisir.

**La régularité et la patience** importent avant tout. Prenez donc l'habitude de faire au moins un quart d'heure de polonais par jour. Il ne s'agit pas d'apprendre une leçon à fond : notre méthode est souple et elle s'adapte facilement aux contraintes de temps et au tempérament de chacun.
Commencez par lire le texte polonais en consultant la prononciation figurée. Si vous avez un enregistrement, écoutez d'abord plusieurs fois le dialogue à livre fermé. Vous aurez l'avantage d'entendre des voix vivantes qui

apporteront un peu de Pologne chez vous. En plus, votre prononciation, non influencée par l'orthographe, sera parfaite. Comparez ensuite le texte polonais à la traduction, située en regard, puis lisez attentivement les notes explicatives. Arrivés au bout, reprenez chaque phrase en la répétant plusieurs fois à haute voix, si possible, sans regarder le texte. Il ne vous reste qu'à faire quelques exercices par écrit. En procédant ainsi, régulièrement et patiemment, vous assimilerez peu à peu et d'une manière naturelle les sons et les structures du polonais.

Ce stade de l'étude sera donc entièrement passif : lire et répéter le texte et en comprendre le sens. C'est à partir de la 50e leçon que nous vous demanderons de passer au stade actif. Dans cette **deuxième vague** vous reprendrez, en plus de votre leçon quotidienne, une des leçons déjà étudiées. Vous reverrez ainsi depuis le début ce que vous aurez, peut-être, oublié. Et à ce stade-là, vous n'aurez plus aucun mal à comprendre et à parler.



## LA PRONONCIATION FIGURÉE

A la fin de chaque dialogue, vous trouverez la prononciation de tous les mots en sons français. Certains sons polonais n'existant pas en français, nous avons utilisé quelques signes qui vous permettront de reproduire, aussi fidèlement que possible, la prononciation du polonais.

[ˈ] placé après certaines lettres marque un son « mouillé »,
[w] correspond au premier son des mots **week-end**,
[y] est un « i » sourd et profond comme dans le mot **very**.

D'une manière générale, la prononciation polonaise est plus « relâchée » qu'en français. Ne forcez donc pas trop votre articulation. Il vous suffit d'observer ces quelques règles très simples qui deviendront vite une habitude.

— Chaque consonne devient automatiquement sourde à la fin du mot ; par exemple, la lettre **ż**, prononcée normalement [j] devient [ch] dans un mot comme **garaż** : garage.
— Deux consonnes voisines à l'intérieur d'un mot s'assimilent l'une à l'autre ; en général, la sonore devient sourde, par exemple dans le mot **łóżko** : lit, qui se prononce [wouchko].
— Les consonnes : **c, dz, n, s, z,** suivies d'un **i** ou marquées d'un trait, deviennent mouillées.
— Enfin, **l'accent tonique**, marqué en gras, porte normalement sur **l'avant-dernière syllabe**.

Si vous avez un doute, consultez la prononciation figurée ; elle est là pour vous guider et vous aider.

Nous vous souhaitons bon courage et bonne réussite.

## LEKCJA PIERWSZA (1) (Pron. : lektsïa pierfcha)

### To nie problem

1 – Ewa ! Telefon ! **(1)**
2 – Tak. Halo ? **(2)**
3 – Ewa ? Cześć, mówi Marek. **(3)**
4 – A, Marek, dzień dobry. **(4)**
5 – Mam problem.
6 – Masz problem ? Jaki ?
7 – Jutro jest egzamin i...
8 – I co ? To nie problem. Profesor jest sympatyczny.
9 – Ty też. Dziękuję bardzo. **(5)**
10 Mam, masz.
11 To jest, to nie jest.
12 Dzień dobry, dziękuję, jutro.

*****

**WYMOWA** (vymova)

to n'e proble'm **1** eva ! telefo'n ! **2** tak. Halo ? **3** eva ? tches'c' mouvi marek **4** a, marek, dz'en' dobry **5** ma'm proble'm **6** mach proble'm ? ïaki ? **7** ïoutro ïest egzamine i... **8** i tso ? to n'e... profesor ïest sy'mpatytchny **9** ty tech dzinkouïe bardzo **10** ma'm, mach **11** to ïest, to n'e ïest. **12** dz'en' dobry, dz'inkouïe, ïoutro

*****

## ĆWICZENIE (Pron. ts'fitchen'e)

**1.** To jest profesor. **2.** Profesor nie jest sympatyczny. **3.** Jaki masz problem ? **4.** Jutro mam egzamin.



## PREMIÈRE LEÇON

### Ce n'[est pas un] problème

1 – Eva ! Téléphone !
2 – Oui. Allo ?
3 – Eva ? Salut, c'est (parle) Marc.
4 – Ah Marc, bonjour.
5 – [J']ai [un] problème.
6 – [Tu] as [un] problème ? Lequel ?
7 – Demain il y a (est) l'examen et...
8 – Et alors (quoi) ? Ce n'[est pas un] problème. [Le] professeur est sympathique.
9 – Toi aussi. Merci beaucoup.
10 [J']ai, [tu] as.
11 C'est, ce n'est [pas].
12 Bonjour, merci, demain.

*****

**NOTES**

**(1)** Le **e** polonais se prononce toujours è ; pour simplifier nous le transcrivons [e].
**(2)** La lettre **h** représente le « h aspiré », son guttural que l'on produit en chassant l'air du fond de la gorge (ch en allemand, j en espagnol). Il est noté [H].
**(3)** L'accent marque un son « mouillé » que nous notons à l'aide d'un ['] placé après la consonne.
**(4)** Le **y** est un « i sourd », un peu comme dans le mot anglais « business ».
**(5)** Le **z**, prononcé normalement [j] devient [ch] à la fin du mot. Le **ę** représente soit le son [in] s'il se trouve au milieu du mot, soit [è] s'il est à la fin du mot.

*****

**EXERCICE : 1.** C'est [un ou le] professeur. **2.** [Le] professeur n'est [pas] sympathique. **3.** Quel problème as-tu (as problème) ? **4.** Demain [j']ai [un] examen.

**WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA** (Mettez les mots qui manquent) :
Pron. vype**w**n'its' brakou**ïon**tse sw**o**va

**1** *J'ai un examen.*

. . . egzamin.

**2** *Quel examen as-tu ?*

Jaki . . . . egzamin ?

**3** *C'est un problème.*

To . . . . problem.

**4** *Comment est le professeur ?*

Jaki . . . . profesor ?

**********

## LEKCJA DRUGA (2) (Pron. : dr**ou**ga)

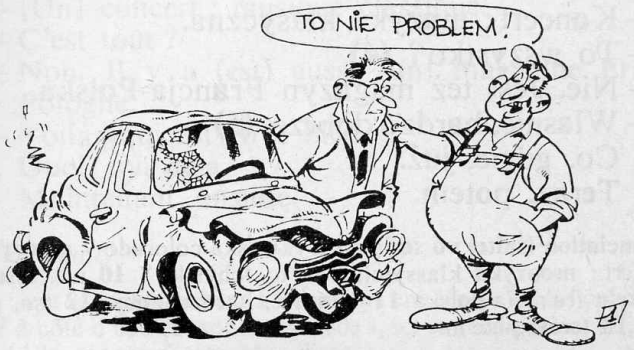
### Bardzo dobrze

**1** – O, masz n**o**wy telew**i**zor !
**2** Co jest t**e**raz ? **(1)**
**3** – M**o**ment. Gdzie j**e**st pr**o**gram ? **(2)**
**4** O, już. Jest film.
**5** – J**a**ki ?

**WYMOWA**

b**a**rdzo d**o**bje. **1** o, mach n**o**vy telev**i**zor ! **2** tso ïest t**e**ras ? **3** m**o**me'nt. gdz'e ïest pr**o**gra'm ? **4** o, ïouch, ïest film **5** ïaki ?






**Corrigé de l'exercice**

**1** Mam -. **2** - masz -. **3** - jest -. **4** - jest - ?

**********

## DEUXIÈME LEÇON

### Très bien

**1** – Oh, [tu] as [un] nouveau téléviseur !
**2** Qu'est-ce qu'il y a (quoi est) maintenant ?
**3** – [Un] moment. Où est [le] programme ?
**4** Ah, ça y est (déjà). Il y a (est) [un] film.
**5** – Lequel ?

**NOTES**

**(1) Jest** : est, signifie aussi : il y a.
**(2)** Evitez de confondre avec le français : toutes les lettres se prononcent, pas de voyelle nasale à la fin.

**6** – Seria amerykańska « Colorado »
**7** – A potem ? **(3)**
**8** – Koncert : muzyka klasyczna.
**9** – To wszystko ? **(4)**
**10** – Nie. Jest też magazyn Francja-Polska.
**11** – Właśnie, bardzo dobrze. **(5)**
**12** Co, gdzie, już.
**13** Teraz, potem.

**Prononciation (suite) : 6** seria amerykan'ska colorado **7** a pote'm ? **8** ko'ntsert : mouzyka klassytchna **9** to fchystko ? **10** n'e. ïest tech magazy'n fra'ntsïa-polska **11** vwas'n'e, bardzo dobje **12** tso, gdz'e, ïouch **13** teras, pote'm.

## ĆWICZENIE

**1.** Mam nowy telewizor. **2.** Masz program ? **3.** Teraz jest film. **4.** Potem jest koncert.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *As-tu déjà un téléviseur ?*

. . . . już . . . . . ?

**2** *Oui, j'ai un nouveau téléviseur.*

Tak, . . . . . telewizor.

**3** *Qu'est-ce qu'il y a maintenant ?*

. . jest . . . . .?

**4** *Maintenant il y a un concert.*

. . . . . jest . . . . . .

**5** *Ensuite il y a un film.*

. . . . . jest . . . .



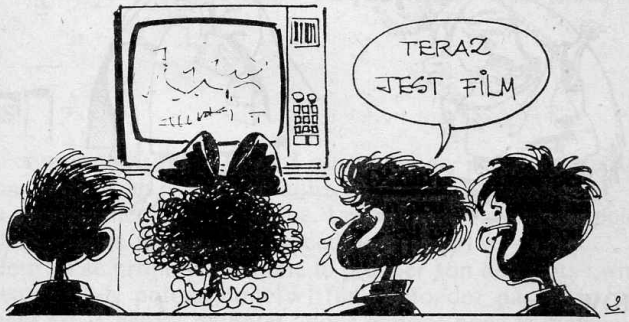
**6** – [La] série américaine « Colorado ».
**7** – Et ensuite ?
**8** – [Un] concert : musique classique.
**9** – C'est tout ?
**10** – Non. Il y a (est) aussi [un] magazine France-Pologne.
**11** – Voilà [qui est] très bien.
**12** Quoi, où, déjà.
**13** Maintenant, ensuite.

**NOTES** *(suite)*

**(3) A** : « et », contrairement à **i** contient une légère idée d'opposition.
**(4) W** à côté d'une consonne « sourde », ici **sz** [ch] devient [f], ce qui rend la prononciation plus aisée.
**(5)** Pour vous faciliter la prononciation, remarquez que la première syllabe de **właśnie** est identique à celle de voilà. Rappelez-vous que ['] marque le son « mouillé ».

*****

**EXERCICE : 1.** [J']ai [un] nouveau téléviseur. **2.** [Tu] as [le] programme ? **3.** Maintenant il y a [un] film. **4.** Ensuite il y a [un] concert.




**Corrigé de l'exercice**

**1** Masz - telewizor. **2** - mam nowy -. **3** Co - teraz. **4** Teraz - koncert. **5** Potem - film.

## LEKCJA TRZECIA (3) (Pron. : t'chets'a)

### Co nowego?

**1** – Dzień dobry pani. **(1)**
**2** – A, pan dyrektor! Jak wakacje? **(2)**
**3** – Dziękuję. Co nowego?
**4** – Nic specjalnego. A, mamy już biuro.
**5** – Tak? Gdzie?
**6** – W centrum, koło hotelu « Sawa ». **(3) (4) (N 4)**
**7** – To praktycznie. Bank jest daleko?
**8** – Nie, blisko. Poczta też.
**9** I nawet biblioteka.
**10** Pan, pani.
**11** Nic, blisko, daleko.
**12** Mamy, też.

**WYMOWA**

tso novego? **1** dz'en' dobry pan'i **2** a, pa'n dyrektor. ïak vakatsïe? **3** dz'inkouïe. tso novego? **4** nits spetsïalnego. a, mamy ïouch bïouro **5** tak gdz'e? **6** f tse'ntroum, kowo Hotelou sava **7** to praktytchn'e. ba'nk ïest daleko? **8** n'e, blisko. potchta tech **9** i navet biblioteka **10** pa'n, pani **11** nits, blisko, daleko **12** mamy, tech.



## TROISIÈME LEÇON

### Quoi [de] neuf ?

**1** – Bonjour Madame.
**2** – Ah, Monsieur [le] Directeur ! [Et] alors, [les] vacances ?
**3** – Merci. Quoi [de] neuf ?
**4** – Rien [de] spécial. Ah, [nous] avons déjà [le] bureau.
**5** – Ah bon (oui) ? Où ?
**6** – Dans [le] centre. A côté [de l']hôtel « Sawa ».
**7** – C'[est] pratique. [La] banque est loin ?
**8** – Non, à côté. [La] poste aussi.
**9** Et même [une] bibliothèque.
**10** Monsieur, Madame.
**11** Rien, à côté, loin.
**12** [Nous] avons, aussi.

*Soignez la prononciation, n'hésitez pas à relire trois ou quatre fois, à voix haute, une phrase où vous « accrochez ». Vous éviterez ainsi d'acquérir de mauvaises habitudes.*

**NOTES**

**(1)** Les consonnes suivies d'un **i** ou ayant un accent (voir note 3, leçon 1) sont des sons « mouillés ».
**(2)** **Pan** se prononce comme panne. Les voyelles nasales en polonais sont marquées à l'aide d'une cédille : **ą** [on] et **ę** [in].
**(3)** La lettre **ł** se prononce comme le premier son des mots : whisky, water, nous le notons donc[w] (ne confondez pas avec [v]).
**(4)** **Hotelu** est le génitif de **hotel**. Nous évitons pour le moment trop de remarques d'ordre grammatical. Nous vous rappelons cependant à tout hasard que le génitif d'un nom correspond aux cas suivants : l'adresse *de l'hôtel* (**adres hotelu**), le bureau *du directeur* (**biuro dyrektora**), le numéro *de téléphone* (**numer telefonu**) etc.
**(N4)** Renvoie à une note spéciale dans la leçon de révision.

## ĆWICZENIE

**1.** Gdzie jest biuro? **2.** Biblioteka jest blisko. **3.** Bank jest w centrum? **4.** Poczta jest daleko. **5.** Mamy teraz wakacje.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Où est le directeur ?*

. . . . . dyrektor ?

2 *Demain nous avons un examen.*

Jutro . . . . egzamin.

**********

## LEKCJA CZWARTA (4) (Pron.: lektsïa tchfarta)

### Do jutra

1 – Cześć. Masz dziś dobry humor. **(1) (N 2).**
2 – Tak, jestem bardzo zadowolony.
3 – Dlaczego?
4 – Bo mam nowe mieszkanie. **(2)**

### WYMOWA

do ïoutra. **1** tches'c'. mach dz'is' dobry Houmor. **2** tak, ïeste'm bardzo zadovolony. **3** dlatchego? **4** bo m'am novè mïechkan'e.



**EXERCICE : 1.** Où est [le] bureau ? **2.** [La] bibliothèque est à côté. **3.** [La] banque est dans [le] centre ? **4.** [La] poste est loin. **5.** [Nous] avons maintenant [des] vacances.

3 *Maintenant la poste est à côté.*

. . . . . poczta . . . . . .

4 *La bibliothèque est loin ?*

Biblioteka . . . . . ?

### Corrigé de l'exercice

1 Gdzie jest - **2** - mamy - **3** Teraz - jest blisko. **4** - jest daleko.

**********

## QUATRIÈME LEÇON

### A demain

1 – Salut. [Tu] es de bonne humeur aujourd'hui (as aujourd'hui bonne humeur).
2 – Oui, [je] suis très content.
3 – Pourquoi ?
4 – Parce que [j']ai [un] nouvel appartement.

*****

### NOTES

**(1) Humor** est masculin en polonais, comme la plupart des noms qui se terminent par une consonne. L'adjectif, placé ici avant le nom, s'accorde avec celui-ci.

**(2)** Vous avez certainement remarqué qu'en polonais les pronoms **ja** (je), **ty** (tu) etc., sont omis. En effet, les terminaisons des verbes suffisent pour indiquer la personne.

**5** – To świetnie! A gdzie teraz mieszkasz? **(3) (4)**
**6** – Mieszkam niedaleko stąd. Oto mój nowy adres. **(5) (6)**
**7** – Czy jutro jesteś w domu? – Tak.
**8** – No to do jutra.
**9** Mieszkam, mieszkasz, mieszka.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**5** to ś'fïetn'è!
a gdz'è teras mïechkach? **6** mïechka'm n'edaleko sto'nt. oto mouï novy adres. **7** tchy ïoutro ïestes' v domou? tak. **8** no to do ïoutra. **9** mïechka'm, mïechkach, mïechka.

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Dlaczego Ewa jest zadowolona? **2.** Bo ma nowe mieszkanie. **3.** Gdzie pan mieszka? **4.** Mieszkam daleko. **5.** Czy jutro jesteś w domu? **6.** Tak, jutro jestem w domu.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Où habite Ève ?*

. . . . . mieszka . . . ?

**2** *Ève habite pas loin d'ici.*

. . . . . niedaleko . . . .

**3** *Est-ce que tu habites loin ?*

. . . mieszkasz . . . . . ?

**4** *Pourquoi êtes-vous contente ?*

. . . . . jest . . . . zadowolona?



**5** – C'est formidable ! Et où habites-[tu] maintenant (maintenant habites) ?
**6** – [J']habite pas loin d'ici. Voici ma nouvelle adresse.
**7** – Est-ce que [tu] es demain à la maison (demain es) ? – Oui.
**8** – Alors (c'est) à demain.
**9** [J']habite, [tu] habites, [il, elle] habite.

*****

**NOTES** *(suite)*

**(3)** Dans les expressions : **to świetnie** (c'est formidable), **to dobrze** (c'est bien), **to wszystko** (c'est tout), on omet le verbe « est ».
**(4)** Remarquez la ressemblance des mots : **mieszkanie** (appartement) et **mieszkam** (j'habite).
**(5)** La négation **nie** (la seule en polonais) peut être, comme ici, ajoutée au début du mot : **daleko** (loin), **niedaleko** (pas loin).
**(6)** **Adres** est masculin (voir note 1).

*****

**EXERCICE : 1.** Pourquoi Ève est-[elle] contente ? **2.** Parce qu'[elle] a [un] nouvel appartement. **3.** Où habitez-vous (Monsieur habite) ? **4.** [J']habite loin. **5.** Est-ce que demain [tu] es à la maison ? **6.** Oui, demain [je] suis à la maison.

**Corrigé de l'exercice**

**1** Gdzie - Ewa. **2** Ewa mieszka - stąd. **3** Czy - daleko. **4** Dlaczego - pani -.

*****

*Bien que courte, cette leçon vous apporte quelques précisions sur le genre des noms. Vous trouverez plus de détails dans la leçon de révision, mais nous ne voulons pas, pour l'instant, vous accabler de trop de théorie.*

## LEKCJA PIĄTA (5) (Pron. : ... pïo'nta)

### Miłego wieczoru

1 – Co pani woli : kino czy teatr ? **(1) (N 3)**
2 – Wolę teatr.
3 – To dobrze. Jest dobry spektakl niedaleko stąd. Chodźmy. **(2)**
4 – Bardzo chętnie. **(3)**
5 – Gdzie jest kasa ? – Tutaj.
6 – Proszę dwa bilety.
7 – Parter czy balkon ?
8 – Ja wolę balkon, a pan ? **(4)**
9 – Ja też. Ile płacę ?
10 – Sto złotych. Miłego wieczoru.

*****

**WYMOWA**

miwego vietchorou **1** tso pani voli : kino tchy teatr ? **2** vole teatr **3** to dobje ïest dobry spektakl n'edaleko sto'nt **4** bardzo Hintn'ie Hots'my **5** gdz'e ïest kassa ? toutaï **6** proche dva bilety **7** parter tchy balko'n ? **8** ïa vole balko'n a pa'n ? **9** ïa tech. ile pwatse ? **10** sto zwotyH. miwego vietchorou.

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Ja wolę kino, a pani ? **2.** Teatr jest niedaleko. **3.** Woli pan balkon czy parter ? **4.** Czy to jest nowy spektakl ? **5.** Mam dwa bilety.



## CINQUIÈME LEÇON

### Bonne soirée

1 – Que préférez-vous (Madame préfère) : cinéma ou théâtre ?
2 – [Je] préfère [le] théâtre.
3 – C'est bien. Il y a (est) [un] bon spectacle pas loin d'ici. Allons-y.
4 – Très volontiers.
5 – Où est [la] caisse ? – Ici.
6 – Deux billets, s'il vous plaît (svp deux billets).
7 – Parterre ou balcon ?
8 – Moi, [je] préfère [le] balcon, et vous (Monsieur) ?
9 – Moi aussi. Combien vous dois-je ?
10 – Cent zlotys. Bonne soirée.

*****

**NOTES**

**(1)** En polonais, la forme de politesse (vous) correspond à la 3e personne du singulier : vous êtes : **pan/pani jest**. Que et quoi se disent tous les deux : **co.**
**(2)** Le **d** final se prononce [t].
**(3)** Au milieu du mot le **dz** (sonore) se transforme en [ts] (sourd).
**(4)** Le pronom **ja** (je) s'emploie ici pour souligner la personne : moi, je... Autrement, on l'omet.

******

**EXERCICE : 1.** Moi, [je] préfère [le] cinéma, et vous (Madame) ? **2.** Le théâtre n'est pas loin. **3.** Préférez-vous (Monsieur) [le] balcon ou [le] parterre ? **4.** Est-ce que c'est [un] nouveau spectacle ? **5.** [J']ai deux billets.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *C'est un bon théâtre.*

To . . . . . teatr.

**2** *Moi, je préfère le concert.*

Ja . . . . koncert.

**3** *Le cinéma n'est pas loin.*

Kino . . . . . .

**4** *Est-ce que c'est un bon spectacle ?*

. . . to . . . . . spektakl ?

**5** *C'est un nouveau film.*

. . jest . . . . film.

**********

## LEKCJA SZÓSTA (6) (Pron. : ... chousta)

(En polonais **ó** et **u** se prononcent tous les deux [ou])

### To wystarczy ?

**1** – Mówi pan po polsku ? **(1)**
**2** – Mówię źle, ale dobrze rozumiem.
**3** – Czy polski jest trudny ?
**4** – To zależy. Dla mnie jest łatwy. **(2)**

**WYMOWA**

to vystartchy ? **1** mouvi pa'n po polskou ? **2** mouvie z'le ale dobje rozoumïe'm. **3** tchy polski ïest troudny ? **4** to zalejy, dla mn'e ïest watfy

**Corrigé de l'exercice**

**1** - jest dobry -. **2** - wolę -. **3** - jest niedaleko. **4** Czy - jest dobry -. **5** To - nowy -.

**********

## SIXIÈME LEÇON

### Cela suffit ?

**1** – Parlez-vous (en) polonais ?
**2** – [Je] parle mal, mais [je] comprends bien (bien je comprends).
**3** – Est-ce que le polonais est difficile ?
**4** – Ça dépend. Pour moi [il] est facile.

**NOTES**

**(1)** Pour poser une question, vous avez, comme en français, le choix entre : **czy** (est-ce que), l'inversion et l'intonation. Il y a donc trois formes possibles : **Czy mówi pan po polsku ? Mówi pan po polsku ?** et **Pan mówi po polsku ?**
**(2)** **Mnie** (à moi) est le génitif de **ja** (je).

**5** – Ciekawe ! Jak pan to robi ?
**6** – Po prostu pracuję.
**7** – Dużo pan pracuje ?
**8** – Nie dużo, ale regularnie. **(3)**
**9** – Na przykład ?
**10** – 15 (piętnaście) minut dziennie. **(3)**
**11** – I to wystarczy ?
**12** – Niech pan spróbuje ! **(4)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**5** ts'ekavè ! ïak pa'n to robi. **6** po prostou pratsouïè. **7** doujo pa'n pratsouïe ? **8** n'e doujo ale regoularn'e **9** na pchykwat ? **10** pïetnas'ts'è minout dz'en'n'e. **11** ... vystartchy ? **12** n'eH pa'n sproubouïe !

## ĆWICZENIE

**1.** Mówię dobrze po polsku. **2.** Anna nie mówi po polsku. **3.** Marek dużo pracuje. **4.** Polski jest łatwy. **5.** Polski nie jest trudny. **6.** Dla mnie polski jest trudny.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Est-ce que vous travaillez beaucoup ?*

Czy . . . dużo . . . . . ?

**2** *Je ne travaille pas beaucoup.*

. . . pracuję . . . .

**3** *[Le] polonais n'est pas facile.*

. . . . . nie . . . . łatwy.

**4** *Pour moi, [le] polonais est facile.*

Dla . . . . polski . . . . łatwy.



**5** – Curieux ! Comment (le) faites-vous ?
**6** – Tout (en) simplement [je] travaille.
**7** – Vous travaillez beaucoup (beaucoup Monsieur travaille) ?
**8** – Pas beaucoup mais régulièrement.
**9** – Par exemple ?
**10** – 15 minutes par jour.
**11** – Et cela suffit ?
**12** – Essayez ! (Que Monsieur essaie).

**NOTES** *(suite)*

**(3)** Dans les mots **regularnie** et **dziennie**, la terminaison **-nie** n'a rien à voir avec la négation ; elle correspond à -ment en français (régulièrement, journellement).
**(4)** **Niech** s'emploie en polonais pour exprimer un souhait, un ordre, etc. (seulement à la 3e personne).

*****

**EXERCICE : 1.** [Je] parle bien (en) polonais. **2.** Anne ne parle pas (en) polonais. **3.** Marc travaille beaucoup (beaucoup travaille). **4.** [Le] polonais est facile. **5.** [Le] polonais n'est pas difficile. **6.** Pour moi, [le] polonais est difficile.

*****

**5** *Je travaille à la maison.*

. . . . . w . . . .

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** - pan - pracuje. **2** Nie - dużo. **3** Polski - jest -. **4** - mnie - jest -. **5** Pracuję - domu.

## LEKCJA SIÓDMA (SEPTIÈME LEÇON) (Pron. : lektsïa s'oudma)

### RÉVISION ET NOTES

Commençons par la prononciation.

D'abord, ne négligez pas *l'accent tonique* qui tombe toujours sur *l'avant-dernière syllabe.* Déshabituez-vous de la prononciation « à la française ».

Rappelez-vous que toutes les consonnes se prononcent, même à la fin du mot, mais que certains sons deviennent « sourds », notamment à la fin du mot ou à côté d'une consonne sourde ; comparez : **dużo** [doujo] et **już** [ïouch].

Les lettres **u** et **ó** ont le même son [ou].

Les deux voyelles nasales **ą** et **ę** correspondent aux voyelles françaises marquées on et in.

Vous avez vu qu'il existe en polonais des sons « mouillés ». Ce sont des consonnes ayant un accent (**ć, ś, ź, dź**) ou suivies d'un **i** (**ci, si, zi, dzi**). Vous souvenez-vous de la prononciation des mots : **dzień, cześć, dziś** ?

Enfin, n'oubliez pas que le **e** polonais est toujours « ouvert », comme dans le mot « mère », y compris à la fin du mot.

Passons à la grammaire :

**(1)** La forme **jest** (3e pers. du sing. du verbe « être ») a deux significations en polonais : est (**gdzie jest kasa ?**, où est la caisse ?) et : il y a (**jest film**, il y a un film).

**(2)** Le polonais possède *trois genres :* masculin, féminin et neutre. La plupart des noms masculins se terminent par une consonne : **adres, bilet, humor** ; des noms féminins, par -a : **kasa, poczta** ; et des noms neutres par -e ou -o : **wino, mieszkanie.** Ces remarques peuvent vous paraître superflues, mais elles vous seront utiles plus tard pour accorder, par exemple, les adjectifs.



**(3)** *La politesse* exige, en polonais, qu'on s'adresse aux gens à la 3e personne, en ajoutant les mots : **pan, pani** (Monsieur, Madame). Cette règle ne concerne pas, cela va de soi, les rapports familiers où on utilise, bien évidemment, la 2e personne du singulier.

**(4)** Le génitif, dont la formation est régulière et dépend du genre (nous le verrons plus tard), s'emploie généralement à la place de « de » en français, par exemple : **koło hotelu**, près de l'hôtel.

*****

*Vous allez peut-être trouver ce conseil un peu sadique... Mais, si vous disposez d'un moment, n'hésitez pas à relire soigneusement les sept premières leçons !*
*Et à voix haute, s'il vous plaît !*

## LEKCJA ÓSMA (8) (Pron. : l**e**ktsïa **ou**sma)

### Partia pokera

**1** – Ten bl**o**ndyn, to twój kol**e**ga ? **(1)**
**2** – Ależ nie, to mój k**u**zyn. **(2)**
**3** – Jest sam ? **(3)**
**4** – Nie wiem. Dlacz**e**go ?
**5** – Tak s**o**bie. Jest **ba**rdzo sympat**y**czny. **(4)**
**6** – Przepr**a**szam, czy pan gra w k**a**rty ?
**7** – Gram tr**o**chę.
**8** – To d**o**brze. Organiz**u**ję j**u**tro p**a**rtię pok**e**ra. **(5)**
**9** – Św**ie**tnie ! M**o**ja żona **ba**rdzo to l**u**bi. **(6)**
**10** Mój, twój, m**o**ja, tw**o**ja.
**11** Gram, grasz, gra.

**WYMOWA**

p**a**rtïa pok**e**ra **1** te'n bl**o**'ndy'n to tf**ou**ï kol**e**ga ? **2** **a**lech n'e to m**ou**ï k**ou**zy'n **3** ïest sa'm ? **4** n'e vïe'm. dlatch**e**go ? **5** tak s**o**bïe ïest **ba**rdzo sy'mpat**y**tchny **6** pchepr**a**cha'm tchy pa'n gra f k**a**rty ? **7** gra'm tr**o**He **8** to d**o**bje. organiz**ou**ïe ï**ou**tro p**a**rtie pok**e**ra **9** s'fietn'e ! m**o**ïa j**o**na **ba**rdzo to l**ou**bi **10** m**ou**ï, tf**ou**ï, m**o**ïa, tf**o**ïa **11** gra'm, grach, gra.



## HUITIÈME LEÇON

### Partie (de) poker

**1** – Ce blond, c'[est] ton ami ?
**2** – Mais non, c'[est] mon cousin.
**3** – [Il] est seul ?
**4** – [Je] ne sais [pas]. Pourquoi ?
**5** – Comme ça. [Il] est très sympathique.
**6** – Excusez-moi, est-ce que vous jouez aux cartes ?
**7** – [Je] joue un peu.
**8** – C'est bien. [J']organise demain [une] partie [de] poker.
**9** – Formidable ! Ma femme l'aime beaucoup (beaucoup l'aime).
**10** Mon, ton, ma, ta.
**11** [Je] joue, [tu] joues, [il, elle] joue.

*****

**NOTES**

**(1) Ten :** ce, celui. **Kolega** est masculin, en dépit de la terminaison **-a**, caractéristique pour le féminin.
**(2)** Dans la locution **to jest :** c'est, le verbe **jest** peut être facilement omis dans la langue courante (comparez voici, voilà, en français).
**(3)** N'oubliez pas de prononcer [samme].
**(4) Tak** : oui, signifie aussi : comme, ainsi. **Tak sobie** : comme ça, sans raison.
**(5) Partię** est l'accusatif de **partia.** Dans la plupart des phrases affirmatives, le complément est à l'accusatif.
**Pokera** est le génitif de **poker**. Les noms masculins ont au génitif tantôt la terminaison **-a**, tantôt **-u** (rappelez-vous **hotelu**, leçon 3).
**(6) Bardzo** : beaucoup ou très, par exemple : elle aime beaucoup : **bardzo lubi**, très sympathique : **bardzo sympatyczny.**

## ĆWICZENIE

**1.** To mój kolega. **2.** Twój kuzyn jest sympatyczny. **3.** Jesteś sam? **4.** Nie gram w karty. **5.** Grasz w pokera? **6.** Twoja żona jest w domu?

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *C'est mon professeur.*

To . . . profesor.

**2** *Où est ta femme ?*

. . . . . jest . . . . . żona?

**3** *Tu joues aux cartes ?*

. . . . . w . . . . .?

**********

## LEKCJA DZIEWIĄTA (9) (Pron.: ... dz'evïo'nta)

### Okazja na rewanż

**1** – Często grasz w tenisa?
**2** – A co, szukasz partnera? **(1)**
**3** – Tak. – To fantastycznie, ja też.
**4** – To kiedy gramy? **(2)**
**5** – Co robisz teraz, na przykład?

**WYMOWA**

okazïa na revanch **1** tchinsto grach f tenissa? **2** a tso choukach partnera... **3** ... fa'ntastytchn'e... **4** to kïedy gramy? **5** tso robich teras na pchykwat?



**EXERCICE : 1.** C'[est] mon ami. **2.** Ton cousin est sympathique. **3.** [Tu] es seul ? **4.** [Je] ne joue [pas] aux cartes. **5.** [Tu] joues au poker ? **6.** Ta femme est à la maison ?

*****

**4** *Marc ne joue pas au poker.*

. . . . . nie . . . w . . . . . .

**5** *Je suis seul à la maison.*

Jestem . . . w . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** - mój -. **2** Gdzie - twoja -? **3** Grasz - karty? **4** Marek - gra - pokera. **5** - sam - domu.

**********

## NEUVIÈME LEÇON

### Occasion pour la revanche

**1** – [Tu] joues souvent (souvent [tu] joues) au tennis ?
**2** – Pourquoi (et quoi), [tu] cherches [un] partenaire ?
**3** – Oui. – C'est fantastique, moi aussi.
**4** – Alors, quand jouons-nous ?
**5** – Que fais-[tu] maintenant, par exemple ?

**NOTES**

**(1)** Après le verbe **szukam** : je cherche, on emploie le génitif.
**(2) To** : ce, ça, signifie aussi : alors.

**6** – Jestem wolna – To chodźmy. **(3) (4).**
**7** – No i jak? Jesteś zmęczona?
**8** – Trochę. Może wystarczy na dzisiaj. **(5)**
**9** – Dobrze. Jutro masz okazję na rewanż. **(6)**
**10** Szukam, szukasz.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**6** ... volna – to Hots'my **7** no i ïak? ... zmintchona? **8** troHe. moje vystartchy na dz'is'aï **9** ... okazïe na revanch **10** chouka'm, choukach.

*****

## ĆWICZENIE

**1.** To nowy dyrektor. **2.** To nowa biblioteka. **3.** Szukam profesora. **4.** Szukasz hotelu? **5.** Jesteś wolna dziś wieczorem? **6.** To dobra okazja.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Ève est sympathique mais souvent fatiguée.*

. . . jest . . . . . ale . . . . . zmęczona.

**2** *C'est un bon programme mais difficile.*

To . . . . . program . . . trudny.

**3** *Je cherche le directeur de l'hôtel.*

. . . . . dyrektora . . . . . .

**4** *Tu cherches la banque ? Elle est à côté.*

Szukasz . . . . .? Jest . . . . . .



**6** – Je suis libre. – Alors, allons-y.
**7** – Et alors ? [Tu] es fatiguée ?
**8** – Un peu. Peut-être [que ça] suffit pour aujourd'hui.
**9** – Bien. Demain [tu] as [une] occasion pour [la] revanche.
**10** [Je] cherche, [tu] cherches.

**NOTES** *(suite)*

**(3)** Les adjectifs féminins ont au singulier la terminaison **-a** (**wolna**, **nowa**, **dobra**), et les masculins **-y** ou **-i** (**wolny**, **nowy**, **dobry**).
**(4)** Dans **chodźmy** : allons-y, le **dź** devient sourd [ts'] parce qu'il se trouve au milieu du mot.
**(5)** **Dzisiaj** = **dziś**.
**(6)** **Okazję**, accusatif de **okazja**.

*****

**EXERCICE : 1.** C'est [un ou le] nouveau directeur. **2.** C'est [une ou la] nouvelle bibliothèque. **3.** [Je] cherche [un ou le] professeur. **4.** [Tu] cherches [un ou l']hôtel ? **5.** [Tu] es libre ce soir ? **6.** C'est [une] bonne occasion.

9

**Corrigé de l'exercice**

**1** Ewa - sympatyczna - często -. **2** - dobry - ale -. **3** Szukam - hotelu. **4** - banku? - blisko.

# LEKCJA DZIESIĄTA (10) (Pron.: ... dz'es'o'nta)

## Nie dla mnie

1 – Idę do kiosku. **(1)**
2 – To dobrze. Kup jakiś żurnal i aspirynę. **(2)** **(N 2)**
3 Masz pieniądze? **(3)**
4 – Właśnie szukam portfela. O, jest. Zaraz wracam.
5 – Idziesz już? Kup też papierosy. **(4)**
6 – Dobrze. – Już? Co to jest?
7 – Magazyn Literacki. Jest fantastyczny artykuł:
8 Informatyka a poezja. **(5)**
9 – Tytuł oryginalny, ale to nie dla mnie!
10 Idę, idziesz, papierosy, pieniądze.

**WYMOWA**

n'e dla mn'e **1** ide do k'oskou. **2** ... koup 'iakis' journal i aspiryne **3** ... pïe'n'o'ndze? **4** vwas'n'e ... zaras vratsa'm **5** idz'ech ïouch? ... papïerossy **7** magazy'n literatski. ... fa'ntastytchny artykouw: i'nformatyka a poezïa **9** tytouw oryguinalny, ale to n'e dla mn'e!



# DIXIÈME LEÇON

## Pas pour moi

1 – [Je] vais au kiosque.
2 – C'est bien. Achète [une] (quelconque) revue et [de l']aspirine.
3 [Tu] as [de l']argent?
4 – Justement, [je] cherche [mon] portefeuille. Ah, [ça y] est. [Je] rentre tout de suite (tout de suite je rentre).
5 – [Tu y] vas déjà? Achète aussi [des] cigarettes.
6 – Bien. – Déjà? Qu'est-ce que c'est?
7 – Magazine littéraire. Il y a [un] article fantastique :
8 Informatique et poésie.
9 – [Le] titre [est] original, mais ce n'est pas pour moi!
10 [Je] vais, [tu] vas, cigarettes, argent.

*****

**NOTES**

**(1) Idę** signifie : je vais à pied. Pour tous les autres moyens de locomotion, on emploie : **jadę**.

**(2) Jakiś** : quelconque, n'importe lequel. C'est l'équivalent de : un, en français. Vu l'absence d'articles en polonais, on emploie quelquefois ce mot pour quelque chose d'indéterminé : Il y a un hôtel par ici ? **Jest tu jakiś hotel?**
**Żurnal :** journal de mode, revue féminine. Le journal (quotidien) se dit : **gazeta. Aspirynę :** accusatif de **aspiryna.**
Dans les kiosques, en Pologne, on trouve non seulement les journaux, mais aussi : cigarettes, timbres, tickets et même : savons, lessives, livres, etc.

**(3) Pieniądze :** l'argent, s'emploie au pluriel. Le mot **pieniądz** au singulier signifie : une pièce de monnaie.

**(4) Papierosy :** cigarettes, est le pluriel de **papieros.**

**(5)** Nous vous rappelons que « et » se dit **i** ou **a** (ce dernier marque une opposition).

## ĆWICZENIE

**1.** Idę do banku. **2.** Idziesz do teatru? **3.** Gdzie jest mój portfel? **4.** Ten artykuł jest oryginalny. **5.** Masz papierosy? **6.** Co masz dla mnie?

## WYPEŁNIC BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Demain je vais au théâtre.*

Jutro . . . do . . . . . ..

**2** *Ce téléphone est pour moi ?*

. . . telefon . . . . do . . . . ?

**3** *Mon hôtel est loin.*

. . . hotel . . . . daleko.

**4** *C'est ton portefeuille ?*

. . twój . . . . . ?

**********

## LEKCJA JEDENASTA (11) (Pron.: ... ïedenasta)

### Kiedy są rezultaty?

**1** – Masz już plany na wakacje? **(1)**
**2** – Jeszcze nie, a ty?
**3** – Ja też nie. Czekam na rezultaty. **(2)**
**4** – Jakie rezultaty?

**WYMOWA**

kïedy son rezoultaty **1** mach jouch plany na vakatsïe **3** ... tcheka'm na rezoultaty **4** ïakïe...



**EXERCICE : 1.** [Je] vais à [la] banque. **2.** [Tu] vas au théâtre ? **3.** Où est mon portefeuille ? **4.** Cet article est original. **5.** [Tu] as [des] cigarettes ? **6.** Qu'est-ce que [tu] as pour moi ?

**5** *Pourquoi es-tu seul ?*

. . . . . jesteś . . . ?

**Corrigé de l'exercice**

**1** - idę - teatru. **2** Ten - jest - mnie? **3** Mój - jest -. **4** To - portfel? **5** Dlaczego - sam?

*****

*Surtout ne vous découragez pas si vous êtes encore un peu perdus, c'est normal ! Vos connaissances se préciseront peu à peu,* à une condition : faire tous les jours *au moins un quart d'heure d'écoute et de répétition à haute voix. Sachez qu'il vous reste encore une quarantaine de leçons d'étude passive.*

**********

## ONZIÈME LEÇON

### Quand sont les résultats ?

**1** – Tu as déjà des plans pour les vacances ?
**2** – Pas encore (encore pas), et toi ?
**3** – Moi non plus (aussi pas). J'attends (pour) les résultats.
**4** – Quels résultats ?

**NOTES**

**(1) Rezultat, plan :** singulier ; **rezultaty, plany :** pluriel.
**(2)** Le verbe **czekam :** j'attends, est toujours suivi de la préposition **na :** pour, dans, sur – et le nom se met à l'accusatif. J'attends une occasion : **czekam na okazję.**

5 – Egzaminu z fizyki. **(3)**
6 – A kiedy są ? – Nie wiem.
7 – To na co czekasz ? Masz numer sekretariatu ?
8 – Halo, sekretariat universytetu ? **(4)**
9 Czy ma pani już rezultaty ?
10 Dopiero jutro ? Dziękuję.
11 Czekam, czekasz, czeka.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**5** egzaminou s fizyki **6** ... n'e vïe'm **7** to na tso tchekach ? ... **11** tcheka'm, tchekach.

## ĆWICZENIE

**1.** Jakie masz plany na wakacje ? **2.** Rezultaty są jutro. **3.** Gdzie są papierosy ? **4.** Kiedy masz egzaminy ? **5.** Idę do biblioteki.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Quand est ton examen ?*

Kiedy . . . . twój . . . . . ?

**2** *Les examens sont demain.*

. . . . . są . . . . .

**3** *Quel est le résultat du match ?*

Jaki . . . . rezultat . . . . . ?

**4** *Quel est ton numéro de téléphone ?*

. . . . jest . . . . numer . . . . . ?

**5** *J'ai les résultats de l'examen.*

. . . rezultaty . . . . . .



5 – De l'examen de physique.
6 – Et quand sont-ils ? – Je ne sais pas.
7 – Alors qu'est-ce que (pour moi) tu attends ? Tu as le numéro du secrétariat ?
8 – Allô, le secrétariat de l'Université ?
9 Est-ce que vous avez déjà les résultats ?
10 Seulement demain ? Merci.
11 J'attends, tu attends, il, (elle) attend.

**NOTES** *(suite)*

**(3) Fizyka,** génitif : **fizyki.** Les noms féminins ont au génitif la terminaison **-i** si la consonne précédente est une consonne mouillée, **k, g** ou **l.** Pour les autres, la terminaison du génitif est **-y.**
**(4) Uniwersytet** est masculin, c'est pourquoi nous trouvons la terminaison **-u** au génitif.

*****

**EXERCICE : 1.** Quels sont tes plans (as les plans) pour les vacances ? **2.** Les résultats sont demain. **3.** Où sont les cigarettes ? **4.** Quand as-tu les examens ? **5.** Je vais à la bibliothèque.

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** - jest - egzamin ? **2** egzaminy - jutro. **3** - jest - meczu ? **4** jaki - twój - telefonu ? **5** mam - egzaminu.

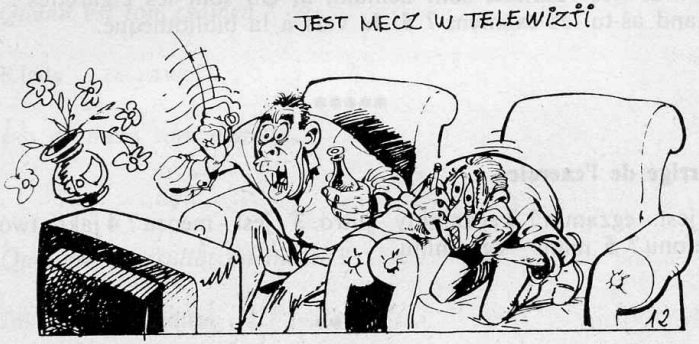
*****

*A partir de la leçon suivante, nous n'utiliserons les parenthèses dans la traduction que pour les tournures particulières. Pour les articles, les pronoms personnels et le verbe « être », il nous semble désormais inutile d'indiquer à chaque fois leur omission au risque de surcharger le texte.*

## LEKCJA DWUNASTA (12) (Pron.: ... dvounasta)

### To sprawa gustu

1 – Co robimy wieczorem ?
2 – Jest mecz w telewizji. **(1)**
3 – Wiesz dobrze, że nie lubię sportu. **(2)**
4 – To co proponujesz ?
5 – Nie wiem, może... O, jest koncert grupy « Awangarda » **(3)**
6 A prawda, nie lubisz jazzu. **(4)**
7 – Niestety, nie.
8 – Trudno. To chodźmy do cyrku.
9 – Przecież cyrk jest dla dzieci ! **(5)**
10 – To naprawdę sprawa gustu...
11 Lubię, lubisz, lubi.
12 Wiem, wiesz, wie.




**WYMOWA**

to sprava goustou **1** tso robimy vietchore'm ? **2** ... f televizï **3** vïech dobje je n'e loubïe sportou **4** ... proponouïech ? **5** ... ava'ngarda **6** ... djezou **7** n'estety, n'e **8** ... Hots'my do tsyrkou **9** pchets'ech tsyrk ïest dla dz'ets'i ! **11** loubie, loubich loubi **12** vïe'm, vïech, vïe.



## DOUZIÈME LEÇON

### C'est une affaire de goût

1 – Qu'est-ce qu'on fait (que faisons) ce soir ?
2 – Il y a un match à la télévision.
3 – Tu sais bien que je n'aime pas le sport.
4 – Alors, qu'est-ce que tu proposes ?
5 – Je ne sais pas, peut-être... Oh, il y a un concert du groupe « Avant-garde ».
6 Ah, c'est vrai, tu n'aimes pas le jazz.
7 – Malheureusement, non.
8 – Tant pis. Alors, allons au cirque.
9 – Enfin, le cirque est pour les enfants !
10 – C'est vraiment une affaire de goût...
11 J'aime, tu aimes, il (elle) aime.
12 Je sais, tu sais, il (elle) sait.

*****

**NOTES**

**(1) Telewizji** est le locatif de **telewizja** (la même forme que le génitif, mais toujours précédé d'une préposition (ici **w** : à).
**(2) Lubię sport** mais **nie lubię sportu.** Après certains verbes à la forme négative on emploie le génitif.
**(3)** Le mot **grupa** est féminin en polonais, d'où le génitif **grupy.**
**(4) Jazzu** se prononce [djezou] (influence de l'anglais). D'ailleurs, il y a deux orthographes de ce mot : **jazz** et **dżez.**
**(5) Dzieci,** pluriel ; **dziecko** [dz'etsko], singulier.

*****

*Avez-vous pensé à apprendre à compter ? Non ? Alors relisez les numéros des pages et des leçons.*

## ĆWICZENIE

**1.** Lubi pani teatr? **2.** Niestety, nie lubię teatru. **3.** Wiem, że nie lubisz cyrku. **4.** Naprawdę nie masz gustu.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Je sais que tu n'aimes pas le sport.*

. . . . że . . . lubisz . . . . . .

**2** *Malheureusement, je n'aime pas le cirque.*

. . . . . nie . . . . . cyrku.

**3** *Ma femme n'aime pas le poker.*

. . . . żona . . . lubi . . . . . .

**********

## LEKCJA TRZYNASTA (13)

(Pron.: ... t'chynasta)

### Nie jestem doktorem!

**1** – Halo, nazywam się Marek Bielak. **(1)**
**2** Czy jest pan doktor?
**3** – Tak, proszę zaczekać. – Halo, słucham. **(2)**

*****

**WYMOWA**

n'e ïeste'm doktore'm **1** Halo, nazyva'm s'e... **3** ... proche zatchekats' ... swouHa'm



**EXERCICE : 1.** Aimez-vous le théâtre ? **2.** Malheureusement, je n'aime pas le théâtre. **3.** Je sais que tu n'aimes pas le cirque. **4.** Vraiment tu n'as pas de goût.

*****

**4** *C'est bien que tu ailles (vas) à la banque.*

To . . . . . ., że . . . . . do . . . . .

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** Wiem - nie - sportu. **2** Niestety - lubię - . **3** Moja - nie - pokera. **4** - dobrze, - idziesz - banku.

**********

## TREIZIÈME LEÇON

### Je ne suis pas médecin (docteur) !

**1** – Allô, je m'appelle Marc Bielak.
**2** Est-ce que le docteur est là (est Monsieur le docteur) ?
**3** – Oui, ne quittez pas (veuillez attendre) – Allô, j'écoute.

**NOTES**

**(1)** La construction **proszę** + l'infinitif est une forme de politesse impersonnelle qui sert à formuler une demande ou un ordre : **proszę zaczekać,** veuillez attendre, attendez s'il vous plaît.
**(2)** **Się** est le pronom réfléchi qui s'emploie à toutes les personnes : **nazywam się**, je m'appelle ; **nazywasz się**, tu t'appelles, etc. Dans une phrase interrogative, **się** précède le verbe : **jak się nazywasz ?** comment t'appelles-tu ?

**4** – Dzień dobry. Jak się czuje mój brat ?
**5** – Pana brat ? **(3)**
**6** – Mój brat to pana pacjent.
**7** – Jaki pacjent ?
**8** – Nazywa się Adam Bielak, sala numer 6 (sześć).
**9** – Ależ proszę pana, ja jestem doktorem historii, **(4)** a nie medycyny **(5) (N 3).**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**4** ... ïak s'e tchouïe mouï brat ? **6** ... patsïe'nt **8** sala noumer ches'c' **9** alech proche pana, ïa ïeste'm doktore'm Historii, a n'e medytsyny.

## ĆWICZENIE

**1.** Jak się pan nazywa ? **2.** Nazywam się Adam Bielak. **3.** Jestem profesorem muzyki. **4.** Marek jest pana bratem ? **5.** Nie, Marek to brat doktora. **6.** Marek jest bratem doktora.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Comment s'appelle votre frère, Monsieur ?*

Jak . . . nazywa . . . . brat ?

**2** *Comment s'appelle votre cousin, Madame ?*

Jak . . . nazywa . . . . kuzyn ?

**3** *Mon frère est directeur de banque.*

Moj . . . . jest . . . . . banku.

Moj . . . . to . . . . . banku.

**4** *Marc est votre cousin, Madame ?*

Marek . . . . pani . . . . . ?

Marek . . pani . . . . . ?



**4** – Bonjour. Comment va (se sent) mon frère ?
**5** – Votre frère ?
**6** – Mon frère est votre patient.
**7** – Quel patient ?
**8** – Il s'appelle Adam Bielak, salle numéro 6.
**9** – Mais, Monsieur, moi, je suis docteur en histoire et non pas en médecine.

**NOTES** *(suite)*

**(3)** Votre se dit **pana** (de Monsieur, génitif de **pan**) ou **pani** (de Madame), par exemple : votre femme, **pana żona ;** votre cousin, **pana** (ou **pani**) **kuzyn.**
**(4)** **Proszę pana :** Monsieur (en s'adressant à quelqu'un), **proszę pani** : Madame.
**(5)** Dans l'expression : je suis (docteur, le frère, etc.), le nom se met à l'instrumental (terminaison **-em** pour le masculin). A la 3e personne, comme vous savez, on peut omettre le verbe « être », ce qui permet d'avoir deux formes : **Marek to doktor = Marek jest doktorem.**

**EXERCICE : 1.** Comment vous appelez-vous ? **2.** Je m'appelle Adam Bielak. **3.** Je suis professeur de musique. **4.** Marc est votre frère ? **5.** Non, Marc est le frère du docteur. **6.** Marc est le frère du docteur.

**Corrigé de l'exercice**

**1** - się - pana -. **2** - się - pani -. **3** - brat - dyrektorem -. / - brat - dyrektor -. **4** - jest - kuzynem. / - to - kuzyn.

# LEKCJA CZTERNASTA (QUATORZIÈME LEÇON) (Pron.: ... tchternasta)

## RÉVISION ET NOTES

Au cours de ces dernières leçons, vous avez rencontré plusieurs cas : le génitif, l'accusatif, l'instrumental. Essayons de faire ensemble le point sur vos connaissances. Il est encore temps d'apprendre des règles. Considérez ces notes comme des explications nécessaires mais ne cherchez pas, pour le moment, à les appliquer à vos propres phrases.

**(1)** Le génitif indique le complément d'objet direct dans les phrases négatives : **Ewa nie lubi sportu** (Ève n'aime pas le sport). Il est aussi, dans la plupart des cas, la forme qui marque la provenance, l'appartenance : **kuzyn Ewy, partia pokera.** D'autre part, il s'utilise après certains verbes : **szukam profesora** (je cherche le professeur), **słucham koncertu** (j'écoute un concert). Enfin, il est employé après certaines prépositions : **idę do banku** (je vais à la banque), **mieszkam koło hotelu** (j'habite à côté de l'hôtel). Au singulier, ses formes sont : pour les noms masculins, les terminaisons **-a** ou **-u** ; pour les noms féminins **-y** ou **-i.** (Laissons de côté, pour l'instant, les noms neutres et le pluriel).

**(2)** L'accusatif correspond au cas régime (complément d'objet direct) et il apparaît dans la plupart des phrases affirmatives : **mam okazję** (j'ai une occasion), **mam brata** (j'ai un frère). Au singulier, les noms féminins ont la terminaison **-ę.** Pour les noms masculins de personnes, les terminaisons de l'accusatif et du génitif sont les mêmes, par contre pour les noms de choses masculins, l'accusatif a la même forme que le nominatif. Comparez : **mam brata, mieszkanie brata** et **mam egzamin, egzamin jest jutro.** Cette règle est pratique parce qu'elle réduit le nombre de terminaisons à retenir.



**(3)** L'instrumental correspond au nom qui suit le verbe « être » : je suis docteur, **jestem doktorem** (la terminaison **-em** au singulier des noms masculins). Rappelez-vous qu'à la 3e personne il existe deux formes : **Marek jest kuzynem Ewy = Marek to kuzyn Ewy.**

Pour ce qui est des verbes, nous n'en sommes pas encore à la conjugaison systématique. Essayons juste de réunir quelques-unes des formes que vous connaissez :

Avoir : **mam, masz, ma.**
Être : **jestem, jesteś, jest, są.**
Aller : **idę, idziesz, idzie.**
Aimer : **lubię, lubisz, lubi.**
Savoir : **wiem, wiesz, wie.**

Que cette diversité apparente ne vous rebute pas. Lorsque nous aborderons une étude systématique des verbes polonais, vos doutes se dissiperont facilement.

# LEKCJA PIĘTNASTA (15) (Pron.: ... pietnasta)

## Nie warto

1 – Halo, komisariat milicji?
2 – Tak, słucham panią.
3 – Chodzi o mojego męża. **(1)**
4 – Co się stało?
5 – Mój mąż zaginął. **(2)**
6 – Jest pani pewna?
7 – Oczywiście, nie ma go w domu od miesiąca. **(3) (4)**
8 – Rozumiem. Czy może pani opisać męża?
9 – Jest mały, dość gruby...
10 – Co jeszcze?
11 – Prawie łysy... Wie pan co, niech go pan nie szuka, nie warto. **(5)**

**WYMOWA**

n'e varto. **1** Halo, komissariat militsï? **2** tak, swouHa'm pan'on. **3** Hodz'i o moïego minja. **4** tso s'e stawo? **5** mouï monch zaguïnon. **6** ïest pani pevna? **7** otchyvis'ts'e, ... ot mïes'o'ntsa. **8** ... moje ... opissats' minja? **9** ïest mawy, dos'c' grouby... **11** pravïe wyssy... vïe pa'n tso, n'eH go pa'n n'e chouka, n'e varto.



# QUINZIÈME LEÇON

## [Cela] ne vaut [pas la peine]

1 – Allô, le commissariat de police (milice) ?
2 – Oui, je vous écoute.
3 – [C'est au sujet] (va) de mon mari.
4 – Que s'est-il passé ?
5 – Mon mari a disparu.
6 – [En] êtes-vous sûre ?
7 – Évidemment, il n'est pas à la maison depuis un mois.
8 – Je comprends. Pouvez-vous décrire votre mari ?
9 – Il est petit, assez gros...
10 – Quoi d'autres ?
11 – Presque chauve... Vous savez (quoi), ne le cherchez pas, [cela] ne vaut [pas la peine].

*****

**NOTES**

**(1) Chodzi o** : il s'agit de, il y va de. Dans cette expression, **chodzi** est la forme « imperfective » du verbe aller (3e personne du singulier). C'est la première fois que nous rencontrons un des aspects du verbe polonais. Nous y reviendrons souvent (voir leçon 21).
**Mòj mąż** (nominatif), **mojego męża** (génitif). Ce changement de voyelles ou de consonnes devant certains suffixes est assez fréquent, ce qui constitue une des difficultés principales de la grammaire polonaise.
**(2)** Nous anticipons ici avec **zaginął** : il a disparu, il s'est perdu. Nous n'en sommes pas encore au passé.
**(3) Nie ma** + le génitif est la négation de **jest** au sens : il y a, se trouve. **Go** : génitif de **on** : il, lui.
**(4) Od** : de, depuis, de chez, de la part de, est toujours suivi du génitif, par exemple : **czekam od godziny**, j'attends depuis une heure, **to jest prezent od Ewy,** c'est un cadeau de la part d'Ève.
**(5)** Nous vous rappelons que **niech** est la forme de l'impératif pour la 3e personne (cf. leçon 6, note 4).

## ĆWICZENIE

**1.** O co chodzi? **2.** Nie chodzi o mnie, ale o mojego brata. **3.** Pana brata nie ma w domu. **4.** Nie ma problemu. **5.** Dziś wieczorem nie ma koncertu.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Le professeur n'est pas à la maison.*

. . . . . nie . . w . . . .

**2** *Il ne s'agit pas du professeur.*

Nie . . . . . o . . . . . .

**3** *Il s'agit de mon cousin.*

. . . . . o . . . . . kuzyna.

**4** *Votre frère n'est pas encore à la maison.*

. . . . brata . . . ma . . . . . w . . . .

**5** *Demain il n'y a pas de film à la télévision.*

. . . . . nie . . filmu . telewizji.

**********

## LEKCJA SZESNASTA (16) (Pron.: ... chesnasta)

### Znamy się chyba

1 – Ktoś dzwoni, możesz otworzyć? **(1)**

**WYMOWA**

znamy s'e Hyba. **1** ktos' dzvoni, mojech otfojyts' ?



**EXERCICE : 1.** De quoi s'agit-il ? **2.** Il ne s'agit pas de moi, mais de mon frère. **3.** Votre frère n'est pas à la maison. **4.** Il n'y a pas de problème. **5.** Ce soir, il n'y a pas de concert.

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** Profesora - ma - domu. **2** - chodzi - profesora. **3** Chodzi - mojego -. **4** Pana - nie - jeszcze - domu. **5** Jutro - ma - w -.

*****

*Vous voici au début de votre troisième semaine de polonais, les choses se compliquent un peu, mais pas tellement ! Il est* essentiel *que vous mainteniez la régularité de votre étude, vous passez en ce moment le cap un peu difficile qui sépare l'enthousiasme du néophyte de la régularité de celui qui va réussir. « Accrochez-vous » cette semaine, c'est essentiel.*

**********

## SEIZIÈME LEÇON

### Nous nous connaissons sans doute

1 – Quelqu'un sonne, tu peux ouvrir ?

**NOTES**

**(1)** La terminaison **-ś**, ajoutée au pronom interrogatif, le transforme en pronom indéfini, par exemple : **kto** : qui, **ktoś** : quelqu'un ; **co** : que, quoi, **coś** : quelque chose ; **gdzie** : où, **gdzieś** : quelque part ; **kiedy** : quand, **kiedyś** : un jour, autrefois.

**2** – Tak, już **i**dę.
**3** – Dzień d**o**bry, j**e**stem koleż**a**nką **E**wy. **(2)**
Mam nadzi**ej**ę, że nie przeszk**a**dzam.
**4** – Nie, nie, pr**o**szę b**a**rdzo. Ewa, m**a**my wizytę! **(3)**
**5** – Czy my się nie zn**a**my, przyp**a**dkiem? **(4)**
**6** – Ch**y**ba tak, ale...
**7** – Cześć **A**nia. Przepr**a**szam, wy się zn**a**cie? **(5)**
**8** – Właśnie. Poznaliśmy się gdzieś, ale nie wiemy, gdzie. **(6) (N 4)**
**9** Znam, znasz, zna.
**10** Znamy, zn**a**cie.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**2** tak, ïouch **i**de. **3** ... ïeste'm koleja'nkon **e**vy. ma'm nadz'eïe, je n'e pchechk**a**dza'm. **5** ... pchyp**a**tkïe'm? **7** ... **a**'n'a. pchepr**a**cha'm, vy s'e zn**a**ts'e? **8** vwas'n'e. poznalis'my s'e gdz'es', **a**le n'e vïemy, gdz'e. **9** zna'm, znach, zna. **10** zn**a**my, zn**a**ts'e.

## ĆWICZENIE

**1.** J**e**stem żoną profes**o**ra. **2.** M**a**rek jest kolegą **E**wy. **3.** **A**nia jest tw**o**ją koleż**a**nką? **4.** Czy ktoś jest w d**o**mu? **5.** Masz coś dla mnie? **6.** Zna pan moj**e**go męża? **7.** Tak, zn**a**my się od miesi**ą**ca.



**2** – Oui, (déjà) j'[y] vais.
**3** – Bonjour, je suis une amie d'Ève.
J'espère (j'ai l'espoir) que je ne [vous] dérange pas.
**4** – Non, non, je vous en prie (beaucoup). Ève, nous avons une visite !
**5** – Est-ce que nous ne nous connaissons pas, par hasard ?
**6** – Sans doute, oui, mais...
**7** – Salut Anne. Pardon, vous vous connaissez ?
**8** – Justement. Nous nous sommes connus quelque part, mais nous ne savons pas où.
**9** Je connais, tu connais, il (elle) connait.
**10** Nous connaissons, vous connaissez.

**NOTES** *(suite)*

**(2)** Rappelez-vous la construction : **jestem doktorem, bratem** etc., où le nom se met à l' « instrumental ». Vous connaissez déjà la terminaison **-em** pour le masculin, voici maintenant celle du féminin : **-ą**, par exemple : **jestem żoną, koleżanką**. N'oubliez pas que le mot **kolega** est du genre féminin, bien qu'il désigne un homme, on dira donc : **Marek jest kolegą Ewy.**
**(3)** Pour être plus poli, on peut ajouter **bardzo** (très, beaucoup) à **proszę, przepraszam, dziękuję**.
**(4)** Nous vous rappelons que **się** s'emploie à toutes les personnes des verbes réfléchis (cf. leçon 13).
**(5)** **Ania** est le diminutif de **Anna.**
**(6)** **Poznaliśmy się** : nous nous sommes connus, **poznaliśmy** : nous avons connu. Le préfixe **po-** marque le caractère accompli de l'action. (Le passé et l' « aspect » seront abordés dans les leçons ultérieures, mais dans la leçon 21 vous trouverez déjà quelques renseignements).

*****

**EXERCICE : 1.** Je suis la femme du professeur. **2.** Marc est un ami d'Ève. **3.** Anne est-elle ton amie ? **4.** Est-ce que quelqu'un est à la maison ? **5.** As-tu quelque chose pour moi ? **6.** Connaissez-vous mon mari ? **7.** Oui, nous nous connaissons depuis un mois.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Êtes-vous* [un] ami d'Adam ?

. . . . pan . . . . . Adama ?

**2** *Êtes-vous* [une] amie d'Anne ?

. . . . pani . . . . . Ani ?

**3** *Tu fais quelque chose demain soir ?*

Robisz . . . jutro . . . . . ?

**4** *Est-ce que quelqu'un a des cigarettes ?*

Czy . . . . ma . . . . . ?

**********

## LEKCJA SIEDEMNASTA (17) (Pron. : ... s'ede'm-nasta)

### W kawiarni

**1** – Cześć. Jesteś sama ? A Marek ?
**2** – Marka jeszcze nie ma. Jak tu gorąco ! Mam ochotę na lody. **(1) (2)**
**3** – Co państwo biorą ? **(3)**

*****

**WYMOWA**

f kavïarni **2** ... ïak tou goro'ntso ! ma'm oHote na lody. **3** tso pan'stfo bïoron ?



**5** *Qui habite pas loin d'ici ?*

. . . mieszka . . . . . stąd ?

**6** *Je ne connais pas votre mari.*

Nie . . . . pani . . . .

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** Jest - kolegą - ? **2** Jest - koleżanką - ? **3** - coś - wieczorem ? **4** - ktoś - papierosy ? **5** Kto - niedaleko - ? **6** - znam - męża.

**********

## DIX-SEPTIÈME LEÇON

### Au café

**1** – Salut. Tu es seule ? Et Marc ?
**2** – Marc (encore) n'est pas encore là. Comme il fait chaud ici (comme ici chaud) ! J'ai envie d'une glace.
**3** – Que prenez-vous (Monsieur et Madame prennent) ?

**NOTES**

**(1) Jak :** comme ou comment. On peut aussi dire : **jak tu jest gorąco** (nous vous rappelons que le verbe **jest** est souvent omis dans la langue courante).
**(2) Mam ochotę na** : j'ai envie de, est suivi de l'accusatif (cf. leçon 14). Par ailleurs, **na** signifie : à, dans, sur, pour, par (nous le verrons plus tard).
**Lody** (pluriel) : glace (à manger), **lód** (singulier) : verglas, glaçon.
**(3) Państwo** : Monsieur et Madame + la 3e personne du pluriel. En s'adressant uniquement aux femmes, on dit **panie** et aux hommes, **panowie**.

**4** – Ja proszę lody waniliowe i kawę. A dla ciebie? **(4) (5)**
**5** – Dla mnie, sok pomarańczowy i paczkę papierosów. **(6)**
**6** – Nie ma już papierosów. Coś jeszcze?
**7** – Nie, to wszystko. O, Marek, nareszcie! Zawsze trzeba na ciebie czekać!
**8** – Dlaczego się denerwujesz? Chyba nie z powodu papierosów. To nie ma sensu.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**4** ïa proche lody van'ilïove i kave. a dla ts'ebïe? **5** ... pomara'n'tchovy i patchke papierossouf. **6** n'e ma ïouch papierossouf. tsos' ïechtche? **7** n'e, to fchystko. ... narechts'e! zafche t'cheba na ts'ebïe tchekats'! **8** dlatchego s'e denervouïech? Hyba n'e s povodou papierossouf. to n'e ma se'nsou.

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Na co masz ochotę? **2.** Mam na coś ochotę, ale nie wiem na co. **3.** Mam coś dla ciebie. **4.** Nie ma jeszcze rezultatów. **5.** Denerwuję się z powodu egzaminu. **6.** Czekam na Marka, a nie na ciebie.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *J'ai envie d'une cigarette.*

Mam . . . . . na . . . . . .

**2** *Malheureusement, il n'y a plus de glaces.*

. . . . . nie . . już . . . . .

**3** *Je t'attends au café.*

. . . . . na . . . . . w . . . . . .



**4** – [Pour] moi (s'il vous plaît), une glace à la vanille et un café. Et pour toi ?
**5** – Pour moi, un jus d'orange et un paquet de cigarettes.
**6** – Il n'y a plus de cigarettes. Quelque chose d'autre (encore) ?
**7** – Non, c'est tout. Ah, Marc, enfin ! Il faut toujours t'attendre (toujours il faut pour toi attendre) !
**8** – Pourquoi t'énerves-tu ? Sans doute pas à cause des cigarettes. Ça n'a pas de sens.

**NOTES** *(suite)*

**(4)** Les adjectifs dérivés des noms (ici : vanille, orange) se placent généralement après le nom qu'ils déterminent.
**(5)** **Ciebie** est le génitif et l'accusatif de **ty** (tu, toi).
**(6)** **Papierosów** est le génitif pluriel de **papieros.** Après les expressions de quantité (un paquet, un verre, beaucoup, peu, etc.), on emploie le génitif.

*****

**EXERCICE : 1.** De quoi as-tu envie ? **2.** J'ai envie de quelque chose, mais je ne sais pas de quoi. **3.** J'ai quelque chose pour toi. **4.** Il n'y a pas encore de résultats. **5.** Je m'énerve à cause de l'examen. **6.** J'attends Marc et non pas toi.

*****

**4** *Pourquoi ne m'attends-tu pas ?*

. . . . . na . . . . nie . . . . . ?

**5** *J'attends mon mari.*

. . . . . na . . . . . męża.

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** - ochotę - papierosa. **2** Niestety - ma - lodów. **3** Czekam - ciebie - kawiarni. **4** Dlaczego - mnie - czekasz? **5** Czekam - mojego -.

## LEKCJA OSIEMNASTA (18) (Pron. : ... os'e'mnasta)

### Nie mam czasu (1)

1 – Dokąd jedziesz na wakacje ? **(2)**
2 – W tym roku chyba nigdzie. **(3)**
3 – Nie żartuj ! Dlaczego ?
4 – Mam pełno roboty **(4)**
5 – A co robisz ?
6 – Wiesz dobrze, uczę się polskiego. **(5)**
7 – Masz rację, ale jedna rzecz mnie denerwuje u ciebie.
8 – Tak ? Co mianowicie ?
9 – Nie masz nigdy czasu.
10 – To co mam robić ? **(6)**
11 – Jedź na wakacje do Polski !
12 Jadę, jedziesz, jedzie, jedź ! **(N 1)**

**WYMOWA**

n'e ma'm tchassou. **1** doko'nt ïedz'ech... **2** f ty'm rokou Hyba n'igdz'e. **3** ... jartouï... **4** ma'm pewno roboty. **6** ... outche s'e polskïego. **7** mach ratsïe, ale ïedna jetch mn'e denervouïe ou ts'ebïe. **8** ... mïanovits'e ? **10** ... robits'? ïets' na vakatsïe do polski ! **12** ïade, ïedz'ech, ïedz'e, ïets'!



## DIX-HUITIÈME LEÇON

### Je n'ai pas le temps

1 – Où vas-tu en vacances ?
2 – (Dans) cette année, probablement nulle part.
3 – Sans blague ! (Ne plaisante pas). Pourquoi ?
4 – J'ai plein de boulot.
5 – Et que fais-tu ?
6 – Tu sais bien, j'apprends le polonais.
7 – Tu as raison, mais une chose m'énerve chez toi.
8 – Ah bon ? (Oui) ? Quoi donc ?
9 – Tu n'as jamais le temps.
10 – Alors, que dois-je faire ?
11 – Va en vacances en Pologne.
12 Je vais, tu vas, il(elle) va, va !

*****

**NOTES**

**(1)** **Czasu,** génitif de **czas** : le temps.
**(2)** Dans une phrase interrogative, on dit tantôt : **gdzie** (emplacement), tantôt : **dokąd** (direction), par exemple : Où habitez-vous ? : **Gdzie pan(pani) mieszka ?** ; Où allez-vous ? : **Dokąd pan(pani) jedzie(idzie) ?.**
Rappelez-vous que le verbe : je vais, se dit **idę** (seulement à pied) ou **jadę**. En outre, il existe une troisième forme : **chodzę,** qui exprime une action inachevée ou répétitive (voir leçon 21).
**(3)** Pour exprimer l'année, le mois ou la semaine, on utilise la préposition **w** (dans), suivie du « locatif » : **ten miesiąc, w tym miesiącu.**
**(4)** **Pełno,** littéralement : pleinement. La terminaison **-o** de certains adjectifs les transforme en adverbes, par exemple : **łatwy,** facile, **łatwo** : facilement. Ainsi, **dużo** : beaucoup, vient de **duży,** grand et **mało** : peu, de **mały**, petit. Remarquez la ressemblance entre le verbe **robię, robisz** : je fais, tu fais et **robota** : boulot, ou encore entre **pracuję, pracujesz** : je travaille, tu travailles et **praca** : travail.
**(5)** J'apprends : **uczę się**, est un verbe réfléchi et il est suivi du génitif. **Polski** : nominatif ; **polskiego** : génitif.
**(6)** **Mam** + l'infinitif correspond à la locution : je dois faire, j'ai à faire ou j'ai l'intention de faire quelque chose.

## ĆWICZENIE

**1.** W tym **ro**ku mam **du**żo **pra**cy. **2.** Nie **ja**dę **ni**gdzie na wa**ka**cje. **3.** Masz czas **ju**tro wie**czo**rem? **4.** Czy ktoś wie, gdzie mie**sz**ka **Ma**rek? **5.** Twój mąż mnie denerwu**je**. **6.** U mnie nie ma telefonu, a u **cie**bie?

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Vas-tu en Pologne cette année ?*

. . . . . do . . . . . w . . . roku?

**2** *Est-ce que quelqu'un va maintenant à la banque ?*

. . . ktoś . . . . . teraz . . banku?

**3** *Est-ce que ma femme est chez toi ?*

Czy . . . . żona . . . . u . . . . . ?

**4** *Non, je suis seule.*

. . ., jestem . . . . .

**5** *Je ne vais nulle part à cause des examens.*

Nie . . . . nigdzie . powodu . . . . . .

**********

## LEKCJA DZIEWIĘTNASTA (19) (Pron.: ... dz'evïetnasta)

### Powodzenia

**1** – Przepraszam pana, gdzie jest ulica Kopernika? **(1)**

**WYMOWA**

povodzen'a I pchepracha'm pana...



**EXERCICE : 1.** Cette année j'ai beaucoup de travail. **2.** Je ne vais nulle part en vacances. **3.** As-tu le temps demain soir ? **4.** Est-ce que quelqu'un sait où habite Marc ? **5.** Ton mari m'énerve. **6.** Chez moi il n'y a pas de téléphone, et chez toi ?

*****

**6** *Ce mois-ci Marc habite chez moi.*

. tym . . . . . Marek . . . . . u . . . .

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** Jedziesz - Polski - tym-. **2** Czy - idzie - do -? **3** - moja - jest - ciebie? **4** Nie - sama. **5** - jadę (ou idę) - z - egzaminów. **6** W - miesiącu - mieszka - mnie.

*****

*Dès maintenant, en apprenant un nouveau verbe, essayez de retenir la 1re et la 3e personne du singulier. Ces formes-là indiquent la conjugaison à laquelle appartient le verbe que vous étudiez, ce qui vous permettra de trouver toutes les personnes.*

**********

## DIX-NEUVIÈME LEÇON

### Bonne chance

**1** – Pardon, Monsieur, où est la rue Copernic ?

**NOTES**

**(1)** Pardon, Madame, se dit : **przepraszam panią.**

2 – To dwa kroki stąd. Może pan iść pieszo.
3 – Nie mogę. Mam dużą walizkę, dwie torby, paczkę i parasol. **(2)**
4 – W takim razie, tam jest postój taksówek. **(3)** Skąd pan jest? Chyba nie jest pan Polakiem ? **(4)**
5 – Nie, jestem Francuzem.
6 – I jest pan w Polsce na wakacjach? Na długo ? **(5)**
7 – Nie wiem dokładnie. Może dwa, trzy tygodnie **(6)**
8 – Mówi pan doskonale po polsku. O, ma pan taksówkę. Powodzenia !
9 Mogę, możesz, może

**PRONONCIATION** *(suite)*

**2** ... sto'nt... is'ts' pïecho **4** f taki'm raz'e, ta'm ... postouï taxouvek ... polakïe'm ? **5** ... fra'ntsouze'm **6** ... na dwougo ? **7** ... dokwadn'e **9** mogue, mojech, moje.

## ĆWICZENIE

**1.** Nie mieszkam w Polsce, jestem tu na wakacjach. **2.** Biblioteka jest blisko, możesz iść pieszo. **3.** Nie mogę iść do banku, jestem zajęta. **4.** Mam ochotę iść do cyrku, ale chyba nie ma już biletów. **5.** Trzeba zaczekać, jestem pewna, że ktoś jest w domu.



2 – C'est [à] deux pas d'ici. Vous pouvez [y] aller à pied.
3 – Je ne peux pas. J'ai une grande valise, deux sacs, un paquet et un parapluie.
4 – Dans ce cas, là-bas il y a une station de taxis. D'où êtes-vous ? Sans doute, n'êtes-vous pas Polonais ?
5 – Non, je suis Français.
6 – Et vous êtes en Pologne en vacances ? Pour longtemps ?
7 – Je ne sais pas exactement. Peut-être deux, trois semaines.
8 – Vous parlez parfaitement (en) polonais. Oh, vous avez un taxi. Bonne chance !
9 Je peux, tu peux, il(elle) peut

*****

**NOTES** *(suite)*

**(2) Torba** : sac, est féminin, c'est pourquoi on dit : **dwie torby.** (Mais : **dwa kroki,** puisque **krok** est masculin).
**(3) Taksówek** est le génitif pluriel de **taksówka** (féminin).
**(4) Chyba** = probablement ou sans doute, selon le contexte (voyez les leçons précédentes), quelquefois : je crois, je suppose.
**(5)** Ne confondez pas : **jadę na wakacje** (accusatif) et **jestem na wakacjach** (locatif). De même, **jadę do Polski** (génitif) et **jestem w Polsce** (locatif).
**(6)** Une semaine se dit : **tydzień**, deux semaines : **dwa tygodnie** (masculin).

*****

**EXERCICE : 1.** Je n'habite pas en Pologne, je suis ici en vacances. **2.** La bibliothèque est à côté, tu peux [y] aller à pied. **3.** Je ne peux pas aller à la banque, je suis occupée. **4.** J'ai envie[d']aller au cirque, mais probablement il n'y a plus de billets. **5.** Il faut attendre, je suis sûre que quelqu'un est à la maison.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *La poste est très loin, je ne peux pas y aller à pied.*

Poczta . . . . bardzo . . . . . ., nie . . . . iść . . . . . .

2 *Es-tu en Pologne pour longtemps ?*

. . . . . w . . . . . na . . . . .?

3 *As-tu envie d'aller au théâtre ce soir ?*

. . . . ochotę . . . do . . . . . dziś . . . . . .?

**********

## LEKCJA DWUDZIESTA (20) (Pron.: ... dvoudz'esta)

### Prezent dla koleżanki

1 – Dzień dobry, chciałbym jakiś ładny prezent. **(1)**
Ma pani coś interesującego? **(2)**
2 – Oczywiście. Dla kogo ten prezent? – Dla koleżanki z Francji. **(3)**
3 – Może perfumy? – To niezbyt oryginalne. **(4)** **(5)**
4 – To może naszyjnik z bursztynu? – Wolę coś innego.
5 – Mamy srebrne broszki, bardzo ładne. – To zbyt drogie. **(6)**

**WYMOWA**

preze'nt dla koleja'nki. **1** ... Hts'awby'm ïakis' wadny preze'nt **2** ... dla kogo te'n ... s fra'ntsï **3** ... perfoumy ... n'ezbyt oryguinalne **4** ... nachyïn'ik z bourchtynou? **5** ... srebrne brochki, bardzo wadne. ... droguïe



4 *Peux-tu m'attendre au café ?*

Możesz . . . . . na . . . . w . . . . . .?

**Corrigé de l'exercice**

**1** - jest - daleko, - mogę - pieszo. **2** Jesteś - Polsce - długo? **3** Masz - iść - teatru - wieczorem? **4** - zaczekać - mnie - kawiarni?

**********

## VINGTIÈME LEÇON

### [Un] cadeau pour une amie

1 – Bonjour, je voudrais un joli cadeau.
Avez-vous quelque chose [d']intéressant ?
2 – Bien sûr. Pour qui [est] ce cadeau ? – Pour une amie de France.
3 – Peut-être un parfum ? – Ce n'est pas très (pas trop) original.
4 – Alors, peut-être un collier en ambre ? – Je préfère quelque chose d'autre.
5 – Nous avons des broches en argent, très belles. – C'est trop cher.

**NOTES**

**(1)** Je voudrais a deux formes, selon la personne qui parle : **chciałabym** (femme) et **chciałbym** (homme).
**(2)** Cf. **co nowego? nic specjalnego** (leçon 3). La terminaison **-ego** apparaît aussi dans les expressions du type : quelque chose de (neuf, spécial, etc.).
**(3)** **Kogo,** génitif de **kto.**
**(4)** **Perfumy** est toujours pluriel.
**(5)** **Zbyt** : trop, **niezbyt** : pas trop.
**(6)** **Srebrna broszka** (nominatif) : broche en argent. L'adjectif est placé ici avant le nom (cf. leçon 21).

6 – W takim razie, może haftowaną kamizelkę? — Nie znam jej rozmiarów. **(7)**
7 – A wazon z ceramiki? — Ona nie lubi wazonów. Nie ma nic innego?
8 – Sama nie wiem, co panu zaproponować. **(8)**
9 – A może lalkę w stroju ludowym?
10 – Doskonały pomysł, ale...
11 – Może mi pani pokazać? **(9)**
12 – ... niestety, nie ma.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**6** ... Haftovanon kamizelke? ... ïeï rozmiarouf. **7** a vazo'n s tseramiki? ... vazonouf **8** ... zaproponovats'. **9** ... lalke f stroïou loudovy'm? **10** ... pomysw... **11** ... pokazats'?

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Chciałabym coś oryginalnego dla mojego męża. **2.** Mogę panu pokazać bardzo ładny prezent. **3.** To wszystko, nie ma pani nic innego? **4.** Proszę zaczekać, mam coś naprawdę ładnego.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Je voudrais quelque chose de pas trop cher.*

. . . . . coś . . . . . drogiego.

**2** *As-tu quelque chose de nouveau pour moi ?*

Masz . . . nowego . . . mnie?

**3** *Chez moi, rien de spécial et chez toi ?*

U . . . . nic . . . . . a . ciebie?



6 – Dans ce cas-là, peut-être un corsage brodé. – Je ne connais pas sa taille.
7 – Et un vase en céramique ? — Elle n'aime pas les vases. Il n'y a rien d'autre ?
8 – Je ne sais pas, moi, quoi vous proposer.
9 – Et peut-être une poupée en costume folklorique (populaire) ?
10 – Excellente idée, mais...
11 – Pouvez-vous m'en montrer une ?
12 – ... malheureusement, il n'y [en] a pas.

**NOTES** *(suite)*

**(7) Jej rozmiary** (nominatif pluriel) : sa taille (à elle), **jego rozmiary** : sa taille (à lui). A la 3e personne, les adjectifs possessifs sont du genre du possesseur et non pas de l'objet possédé.
**(8) Sam** (**sama** au féminin) est employé pour accentuer l'action faite par le sujet de la phrase. Il correspond au français : moi-même, toi-même, etc., parfois : seul, tout seul.
**(9) Mi** : à moi, datif de **ja**.

*****

**EXERCICE : 1.** Je voudrais quelque chose [d']original pour mon mari. **2.** Je peux vous montrer un très joli cadeau. **3.** C'est tout, vous n'avez rien [d']autre ? **4.** Veuillez attendre, j'ai quelque chose [de] vraiment joli.

*****

**4** *Peux-tu me montrer ce vase ?*

Możesz . . pokazać . . . wazon ?

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** Chciałbym (ou chciałabym) - niezbyt -. **2** - coś - dla -. **3** - mnie - specjalnego - u -? **4** - mi - ten -?

# LEKCJA DWUDZIESTA PIERWSZA (21)

(Pron.: ... dvoudz'esta pierfcha

## Révision et notes

### 1 Alternances vocaliques et consonantiques

Ce qui vous a sans doute frappé dans ces dernières leçons, ce sont les changements de certaines lettres. Rappelez-vous les formes : **idę, idziesz,** ou **jadę, jedziesz** : je vais, tu vas ou encore **mój mąż** (nominatif), **mojego męża** (génitif). En effet, ces alternances surviennent souvent, sans qu'on puisse en expliquer l'origine, sinon en invoquant les raisons historiques. Cela nous conduirait, bien évidemment, à compliquer, par des propos de spécialiste, l'acquisition de la langue courante, il vous suffit donc de les accepter, vous les mémoriserez peu à peu, n'essayez surtout pas de les retenir par cœur !

### 2 La place de l'adjectif

Les adjectifs qui indiquent une qualité individuelle (c'est le cas le plus fréquent) se placent *avant* le nom : **nowy dom, dobry humor** : nouvelle maison, bonne humeur. Si, par contre, ils servent à différencier l'objet, c'est-à-dire s'ils indiquent une propriété spécifique, ils se trouvent *après* le nom : **sok cytrynowy, strój ludowy** : jus de citron, costume folklorique.

### 3 Nie ma : il n'y a pas

Vous connaissez déjà l'emploi du verbe **jest** : **polski jest łatwy** : le polonais est facile ; **polski nie jest trudny** : le polonais n'est pas difficile. Si le verbe **jest** signifie : il y a, se trouve, la forme négative est : **nie ma**. Le nom qui l'accompagne se met au génitif. L'expression **nie ma** peut être employée avant ou après le nom : **profesora nie ma, nie ma problemu.**



# VINGT ET UNIÈME LEÇON

### 4 Verbes perfectifs et imperfectifs

Nous n'avons fait qu'entamer le problème de l'« aspect ». Voici un bref rappel de vos connaissances. En polonais, les verbes se divisent en deux groupes, celui des verbes imperfectifs et celui des verbes perfectifs.

Ils diffèrent les uns des autres par leurs préfixes, leurs suffixes et parfois par le changement de radical. Les verbes imperfectifs expriment l'idée d'une action non accomplie ou répétée ; les verbes perfectifs, par contre, marquent une action achevée. Voici un exemple qui vous permettra, peut-être, de mieux comprendre ce dont nous parlons. L'expression : veuillez attendre, peut se dire : **proszę czekać** (aspect imperfectif) où le temps d'attente n'est pas pris en compte, ou proszę **zaczekać** (aspect perfectif) où l'on suggère que l'attente ne sera pas longue.

# LEKCJA DWUDZIESTA DRUGA (22) (Pron.: ... dvoudz'esta drouga)

## Ile lat ma pani córka?

1 – Ile państwo mają dzieci? **(1)**
2 – Mamy syna i córkę. **(2)**
3 – Znamy tylko syna. A jaka jest państwa córka? Jest duża? **(3)**
4 – O, tak. Jest dość duża. Ma prawie sześć lat. **(4)**
Za tydzień są jej urodziny. **(5)**
5 – Nie ma jej teraz w domu?
6 – Nie, jest jeszcze w szkole.
7 – To ona już chodzi do szkoły? U nas dzieci chodzą do szkoły, jak mają siedem lat. **(6)**

*****

**WYMOWA**

ile lat ma pani tsourka? **1** ile pan'stfo maïon dz'ets'i? **2** ... tsourke **3** ... ïaka... douja. **4** ... dos'ts' ... ches'ts' ... ourodz'iny. **6** ... ïechtche f chkole. **7** ... Hodz'i do chkowy ... Hodzon ... s'ede'm.

*****

**NOTES**

**(1)** Rappelons que **państwo :** Monsieur et Madame (cf. leçon 17) est toujours accompagné de la 3e personne du pluriel. **Państwa :** votre ou vos, par exemple : **państwa bilet** : votre billet, **państwa bilety** : vos billets. Par contre, si le possesseur est au singulier (Monsieur ou Madame), on dit : **pana bilet(bilety)** et **pani bilet(bilety).**
**(2) Syna, córkę**, accusatif de **syn, córka.**



# VINGT-DEUXIÈME LEÇON

## Quel âge (combien d'années) a votre fille ?

1 – Combien avez-vous (ont Monsieur et Madame) d'enfants ?
2 – Nous avons un fils et une fille.
3 – Nous connaissons seulement votre fils. Et comment est votre fille ? Est-elle grande ?
4 – Oh, oui. Elle est assez grande. Elle a presque six ans. Dans une semaine, c'est son anniversaire.
5 – Elle n'est pas [là] maintenant (à la maison) ?
6 – Non, elle est encore à l'école.
7 – C'est [qu']elle va déjà à l'école ? Chez nous les enfants vont à l'école quand ils ont sept ans.

*****

**NOTES** *(suite)*

**(3) Jaki** : quel, lequel (masculin) – **jaka** : quelle, laquelle (féminin) et **jakie** (neutre), s'emploient aussi pour demander de décrire quelque chose ou quelqu'un (dans ce cas-là, ils correspondent à : comment, en français). Comparez : **jaki jest twój numer telefonu?** quel est ton numéro de téléphone ? et : **jaki jest twój profesor?** comment est ton professeur ?
**(4)** Le pluriel de **rok** : an, année, est **lata** (pour 2, 3, 4, 22, 23, 24, 32, 33, 34, etc.) ou **lat** (pour tous les autres chiffres), par exemple : 12 ans : **dwanaście lat,** 43 ans : **czterdzieści trzy lata.**
**(5) Jej**, génitif de **ona** (elle), est aussi l'adjectif possessif féminin (le possesseur est une femme) : son, sa, ses (invariable).
**Urodziny** : anniversaire, est toujours pluriel.
**(6) Chodzić** est l'équivalent imperfectif de **iść** (cf. leçon 15, note 1) et il signifie : aller souvent ou d'habitude, marcher (en parlant des enfants ou au sens de fonctionner), par exemple : **lubię chodzić do kina** : j'aime aller au cinéma, **mój syn już chodzi** : mon fils marche déjà, **ten zegar nie chodzi** : cette horloge ne marche pas. Ici **jak** = **kiedy** : quand.

**8** – Tutaj mogą chodzić wcześniej. **(7)**
**9** – To ciekawe. A kto decyduje? Chyba nie dziecko **(8)**
**10** – Jasne, że nie. Decydują zawsze rodzice.
**11** Mają, są, chodzą, mogą, decydują.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**8** ... mogon
Hodz'its' ftches'n'eï. **9** ... ts'ekave ... detsydouïe... dz'etsko. **10** ïasne, je n'e. detsydouïon zafche rodz'itse. **11** maïon, son, Hodzon, mogon, detsydouïon.

## ĆWICZENIE

**1.** Ile lat mają państwa dzieci? **2.** Córka ma już trzy lata, a syn prawie osiem (lat). **3.** Jakie jest twoje mieszkanie? **4.** Jest duże i bardzo ładne. **5.** Jaka jest twoja koleżanka? **6.** Nie znam jej jeszcze. **7.** Jaki jest pana nowy adres? *(masculin)* **8.** Dzieci chodzą chętnie do kina i do cyrku.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Mon appartement est très grand.*

. . . . mieszkanie . . . . bardzo . . . .

**2** *Est-ce que vous (M. et Mme) allez souvent au théâtre ?*

. . . państwo . . . . . często . . teatru?

**3** *Comment est ce nouveau cinéma ?*

. . . . . jest . . . . . kino?

**4** *Je ne sais pas, je ne vais jamais au cinéma.*

Nie . . . ., nie . . . . . nigdy . . kina.



**8** – Ici, ils peuvent [y] aller plus tôt.
**9** – C'est curieux. Et qui décide ? Sans doute pas l'enfant.
**10** – Bien sûr (clair) que non. [Ceux qui] décident toujours, [ce sont] les parents.
**11** Ils ont, ils sont, ils vont, ils peuvent, ils décident.

**NOTES** *(suite)*

**(7) Wcześnie** : tôt, **wcześniej** : plus tôt ; de même **późno** : tard, **później** : plus tard. En ajoutant la terminaison **-ej** aux adverbes tirés d'adjectifs, on obtient le comparatif (plus en français).
**(8) Dziecko** est du genre neutre, comme **wino, kino, mieszkanie** (terminaison **-o** ou **-e** au nominatif singulier). Sachez que le pronom ou l'adjectif qui accompagne un nom neutre prend toujours la terminaison **-e**, par exemple : **dobre wino jest drogie, moje dziecko jest duże.**

*****

**EXERCICE : 1.** Quel âge (combien d'années) ont vos enfants ? **2.** La fille a déjà trois ans et le fils [en a] presque huit (ans). **3.** Comment est ton appartement ? **4.** Il est grand et très joli. **5.** Comment est ton amie ? **6.** Je ne la connais pas encore. **7.** Quelle est votre nouvelle adresse ? **8.** Les enfants vont volontiers au cinéma et au cirque.

*****

**5** *Dans un an, vos enfants peuvent aller à l'école.*

. . rok, . . . . . dzieci . . . . iść . . szkoły.

**6** *Avez-vous (M. et Mme) le temps demain soir ?*

. . . . państwo . . . . jutro . . . . . ?

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** Moje - jest - duże. **2** Czy - chodzą - do -. **3** Jakie - to nowe -. **4** - wiem, - chodzę - do -. **5** Za -, państwa - mogą - do -. **6** Mają - czas - wieczorem?

*Souhaitant vous habituer aux conjugaisons, nous avons commencé par le plus facile mais aussi, en quelque sorte, par la fin, en vous montrant plusieurs verbes à la 3e personne du pluriel (terminaison -ą, quelle que soit la conjugaison). Il n'en est pas toujours ainsi pour les autres personnes, préparez-vous donc à rencontrer plus compliqué que cela...*

**********

## LEKCJA DWUDZIESTA TRZECIA (23) (Pron. : ... t'chets'a)

### Nowy samochód

1 – Czyj jest ten samochód ? **(1)**
2 – Który ? Ten czerwony Fiat ? **(2)**
3 – Tak. Pierwszy raz go widzę. Jest tu chyba od niedawna. **(3)**
4 – To mój nowy samochód. Mam go od wczoraj.
5 – Wygląda nieźle. A jeździ dobrze ? **(4)**
6 – Dość dobrze. To prawdziwa okazja.
7 – Nie jest całkiem nowy ?
8 – Karoseria jest nowa, reszta, niestety, nie.
9 Czyj, czyja, czyje
10 Pierwszy raz, nieźle, od wczoraj

*****

**WYMOWA**

novy samoHout **1** tchyï ... **2** ... tchervony fiat **3** pïerfchy ras go vidze **4** ... ot ftchoraï **5** vyglo'nda n'ez'le. a ïez'dz'i ... **6** dos'c' pravdz'iva **7** ... tsawkïe'm **8** karosserïa... rechta **9** tchyï, tchyïa, tchyïe **10** pierfchy ras, n'ez'le, ot ftchoraï



## VINGT-TROISIÈME LEÇON

### Une nouvelle voiture

1 – A qui est cette voiture ?
2 – Laquelle ? Cette Fiat rouge (rouge Fiat) ?
3 – Oui. [C'est] la première fois [que] je la vois. Elle est ici probablement depuis peu (pas longtemps).
4 – C'est ma nouvelle voiture. Je l'ai depuis hier.
5 – Elle a l'air (paraît) pas mal. Et elle marche bien ?
6 – Assez bien. C'est une vraie occasion.
7 – N'est-elle pas toute (entièrement) neuve ?
8 – La carrosserie est neuve, le reste, malheureusement, pas.
9 A (de) qui (masculin, féminin, neutre)
10 La première fois, pas mal, depuis hier

*****

**NOTES**

**(1)** Faites attention, **samochód** est masculin. On utilise aussi **auto** (neutre).

**(2)** **Który** (masculin), **która** (féminin) et **które** (neutre) s'emploient, dans une phrase interrogative, pour préciser de quel objet (ou personne) il s'agit (cf. **jaki, jaka, jakie** dans la leçon précédente) : **który jest twój samochód ?** : quelle est ta voiture ?, **jaki jest twój samochód ?** : comment est ta voiture ? **Ten** : ce, celui-ci, peut être employé seul ou avec le nom, de même **tamten** : celui-là. Au féminin : **ta, tamta** ; au neutre : **to, tamto.**

**(3)** **Od niedawna** : depuis peu. Le contraire est : **od dawna** : depuis longtemps.

**(4)** **Wyglądać** : paraître, sembler, avoir l'apparence, par exemple : **dobrze (źle) wyglądasz** : tu as bonne (mauvaise) mine.
**Jeździć,** forme imperfective : aller (autrement qu'à pied), marcher (en parlant des véhicules).

## ĆWICZENIE

**1.** Nie wiesz, czyja jest ta walizka? Która? Ta jest moja, a tamta chyba twoja. **2.** Państwo są w Polsce od dawna? Nie, jesteśmy tu od wczoraj. **3.** Czy ten autobus jeździ często? Dość często. Właśnie jakiś jedzie. Czy to ten? **4.** Który samochód państwo biorą, ten czy tamten? **5.** Źle dziś wyglądasz, jesteś chyba zmęczona.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *A qui est cet enfant ? Lequel ? Il n'est pas à moi.*

. . . . . jest . . dziecko? . . . . .? Ono . . . jest . . . .

**2** *Cet appartement a l'air pas mal.*

. . mieszkanie . . . . . nieźle.

**3** *Malheureusement, il n'est pas libre.*

. . . . . nie . . . . wolne.

**4** *Est-ce que vous allez souvent en Pologne ?*

. . . pani (ou pan) . . . . . często . . Polski?

**********

# LEKCJA DWUDZIESTA CZWARTA (24)

(Pron.: ... tchfarta)

## Powiedz szczerze, co myślisz (1)

**1** – Podobno znowu piszesz książkę. **(2)**
**2** – Tak, literatura to moja pasja.
A ciebie to nie interesuje? **(3)**

### WYMOWA

poviets chtcheje tso mys'lich **1** podobno znovou pichech ks'onchke. **2** ... i'nteressouïe



**EXERCICE : 1.** Ne sais-tu pas à qui est cette valise ? Laquelle ? Celle-ci est à moi (mienne) et celle-là, probablement à toi (tienne). **2.** Êtes-vous en Pologne depuis longtemps ? Non, nous sommes ici depuis hier. **3.** Est-ce que ce bus marche (va) souvent ? Assez souvent. Justement [il y en a] un (quelconque) qui arrive (va). Est-ce celui-ci ? **4.** Quelle voiture prenez-vous (M. et Mme), celle-ci ou celle-là ? **5.** Tu as mauvaise mine aujourd'hui (mal aujourd'hui sembles), tu es sans doute fatiguée.

**5** *Non, je suis en Pologne [pour] la première fois.*

Nie, . . . . . w . . . . . pierwszy . . .

### Corrigé de l'exercice

**1** Czyje - to - ? Które? - nie - moje. **2** To - wygląda -. **3** Niestety - jest -. **4** Czy - jeździ - do - ? **5** - jestem - Polsce - raz.

**********

# VINGT-QUATRIÈME LEÇON

## Dis franchement [ce] que tu penses

**1** – [Il] paraît que tu écris de nouveau (de nouveau écris) un livre.
**2** – Oui, la littérature, c'est ma passion.
Et (à) toi, ça ne t'intéresse pas ?

### NOTES

**(1) Powiedz** : dis, mais : je dis : **mówię**. Ici, les deux formes du verbe dire, la perfective **powiedzieć** et l'imperfective **mówić** (qui par ailleurs signifie : parler) n'ont pas la même racine, ce qui, heureusement, est plutôt rare.
**(2) Podobno** (invariable) : il paraît que, il semble que, peut être placé au début ou au milieu d'une phrase : **podobno jutro jest egzamin, egzamin jest podobno jutro.**
**(3)** Ne confondez pas : **interesuje się muzyką** (instrumental) : je m'intéresse à la musique et **muzyka mnie** (accusatif) **interesuje** : la musique m'intéresse.

**3** – Oczywiście, ale ja wolę czytać, niż pisać. **(4)**
**4** – To powiedz mi, co myślisz o mojej ostatniej książce. **(5)**
**5** – Wiesz przecież, że nie jestem specjalistą.
**6** – Nic nie szkodzi, powiedz szczerze.
**7** – Myślę, że jest dobra i oryginalna.
**8** – No widzisz! Znasz się doskonale na książkach. **(6)**
**9** – Szkoda tylko, że to, co dobre nie jest oryginalne, a to, co oryginalne, nie jest dobre.
**10** Piszę, piszesz, pisze
**11** Piszemy, piszecie, piszą **(4)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**3** otchyvis'ts'ie ... tchytatsi n'ich pissats'. **4** to poviets mi tso mys'lich o moïeï ostatn'ieï ks'onchtse **5** viech pchets'ech ... spetsïaliston **6** ... chkodz'i **7** ... oryguinalna **8** ... vidz'ich znach ... ks'onchkaH **9** chkoda tylko ... **10** piche, pichech, piche **11** pichemy, pichets'e, pichon.

## ĆWICZENIE

**1.** Czy zna się pani na samochodach? **2.** Nie, nie znam się, interesuję się literaturą. **3.** Czy myślisz już o egzaminach? **4.** Oczywiście, od miesiąca myślę o rezultatach. **5.** Podobno wolisz kino, niż teatr. **6.** Chyba znasz się bardzo dobrze na filmach.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Je m'intéresse à la littérature et à la musique classique.*

. . . . . się . . . . . i . . . . . klasyczną.

**2** *Les voitures ne m'intéressent pas, et (à) toi ?*

Samochody . . . . nie . . . . . ., a . . . . . ?



**3** – Bien sûr, mais moi, je préfère lire qu'écrire.
**4** – Alors, dis-moi [ce] que tu penses de (sur) mon dernier livre.
**5** – Tu sais, enfin, que je ne suis pas spécialiste.
**6** – Ce n'est pas grave (rien ne nuit). Dis franchement.
**7** – Je pense qu'il est bon et original.
**8** – Alors, tu vois ! Tu t'y connais parfaitement en livres.
**9** – [C'est] dommage seulement que ce qui est bon ne soit pas (n'est) original, et ce qui est original ne soit pas (n'est) bon.
**10** J'écris, tu écris, il (elle) écrit
**11** Nous écrivons, vous écrivez, ils (elles) écrivent

**NOTES** *(suite)*

**(4)** Le verbe **pisać** : écrire, appartient à la 1re conjugaison que vous reconnaîtrez facilement par les terminaisons : **-ę** et **-e** à la 1re et à la 2e personne du singulier. Au pluriel, vous retrouverez la lettre **e** dans les deux premières personnes : **-emy, -ecie.**
**(5)** **Mi,** datif de **ja.**
Je pense à (ou de) se dit : **myślę o** + le locatif. Je pense que : **myślę, że.**
**(6)** **Znać się na** + le locatif : s'y connaître en quelque chose.
**Książkach**, locatif pluriel (terminaison **-ach** pour les trois genres).

**EXERCICE : 1.** Est-ce que vous vous [y] connaissez en voitures ? **2.** Non, je ne m'[y] connais pas, je m'intéresse à la littérature. **3.** Penses-tu déjà aux examens ? **4.** Bien sûr, depuis un mois je pense aux résultats. **5.** Il paraît que tu préfères le cinéma [au] (que) théâtre. **6.** Sans doute, tu t'[y] connais très bien en films.

**3** *Pensez-vous déjà aux vacances ?*

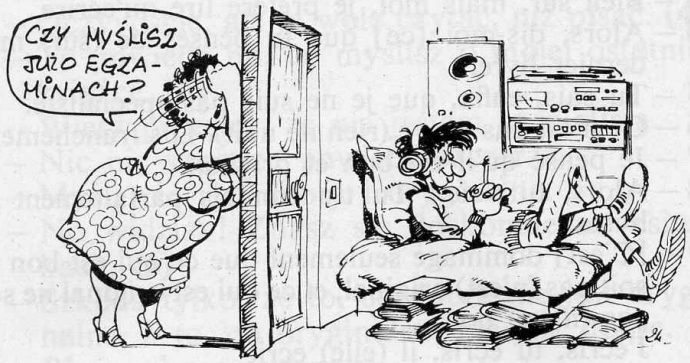
. . . . . pan . . . o . . . . . ?

**4** *Il paraît que vous vous [y] connaissez [en] livres.*

. . . . . zna . . . pan . . książkach.

**5** *Je n'aime pas lire, je préfère écrire.*

. . . lubię . . . . . ., wolę . . . . .




**********

## LEKCJA DWUDZIESTA PIĄTA (25) (Pron.: ... pïo'nta)

### Co pani mówi? (1)

**1** – Cieszę się, że panią widzę. Co słychać? **(2)**
Ma pani chwilę czasu?
**2** – Niestety, nie. Muszę koniecznie iść do lekarza.
**3** – Źle się pani czuje? **(3)**
**4** – Ja nie, ale mój mąż jest chyba chory.

*****

**WYMOWA**

tso pani mouvi **1** ts'eche s'e je pan'on vidze. tso swyHats' ... Hfile tchassou **2** mouche ko'n'etchn'e ... lekaja **3** z'le ... tchouïe **4** ...



**Corrigé de l'exercice**

**1** Interesuję - literaturą - muzyką -. **2** - mnie - interesują - ciebie? **3** Myśli - już - wakacjach? **4** Podobno - się - na -. **5** Nie - czytać - pisać.

*L'ordre des mots est assez libre en polonais mais cela ne doit pas vous dérouter et si vous vous inquiétez de voir certains mots « se balader » dans la phrase, vous voilà rassurés. En attendant, avant d'être tout à fait familiarisés avec la phrase polonaise, vous trouverez encore, entre parenthèses, la traduction de celle-ci mot à mot.*

**********

## VINGT-CINQUIÈME LEÇON

### Que dites-vous ?

**1** – Je suis contente de vous voir (que je vous vois). Comment ça va ?
Avez-vous un moment (de temps) ?
**2** – Hélas, non. Je dois absolument aller chez le médecin.
**3** – Vous allez mal (mal vous vous sentez) ?
**4** – Moi non, mais mon mari est probablement malade.

**NOTES**

**(1)** Nous vous rappelons que le verbe **mówić** (imperfectif) signifie : parler ou dire, par exemple : **mówię po polsku** : je parle (en) polonais, **co mówisz?** : que dis-tu ?

**(2)** **Cieszę się**, littéralement : je me réjouis, peut être suivi de **że** : que, par exemple : **cieszę się, że jadę na wakacje** ou de **z** + génitif : **cieszę się z twojego sukcesu.**
**Co słychać** est une formule courante pour demander des nouvelles de quelqu'un : quoi de neuf, comment ça va ? Notons au passage la racine commune avec le verbe **słyszeć** : entendre et **słuchać** : écouter.

**(3)** Les adverbes se placent souvent avant le verbe : **dużo pracuję, dobrze wyglądasz**. Cependant, étant donné que l'ordre des mots est relativement libre, on peut placer en tête l'élément que l'on veut souligner (ce qui peut se faire aussi en français) : **często chodzę do kina, chodzę często do kina.**

**5** – A co mu jest ? **(4)**
**6** – Widzi pani, on mówi przez sen.
**7** – Tak ? To ciekawe.
**8** – Opowiada zawsze co robi przez cały dzień.
**9** – To chyba nic poważnego. Od jak dawna to trwa ?
**10** – Już trzy lata.
**11** – To dlaczego dopiero teraz idzie pani do lekarza ?
**12** – Bo od tygodnia nic już nie mówi ! **(5)**
**13** Mówię, mówisz, mówi
**14** Mówimy, mówicie, mówią **(6)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

Hory **6**

... pches se'n **8** opovïada zafche ... pches tsawy **9** ... nits povajnego. ot ïak davna to trfa **10** ïouch t'chy lata **11** ... dopïero teras **12** ... ot tygodn'a ... **13** mouvïe, mouvich, mouvi **14** mouvimy, mouvits'e, mouvïon.

## ĆWICZENIE

**1.** Cieszysz się, że idziemy do teatru ? **2.** Bardzo się cieszę, od dawna mam na to ochotę. **3.** Naprawdę musisz już iść ? **4.** Dopiero teraz jest coś ciekawego w telewizji. **5.** Dzieci nie lubią chodzić do lekarza, doskonale to rozumiem.



**5** – Et qu'a-t-il (quoi à lui est) ?
**6** – Voyez-vous, il parle [pendant son] (par) sommeil.
**7** – Ah bon ? C'est intéressant.
**8** – Il raconte toujours [ce] qu'il fait pendant (par) toute la journée.
**9** – Ce [n'est] sans doute rien de grave (sérieux). Depuis combien de temps (combien longtemps) ça dure ?
**10** – Déjà trois ans.
**11** – Alors, pourquoi [allez-vous] seulement maintenant (allez-vous) chez le médecin ?
**12** – Parce que depuis une semaine il ne dit plus rien (rien plus ne dit) !
**13** – Je dis, tu dis, il dit (ou je parle, tu parles, il parle)
**14** – Nous disons, vous dites, ils disent (ou nous parlons, vous parlez, ils parlent).

**NOTES** *(suite)*

**(4) Mu** (forme abrégée), datif de **on. Jemu** (forme non abrégée) s'emploie pour souligner le pronom : **powiedz mu :** dis-lui, **powiedz to jemu, a nie mnie :** dis-le à lui et pas à moi.
**(5) Już** : déjà (phrase affirmative) ou plus (négative), par exemple : **jestem już zmęczony** : je suis déjà fatigué ; **nie jestem już chory** : je ne suis plus malade.
**(6)** Voilà l'exemple d'un verbe qui appartient à la 2e conjugaison. Elle est très facile à retenir, regardez ses terminaisons : la seule chose qui la distingue de la 1re, c'est la lettre **i** à la place de **e.**

*****

*Si vous lisez ces lignes : Bravo ! Vous avez franchi le cap difficile et la tentation de « laisser tomber » est maintenant derrière vous...*

*****

**EXERCICE : 1.** Es-tu content(e) que nous allions (allons) au théâtre ? **2.** Je suis très content(e), depuis longtemps j'[en] ai (pour cela) envie. **3.** Vraiment tu dois déjà [y] aller ? **4.** [C'est] seulement maintenant [qu']il y a quelque chose d'intéressant à la télévision. **5.** Les enfants n'aiment pas aller chez le médecin, je le comprends parfaitement.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Je suis très contente de ton cadeau.*

. . . . . się . . . . . z . . . . . prezentu.

2 *Je dois aller à la banque mais je n'ai pas le temps.*

. . . . . iść . . banku . . . nie . . . czasu.

3 *Il paraît que depuis hier tu es malade.*

. . . . . od . . . . . jesteś . . . . .

**********

## LEKCJA DWUDZIESTA SZÓSTA (26) (Pron.: ... chousta)

### Nie mamy szczęścia

1 – Chodź, wracamy do domu. Jestem zmęczona. **(1)**
2 – A ja jestem głodny. Chodźmy coś zjeść. **(2)**
3 – Zgoda, ale gdzie? Znasz jakąś restaurację w pobliżu? **(3)**
4 – Może ta, zobacz, wygląda sympatycznie.
5 – Niestety, zamknięta. Nie mamy szczęścia.
6 – Nie szkodzi, zjemy coś w domu. **(2)**
7 – Zaczekaj, mam pomysł. Lubisz kuchnię włoską? **(3)**

**WYMOWA**

n'e mamy ch'tchins'ts'a **1** Hots' vratsamy... **2** ... gwodny. Hots'my tsos' zïes'c' **3** ... ïakons' resta'ouratsîe f poblijou **4** ... zobatch... sy'mpatytchn'e **5** ... za'mkn'inta ... **6** ... zïemy ... **7** zatchekaï ma'm pomys ... kouHn'e vwoskon



4 *Pourquoi ne vas-tu pas chez le médecin ?*

. . . . . nie . . . . . do . . . . . ?

5 *Je ne peux pas, je dois attendre (pour) [un coup de] téléphone.*

Nie . . . ., muszę . . . . . na . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** Bardzo - cieszę - twojego -. **2** Muszę - do - ale - mam -. **3** Podobno - wczoraj - chory (ou chora). **4** Dlaczego - idziesz - lekarza. **5** - mogę, - czekać - telefon.

**********

## VINGT-SIXIÈME LEÇON

### Nous n'avons pas de chance

1 – Viens, [nous] rentrons à la maison. Je suis fatiguée.
2 – Et moi, j'ai faim (suis affamé). Allons manger quelque chose.
3 – D'accord, mais où ? Tu connais un (quelconque) restaurant dans le coin (voisinage) ?
4 – Peut-être celui-ci, regarde, il a l'air sympathique.
5 – Hélas, fermé. Nous n'avons pas de chance.
6 – Ce n'est pas grave, nous mangerons quelque chose à la maison.
7 – Attends, j'ai une idée. Tu aimes la cuisine italienne ?

**NOTES**

**(1)** **Chodź** : viens, **chodźmy** : allons. Va, se dit : **idź (ou jedź)**, allez : **idźcie (ou jedźcie)**.

**(2)** **Głodny** (féminin : **głodna**), littéralement : affamé(e).
Manger se dit : **jeść** (forme imperfective) ou **zjeść** (perfective). Nous insistons un peu sur la question de l'aspect, voici pourquoi : le présent est toujours formé à partir de l'aspect imperfectif, par contre, l'aspect perfectif sert à former le futur : **jem** : je mange, **zjem** : je mangerai ; de même : **robię** : je fais, **zrobię** : je ferai.

**(3)** Nous vous rappelons que les verbes : **znać** : connaître et **lubić** : aimer, sont suivis de l'accusatif, d'où les terminaisons **-ę** des noms féminins : **restaurację, kuchnię** et **-ą** des adjectifs féminins : **jakąś** (**-ś** marque le pronom indéfini, cf. leçon 1, note 16), **włoską**.

8 – Bardzo lubię, a dlaczego pytasz ?
9 – Podobno niedaleko stąd jest nowa restauracja włoska.
10 – Tak, wiem, ale nie możemy tam iść.
11 – Jak to, nie możemy ? Dlaczego ?
12 – Na drzwiach jest tabliczka : « Si parla italiano », a my nie mówimy przecież ani słowa po włosku. **(4)**
13 Jem, jesz, je
14 Zjem, zjesz, zje

**PRONONCIATION** *(suite)*

**9** ... resta'ouratsïa... **10** ... mojemy... **12** na djvïaH ïest tablitchka si parla italïano ... an'i swova po vwoskou **13** ïe'm, ïech, ïe **14** zïe'm, zïech, zïe.

## ĆWICZENIE

**1.** Może jesteś głodna, zjesz coś ? **2.** Nie mam teraz czasu, zjem później. **3.** Chciałbym coś zjeść. **4.** Ja też, chodźmy do restauracji. **5.** Mam ochotę na coś dobrego. **6.** Nie ma pan szczęścia, męża nie ma w domu. **7** Co robimy dziś wieczorem, masz jakiś pomysł ?

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Ce restaurant a l'air sympathique, nous mangerons quelque chose ?*

. . restauracja . . . . . sympatycznie, . . . . . coś ?

**2** *Je suis fatiguée et je me sens mal (mal me sens).*

Jestem . . . . . i . . . się . . . . .

**3** *Dans ce cas-[là], tu dois absolument manger quelque chose (q. ch. manger)*

W . . . . . razie, . . . . . koniecznie . . . zjeść.



8 – J'aime beaucoup et pourquoi [me le] demandes-tu ?
9 – Il paraît que pas loin d'ici il y a un nouveau restaurant italien.
10 – Oui, je sais, mais nous ne pouvons pas [y] (là-bas) aller.
11 – Comment ça, nous ne pouvons pas ? Pourquoi ?
12 – Sur la porte il y a une plaque : « Si parla italiano » et nous ne parlons (pourtant) pas (ni) un mot (en) d'italien.
13 Je mange, tu manges, il mange
14 Je mangerai, tu mangeras, il mangera.

**NOTES** *(suite)*

**(4)** La porte : **drzwi** (toujours au pluriel). **Na drzwiach** est le locatif.

*****

**EXERCICE : 1.** Peut-être as-tu faim, tu mangeras quelque chose ? **2.** Je n'ai pas le temps maintenant, je mangerai plus tard. **3.** Je voudrais manger quelque chose (q. ch. manger). **4.** Moi aussi, allons au restaurant. **5.** J'ai envie de quelque chose de bon. **6.** Vous n'avez pas de chance, [mon] mari n'est pas à la maison. **7.** Que faisons-nous ce soir, as-tu une idée ?

*****

**4** *Est-ce qu'il y a une (quelconque) poste dans le coin ?*

. . . jest . . . . . poczta . pobliżu ?

**5** *Quelle cuisine préfères-tu, polonaise ou italienne ?*

Którą . . . . . wolisz, . . . . . czy . . . . . ?

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** Ta - wygląda - zjemy -. **2** - zmęczona - źle - czuję. **3** - takim - musisz - coś -. **4** Czy - jakaś - w -. **5** - kuchnię -, polską - włoską.

# LEKCJA DWUDZIESTA SIÓDMA (27) (Pron.: ... s'oudma)

## Niech się pan nie przejmuje! (1)

1 – Przepraszam pana, o której jesteśmy w Warszawie?
2 – Za dwie godziny. Mamy jeszcze dużo czasu. (2)
3 – Ten samolot jest strasznie powolny. (3)
4 – Dlaczego się pan denerwuje? Boi się pan lecieć samolotem? (4)
5 – Jak myślę o tych wszystkich katastrofach... (5)
6 – Niech się pan nie boi. Nie warto się przejmować. Według statystyk, ma pan taką samą szansę mieć wypadek, co wygrać na loterii. (6)

### WYMOWA

n'eH s'e pa'n n'e pcheïmouïe **1** ... o ktoureï ïestes'my v varchavïe **2** ... godz'iny **3** ... strachn'e povolny **4** ... denervouïe boï ... lets'ets' samolote'm **5** ïak mys'le o tyH fchystkiH katastrofaH **6** ... pcheïmovats' vedwouk statystyk ... takon samon cha'nse mïets' vypadek tso vygrats' na loterï



# VINGT-SEPTIÈME LEÇON

## Ne vous en faites pas !

1 – Excusez-moi, Monsieur, à quelle [heure serons] (sommes)-nous à Varsovie ?
2 – Dans deux heures. Nous avons encore beaucoup de temps.
3 – Cet avion est terriblement lent.
4 – Pourquoi vous énervez-vous ? Avez-vous peur de prendre (voler en) l'avion ?
5 – Quand je pense à toutes ces catastrophes...
6 – N'ayez pas peur. Ce n'est pas la peine de s'en faire. Selon les statistiques, vous avez la même possibilité d'avoir un accident que de gagner à la loterie.

### NOTES

(1) **Przejmować się** (2e conjugaison) : se faire des soucis, s'en faire. **Nie przejmuj się** : ne t'en fais pas.
(2) **Godzina** : heure, est féminin, c'est pourquoi nous trouvons : **dwie godziny** (mais on dit : **dwa lata**). Dans une heure, se dit : **za godzinę**, dans un moment : **za chwilę**.
(3) Dans le mot **samolot**, vous trouvez la racine **samo-** : tout seul et **lot** : le vol (qui vole tout seul) ; de même : **samochód** : voiture (qui marche tout seul). Plusieurs autres mots sont formés selon le même modèle, par exemple : **samolub** : égoïste, **samouk** : autodidacte.
(4) J'ai peur : **boję się** (verbe pronominal, 2e conjugaison). Je prends l'avion : **lecę** (littéralement : je vole) **samolotem.** Je prends la voiture : **jadę samochodem.**
(5) **Tych wszystkich katastrofach,** locatif pluriel de **te wszystkie katastrofy.**
(6) **Taka sama** : la même (ici à l'accusatif), **taki sam** : le même. Attention, **szansa** ne signifie pas ici : chance, mais : possibilité, probabilité. Nous vous avons signalé l'existence des préfixes qui modifient le sens des mots. En voici un exemple : jouer se dit : **grać** ; gagner (au jeu) : **wygrać** et perdre (toujours au jeu) : **przegrać**. Ne vous laissez donc pas prendre au piège, malgré leur racine commune et bien qu'on y retrouve une ressemblance logique, ces mots ont des significations bien distinctes.

7 — Wiem i dlatego jestem zdenerwowany.
8 — Jak to ? Nie rozumiem o czym pan mówi. (7)
9 — Właśnie niedawno wygrałem w toto-lotka.
10 Bać się, boję się, nie bój się !, dlaczego się boisz ?

**PRONONCIATION** *(suite)*

7 ... zdenervovany 8 ... o tchy'm 9 ... vygrawe'm f toto-lotka 10 bats' s'e, boïe s'e, n'e bouï s'e, dlatchego s'e boïch.

*****

## ĆWICZENIE

1. Czy państwa dzieci boją się lecieć samolotem ? 2. Nie, to my się boimy i dlatego jedziemy samochodem. 3. O czym państwo mówią ? 4. Nie warto się denerwować, to nic poważnego. 5. Nie przejmuj się, wracam za pięć minut. 6. Jest pan specjalistą, co pan myśli o programach w telewizji ?

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Dans une semaine c'est l'anniversaire de mon fils.*

. . tydzień . . urodziny . . . . . syna.

2 *A quoi penses-tu ? Je pense aux cadeaux pour les enfants.*

O . . . . myślisz ? . . . . . o . . . . . dla . . . . . .

3 *Dis-moi pourquoi tu es énervé ?*

. . . . . mi . . . . . jesteś . . . . . ?



7 — Je sais et [c'est] pour cela [que] je suis énervé.
8 — Comment ça ? Je ne comprends pas de quoi vous parlez.
9 — Justement, [il n'y a] pas longtemps, j'ai gagné au loto.
10 Avoir peur, j'ai peur, n'aie pas peur, pourquoi as-tu peur ?

**NOTES** *(suite)*

(7) **O czym** : de (à) quoi (locatif de **co**) ; **o tym** : de (à) ça (locatif de **to**).

**EXERCICE : 1.** Est-ce que vos enfants ont peur de prendre l'avion ? **2.** Non, c'est nous [qui] avons peur et [c'est] pour cela [que] nous allons en voiture. **3.** De quoi parlez-vous ? **4.** Ce n'est pas la peine de s'énerver, ce [n'est] rien de grave. **5.** Ne t'en fais pas, je rentre dans 5 minutes. **6.** Vous êtes spécialiste, que pensez-vous des programmes à la télévision ?

*****

4 *Ce n'est pas la peine d'aller en voiture, ils habitent à côté.*

Nie . . . . . jechać . . . . . ., oni . . . . . niedaleko.

5 *Je préfère aller en bus* [plutôt] *qu'en voiture.*

. . . . jechać (ou jeździć) . . . . . niż . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

1 Za - są - mojego -. 2 - czym -. Myślę - prezentach - dzieci. 3 Powiedz - dlaczego - zdenerwowany. 4 - warto - samochodem - mieszkają -. 5 Wolę - autobusem - samochodem.

# LEKCJA DWUDZIESTA ÓSMA (28) (Pron.: ... **ou**sma)

## Révision et notes

**1 Le verbe aller** possède plusieurs formes en polonais. Vous connaissez déjà la différence entre : **iść** : aller à pied et **jechać** : aller par les moyens de transport. D'autre part, il existe deux autres formes : **chodzić** et **jeździć**, qui marquent chacune une action souvent répétée ou habituelle. Ainsi, la phrase : Ève va à l'école, peut se dire : **Ewa idzie de szkoły, Ewa jedzie do szkoły, Ewa chodzi do szkoły** ou encore **Ewa jeździ de szkoły,** qui expriment chacune un aspect différent.

**2 Les conjugaisons**
Les verbes polonais se divisent en quatre groupes (conjugaisons). Vous en connaissez déjà deux : la 1re qui se caractérise par les terminaisons : **-ę, -esz, -e, -emy, -ecie, -ą** et la 2e par : **-ę, -isz, -i, -imy, -icie, -ą.**
Nous vous rappelons que, contrairement au français, l'infinitif, qui se termine toujours en **-ć** ou **-c**, ne peut pas indiquer la conjugaison, il est donc nécessaire de se rappeler la 1re et la 3e (ou la 2e) personne du singulier.

**3 Les pronoms personnels**
L'abondance des formes que vous avez rencontrées témoigne de votre continuelle et incontestable progression dans l'apprentissage du polonais, sans trop de peine ! Nous savons pourtant qu'il n'est pas facile de s'y repérer au début, voici donc un court rappel.
Au *nominatif singulier :* **ja, ty, on (ona, ono)** : je, tu, il (elle, neutre).
Au *nominatif pluriel :* **my, wy, oni (one)** : nous, vous, ils (elles).
Ici, nous vous devons une précision : **oni** désigne les personnes du sexe masculin et les groupes mixtes (hommes et femmes), par contre, **one** : objets et animaux masculins ainsi que personnes, objets et animaux féminins et neutres.



# VINGT-HUITIÈME LEÇON

Vous savez que les pronoms personnels se déclinent (comme les noms et les adjectifs). Rappelons brièvement les formes les plus fréquentes.
Au *génitif et à l'accusatif singulier,* nous avons : **mnie, ciebie(cię), jego(go, niego)** et **jej(niej).** Cela en fait beaucoup, par comparaison avec le français !
Essayons quand même d'y voir un peu plus clair. Les formes : **niego, niej** sont employées après les prépositions, par exemple : **idę do niego (do niej)** : je vais chez lui (chez elle).
Les formes : **cię, go,** ne se placent jamais au début d'une phrase, par contre, **ciebie, jego** servent à mettre en valeur le pronom, par exemple : **nie znam cię** : je ne te connais pas ; **nie znam go** : je ne le connais pas, mais on dit : **ciebie znam, ale jego nie** : toi, je [te] connais, mais pas lui. Arrêtons-nous là, pour l'instant, car il serait inutile de vouloir citer toutes les formes. La meilleure façon d'apprendre une langue, c'est de la parler mais comme « un peu de théorie ne nuit jamais à la pratique », nous vous proposerons de temps en temps une petite révision des formes étudiées. Si vous avez aujourd'hui encore un moment libre, relisez quelques leçons de la semaine passée...

# LEKCJA DWUDZIESTA DZIEWIĄTA (29)

(Pron.: ... dz'evïo'nta)

## To bez znaczenia

1 – Chciałbym coś do czytania. **(1)**
2 – Coś lekkiego?
3 – Niekoniecznie. Mam samochód przed sklepem. **(2)**

*****

## Przeciwnie

4 – Nie męczy cię nauka polskiego?
5 – Przeciwnie! Mam bardzo wygodny fotel.

**WYMOWA**

to bes znatch**e**n'a. **1** Hts'**a**wby'm tsos' do tchyt**a**n'a. **2** tsos' lekki**e**go. **3** n'ekon'**e**tchn'e. ... pchet skl**e**pe'm. pchets'**i**vn'e. **4** n'e m**i**ntchy ts'e na'**ou**ka polskïego. **5** ... vyg**o**dny f**o**tel.



# VINGT-NEUVIÈME LEÇON

## C'est sans importance

1 – Je voudrais quelque chose à lire.
2 – Quelque chose [de] léger ?
3 – Pas nécessairement. J'ai [ma] voiture devant le magasin.

*****

## Au contraire

4 – [Cela] ne te fatigue pas, l'étude du polonais ?
5 – Au contraire. J'ai un fauteuil très confortable (très confortable fauteuil).

*****

**NOTES**

**(1)** Vous avez certainement remarqué la grande facilité que connaît le polonais à former des mots nouveaux. Ainsi, presque tous les verbes (ici : **czytać** : lire), peuvent être transformés en noms à l'aide des suffixes **-anie, -enie, -cie, -ęcie.** Ils expriment l'action ou son résultat : **granie, pisanie, chodzenie, myślenie.** Tous ces noms sont neutres et ils se déclinent (ici : **do czytania,** génitif). Remarquez que : **mieszkanie, ćwiczenie,** bien que devenus noms communs, ont les mêmes origines verbales (de **mieszkać** et **ćwiczyć** : exercer, entraîner).

**(2)** J'ai ma voiture : **mam samochód** (l'emploi des pronoms possessifs est moins fréquent qu'en français).
**Przed** + l'instrumental signifie devant ou avant : **przed koncertem, przed kinem** (terminaison **-em** pour les noms singuliers masculins et neutres), **przed kasą, przed wizytą** (**-ą** pour les noms féminins). Son contraire est : **po** + le locatif : après, par exemple : **po kinie, po wizycie, po koncercie** (la terminaison la plus fréquente du singulier est **-e**) et **za** + l'instrumental : derrière : **za sklepem, za kasą.**

## Prawdziwy komplement

6 – Czytałem niedawno jeden z pana wierszy. **(3)**
7 – Który? Ostatni?
8 – Mam nadzieję.

*****

## Trudna decyzja

9 – Podoba ci się ta sukienka? – Bardzo.
10 – To nad czym się zastanawiasz? **(4)**
11 – Zastanawiam się, skąd wziąć na nią pieniądze. **(5)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

tchyta**we**'m n'ed**a**vno ïede'n s pana vierchy **8** ... nadz'eïe. tro**u**dna detsyzïa. **9** pod**o**ba ts'i s'e ta souk**ï**e'nka... **10** to nat tchy'm s'e zastan**a**vïach. zastan**a**vïa'm s'e sko'nt vz'**o**'nts' na n'on...

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Przed domen jest jakiś samochód, nie wiesz czyj? **2.** Chcesz coś zjeść przed koncertem? Niekoniecznie, nie jestem głodna. **3.** Czytałem twój artykuł, ale nie rozumiem dokładnie, o co chodzi. **4.** Mam nadzieję, że nie przeszkadzam. Przeciwnie, bardzo się cieszę, że pana widzę. **5.** Podobno nie lubi pan czytać. Przeciwnie, uwielbiam czytanie.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Nous avons encore un peu de temps avant le film.*

. . . . jeszcze . . . . . czasu . . . . . filmem.



## Un vrai compliment

6 – J'ai lu récemment un de vos poèmes.
7 – Lequel ? Le dernier ?
8 – J'espère (j'ai l'espoir).

*****

## Une décision difficile (difficile décision)

9 – [Elle] te plaît, cette robe ? – Beaucoup.
10 – Alors à (sur) quoi réfléchis-tu ?
11 – Je me demande (d')où trouver (prendre pour elle) l'argent.

**NOTES** *(suite)*

**(3)** En polonais, on emploie actuellement un seul temps passé, dont la formation est relativement simple, ce qui compense, en quelque sorte, la complexité du système des aspects. Les terminaisons sont les mêmes pour tous les verbes, mais on distingue le masculin et le féminin (et même le neutre à la 3e personne du singulier).
**(4) Zastanawiam się** : je réfléchis, je me demande, contient souvent une idée d'hésitation.
**(5) Wziąć** : prendre est perfectif. Son équivalent imperfectif est : **brać**.

**EXERCICE : 1.** Devant la maison il y a une voiture, ne sais-tu pas à qui [elle est] ? **2.** Veux-tu (quelque chose) manger [quelque chose] avant le concert ? Pas nécessairement, je n'ai pas faim. **3.** J'ai lu ton article, mais je ne comprends pas exactement de quoi il s'agit. **4.** J'espère que je ne [vous] dérange pas. Au contraire, je suis très content de vous voir (que je vous vois). **5.** Il paraît que vous n'aimez pas lire. Au contraire, j'adore lire.

*****

2 *As-tu quelque chose d'intéressant à lire ?*

. . . . coś . . . . . do . . . . . ?

3 *Il paraît que tu es malade. Au contraire, je me sens parfaitement [bien].*

. . . . . jesteś . . . . . ., czuję . . . świetnie.

4 *Je t'attends devant le cinéma.*

. . . . . na . . . . . przed . . . . . .

5 *Je suis toujours très énervé avant l'examen.*

Jestem . . . . . bardzo . . . . . przed . . . . . .

**********

## LEKCJA TRZYDZIESTA (30) (Pron. : ... t'chydz'esta)

### Nie wiesz, czego chcesz (1)

1 – Nie wiem, co ci k**u**pić na imieniny. **(2)**
Masz na coś och**o**tę ?
2 – Wszystko mi j**e**dno. Znasz mnie przecież.
3 – Chciałem ci k**u**pić suk**ie**nkę. **(3)**
4 – Mam p**e**łno suk**ie**nek.
5 – To k**u**pię ci b**u**ty. Co ty na to ? **(4)**

*****

**WYMOWA**

n'e vïech tchego Htsech. **1** ... k**ou**pits' na ïmïen'**i**ny. **2** fch**y**stko mi ïedno ... pchets'ech. **3** Hts'**a**we'm ... **5** ... k**ou**pie ... b**ou**ty



6 *Ma voiture n'est pas neuve, mais elle est confortable.*

. . . samochód . . . jest . . . ., ale . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** M**a**my - tr**o**chę - przed -. **2** Masz - ciekaw**e**go - czyt**a**nia. **3** Pod**o**bno - ch**o**ry (ou ch**o**ra). Przec**i**wnie, - się -. **4** Cz**e**kam - c**ie**bie - k**i**nem. **5** - z**a**wsze - zdenerwow**a**ny - egzam**i**nem. **6** Mój - nie - n**o**wy, - wyg**o**dny.

**********

## TRENTIÈME LEÇON

### Tu ne sais pas ce [que] tu veux

1 – Je ne sais pas quoi t'acheter pour [ta] fête.
As-tu (pour quelque chose) envie [de quelque chose] ?
2 – (Tout) [cela] m'est égal. Tu me connais pourtant.
3 – Je voulais t'acheter une robe.
4 – J'ai plein de robes.
5 – Alors, je t'achèterai des chaussures. Qu'[en dis-]tu (à cela) ?

**NOTES**

(1) **Czego** est le génitif de **co.**
(2) **Mi, ci**(datif) sont les formes atones (courtes) des pronoms **mnie, tobie. Imieniny,** toujours au pluriel : fête (celle du saint dont on porte le nom). En Pologne, c'est **imieniny** qu'on fête plutôt que **urodziny** : anniversaire.
(3) Comparez les différentes formes du verbe vouloir : **chcieć** : je veux : **chcę,** tu veux : **chcesz,** je voulais (ou j'ai voulu) : **chciałem** (masculin), **chciałam** (féminin) et je voudrais : **chciałbym** (masculin), **chciałabym** (féminin). Bien sûr, il y a des règles pour toutes ces « irrégularités », nous le verrons plus tard.
(4) **Kupić** (perfectif), **kupować** (imperfectif). Nous vous rappelons que le perfectif n'a pas de présent, par contre, il sert à former le futur, par conséquent, **kupię** : j'achèterai, **kupuję** (cf. note 5) : j'achète.

**6** – Naprawdę nie potrzebuję butów. **(5)**
**7** – To może rękawiczki albo kapelusz ?
**8** – Masz dziwne pomysły.
**9** – A co myślisz o książce ?
**10** – Ciągle mi kupujesz książki. **(4)**
**11** – Mówisz, że wszystko ci jedno, a sama nie wiesz, czego chcesz.
**12** – Możliwe, ale wiem, czego nie chcę.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**6** ... pot'che-bouïe boutouf. **7** ... rinkavitchki ... kapelouch. **8** ... dz'ivne pomyswy. **9** ... ks'onchtse. **10** ts'ongle mi koupouïech ks'onchki. **12** mojlive ... Htse.

## ĆWICZENIE

**1.** Idę do sklepu, czy trzeba coś kupić ? **2.** Nie potrzebuję niczego specjalnego. **3.** Mój mąż kupuje mi zawsze dziwne prezenty. **4.** Jutro kupię tę książkę, podobno jest bardzo ciekawa. **5.** Czy twoje nowe buty są wygodne ? **6.** Powiedz mi, czego szukasz, może wiem gdzie to jest. **7.** Czy wszystko ci jedno, czego się uczysz ? **8.** Nie, wolę oczywiście to, co mnie interesuje.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Je dois aller au kiosque, as-tu besoin de quelque chose ?*

. . . . . iść . . kiosku, . . . . . czegoś ?

**2** *Où achètes-tu les glaces ? elles sont très bonnes.*

Gdzie . . . . . lody ? . . bardzo . . . . . .

**3** *Dans une semaine il y a la fête d'Anne, que lui achèterons-nous ?*

. . tydzień . . Anny . . . . . ., . . jej . . . . . ?



**6** – Vraiment, je n'ai pas besoin de chaussures.
**7** – Alors, peut-être des gants ou un chapeau ?
**8** – Tu as [de] drôles [d']idées.
**9** – Et que penses-tu d'un livre ?
**10** – (Sans arrêt) tu m'achètes des livres [sans arrêt].
**11** – Tu dis que (tout) [cela] t'est égal, mais (toi-même) tu ne sais pas ce [que] tu veux.
**12** – [C'est] possible, mais je sais ce [que] je ne veux pas.

**NOTES** *(suite)*

**(5) Potrzebować** (+ le génitif) : avoir besoin, n'a que la forme imperfective. D'une façon générale, tous les verbes en **-ować** à l'infinitif sont imperfectifs et ils ont le suffixe **-uj-** dans les formes du présent, par exemple : **pracować, pracuję ; żartować, żartuję ; kupować, kupuję.**

**EXERCICE : 1.** Je vais au magasin, faut-il acheter quelque chose ? **2.** Je n'ai besoin de rien de spécial. **3.** Mon mari m'achète toujours de drôles de cadeaux. **4.** Demain j'achèterai ce livre, il paraît qu'il est très intéressant. **5.** Est-ce que tes nouvelles chaussures sont confortables ? **6.** Dis-moi ce que tu cherches, peut-être [que] je sais où c'est. **7.** Est-ce que (tout) [cela] t'est égal [de savoir] ce que tu apprends ? **8.** Non, je préfère bien sûr ce qui m'intéresse.

**4** *Il faut acheter un cadeau pour le directeur.*

Trzeba . . . . . prezent . . . dyrektora.

**5** *J'adore acheter du parfum.*

Uwielbiam . . . . . perfumy.

**6** *Je veux t'acheter un livre, dis-moi lequel tu veux.*

. . . . ci . . . . . książkę, . . . . . mi . . . . chcesz.

**Corrigé de l'exercice**

**1** Muszę - do -, potrzebujesz - ? **2** - kupujesz - ? są - dobre. **3** Za - są - imieniny, co - kupimy ? **4** - kupić - dla -. **5** - kupować -. **6** Chcę - kupić -, powiedz - jaką -.

# LEKCJA TRZYDZIESTA PIERWSZA (31)

(Pron.: ... t'chydz'esta pïerfcha)

## Ciągle to samo

1 – Jesteś wolna w poniedziałek po południu? **(1)**
2 – Poczekaj, zaraz zobaczę. Nie, niestety. Pracuję do czwartej a potem mam wykład. **(2)**
3 – A we wtorek? Na pewno masz zebranie.
4 – Dlaczego jesteś złośliwy?
5 – Bo jesteś ciągle zajęta. Nigdy nie można na ciebie liczyć. **(3)**
6 – A co chciałeś robić?
7 – Miałem zamiar zaprosić cię do siebie. **(4)**

**WYMOWA**

ts'ongle to samo. **1** ... f pon'edz'awek po powoudn'ou. **2** potchekaï zaras zobatche ... do tchfarteï ... vykwat. **3** a ve ftorek? na pevno mach zebran'e. **4** ... zwos'livy **5** ... n'igdy n'e mojna ... litchyts' **6** ... Hts'awes'... **7** miawe'm ... zapros'its' ... s'ebïe



# TRENTE ET UNIÈME LEÇON

## Toujours la même [chose]

1 – Es-tu libre (dans) lundi après-midi ?
2 – Attends, (tout de suite) je regarde(rai). Non, hélas. Je travaille jusqu'à quatre [heures] et ensuite j'ai un cours.
3 – Et (dans) mardi ? Sûrement [que] tu as une réunion.
4 – Pourquoi es-tu méchant ?
5 – Parce que tu es sans arrêt occupée. Jamais on ne peut (sur toi) compter [sur toi].
6 – Et que voulais-tu faire ?
7 – J'avais l'intention [de t']inviter (te) chez moi (soi).

*****

**NOTES**

**(1)** Pour exprimer les jours de la semaine, on utilise la construction **w** + l'accusatif (**we** devant **wtorek** : mardi, pour faciliter la prononciation). Nous vous rappelons que l'accusatif des noms masculins est le même que le nominatif, par contre, les noms féminins (**środa, sobota, niedziela**) ont la terminaison **-ę**.
**Południe** signifie, comme en français : 12 heures et sud. **W południe** : à midi, **przed południem** : avant-midi, **na południu** : dans le midi.

**(2)** **Poczekaj** = **zaczekaj**. Après **zaraz** : tout de suite, on emploie le futur. Pour indiquer l'heure en polonais, on utilise les numéraux ordinaux : **pierwsza, druga** (féminin). La terminaison **-ej** est celle du locatif.

**(3)** **Można** : on peut, est une forme impersonnelle (rappelez-vous : **warto, trzeba**). Toutes ces formes sont suivies de l'infinitif.

**(4)** **Miałem** : j'avais (ou j'ai eu), **mieliśmy** : nous avions (ou nous avons eu). Nous vous faisons remarquer l'alternance **ł/l** et **a/e**. Rappelez-vous aussi que le verbe avoir + l'infinitif signifie : devoir faire, avoir l'intention de faire. **Siebie** est utilisé lorsque le sujet de la phrase est le même que l'objet dont on parle : **kupuję dla siebie.**

**8** – Zaprosisz mnie kiedy indziej.
**9** – Mieliśmy też odwiedzić Ewę w jej nowym mieszkaniu.
**10** – No dobrze, to spotkajmy się w czwartek, o piątej. Mam wolną godzinę między pracą, a konferencją.
**11** Poniedziałek, wtorek, środa, czwartek, piątek, sobota, niedziela.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**8** zapros'ich ... i'ndz'eï **9** mïelis'my tech odviedz'its' ... **10** ... spotkaïmy s'e f tchfartek o pïo'nteï ... mïe'ndzy ... ko'nfere'ntsïon **11** pon'edz'awek, ftorek, s'roda, tchfartek, pïo'ntek, sobota, n'edz'ela.

## ĆWICZENIE

**1.** We wtorek mam wolny wieczór, mogę cię zaprosić do siebie. **2.** Niestety, po południu jestem zajęty, muszę iść do dentysty. **3.** A co robisz w środę, przed południem? **4.** Pracuję do pierwszej, a potem idę do koleżanki. **5.** Czy można cię odwiedzić w sobotę albo w niedzielę? **6.** Spotkajmy się w piątek, przed kinem.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Jusqu'à quelle [heure] travailles-tu mercredi ?*

Do . . . . . pracujesz . środę?

**2** *Je travaille jusqu'à six [heures].*

. . . . . do . . . . . .



**8** – Tu [m']inviteras (me) une autre fois.
**9** – Nous devions (avions) aussi aller voir Ève dans son nouvel appartement.
**10** – Bon, alors retrouvons (rencontrons)-nous (dans) jeudi, à cinq [heures].
J'ai (libre) une heure [de libre] entre le travail et la conférence.
**11** Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.

**EXERCICE : 1.** Mardi, j'ai une soirée [de] libre, je peux t'inviter chez moi. **2.** Hélas, [dans] l'après-midi, je suis occupé, je dois aller chez le dentiste. **3.** Et que fais-tu mercredi avant midi ? **4.** Je travaille jusqu'à une [heure], et après, je vais chez une amie. **5.** Peut-on venir te voir samedi ou dimanche ? **6.** Retrouvons-nous vendredi, devant le cinéma.

**3** *Que faites-vous vendredi après-midi ?*

. . pan(ou pani) . . . . w . . . . . po . . . . . .?

**4** *Je dois absolument aller voir [mon] frère.*

. . . . . koniecznie . . . . . brata.

**5** *Êtes-vous occupée jeudi à midi ?*

. . . . pani . . . . . w . . . . . w . . . . . .?

**6** *Retrouvons-nous à cinq [heures], peux-tu ?*

. . . . . się . piątej, . . . . . .?

**Corrigé de l'exercice**

**1** - której - w -. **2** Pracuję - szóstej. **3** Co - robi - piątek - południu. **4** Muszę - odwiedzić -. **5** Jest - zajęta - czwartek - południe. **6** Spotkajmy - o - możesz.

# LEKCJA TRZYDZIESTA DRUGA (32) (Pron. : ... t'chydz'esta drouga)

## Łatwo powiedzieć, trudniej zrobić (1)

1 – Nie wiem, co mam zrobić, panie doktorze. **(2)** Źle się czuję, boli mnie głowa i gardło, jestem ciągle zmęczony. **(3)**
2 – Pewnie pan za dużo pali. Dam panu radę : dlaczego pan nie rzuci palenia ? **(4)**
3 – To nie takie proste.
4 – Przeciwnie, nic łatwiejszego. Sam to robiłem pięćdziesiąt razy. **(5)**
5 – A jeżeli to nie wystarczy ?

**WYMOWA**

watfo poviedz'ets', troudn'eï zrobits'. **1** ... pan'e doktoje ... gwova i gardwo ... **2** pevn'e pa'n za doujo pali. da'm ... rade... jouts'i palen'a. **4** pchets'ivn'e, nits watfieïchego. sa'm to robiwe'm pïe'n'dz'es'o'nt razy. **5** a ïejeli...



# TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

## Facile [à] dire, plus difficile [à] faire

1 – Je ne sais pas [ce] que je dois faire, (Monsieur le) docteur.
Je me sens mal, j'ai mal (fait mal à moi) [à] la tête et [à] la gorge, je suis constamment fatigué.
2 – Sûrement [que] vous fumez trop (trop beaucoup fumez). Je vous donnerai un conseil : pourquoi ne [vous] arrêtez-[vous] pas (laissez tomber) de fumer ?
3 – Ce n'est pas si simple.
4 – Au contraire, [il n'y a] rien de plus facile. Moi-même, je l'ai fait cinquante fois.
5 – Et si cela ne suffit pas ?

*****

**NOTES**

**(1)** Pour former le comparatif des adverbes, on ajoute la terminaison **-iej** : **łatwo, łatwiej** ; **trudno, trudniej**. Certains adverbes forment le comparatif de façon irrégulière : **dużo, więcej ; dobrze, lepiej ; źle, gorzej**.
**(2)** En s'adressant à quelqu'un, on utilise une forme particulière du nom, dite « le vocatif » : **panie doktorze (dyrektorze, profesorze)**.
**(3)** J'ai mal, se dit : **boli** (singulier) **mnie**, littéralement : fait mal à moi, **ou bolą** (pluriel) **mnie** : font mal à moi.
**(4)** **Pewnie = na pewno.**
**Za = zbyt** : trop. **Za mało** : trop peu, **za daleko** : trop loin.
**Rzucić** (perfectif), **rzucać** (imperfectif), littéralement : laisser tomber.
**Palenie** est un nom dérivé du verbe **palić** : fumer. En général, ce genre de noms correspond à l'infinitif en français (cf. leçon 29, note 1).
**(5)** **Łatwiejszego**, génitif de **łatwiejszy** : plus facile. Le comparatif des adjectifs est formé par l'adjonction du suffixe **-szy** (**-sza, -sze**) ou **-(i)ejszy, -(i)ejsza, -(i)ejsze. Ciekawy, ciekawszy ; wygodny, wygodniejszy**.

6 – To niech pan chodzi wcześniej spać. Ja sam kładę się spać z kurami. **(6)**
7 – Łatwo panu powiedzieć, ale skąd ja wezmę kury ?
8 Co cię (pana, panią) boli ? boli mnie głowa, bolą mnie nogi.
9 Chodzę (idę) spać = kładę się spać.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**6** ... ftches[1]n[1]eï spats[1]. ... kwade ... s kourami. **7** watfo ... vezme... **8** ... bolon ... nogui.

## ĆWICZENIE

**1.** Nie wiem, co powiedzieć, to nie takie łatwe. **2.** To bardzo łatwo zrobić. **3.** Czy można tu palić ? Nie, przecież jest tabliczka : palenie zabronione. **4.** To ćwiczenie jest za łatwe, chciałbym coś trudniejszego. **5.** O której chodzisz spać ? **6.** Dopiero o pierwszej ? To naprawdę za późno. **7.** Nie jestem dzieckiem, nie chodzę spać z kurami !

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Sûrement que vous travaillez trop.*

. . . . . pan . . dużo . . . . . .

2 *Au contraire, je travaille très peu.*

. . . . . ., pracuję . . . . . mało.

3 *Pourquoi ne vous couchez-vous pas plus tôt ?*

. . . . . nie . . . . . pan . . . . . spać ?

. . . . . nie . . . . . pan . . . . . spać ?



6 – Alors, couchez-vous plus tôt (allez plus tôt dormir). Moi-même, je me couche (je me mets dormir) avec les poules.
7 – Facile (à vous) [à] dire, mais [d']où trouverai-je (prendrai) des poules ?
8 Qu'est-ce qui te (vous) fait mal ? j'ai mal à la tête, j'ai mal aux jambes.
9 Je me couche (je vais dormir = je me mets à dormir).

**NOTES** *(suite)*

**(6)** Se coucher se dit : **chodzić** (ou **iść**) **spać** ou **kłaść się** (littéralement : se mettre) **spać**. Tout seul, **spać** signifie : dormir, par exemple : **śpisz już** ? tu dors déjà ?, **jeszcze nie śpię** : je ne dors pas encore.

**EXERCICE : 1.** Je ne sais pas quoi dire, ce n'est pas si facile. **2.** C'est très facile [à] faire. **3.** Peut-on fumer ici ? Non, puisqu'il y a une plaque : défense de fumer (fumer défendu). **4.** Cet exercice est trop facile, je voudrais quelque chose [de] plus difficile. **5.** A quelle [heure] te couches-tu ? **6.** Seulement à une [heure] ? C'est vraiment trop tard. **7.** Je ne suis pas un enfant, je ne me couche pas avec les poules !

*****

4 *Je ne peux pas, ce n'est pas si simple.*

Nie . . . ., to . . . takie . . . . . .

5 *J'espère que cet exercice n'est pas trop difficile.*

. . . nadzieję, . . to . . . . . nie . . . . zbyt . . . . . .

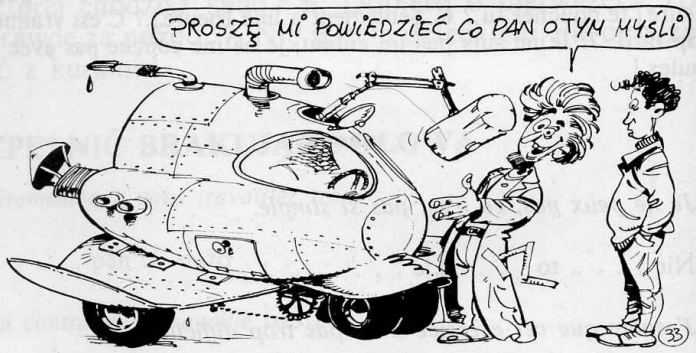
**Corrigé de l'exercice**

1 Pewnie - za - pracuje. **2.** Przeciwnie, - bardzo -. **3** Dlaczego - chodzi - wcześniej -. Dlaczego - kładzie się - wcześniej -. **4** - mogę, - nie - proste. **5** Mam -, że - ćwiczenie - jest - trudne.

# LEKCJA TRZYDZIESTA TRZECIA (33) (Pron. : ... t'chydz[1]esta t'chets[1]a)

## Skoro pan nalega (1)

1 – Proszę pana. Może pan pozwolić na chwilę ? (2)
2 – Słucham, czym mogę służyć ?
3 – Czy może pan spróbować tej zupy ? (3)
4 – A co, niedobra ? Może podać inną ? (4)
5 – Po prostu, proszę jej spróbować.
6 – Nie smakuje panu ? (5)
7 – Niech pan sam spróbuje.
8 – Mamy inne dania. Zaraz podam kartę.
9 – Nie, dziękuję. Nie chcę nic innego.
10 – Polecam panu doskonały bigos. (6)




**WYMOWA**

sk**o**ro pa'n nal**e**ga. **1** ... pozv**o**lits[1] ... **2** ... tchy'm ... sw**ou**jyts[1]. **3** ... sproub**o**vats[1] ... z**ou**py. **4** ... p**o**dats[1] **i**'nnon. **6** n[1]e smak**ou**ïe... **8** ... p**o**da'm k**a**rte. **10** pol**e**tsa'm ... doskon**a**wy b**i**gos.



# TRENTE-TROISIÈME LEÇON

## Puisque (si) vous insistez

1 – Monsieur, s'il vous plaît. Pouvez-vous venir (pour) un moment ?
2 – (J'écoute), qu'y a-t-il pour votre service (en quoi puis-je vous servir) ?
3 – Pouvez-vous goûter [à] cette soupe ?
4 – Alors (et quoi), [n'est-elle] pas bonne ? (Peut-être) je [vous en] sers (servir) une autre ?
5 – Tout simplement, je vous prie [d'y] goûter.
6 – Ne l'aimez-vous pas (ne plaît pas à vous) ?
7 – Goûtez[-y] vous-même.
8 – Nous avons d'autres plats. (Tout de suite) je [vous] apporte(rai) la carte.
9 – Non, merci. Je ne veux rien d'autre.
10 – Je vous conseille une excellente choucroute.

*****

*Lisez-vous toujours à voix haute le texte des leçons ? N'oubliez pas que vous devez* parler *le polonais, pas seulement le lire !*

*****

**NOTES**

(1) **Skoro** = **jeżeli** : si.
(2) **Pozwolić** signifie par ailleurs : permettre.
(3) **Spróbować** (perfectif) : goûter ou essayer de faire quelque chose (dans ce cas-là, il est suivi de l'infinitif), par exemple : **spróbuj tej zupy, spróbuj to zrobić**.
(4) **Może** + l'infinitif exprime une proposition : **może zrobić kawy ?** : je fais du café ?, **może iść z tobą ?** : je vais avec toi ? **Podać** : apporter, servir, se conjugue comme **dać**.
(5) Si vous aimez un plat, vous dites : **smakuje mi**, par contre, si quelque chose vous plaît (par exemple, un tableau), vous dites : **podoba mi się** (cf. leçon 29).
(6) **Bigos** est « le plat national » polonais. Cela ressemble à la choucroute, mais il faut y ajouter des morceaux de viande, des champignons et d'autres ingrédients, selon les recettes.

**11** — **P**roszę **t**ylko, **ż**eby pan spró**b**ował tej z**u**py. **(7)**
**12** — No d**o**brze, sk**o**ro pan nal**e**ga...
Ale jak mam spró**b**ować, przecież nie ma **ł**yżki !
**13** Proszę spró**b**ować, m**o**że pan spró**b**uje, niech pan spró**b**uje.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**11** ... **j**eby pa'n sproub**o**vaw ... **12** ... w**y**chki.

## ĆWICZENIE

*Nous vous proposons aujourd'hui quelques exercices sur l'impératif dans les formes de politesse.*

**1.** Proszę mi powiedzieć, co pan o tym myśli. **2.** Niech mi pani powie, co pani woli. **3.** Może państwo zaczekają, dyrektor ze chwilę wraca. **4.** Proszę poczekać chwilę, zaraz wracam. **5.** Może pan otworzy książkę i zrobi to ćwiczenie. **6.** Proszę mi podać kartę, chciałbym coś zjeść. **7.** Niech jej pan da coś do czytania.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Faites cet exercice.*

Proszę . . . . . to . . . . . .

Może . . . zrobi . . ćwiczenie.

. . . . . pan . . . . . to . . . . . .

**2** *Dites-moi de quoi il s'agit.*

. . . . . mi . . . . . ., o . . chodzi.

. . . . mi . . . powie, . co . . . . . .

Niech . . pan . . . . ., o . . chodzi.



**11** — Je vous prie seulement de goûter (pour que Monsieur goûte) [à] cette soupe.
**12** — Eh bien, puisque vous insistez...
Mais comment dois-je goûter, puisqu'il n'y a pas de cuillère !
**13** Je vous prie de goûter, goûtez (forme polie), goûtez (forme courante).

**NOTES** *(suite)*

**(7) Proszę**, que vous connaissez, est, en effet, la 1re personne du singulier du verbe **prosić** : demander, prier. De même, **dziękuję, przepraszam**, qui viennent de : **dziękować** : remercier et **przepraszać** : demander pardon. Par conséquent, on peut les utiliser à toutes les personnes.
Après : **żeby** : (pour) que, on emploie le passé (à la place du subjonctif qui n'existe pas en polonais).
Dans cette leçon, nous vous avons rappelé les différentes formes de l'impératif utilisées dans les formules de politesse : officielle : **proszę** + l'infinitif (verbe perfectif), polie : **może pan(pani, państwo,** etc.) + verbe et courante : **niech pan(pani, państwo,** etc.) + verbe. Dans les deux derniers cas, le verbe est à la 3e personne du singulier ou du pluriel et, dans tous les cas, on utilise la forme perfective du verbe.

**EXERCICE : 1.** Dites-moi ce que vous en (sur cela) pensez. **2.** Dites-moi ce que vous préférez. **3.** Attendez, s'il vous plaît, le directeur (dans un moment) rentre [dans un moment]. **4.** Attendez un moment, s'il vous plaît, (tout de suite) je rentre [tout de suite]. **5.** Ouvrez votre livre et faites cet exercice. **6.** Apportez-moi la carte, s'il vous plaît, je voudrais manger quelque chose. **7.** Donnez-lui quelque chose à lire.

**3** *Essayez d'arrêter de fumer.*

. . . . . spróbować . . . . . palenie.

. . . . pan . . . . . rzucić . . . . . .

Niech . . . spróbuje . . . . . palenie.

**4** *Donnez-moi votre adresse et le numéro de téléphone.*

Proszę . . dać . . . . adres . numer . . . . . .

. . . . mi . . . da pana . . . . . i . . . . . telefonu.

Niech . . pan . . pana . . . . . i . . . . . telefonu.

**********

## LEKCJA TRZYDZIESTA CZWARTA (34)

(Pron. : ... t'chydz'esta tchfarta).

### Nie pamiętam już

**1** – Tomek, miałeś posprzątać swoje rzeczy! Wiesz przecież, że wieczorem mamy gości. **(1)**
**2** – Za chwilę, mamo. Muszę najpierw zadzwonić do Marka. **(2)**
**3** – Zadzwonisz później. To twój sweter ?
**4** – Nie, Marka. Dał mi go na parę dni.
**5** – A ta torba ? Też Marka ?
**6** – Przecież dałaś mi ją na imieniny. Nie pamiętasz już ? **(3)**

*****

**WYMOWA**

n'e pa'mïe'nta'm ïouch **1** tomek, mïawes' pospcho'ntats' sfoïe jetchy ... gos'ts'i. **2** ... naïpïerf zadzvon'its' ... **3** zadzvon'ich pouz'n'eï. ... sfeter. **6** ... pa'mïe'ntach ïouch.



**Corrigé de l'exercice**

**1** - zrobić - ćwiczenie. - pan - to. Niech - zrobi - ćwiczenie. **2** Proszę - powiedzieć, - co -. Może - pan -, o - chodzi. - mi - powie, - co -. **3** Proszę - rzucić -. Może - spróbuje - palenie. - pan - rzucić -. **4** - mi - pana - i - telefonu. Może - pan - - adres - numer -. - mi - da - adres - numer -.

**********

## TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

### Je ne me rappelle plus

**1** – Thomas, tu devais (avais) enlever tes affaires ! Tu sais pourtant que [ce] soir nous avons des invités.
**2** – (Dans) un moment, maman. Je dois d'abord téléphoner à Marc.
**3** – Tu téléphoneras plus tard. C'est ton pull ?
**4** – Non, [il est à] Marc. Il me l'a donné (a donné me le) pour quelques jours.
**5** – Et ce sac ? [Il est] aussi à Marc ?
**6** – (Mais) enfin, tu me l'as donné (as donné me le) pour [ma] fête. Ne te rappelles-tu plus ?

**NOTES**

**(1)** **Swój, swoja, swoje** peut quelquefois remplacer d'autres pronoms : **mój, twój**, etc. (ceci n'est possible que si le sujet est le même que l'objet), par exemple, on dit : **jadę swoim** (instrumental), **samochodem** : je prends ma voiture ; **my mamy swoje problemy, wy macie swoje** : nous avons nos problèmes, vous avez les vôtres.
**(2)** **Mamo, tato** sont les formes du vocatif de **mama** : maman et **tata** : papa (et non pas tante !).
**Zadzwonić** (perfectif), **dzwonić** (imperfectif) : téléphoner ou sonner.
**(3)** Pour ce qui est du passé, il faut vous habituer à la distinction, un peu déroutante au début, entre le masculin, le féminin et le neutre (seulement à la 3e personne du singulier), par exemple une femme dira : **miałam** : j'avais (ou j'ai eu) et un homme : **miałem**. A la 2e personne : **miałaś** (féminin) et **miałeś** (masculin) et à la 3e : **miała** (féminin), **miał** (masculin) et **miało** (neutre).

**7** – A tak, rzeczywiście. Co to? Ty palisz, Tomek?
**8** – Coś ty, chyba żartujesz?
**9** – To co tu robią te papierosy?
**10** – To na pewno papierosy taty.
**11** – Przecież tata pali papierosy bez filtra.
**12** – No to Marka.
**13** – A te zapałki w twoich spodniach są czyje, taty czy Marka? **(4)**

**PRONONCIATION** *(suite)* **7** ... jetchyvis'ts'e ... palich ... **8** ... jartouïech. **13** ... zapawki f tfoïH spodn'aH ...

## ĆWICZENIE

**1.** Miałeś zadzwonić do mamy. **2.** Nie mam teraz czasu, zadzwonię wieczorem. **3.** Dlaczego dzwonisz dopiero teraz, od godziny czekam na twój telefon. **4.** Nie pamiętam, czy dałeś mi swój adres. **5.** Dałem ci tylko telefon.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Tu avais raison, c'est trop difficile.*

. . . . . rację, . . zbyt . . . . . .

**2** *J'avais envie de faire moi-même cet exercice.*

. . . . . ochotę . . . . . sam (ou sama) . . ćwiczenie.

**3** *Pourquoi m'as-tu donné un si joli cadeau ?*

. . . . . mi . . . . . taki . . . . . prezent?

**4** *A qui téléphones-tu ? Je dois téléphoner à un ami.*

. . kogo . . . . . ? Muszę . . . . . do . . . . . .

**5** *Te rappelles-tu ce qu'il faut faire ? Bien sûr, n'aie pas peur !*

. . . . . co . . . . . zrobić? Oczywiście, . . . bój . . .!



**7** – Si, effectivement. Qu'est-ce que c'est ? Tu fumes, Thomas ?
**8** – Mais non (quoi tu sans doute), tu plaisantes ?
**9** – Alors, que font ici (ici font) ces cigarettes ?
**10** – Ce sont sûrement les cigarettes de papa.
**11** – (Mais) enfin, papa fume des cigarettes sans filtre.
**12** – Alors, ce [sont celles] de Marc.
**13** – Et ces allumettes dans ton pantalon, elles sont à qui, à papa ou à Marc ?

**NOTES** *(suite)*

**(4)** Le pantalon se dit : **spodnie** (pluriel).

**EXERCICE : 1.** Tu devais téléphoner à maman. **2.** Je n'ai pas le temps maintenant, je téléphonerai [ce] soir. **3.** Pourquoi téléphones-tu seulement maintenant, j'attends ton [coup de] téléphone depuis une heure. **4.** Je ne me rappelle pas si tu m'as donné ton adresse. **5.** Je t'ai donné seulement le [numéro de] téléphone.

**Corrigé de l'exercice**

**1** Miałeś (ou miałaś) -, to - trudne. **2** Miałem (ou miałam) - zrobić - to -. **3** Dlaczego - dałeś (ou dałaś) - ładny -. **4** Do - dzwonisz. - zadzwonić - kolegi. **5** Pamiętasz - trzeba -. -, nie - się.

## LEKCJA TRZYDZIESTA PIĄTA (35) (Pron. : ... t'chtydz'esta pïo'nta)

### Révision et notes

Aujourd'hui, notre leçon de révision sera entièrement consacrée aux verbes (conjugaisons, aspect, temps). Vous avez déjà appris bon nombre de choses et un point sur vos connaissances nous paraît indispensable, avant de poursuivre notre étude.

**Les conjugaisons** *(suite)*
Sachant combien il est fastidieux d'apprendre des règles de grammaire, nous essayons, bien évidemment, de vous faciliter la tâche.
Vous connaissez depuis longtemps le verbe avoir : **mam, masz, ma, mamy, macie, mają**. Eh bien, sachez qu'il appartient à la *3e conjugaison ;* vous pourrez désormais conjuguer tous les verbes qui en font partie. Nous vous indiquerons, d'ailleurs, dès maintenant, la conjugaison de chaque nouveau verbe.
Enfin, la *4e conjugaison* diffère de la 3e par une seule lettre : **e** à la place de **a**. Voici les terminaisons de toutes les personnes : **-em, -esz, -e, -emy, -ecie, -ją** (ou **-edzą**).

**Aspect perfectif et imperfectif**
Nous vous avons montré l'exemple de quelques verbes qui changent d'aspect si on leur ajoute ou enlève un préfixe : **robić, zrobić** ; **jeść, zjeść** ; **czekać, poczekać** (ou **zaczekać**).
Vous savez également que deux verbes complètement différents peuvent former une paire aspectuelle : **mówić, powiedzieć** ; **brać, wziąć**.
Voici maintenant le troisième cas : les deux formes du verbe, perfective et imperfective, se distinguent par leur suffixe : **kupić, kupować** ; **dać, dawać** ; **rzucić, rzucać**.
Heureusement, il n'y a que ces trois cas, ce qui, malgré tout, peut être une certaine consolation !



## TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

**Le passé**
Par contre, le passé n'est rien, comparé au système de l'aspect. Il n'y a qu'un seul temps passé en polonais et ses terminaisons sont les mêmes pour tous les verbes, quelle que soit la conjugaison.
La seule difficulté, c'est qu'il faut distinguer les genres, y compris le neutre (mais seulement à la 3e personne du singulier).

**Le futur**
Enfin, le futur ne présente, à vrai dire, aucune difficulté particulière, car pour l'obtenir il suffit de conjuguer les verbes imperfectifs. Nous vous précisons, toutefois, qu'il existe aussi un futur composé que vous connaîtrez plus tard.

*****

*Si par hasard, il vous arrive de ne pas comprendre une difficulté, pratiquez alors la technique du renvoi : dans la marge du livre, mettez une petite croix au crayon en regard du point qui « accroche », puis continuez votre étude sans « tourner en rond » sur un problème.*
*Ensuite, périodiquement, revenez en arrière pour revoir les pages marquées : le plus souvent la difficulté vous aura été expliquée dans une leçon ultérieure, ou bien ce qui était pour vous un point difficile sera alors devenu évident !*

*****

**Un bon conseil pour terminer :** si vous en avez le temps... Mais oui, vous l'avez ! Revoyez quelques-unes des leçons de la semaine. Une simple relecture vous sera très profitable.

## LEKCJA TRZYDZIESTA SZÓSTA (36) (Pron.: ... t'chydz'esta chousta)

### Czasem trudno odróżnić...

1 – Uważam, że obecna moda jest dość dziwna. Czasem zupełnie nie można odróżnić kobiet od mężczyzn. **(1)**
2 – Tak pan uważa? Mnie to nie przeszkadza.
3 – Na przykład, ten chłopak przed nami: długie włosy, różowe spodnie... **(2)** Zupełnie jak dziewczyna. **(3)**
4 – Przecież to jest dziewczyna. Zresztą to moja córka.
5 – O, przepraszam. Nie wiedziałem, że jest pan jej ojcem. **(4)**
6 – Ależ skąd! Ja jestem jej matką.

**WYMOWA**

tchasse'm ... odroujn'its'... **1** ouvaja'm, je obetsna ... kobïet ot minch'tchyzn. **3** ... Hwopak ... dwouguïe vwossy, roujove ... zoupewn'e ïak dz'eftchyna. **5** ... viedz'awe'm ... oïtse'm. **6** alech sko'nt! ... matkon. dobra rada.



## TRENTE-SIXIÈME LEÇON

### Parfois, [il est ] difficile de distinguer...

1 – Je trouve que la mode actuelle est assez bizarre. Parfois (absolument), on ne peut [absolument] pas distinguer les femmes des hommes.
2 – (Ainsi) vous trouvez ? (A moi) ça ne [me] dérange pas.
3 – Par exemple, ce garçon devant nous : cheveux longs, pantalon rose...
Tout à fait comme une fille.
4 – Enfin, c'est une fille. D'ailleurs, c'est ma fille.
5 – Oh, excusez-moi. Je ne savais pas que vous étiez (êtes) son père.
6 – Mais pas du tout ! Je suis sa mère.

*****

**NOTES**

(1) **Kobieta :** femme (**kobiety** au pluriel) et **mężczyzna** : homme (**mężczyźni**), perdent leur terminaison **-y** et **-i** au génitif pluriel. Remarquez la transformation de **z** en **ź**.
(2) **Chłopak** (familier) = **chłopiec** : garçon. Au pluriel : **chłopcy**.
Les adjectifs prennent au pluriel la terminaison **-e**. Les adjectifs neutres qui, comme vous savez, se terminent en **-e**, ont donc la même forme au singulier et au pluriel : **dobre wino** (singulier), **dobre wina** (pluriel). Nous vous rappelons que les noms masculins (sauf quelques exceptions) et les féminins se terminent au pluriel en **-e, -y** ou **-i**.
(3) Fille se dit : **córka** (enfant) ou **dziewczyna** (jeune fille).
Petite fille : **dziewczynka**.
(4) **Ojcem** : instrumental de **ojciec** : père.

## Dobra rada

**7** – Panie doktorze, mam straszny kaszel. Kaszlę i kaszlę bez przerwy.
**8** – Ależ, droga pani, ludzie, którzy kaszlą jak pani, nie przychodzą do lekarza. **(5)**
**9** – To dokąd mam iść?
**10** – Do teatru.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**7** ... strachny kachel. kachle i kachle bes pchervy. **8** ... loudz'e, ktoujy kachlon ... pchyHodzon ...

## ĆWICZENIE

**1.** Wolę dobre filmy niż złe książki. **2.** Uważam, że ostatnie lekcje są bardzo łatwe. **3.** Wszyskie kioski w pobliżu są zamknięte. **4.** Miałem gdzieś papierosy i zapałki, nie wiesz, gdzie są? **5.** O której przychodzą twoje koleżanki? **6.** Ewa przychodzi za godzinę a Ania, trochę później.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Est-ce que les derniers exercices ne sont pas trop difficiles ?*

Czy . . . . . ćwiczenia . . . są . . . . trudne ?

**2** *Quelles voitures préfères-tu, les neuves ou les vieilles ?*

. . . . . samochody . . . . . ., . . . . czy . . . . . ?

**3** *Dimanche après-midi, tous les magasins sont fermés.*

W . . . . . po . . . . . wszystkie . . . . . są . . . . . .

**4** *Il paraît que [ce] soir nous avons des invités. Sais-tu qui vient ?*

. . . . . wieczorem . . . . gości. . . . . kto . . . . . ?



## Un bon conseil

**7** – (Monsieur le) docteur, j'ai une terrible toux. Je tousse (et), je tousse sans arrêt.
**8** – Mais, chère Madame, les gens qui toussent comme vous ne viennent pas chez le médecin.
**9** – Alors, où dois-je aller ?
**10** – Au théâtre.

**NOTES** *(suite)*

**(5) Ludzie** : les gens, s'emploie toujours au pluriel. Son équivalent singulier est : **człowiek** (au sens général de l'être humain).
**Którzy** est le pluriel de **który**, ici : qui (cf. leçon 22). Comparez : **człowiek, który pracuje** ; **ludzie, którzy pracują**. **Którzy** s'emploie uniquement pour les hommes. Pour toutes les autres catégories : femmes, objets ou idées, on emploie : **które,** par exemple : **kobiety, które pracują** ; **książki, które są na stole** : les livres qui sont sur la table.
**Przychodzić** : venir, est composé du préfixe **przy-** et du verbe **chodzić**. De la même manière est construit **przyjść** : **przy** + **iść** (**i** se transforme en **j**).

*****

**EXERCICE : 1.** Je préfère de bons films [plutôt] que de mauvais livres. **2.** Je trouve que les dernières leçons sont très faciles. **3.** Tous les kiosques dans le coin sont fermés. **4.** J'avais quelque part des cigarettes et des allumettes, ne sais-tu pas où elles sont ? **5.** A quelle heure viennent tes amies ? **6.** Ève vient dans une heure et Anne, un peu plus tard.

**5** *En ce moment, je suis souvent à la maison, parce que mes enfants sont petits.*

. . . . . jestem . . . . . w . . . ., bo . . . . dzieci . . małe.

**Corrigé de l'exercice**

**1** - ostatnie - nie - zbyt - ? **2** Jakie - wolisz, nowe - stare ? **3** - niedzielę - południu - sklepy - zamknięte. **4** Podobno - mamy -. Wiesz - przychodzi ? **5** Ostatnio - często - domu, - moje - są -.

# LEKCJA TRZYDZIESTA SIÓDMA (37) (Pron. : ... s'oudma)

## Przepraszamy za spóźnienie

1 – Jakoś nie widać naszych gości. **(1)**
2 – Rzeczywiście, już wpół do dziewiątej, a ich jeszcze nie ma. **(2)**
3 – To co robimy ? Czekamy na nich, czy nie ? **(3)**
4 – Zaczekajmy jeszcze pół godziny. Oni się zawsze spóźniają. **(4)**
5 – O, ktoś dzwoni. Idę otworzyć.
6 – Dobry wieczór. Przepraszamy za spóźnienie.
7 – Nie szkodzi, proszę bardzo. Chcecie może zobaczyć mieszkanie ?
8 – Oczywiście. Macie bardzo dużą kuchnię, nie to, co u nas. **(5)**

**WYMOWA**

pcheprachamy za spouz'n'en'e **1** ïakos' n'e vidats' nachyH gos'ts'i **2** jetchyvis'ts'e, ïouch fpouw do dz'evïo'nteï ... **4** ... spouz'n'aïon. **5** ... otfojyts'. **7** ... Htsets'e ... obeïjets' ... **8** otchyvis'ts'e ... kouHn'e



# TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

## Excusez-nous pour le retard

1 – Eh bien, on ne voit pas nos invités.
2 – En effet, [il est] déjà huit heures et demie et ils ne sont pas encore [là].
3 – Alors, que faisons-nous ? Nous les attendons ou pas ?
4 – Attendons encore une demi-heure. Ils sont toujours en retard.
5 – Ah, on (quelqu'un) sonne. Je vais ouvrir.
6 – Bonsoir. Excusez-nous pour le retard.
7 – Ce n'est pas grave, je vous en prie. Voulez-vous peut-être voir l'appartement ?
8 – Bien sûr. Vous avez une très grande cuisine, pas comme (ce que) chez nous.

**NOTES**

**(1) Widać** : on voit, est une forme impersonnelle de même que : **słychać** : on entend. Comme vous le savez, on emploie cette dernière pour demander des nouvelles de quelqu'un : **co słychać** ?
Notre se dit **nasz** (**nasza**, **nasze**). Au pluriel, on distingue deux formes : **nasi** (qui se rapporte seulement aux hommes) et **nasze**. **Naszych** est le génitif pluriel.

**(2)** Nous vous rappelons que pour indiquer les heures, on emploie les numéraux ordinaux : **pierwsza, druga,** etc. A telle heure, se dit : **o pierwszej, o drugiej,** etc. Voici maintenant comment exprimer les demi-heures : on emploie l'expression : **wpół do** + le locatif mais, contrairement au français, on indique toujours la demi-heure qui manque à une certaine heure ; comparez : une heure et demie : **wpół do drugiej** (une demie avant 2 heures), deux heures et demie : **wpół do trzeciej**.

**(3) Ich** et **nich** sont les formes du génitif et de l'accusatif du pronom **oni** : ils. **Nich** s'emploie toujours avec une préposition : **dla nich, do nich, od nich.**

**(4)** Je suis en retard, peut se dire de deux manières : **spóźniam się**, qui marque l'action d'arriver en retard, ou **jestem spóźniony** (**spóźniona**) qui indique plutôt le résultat.

**(5) Nas** est le génitif, l'accusatif et le locatif de **my** : nous.

**9** – Ale za to wasze pokoje są większe. **(6)**
**10** – Wszystkie meble są chyba nowe ?
**11** – Nie, tylko stół i kanapa. Krzesła i fotele są stare.
**12** – Ale wyglądają zupełnie jak nowe.
**13** – I w dodatku są bardzo wygodne. Zresztą, możecie sprawdzić, zaraz podaję kolację.

**PRONONCIATION** *(suite)*

... **9** ...

pokoïe ... vïinkche. **10** fchystkïe meble ... **11** ... stouw ... kchesswa ... **13** i v dodatkou ... spravdz'its' ... kolatsïe.

*****

## ĆWICZENIE

**1.** O której jemy kolację, dzieci są strasznie głodne ? **2.** Za pół godziny, czekamy jeszcze na naszych gości. **3.** Możesz sprawdzić, czy wszystko jest gotowe ? **4.** A gdzie są duże łyżki do zupy ? **5.** Mam trochę czasu, żeby posprzątać mieszkanie, jest dopiero wpół do ósmej. **6.** Widać już rezultaty twojej nauki polskiego.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Vos meubles sont très jolis.*

. . . . . meble . . bardzo . . . . . .

**2** *Ta cuisine est plus grande que la mienne.*

Twoja . . . . . jest . . . . . niż . . . . .

**3** *D'ici on voit tout, vous pouvez vérifier.*

Stąd . . . . . widać, . . . . . sprawdzić.



**9** – Mais, par contre, vos pièces sont plus grandes.
**10** – Tous les meubles sont sans doute neufs ?
**11** – Non, seulement la table et le canapé. Les chaises et les fauteuils sont vieux.
**12** – Mais ils ont l'air tout à fait (comme) neufs.
**13** – Et, en plus, ils sont très confortables. D'ailleurs, vous pouvez vérifier, je sers le dîner tout de suite.

**NOTES** *(suite)*

**(6) Za to** (familier) = **natomiast** : par contre.
Grand (grande) : **duży (duża)** mais : plus grand (grande) se dit : **większy (większa)**. **Większe** est le pluriel et aussi le neutre.

*****

**EXERCICE : 1.** A quelle heure dînons-nous, les enfants ont terriblement faim ? **2.** Dans une demi-heure, nous attendons encore nos invités. **3.** Peux-tu vérifier si tout est prêt ? **4.** Et où sont les grandes cuillères pour la soupe ? **5.** J'ai un peu de temps pour ranger l'appartement, il est seulement sept heures et demie. **6.** On voit déjà les résultats de ton étude du polonais.

*****

**4** *Il est déjà 11 heures et demie, je veux aller me coucher.*

. . . . już . . . . do . . . . . ., . . . . iść . . . . .

**5** *Il est trop tôt pour un dîner.*

. . . . za . . . . . na . . . . . .

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** Wasze - są - ładne. **2** - kuchnia - większa - moja. **3** - wszystko -, możecie -. **4** Jest - wpół - dwunastej, chce - spać. **5** Jest - wcześnie - kolację.

## LEKCJA TRZYDZIESTA ÓSMA (38) (Pron. : ... ousma)

### No, widzi pan !

1 – Panie kapitanie, czy mogę prosić o przepustkę na jutro? **(1)** Muszę iść do okulisty.
2 – Nie mogę dać panu przepustki bez ważnego powodu.
3 – Ależ ja mam powód. Od pewnego czasu, bardzo źle widzę. **(2)**
4 – A jak pan to może udowodnić?
5 – Bardzo prosto. Widzi pan kapitan tę muchę na ścianie? Tam, w rogu, pod sufitem. – Tak. **(3)**
6 – No właśnie, a ja jej nie widzę!

**WYMOWA**

no, vidz'i pa'n ! **1** ... o pchepoustke... okoulisty. **2** ... bez vajnego povodou. **3** ... povout. ot pevnego ... **5** ... te mouHe na s'ts'an'e ... pot soufite'm.



## TRENTE-HUITIÈME LEÇON

### Eh bien, vous voyez !

1 – Mon (Monsieur le) capitaine, puis-je [vous] demander une permission pour demain ? Je dois aller chez un oculiste.
2 – Je ne peux pas vous donner de permission sans (importante) raison [valable].
3 – Mais j'ai une raison. Depuis un certain temps, je vois très mal (très mal je vois).
4 – Et comment pouvez-vous le prouver ?
5 – Très simplement. Voyez-vous, [mon] capitaine, cette mouche sur le mur ? Là-bas, dans le coin, sous le plafond. – Oui.
6 – Eh bien, (justement) moi, je ne la vois pas !

*****

*Pensez-vous aux renvois éventuels ? Sinon, revoyez la technique page 112.*

*****

**NOTES**

**(1) Panie kapitanie** est la forme du vocatif (cf. leçon 32, note 2). Pour demander quelque chose, on emploie le plus souvent l'expression : **prosić o** + l'accusatif, par exemple : **proszę o ciszę** : silence, s'il vous plaît.

**(2)** Le verbe **widzieć**, que vous connaissez déjà (rappelez-vous : **cieszę się, że panią widzę**, leçon 25), est imperfectif et appartient à la 2e conjugaison : **co tam widzisz ? nic nie widzę, ojciec źle widzi.** Son équivalent imperfectif est : **zobaczyć** (nous y reviendrons dans la leçon suivante).

**(3)** Comparez les formes du nominatif et du locatif : **ściana, na ścianie** : sur le mur ; **róg, w rogu** : dans le coin. Nous vous rappelons aussi les formes : **o książce, w domu, w telewizji.** Nous ne voulons pas, pour l'instant, vous donner de règles de formation du locatif, car ces règles sont assez compliquées. C'est par la pratique et par l'étude des exemples que vous les assimilerez.

## Jakie wino pan woli?

7 – Proszę o butelkę wina.
8 – Czewonego czy białego? **(4)**
9 – Wszystko mi jedno. Jestem daltonistą.

*****

## Co słychać?

10 – Jestem bardzo zadowolony z mojego nowego aparatu. Słyszę teraz jak dawniej. **(5)**
11 – To świetnie! A od jak dawna go pan ma? **(6)**
12 – O, niedrogo. Pięćset złotych.

**PRONONCIATION** *(suite)*

7 ... boutelke ... 8 tchervonego tchy bïawego. 9 ... dalton'istton 10 ... swyche teras ... davn'ieï. 12 ... pïe'n'tset zwotyH.

## ĆWICZENIE

**1.** Chciałbym prosić o tę książkę. **2.** Można prosić o numer telefonu profesora? **3.** Nie widzę nigdzie mojego syna, może ty go widzisz? **4.** Nie mamy waszego nowego adresu. **5.** Cieszę się z twojego sukcesu. **6.** Szukam nowego mieszkania, mam już dość starego. **7.** Z jakiego powodu przychodzi pan do mnie?

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Puis-je demander ton adresse ?*

. . . . prosić . twój . . . . . ?

2 *Je n'ai pas non plus ton* [numéro de] *téléphone.*

Nie . . . też . . . . . telefonu.



## Quel vin préférez-vous ?

7 – Une bouteille de vin, s'il vous plaît.
8 – Rouge ou blanc ?
9 – Ça m'est égal. Je suis daltonien.

*****

## Quoi de neuf ?

10 – Je suis très content de mon nouvel appareil. J'entends maintenant comme autrefois.
11 – C'est formidable ! Et depuis combien de temps (longtemps) l'avez-vous ?
12 – Oh, pas cher. Cinq cents zloties.

**NOTES** *(suite)*

**(4)** Vous avez déjà vu, dans nos dialogues, les adjectifs se terminant par **-ego** mais nous n'avons pas encore analysé cette forme qui est le génitif singulier des adjectifs masculins et neutres (pour l'emploi du génitif, voir leçon 14).
**(5)** Le verbe **słyszeć** appartient à la 2e conjugaison, mais dans ses terminaisons vous trouverez la lettre **y** à la place de **i** : **słyszę, słyszysz, słyszy,** etc. (comparez avec : **widzę, widzisz, widzi**).
**(6)** Retenez ces quelques expressions : **dawny** : ancien ; **dawno** : il y a longtemps ; **od dawna** : depuis longtemps ; **od jak dawna?** : depuis combien de temps ? ; **dawniej** : autrefois.

**EXERCICE : 1.** Je voudrais [vous] demander ce livre. **2.** Peut-on [vous] demander le numéro de téléphone du professeur ? **3.** Je ne vois nulle part mon fils, peut-être [que] toi, tu le vois ? **4.** Nous n'avons pas votre nouvelle adresse. **5.** Je suis content (ou contente) de ton succès. **6.** Je cherche un nouvel appartement, j'[en] ai déjà assez de l'ancien (vieux). **7.** Pour quelle raison venez-vous chez moi ?

3 *Ne vois-tu pas quelque part mon portefeuille, où peut-il être ?*

Nie . . . . . gdzieś . . . . . portfela, . . . . . on . . . . być ?

4 *Entends-tu comment tousse mon mari ?*

. . . . . jak . . . . . mój . . . ?

5 *Il doit absolument arrêter de fumer.*

. . . . koniecznie . . . . . palenie.

6 *Que voit-on de ton balcon ?*

Co . . . . . z . . . . . balkonu ?

**********

## LEKCJA TRZYDZIESTA DZIEWIĄTA (39)

(Pron. : ... dz'ewïo'nta)

### Idź spać, jest bardzo późno

1 – Jeszcze nie śpisz ? Zobacz, która godzina.
2 – Nie chce mi się spać. Zresztą, muszę skończyć ten rysunek i napisać list. **(1)**
3 – Przecież już prawie dwunasta. Co robiłeś przez cały dzień ? **(2)**
4 – Jak to, co ? Byłem w szkole... a potem w kinie.
5 – Ach tak ? ... A, zapomniałam ci powiedzieć, dzwonił twój kolega z liceum. **(3)**

*****

**WYMOWA**

its' spats', ïest ... pouz'no. **1** ... s'pich. zobatch ... **2** n'e Htse ... zrechton ... sko'n'tchyts' te'n ryssounek i napissats' list. ... robiwes' pches tsawy. **4** ... bywe'm f chkole ... kin'e **5** ... litse'ou'm.



7 *Rien d'intéressant, par contre, on entend les voitures.*

Nic . . . . . ., natomiast . . . . . samochody.

**Corrigé de l'exercice**

**1** Mogę - o - adres. **2** - mam - twojego -. **3** - widzisz - mojego -, gdzie - może -. **4** Słyszysz - kaszle - mąż. **5** Musi - rzucić -. **6** - widać - twojego -. **7** - ciekawego, - słychać -.

**********

## TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

### Va te coucher, il est très tard

1 – (Encore) tu ne dors pas [encore ?] Regarde quelle heure [il est].
2 – Je n'ai pas sommeil. D'ailleurs, je dois terminer ce dessin et écrire une lettre.
3 – Mais enfin, il est déjà presque minuit. Qu'as-tu fait pendant toute la journée ?
4 – Comment ça (quoi) ? J'étais à l'école... et ensuite au cinéma.
5 – Ah bon ? ... Ah, j'ai oublié de te dire, (a téléphoné) ton ami du lycée [a téléphoné].

**NOTES**

**(1)** L'expression impersonnelle : **chce się** + l'infinitif est très couramment utilisée, surtout dans sa forme négative : **nie chce się**. Le sujet de la phrase se met au datif. Elle correspond à l'expression : avoir envie de faire quelque chose. On dit : **chce mi się jeść** = **jestem głodny ; chce ci się pić ?** : as-tu soif ? ; **nie chce mi się pracować** : je n'ai pas envie de travailler.
**Skończyć** et **napisać** sont les équivalents perfectifs de : **kończyć** : finir et **pisać** : écrire.

**(2)** Dans la langue courante, on emploie le mot **dwunasta** pour midi et minuit (officiellement : **dwudziesta czwarta**).

**(3)** Les noms terminés en **-um** (d'origine latine, pour la plupart) sont peu nombreux et ils appartiennent tous au genre neutre. Ils ont la particularité de rester invariables au singulier : **idę do muzeum, pracuję w laboratorium.**

6 – Który? Przecież mam dużo kolegów.
7 – Nie znam wszystkich. Zdaje się, że ma na imię Tomek. **(4)**
8 – Czy mam do niego zadzwonić?
9 – Tak, ale teraz jest za późno. Zresztą, to na pewno nic ważnego, jak zwykle.
10 – Nie wiadomo. Może chodziło o zadanie z fizyki na jutro.
11 – Przecież zobaczycie się jutro w szkole, to ci powie. **(5)**
12 – Nie, muszę koniecznie do niego zadzwonić jutro rano. Obudź mnie za piętnaście ósma. **(6)**
13 – Dobrze, ale teraz idź już spać.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**7** fchystkiH ... imïe ... **9** ... vajnego ïak zvykle. **10** ... vïadomo ... Hodz'iwo ... s fizyki ... **11** ... zobatchyts'e s'e ... **12** ... obouts' mn'e za pïetnas'ts'e oussma.

## ĆWICZENIE

**1.** Chce mi się jeść, o której jest kolacja? **2.** Dopiero za godzinę? Przecież już za dziesięć ósma. **3.** Jak ma na imię twój kolega, który pracuje w muzeum? **4.** Niestety nie znam wszystkich twoich kolegów. **5.** Szukam prezentu dla koleżanki, czy mogę zobaczyć tę broszkę? **6.** Zobacz, czy nie ma tam mojej paczki papierosów?



6 – Lequel ? (Puisque) j'ai beaucoup d'amis.
7 – Je ne les connais pas tous. Il [me] semble qu'il s'appelle (a pour prénom) Tomek.
8 – Dois-je (à lui) l'appeler ?
9 – Oui, mais maintenant il est trop tard. D'ailleurs, ce [n'est] certainement rien d'important, comme d'habitude.
10 – On ne sait [jamais]. Peut-être s'agissait-il du devoir de physique pour demain.
11 – Mais vous vous verrez demain à l'école, alors il te [le] dira.
12 – Non, je dois absolument l'appeler demain matin. Réveille-moi à huit heures moins le quart.
13 – Bon, mais maintenant va te coucher.

**NOTES** *(suite)*

**(4)** Vous connaissez l'expression : **jak się nazywasz?** comment t'appelles-tu ?
Entre amis ou dans les rapports familiers, on ne demande souvent que le prénom : **jak masz na imię? ou jak pan (pani) ma na imię?**, ce à quoi vous répondez : **mam na imię** ...
**(5)** Le verbe voir a deux formes différentes : **widzieć** (imperfectif) et **zobaczyć** (perfectif). Je voudrais voir ces chaussures : **chciałbym zobaczyć te buty.** A l'impératif, on emploie toujours la forme perfective : **zobacz!** : regarde !
**(6)** **Za piętnaście ósma**, littéralement : dans 15 [minutes] huit [heures] (cf. leçon 42).

*****

**EXERCICE : 1.** J'ai faim, à quelle [heure] est le dîner ? **2.** Seulement dans une heure ? Pourtant il est déjà huit heures moins le quart. **3.** Comment s'appelle (prénom) ton ami qui travaille au musée ? **4.** Malheureusement, je ne connais pas tous tes amis. **5.** Je cherche un cadeau pour une amie, puis-je voir cette broche ? **6.** Regarde s'il n'y a pas là-bas mon paquet de cigarettes ?

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Il est déjà minuit et demi, j'ai sommeil.*

. . . . już . . . . do . . . . . ., chce . . się . . . . .

**2** *Le dîner est prêt, as-tu faim ? Non, par contre, j'ai soif.*

. . . . . jest . . . . . ., chce . . się . . . . ? . . ., natomiast . . . . mi . . . pić.

**3** *A quatre heures moins le quart, il y a un très bon film à la télévision.*

. . piętnaście . . . . . ., jest . . . . . dobry . . . . w . . . . . .

**********

## LEKCJA CZTERDZIESTA (40) (Pron.: ... tchterdz'esta)

### Pasjonujący temat

1 – Może pójdziemy na spacer. Zobacz, jaka piękna pogoda. **(1)**
2 – Lepiej nie. Po południu ma padać. **(2)**
3 – Przecież nie ma ani jednej chmury.

*****

**WYMOWA**

passïonouï**o**'ntsy **te**mat. **1** ... pouïdz'**e**my na sp**a**tser. z**o**batch ... pï**ink**-na pog**o**da. **2** ... p**a**dats' **3** Hm**ou**ry



**4** *Entends-tu le téléphone ? Regarde si c'est chez nous.*

. . . . . telefon ? . . . . . czy . . u . . . .

**5** *Demain il faut absolument téléphoner au médecin. Maintenant, il est trop tard.*

Jutro . . . . . koniecznie . . . . . do . . . . . . . . . . jest . . późno.

**Corrigé de l'exercice**

**1** Jest - wpół - pierwszej, - mi - spać. **2** Kolacja - gotowa -, - ci - jeść ? Nie - chce - się -. **3** Za - czwarta - bardzo - film - telewizji. **4** Słyszysz - ? Zobacz - to - nas. **5** - trzeba - zadzwonić - lekarza. Teraz - za -.

**********

## QUARANTIÈME LEÇON

### Un sujet passionnant

1 – Allons faire (peut-être irons-nous à) une promenade.
Regarde quel beau temps [il fait].
2 – [Il vaut] mieux ne pas [y aller]. Cet après-midi, il doit pleuvoir.
3 – Mais enfin, il n'y a pas (ni) un [seul] nuage.

**NOTES**

**(1)** Vous connaissez déjà la forme imperfective du verbe aller (à pied) : **iść.** Voici maintenant sa forme perfective : **pójść** (remarquez le changement **i/j**). Étant donné que le futur est, comme vous le savez, formé à partir du perfectif, vous avez : **idę, idziemy** : je vais, nous allons et **pójdę, pójdziemy** : j'irai, nous irons.
**(2)** Nous vous rappelons que **lepiej** : mieux, est le comparatif de **dobrze**. Il pleut : **pada** (**deszcz**).

4 – Na razie, ale pogoda się ciągle zmienia. **(3)**
5 – Nie bądź pesymistą!
6 – Przeciwnie, uważam, że to bardzo dobrze. Dzięki temu, nigdy nie brak tematów do rozmów. **(4)**
7 – Czy naprawdę musimy rozmawiać o pogodzie, zamiast iść na spacer?
8 – Sama widzisz, że to pasjonujący temat.
9 – Nie żartuj! Powiedz od razu, że nie chce ci się ruszyć z domu **(5)**
10 – Wcale nie, chętnie z tobą pójdę, ale dokąd?
11 – Wszystko jedno, może do parku...
12 – No dobrze, ale weź parasol. Właśnie zaczyna padać!

**PRONONCIATION** *(suite)*

**4** na raz'e ... zmïen'a. **5** ... bo'n'ts' pessymiston. **6** ... dz'inki temou ... brak tematouf do rozmouf **9** ... rouchyts' ... **10** ... pouïde ... **11** ... parkou **12** ves' ... zatchyna...

## ĆWICZENIE

**1.** Od dawna uczysz się polskiego? **2.** Od niedawna, właśnie zaczynam. **3.** Pójdziemy jutro po południu do kina? **4.** Nie, jutro muszę odwiedzić moich rodziców. **5.** Masz zawsze dużo dziwnych pomysłów. **6.** Nie uważasz, że dziś jest bardzo ładna pogoda? **7.** Wiesz, że nie lubię rozmów o pogodzie. **8.** Od pewnego czasu, nic ci się nie chce!



4 – Pour le moment, mais le temps change souvent.
5 – Ne sois pas pessimiste !
6 – Au contraire, je trouve que c'est très bien. Grâce à cela, on ne manque jamais de sujets de conversation.
7 – Vraiment devons-nous parler du temps, au lieu d'aller faire (à) une promenade ?
8 – Tu vois toi-même que c'est un sujet passionnant.
9 – Ne plaisante pas ! Dis tout de suite que tu n'as pas envie de bouger de la maison.
10 – Pas du tout. J'irais volontiers avec toi, mais où ?
11 – N'importe, peut-être au parc...
12 – Bon, d'accord, mais prends un parapluie. (Justement) il commence [justement] à pleuvoir !

**NOTES** *(suite)*

**(3)** Le temps change : **pogoda się zmienia**. Dans cet exemple, le verbe changer est pronominal (**się**), mais il peut être employé en tant que verbe non-pronominal : **Ewa zmienia mieszkanie** : Ève change d'appartement ; **często zmieniam pracę** : je change souvent de travail.
**(4)** L'expression : **brak** ou **brakuje** : fait défaut, manque, est suivie du génitif. Nous vous rappelons que la plupart des noms masculins prennent au génitif pluriel la terminaison **-ów** : **nie lubię lodów, nie palę papierosów.**
**(5)** **Nie chce ci się** = **nie masz ochoty** (la première locution est plus familière). **Z** + le génitif est le contraire de **do** ou **na** (dont nous verrons la différence plus tard). **Idę do kina, wracam z kina ; idę na spacer, wracam ze spaceru** (on ajoute le **e** pour faciliter la prononciation devant une consonne sourde).

*****

**EXERCICE : 1.** (Depuis longtemps) tu apprends le polonais [depuis longtemps] ? **2.** Depuis peu (de temps), (justement) je commence [tout juste]. **3.** Irons-nous demain après-midi au cinéma ? **4.** Non, demain je dois aller voir mes parents. **5.** Tu as toujours beaucoup d'idées bizarres (bizarres idées). **6.** Ne trouves-tu pas qu'il fait très beau aujourd'hui (aujourd'hui est très beau temps) ? **7.** Tu sais que je n'aime pas les conversations sur le temps. **8.** Depuis un certain temps, tu n'as envie de rien !

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Quand commences-tu l'étude du polonais ?*

Kiedy . . . . . naukę . . . . . ?

**2** *Mais enfin, j'apprends le polonais depuis très longtemps.*

Przecież . . . . się . . . . . od . . . . . dawna.

**3** *Quand iras-tu chez le médecin ?*

Kiedy . . . . . do . . . . . ?

**4** *Pourquoi changes-tu [de] sujet de conversation ?*

. . . . . zmieniasz . . . . . rozmowy ?

**********

## LEKCJA CZTERDZIESTA PIERWSZA (41)

(Pron. : ... tchterdz'**ie**sta p**ï**erfcha)

### Budzik

**1** – Już piętn**a**ście po sz**ó**stej ! Muszę wr**a**cać do d**o**mu. **(1)**
**2** – Skąd wiesz, kt**ó**ra godz**i**na ? Przec**ie**cież nie masz zeg**a**rka.
**3** – Nie zn**o**szę zeg**a**rków. To m**o**ja zas**a**da od b**a**rdzo d**a**wna.
**4** – Nie rozumiem, jak m**o**żna żyć bez zeg**a**rka. Jak ty to r**o**bisz ?

**WYMOWA**

b**ou**dz'**i**k. **1** ... vr**a**tsats' ... **3** ... zn**o**che zeg**a**rkouf ... zass**a**da ...



**5** *Parce que tu dois le faire depuis une semaine.*

. . masz . . zrobić . . tygodnia.

**6** *Depuis un certain temps, je me sens mieux. J'irai une autre fois.*

Od . . . . . czasu, . . . . . się . . . . . kiedy . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** - zaczynasz - polskiego ? **2** - uczę - polskiego - bardzo -. **3** - pójdziesz - lekarza ? **4** Dlaczego - temat - ? **5** Bo - to - od -. **6** - pewnego - czuję - lepiej. Pójdę - indziej.

**********

## QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

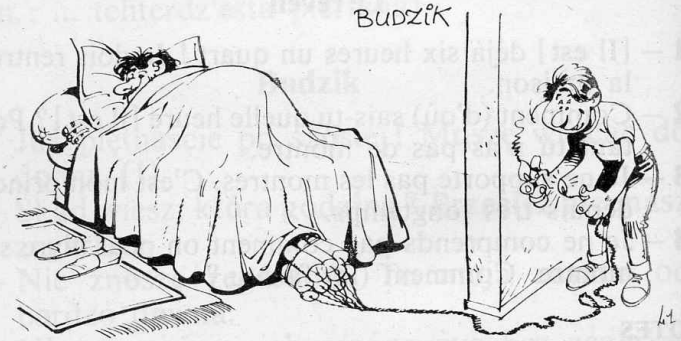
### Le réveil

**1** – [Il est] déjà six heures un quart ! Je dois rentrer à la maison.
**2** – Comment (d'où) sais-tu quelle heure [il est] ? Pourtant tu n'as pas de montre.
**3** – Je ne supporte pas les montres. C'est mon principe depuis très longtemps.
**4** – Je ne comprends pas comment on peut vivre sans montre. Comment (le) fais-tu ?

**NOTES**

**(1) Piętnaście po szóstej,** littéralement : quinze (minutes) après six (heures). (Voyez notre leçon de révision).
Rentrer : **wracać** (imperfectif, 3e conjugaison) et **wrócić** (perfectif, 2e conjugaison). Vous constaterez que les deux formes : imperfective et perfective, appartiennent à deux conjugaisons différentes, ce qui est un phénomène assez fréquent.

5 – Wystarczy patrzeć na słońce. **(2)**
6 – I nigdy się nie mylisz? **(3)**
7 – Nigdy. Robię to od wielu lat i mam dużą wprawę. **(4)**
Spróbuj mojej metody, zobaczysz sam, że jest praktyczna. **(5)**
8 – Hm! no dobrze, spróbuję ... ale powiedz mi jedno: co robisz w nocy? **(6)**
9 – Przecież w nocy śpię.
10 – Ale jeżeli się obudzisz i chcesz wiedzieć, która godzina? **(7)**
Patrzysz na księżyc?
11 – Nie, skąd. W nocy, mam trąbkę.
12 – Jaką trąbkę? Nie rozumiem?
13 – To bardzo proste. Otwieram okno i gram na trąbce. Zawsze jakiś sąsiad się budzi i mówi: «Co to za kretyn gra na trąbce o trzeciej rano!».




**PRONONCIATION** *(suite)*

5 ...
pat'chets' na swo'n'tse. **6** ... mylich. **7** ... vïelou ... fprave. zobatchych... praktytchna. **8** ... v notsy... **10** ... oboudz'ich ... vïedz'ets'... pat'chych na ks'injyts? **11** ... tro'mpke. **12** ïakon tro'mpke... **13** ... otfïera'm okno ... tro'mptse. ... sons'at ... krety'n ... t'chetseï rano.



5 – Il suffit de regarder le soleil.
6 – Et tu ne te trompes jamais ?
7 – Jamais. Je fais cela depuis plusieurs années et j'ai une grande habitude.
Essaie ma méthode. Tu verras toi-même qu'elle est très pratique.
8 – Hum ! bon, j'essaierai... mais dis-moi une [chose] : que fais-tu la nuit ?
9 – Enfin, la nuit, je dors.
10 – Mais si tu te réveilles et [que] tu veux savoir quelle heure [il est] ?
Tu regardes la lune ?
11 – Non, pas du tout. La nuit, j'ai une trompette.
12 – Quelle trompette ? Je ne comprends pas.
13 – C'est très simple. J'ouvre la fenêtre et je joue de la trompette.
[Il y a] toujours un voisin [qui] se réveille et dit : « Qui est ce crétin qui joue de la trompette à 3 heures du matin ! ».

*****

**NOTES** *(suite)*

(2) Regarder se dit : **patrzeć na** + le locatif (imperfectif) et **popatrzeć** (perfectif). **Na co patrzysz? Patrzę na zegarek.**
(3) **Mylić się** (perfectif) et **pomylić się** (imperfectif).
(4) Retenez aussi : **od kilku** (ou **od paru**) **lat** : depuis quelques années. On utilise les mêmes expressions pour les mois, les semaines, les jours, les heures, les minutes et les secondes (tous ces noms se mettent au génitif), par exemple : **od wielu miesięcy, od kilku tygodni, od paru dni (godzin, minut, sekund).**
(5) Après le génitif des adjectifs masculins et neutres (leçon 38), voici maintenant celui des adjectifs féminins : **-ej : szukam nowej pracy, spróbuj mojej zupy.**
(6) Pendant la nuit : **w nocy** ; pendant la journée : **w dzień.**
(7) Se réveiller : **obudzić się** (perfectif) et **budzić się** (imperfectif). Il existe également la forme non-pronominale (sans **się**).

## ĆWICZENIE

**1.** Od jak dawna uczy się pan polskiego? Od kilku tygodni. **2.** Ja też chciałbym spróbować tej metody, uważa pan, że warto? **3.** Szukam dobrej szkoły dla mojego syna. **4.** Naprawdę musisz już wracać? Przecież jest jeszcze wcześnie. **5.** Nigdy ci nie brak dobrych pomysłów.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Je cherche une bonne méthode pour apprendre (étude) le polonais.*

Szukam . . . . . metody . . nauki . . . . . .

**2** *Pourquoi n'essayez-vous pas notre méthode, vous verrez vous-même.*

. . . . . nie . . . . . pan . . . . . metody, . . . pan . . . . . .

**3** *Depuis combien de temps le faites-vous ? Depuis quelques mois.*

Od . . . dawna . . . to . . . . ? . . paru . . . . . .

**********

## LEKCJA CZTERDZIESTA DRUGA (42) (Pron.: ... drouga)

### Révision et notes

**1 Która godzina? Quelle heure [est-il] ?**

En polonais, on n'indique pas les heures de la même manière qu'en français. Il existe évidemment plusieurs formes, mais nous utiliserons celle qui est la plus courante et la moins « officielle ».



**EXERCICE : 1.** Depuis combien de temps apprenez-vous le polonais ? Depuis quelques semaines. **2.** Moi aussi, je voudrais essayer cette méthode, trouvez-vous que cela [en] vaut la peine ? **3.** Je cherche une bonne école pour mon fils. **4.** Vraiment dois-tu déjà rentrer ? Pourtant, il est encore tôt. **5.** Jamais tu ne manques de bonnes idées.

*****

**4** *Il est sans doute très tard, je dois rentrer à la maison.*

. . . . chyba . . . . . późno, muszę . . . . . do . . . . .

**5** *Non, il est seulement deux heures dix.*

Nie, . . . . dopiero . . . . . po . . . . . .

**6** Es-tu sûr que ta montre marche bien ?

. . . . . pewny, . . twój . . . . . dobrze . . . . . ?

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** - dobrej - do - polskiego. **2** Dlaczego - spróbuje - naszej -, sam - zobaczy. **3** - jak - pan - robi. Od - miesięcy. **4** Jest - bardzo -, - wracać - domu. **5** -, jest - dziesięć - drugiej. **6** Jesteś -, że - zegarek - chodzi.

**********

## QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

a) Pour indiquer *les heures « pleines »,* on utilise les numéraux ordinaux : **pierwsza, druga, trzecia** (comme pour les numéros des leçons).
A telle heure : **o pierwszej, o drugiej, o trzeciej,** etc.

b) Pour *les demi-heures,* on indique toujours l'heure qui vient et on emploie : **wpół do (pierwszej, drugiej,** etc.).

c) Pour exprimer *les minutes après* une certaine heure, on dit, par exemple : **pięć (dziesięć, piętnaście, dwadzieścia) po pierwszej (drugiej...)**.

d) Enfin, pour *les minutes qui manquent* à une certaine heure, on utilise l'expression : **za pięć** (**dziesięć**, etc.) **pierwsza** (**druga**, etc.).

On emploie aussi le mot : **kwadrans** : un quart d'heure, par exemple : **kwadrans po pierwszej, za kwadrans druga.**

En guise d'exercice, dites en polonais (en utilisant les expressions ci-dessus) : 3 h 30, 11 h 30, 5 h 25, 8 h 35, 10 h 45, 12 h 55.

## 2 Le génitif *(suite)*

Vous avez pu constater que, parmi tous les cas en polonais, c'est le génitif qui s'emploie le plus fréquemment. Récapitulons donc tout ce que vous avez appris : voici quelques exemples tirés de nos textes qui vous permettront de mieux retenir les différentes terminaisons.

*Au singulier :* **szukam dobrej szkoły, nie ma mojej matki.** Les noms féminins prennent **-y** ou **-i** et les adjectifs et les pronoms **-ej**.
**Szukam dobrego filmu, nie lubię czerwonego wina.** Les noms masculins se terminent en **-u** ou **-a** et les neutres en **-a**. Les adjectifs masculins et neutres prennent la terminaison **-ego**.

*Au pluriel :* **szukam nowych metod i dobrych pomysłów, nie widzę naszych kobiet ani twoich kolegów.** La plupart des noms masculins se terminent en **-ów** (toutefois, on trouve aussi les terminaisons **-i** ou **-y**). Les noms féminins et neutres perdent leur terminaison au génitif. Nous vous signalons que, lorsque le radical se termine par plusieurs consonnes, on intercale un **e** : **matka, matek.**



En plus, nous attirons votre attention sur les alternances : **o/ó** : **noga, nóg** : jambes et **ę/ą** : **ręka, rąk** : mains. Les adjectifs des trois genres se terminent au génitif pluriel en **-ich** ou **-ych** (cela concerne aussi les pronoms et les numéraux).

### Corrigé de l'exercice

wpół do czwartej, wpół do dwunastej, dwadzieścia pięć po piątej, za dwadzieścia pięć dziewiąta, za piętnaście jedenasta, za pięć pierwsza.

**NOTES PERSONNELLES :**

# LEKCJA CZTERDZIESTA TRZECIA (43)

## Kochajcie zwierzęta (1)

1 – Co się stało z twoim psem? Już go nie masz? (2)
2 – Niestety, zginął mi. Szukałam go wszędzie, ale na próżno. (3)
3 – Był bardzo miły... Szkoda... (4)
4 – A jaki inteligentny, nie masz pojęcia! Strasznie go żałuję.
5 – A dałaś ogłoszenie do gazety?
6 – Żartujesz chyba! Mój pies był mądry, ale nie aż tak, żeby czytać gazety!

**WYMOWA**

koHaïts'e zvïeje'nta. **1** ... s tfoï'm pse'm... **2** ... zguïnow ... chouk**a**wa'm fche'n'dz'e ... pr**ou**jno. **3** byw ... m**i**wy ... **4** ... i'nteligu**e**'ntny... poï**in**ts'a... jaw**ou**ïe. **5** ... ogwoch**e**n'e ... gaz**e**ty... **6** ... pïes byw m**o**'ndry ... ach ...



# QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

## Aimez les animaux

1 – Que s'est-il passé avec ton chien ? (Déjà) tu ne l'as [plus] ?
2 – Hélas, il a disparu (à moi). Je l'ai cherché partout, mais en vain.
3 – Il était très gentil... Dommage...
4 – Et comme il était (quel) intelligent, tu n'as pas idée !
(Terriblement) je le regrette terriblement.
5 – Et as-tu mis (donné) une annonce dans le journal ?
6 – Tu plaisantes, sans doute ! Mon chien était savant mais pas au point de (autant pour) lire les journaux !

*****

**NOTES**

(1) Le verbe aimer a deux formes : **lubić**, que vous connaissez, par exemple : **lubię muzykę** et **kochać** : éprouver de l'amour, de l'affection : **kocham ojca i matkę**. **Kochajcie** est la forme de l'impératif (2e personne du pluriel). Pour la formation de l'impératif, voyez la note 5.
(2) L'expression **stało się** est suivie de l'instrumental (terminaison **-em** pour les noms masculins et neutres et **-ą** pour les féminins). Les adjectifs masculins se terminent à l'instrumental en **-ym** ou **-im** et les féminins, en **-ą**. Notez la disparition de la lettre **i** dans **psem** (le nominatif est **pies**).
(3) **Zginąć** ou **zaginąć** : se perdre, disparaître. Pour former le passé, on supprime la terminaison **-ć** et on ajoute le suffixe **l** ou **ł** et les terminaisons qui indiquent la personne, le genre et le nombre (cf. leçon 49). **Zginął** (pas de terminaison) : il a disparu, **zginęła** (**ą** se transforme en **ę**) : elle a disparu. Le verbe **zginąć** est généralement accompagné du datif qui indique la personne ayant subi la perte : **Markowi zginęła książka** : le livre de Marc a disparu (évitez la confusion avec : **Marek zgubił książkę** : Marc a perdu (son) livre).
(4) **Był** : il était (ou a été), **była** : elle était (ou a été).

**7** – Tato, co masz w tym koszyku?
**8** – Poczekaj, to niespodzianka. Zamknij oczy ... Już! **(5)**
**9** – O, jaki śliczny kotek! **(6)**
**10** – Podoba ci się?
**11** – Nawet bardzo. A co to jest, kot czy kotka?
**12** – Kot. – A skąd wiesz?
**13** – Eee... No przecież widzisz, że ma wąsy.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**7** ... kochykou. **8** ... n'espodz'a'nka. za'mkn'ï otchy... **9** ... s'litchny ... **13** ... vonssy.

## ĆWICZENIE

**1.** Nie wiem, co się stało z moją książką. Chyba mi zginęła. **2.** Przecież miałaś ją jeszcze wczoraj. Musi tu gdzieś być. **3.** Szukałam jej wszędzie, ale jest tu tyle rzeczy... **4.** To dobra okazja, żeby posprzątać mieszkanie. **5.** Co jest w tym koszyku? **6.** Nie mam pojęcia, zobacz sam.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Que s'est-il passé avec ton chat ?*

Co . . . stało . twoim . . . . .?

**2** *Je n'ai pas idée, il a disparu quelque part.*

. . . mam . . . . . ., zginął . . . . . .

**3** *L'as-tu cherché partout ?*

. . . . . go . . . . . .?

**4** *Oui, je suis allé (j'ai été) chez tous les voisins.*

. . ., byłem . wszystkich . . . . . .



**7** – Papa, qu'as-tu dans cette corbeille ?
**8** – Attends, c'est une surprise. Ferme les yeux... Ça y est !
**9** – Oh, quel joli chaton !
**10** – Il te plaît ?
**11** – Même beaucoup. Et qu'est-ce que c'est, un chat ou une chatte ?
**12** – Un chat. – Et comment [le] sais-tu ?
**13** – Euh... Enfin, tu vois bien qu'il a une moustache.

**NOTES** *(suite)*

**(5) Oczy** est le pluriel de **oko**.
On forme l'impératif en enlevant la terminaison de la 3e personne du pluriel de l'indicatif présent : **dają** - **daj !**, **czytają** - **czytaj !** ou, plus rarement, de la 3e personne du singulier : **idzie** - **idź !**, **bierze** - **bierz !** Quelquefois on ajoute **-ij** ou **-yj : zamknij**. Au pluriel, on ajoute **-my** (1re personne) et **-cie** (2e personne) : **kochajmy, kochajcie** ; **czytajmy, czytajcie**. A la troisième personne, on utilise la forme **niech**, que vous connaissez déjà.

**(6)** Nous vous avons déjà parlé des diminutifs à propos des prénoms. Sachez qu'ils sont très fréquents aussi parmi les noms communs. La plupart des noms, adjectifs et adverbes de manière peuvent avoir des diminutifs correspondants que l'on obtient en ajoutant les suffixes. En voici les plus fréquents (pour les noms masculins) : **-ek, -ik, -yk : domek, fotelik, wierszyk** ; (pour les noms féminins) : **-ka, -uszka, -yczka : lampka, paczuszka** : petit paquet, **siostrzyczka** : petite sœur ; (pour les noms neutres) : **-ko : krzesełko, mieszkanko.**

*****

*Nous pensons que vous êtes maintenant bien familiarisés avec les déclinaisons. En cas de doute, n'hésitez pas à revenir un peu en arrière !*

*****

**EXERCICE : 1.** Je ne sais pas ce qui s'est passé avec mon livre. Sans doute (à moi) a-t-il disparu. **2.** Pourtant tu l'avais (féminin) encore hier. Il doit être quelque part ici. **3.** Je l'ai cherché partout, mais il y a ici tellement de choses... **4.** C'est une bonne occasion pour ranger l'appartement. **5.** Qu'y a-t-il dans cette corbeille ? **6.** Je n'ai pas idée, regarde toi-même.

5 *J'ai même mis (donné) une annonce dans le journal.*

. . . . . nawet . . . . . do . . . . . .

6 *Attends encore un peu et ne t'en fais pas.*

. . . . . jeszcze . . . . . i . . . przejmuj . . . .

**********

## LEKCJA CZTERDZIESTA CZWARTA (44)

### Nie wiadomo, co ważniejsze...

1 – Podobno pani mąż jest dziennikarzem? To chyba bardzo ciekawy zawód?
2 – Nie radzę nikomu wychodzić za mąż za dziennikarza! **(1)**
3 – Co pani mówi? Nie ma go nigdy w domu?
4 – To nawet nie o to chodzi.
5 – To co panią martwi? **(2)**
6 – To, że on myśli wyłącznie o swojej pracy.
7 – Wszyscy mężczyźni są tacy... Musi się pani przyzwyczaić. **(3)**
8 – Ale przecież kariera to nie wszystko.
9 – Co zrobić? Mężczyźni myślą częściej o karierze, niż kobiety. **(4)**

*****

**WYMOWA**

... vajn'ëïche... **1** ... dz'e'nn'ikaje'm... zavout. **5** ... martfi. **6** ... vywontchn'e ... sfoïeï ... **7** fchystsy ... tatsy... pchyzvytchaïts'. **9** ... karïeje...



**Corrigé de l'exercice**

**1** - się - z - kotem. **2** Nie - pojęcia, - gdzieś. **3** Szukałeś - wszędzie. **4** Tak, - u - sąsiadów. **5** Dałem - ogłoszenie - gazety. **6** Poczekaj - trochę - nie - się.

**********

## QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

### On ne sait [jamais ce] qui [est le] plus important...

1 – Il paraît que votre mari est journaliste ? C'est sans doute un métier très intéressant ?
2 – Je ne conseille à personne de se marier avec un journaliste !
3 – Que dites-vous ? N'est-il jamais là (à la maison) ?
4 – Ce [n'est] même pas de cela [qu'] il s'agit.
5 – Alors, qu'est-ce qui vous ennuie ?
6 – C'est qu'il pense uniquement à son travail.
7 – Tous les hommes sont ainsi (pareils)... Vous devez vous [y] habituer.
8 – Mais enfin, la carrière, ce n'est pas tout.
9 – Que faire ? Les hommes pensent plus souvent à [leur] carrière que les femmes.

**NOTES**

**(1) Nikomu,** datif de **nikt** : personne. Se marier a 2 formes en polonais : **wyjść za mąż** (pour les femmes) et **ożenić się** (pour les hommes). Leurs équivalents perfectifs sont : **wychodzić za mąż** (notre exemple) **et żenić się.**

**(2) Martwić** : ennuyer, tracasser, est accompagné du datif, par exemple : **co cię martwi? martwi mnie mój syn.** Très souvent on emploie aussi la forme pronominale : **martwić się o** + l'accusatif : se soucier, s'inquiéter, se tracasser : **martwię się o mojego syna. Nie martw się = nie przejmuj się** (cf. leçon 27).

**(3)** Au pluriel, l'adjectif **taki** : tel, pareil, s'il se rapporte aux hommes, prend la forme : **tacy.** Au féminin et neutre : **takie.**

**(4) Częściej** : plus souvent, vient de **często.** La transformation de **t** en **c** est très fréquente en polonais. Par ailleurs, notez la transformation : **r/rz** dans **karierze** (le locatif de kariera).

**10** – Ale są pewne granice. Wie pani, co on ostatnio zrobił?! Opublikował w swojej gazecie dwa moje listy miłosne. **(5)** To były listy, które napisałam jeszcze przed ślubem !

**11** – Przecież to nic strasznego... Powinna się pani cieszyć. **(6)**

**12** – Mam się cieszyć! On je opublikował w rubryce humorystycznej ! **(7)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**10** ... gran'itse ... zrobiw. opoublikovaw f sfoïeï gazets'e ... miwosne. ... bywy ... napissawa'm ... s'loube'm. **11** ... strachnego... powinna ... **12** ... roubrytse Houmorystytchneï.

## ĆWICZENIE

**1.** Podobno pani córka wychodzi za mąż ? **2.** Tak, ślub jest za dwa tygodnie. **3.** Źle wyglądasz, czy coś cię martwi ? **4.** Martwię się o moją pracę. **5.** Przecież masz bardzo ciekawy zawód. **6.** Tak, ale nie mogę się przyzwyczaić do moich nowych kolegów. **7.** Nie martw się, praca to nie wszystko.



**10** – Mais il y a certaines limites. Savez-vous ce qu'il (dernièrement) a fait [dernièrement] ? ! Il a publié dans son journal deux [de] mes lettres d'amour. C'étaient les lettres que j'avais écrites (encore) avant le mariage !

**11** – Enfin, ce n'est rien de terrible... Vous devriez [en] être contente.

**12** – Je dois être contente ! Il les a publiées dans la rubrique humoristique !

**NOTES** *(suite)*

**(5) Gazecie** : le locatif de **gazeta**. Nous vous faisons observer que, dans le mot dérivé, la consonne finale est, très souvent, « mouillée » (suivie d'un **i**). **Miłosny** (adjectif) vient de **miłość** : amour. Bien que terminé par une consonne, c'est un nom féminin.

**(6)** Pour exprimer un vœu ou une obligation, on utilise en polonais une forme particulière : **powinna pani** (féminin) et **powinien pan** (masculin) : vous devriez. En ajoutant à ces deux formes les terminaisons du passé (cf. leçon 49), on obtient toutes les personnes.

**(7) Rubryka** (nominatif), **w rubryce** (locatif). Il y a beaucoup de transformations de ce type dans le locatif. Bien sûr, nous vous en parlerons plus en détail, mais attendez de vous y faire un peu.

*****

*Toujours beaucoup de vocabulaire nouveau dans ces dernières leçons ! Si cela est nécessaire n'hésitez pas à écrire les mots qui ne voudraient pas « rentrer ».*

*****

**EXERCICE : 1.** Il paraît que votre fille se marie ? **2.** Oui, le mariage est dans deux semaines. **3.** Tu as mauvaise mine, est-ce que quelque chose t'ennuie ? **4.** Je m'inquiète de mon travail. **5.** Pourtant tu as un métier très intéressant. **6.** Oui, mais je ne peux pas m'habituer à mes nouveaux collègues. **7.** Ne te tracasse pas, le travail, ce n'est pas tout.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Je me marie dans un mois.*

. . miesiąc . . . . . za . . . .

2 *Je suis très content, [pour] quand est le mariage ?*

. . . . . się . . . . . ., . . . . . jest . . . .?

3 *Seulement dans un mois, mais je m'inquiète déjà beaucoup.*

. . . . . za . . . . . ., ale . . . się . . . . . martwię.

**********

# LEKCJA CZTERDZIESTA PIĄTA (45)

## Sztuka i życie

1 – Bardzo piękny, ten obraz. Ciekawa tylko jestem, czy to wschód czy zachód słońca ? **(1)**
2 – Jestem przekonany, że to zachód słońca.
3 – To ciekawe... Po czym poznajesz ? **(2)**
4 – Znam doskonale malarza. Wiem, że nie wstaje nigdy przed południem. **(3)**

*****

**WYMOWA**

chtouka i jytsⁱe. **1** ... pïinkny ... obras ... fsHout ... zaHout **2** ... pchekonany... **4** ... malaja ... fstaïe



4 *Ne te tracasse pas, ce n'est rien de terrible.*

Nie . . . . . się, . . nic . . . . . .

5 *(A tout) on peut s'habituer [à tout].*

. . wszystkiego . . . . . się . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** Za - wychodzę - mąż. **2** Bardzo - cieszę, kiedy - ślub. **3** Dopiero - miesiąc, - już - bardzo -. **4** - martw -, to - strasznego. **5** Do - można - przyzwyczaić.

**********

# QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

## L'art et la vie

1 – Très beau, ce tableau. Je suis seulement curieuse [de savoir] si c'est un lever ou un coucher de soleil ?
2 – Je suis persuadé que c'est un coucher de soleil.
3 – C'est curieux... A quoi [le] reconnais-tu ?
4 – Je connais parfaitement le peintre. Je sais qu'il ne se lève jamais avant midi.

**NOTES**

**(1)** Par ailleurs, **wschód** : est, **zachód** : ouest.
**(2)** **Czym** est ici le locatif (et, en outre, l'instrumental) de **co**. Nous vous rappelons que le verbe connaître se dit : **znać** (imperfectif) et **poznać** (perfectif). Très souvent, à partir de la forme perfective du verbe, on crée une nouvelle forme imperfective et la paire ainsi obtenue prend une signification quelque peu différente : **poznać, poznawać** : reconnaître.
**(3)** Se lever : **wstać** (perfectif) et **wstawać** (imperfectif). **Wstaję** : je me lève, **wstanę** : je me lèverai (tous les deux appartiennent à la 1re conjugaison).

5 – Czy mogę obejrzeć tę wazę w witrynie ? **(4)**
6 – Oczywiście, proszę bardzo. To prawdziwe arcydzieło. **(5)**
7 – Ma pan rację, jest wspaniała.
8 – Zapewniam panią, że to wyjątkowa okazja. **(6)**
9 – Można wiedzieć, ile kosztuje? Na pewno bardzo drogo.
10 – Bagatela... Dziesięć tysięcy. **(7)**
11 – Dlaczego tak drogo!?
12 – Prawdziwe dzieła sztuki nie mają ceny. To autentyczna waza grecka. Ma prawie trzy tysiące lat.
13 – Kpi pan sobie ze mnie!? Nie doszliśmy nawet do roku dwutysięcznego... **(8)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**5** ... obeïjets$^{i}$ ... **6** ... artsydz$^{i}$ewo. **7** ... fspan$^{l}$awa ... **8** zapevn$^{l}$a'm ... vyïo'ntkova... **9** ... vïedz$^{l}$ets$^{i}$ ... kochtouïe... **10** ... dz$^{l}$es$^{l}$e'n$^{l}$ts$^{i}$ tys$^{l}$e'ntsy. **12** ... dz$^{l}$ewa chtouki ... tseny ... a'oute'ntytchna ... gretska ... tys$^{i}$o'ntse... **13** ... dochlis$^{i}$my ... dvoutys$^{l}$intchnego.



5 – Puis-je voir ce vase en vitrine ?
6 – Bien sûr, je vous en prie. C'est un vrai chef-d'œuvre.
7 – Vous avez raison, il est magnifique.
8 – Je vous assure que c'est une occasion exceptionnelle.
9 – Peut-on savoir combien il coûte ? Certainement très cher.
10 – Bagatelle... Dix mille.
11 – Pourquoi si cher!?
12 – Les vraies œuvres d'art n'ont pas de prix. C'est un authentique vase grec. Il a presque trois mille ans.
13 – Vous vous moquez de moi!? Nous ne sommes même pas arrivés à l'an 2000...

*****

**NOTES** *(suite)*

**(4) Obejrzeć** (2$^{e}$ conjugaison, perfectif) est une variante du verbe voir qui signifie : examiner, regarder avec attention. La forme imperfective est **oglądać** (3$^{e}$ conjugaison). Vase : **waza** (objet historique) est féminin mais pour mettre les fleurs coupées, on utilise **wazon** (masculin).
**(5) Dzieło** : œuvre, **arcydzieło** : chef-d'œuvre.
**(6)** Comparez le verbe **zapewniam** et les mots : **pewny, pewna, na pewno.** Ils ont tous en commun la racine **-pewn-** : -sûr-.
**(7)** Le mot **tysiąc**, au pluriel, dans les chiffres supérieurs à 5, prend la forme **tysięcy** (génitif) : trois mille : **trzy tysiące**, six mille : **sześć tysięcy**. Nous vous avons déjà signalé ce curieux phénomène à propos du mot : **rok** (cf. leçon 22, note 4).
**(8) Doszliśmy** : nous sommes arrivés. L'infinitif est **dojść** ; vous y reconnaissez le verbe aller : **iść** (**i** transformé en **j**). Comme vous avez pu constater, le passé est ici irrégulier (nous vous donnerons les autres formes plus tard).

## ĆWICZENIE

**1.** Zobacz, widzisz ten obraz? **2.** Który, ten duży, w witrynie? **3.** Tak, masz rację, jest wspaniały. **4.** Ciekawa jestem, kto jest jego autorem? **5.** Jak to, nie poznajesz malarza? Łatwo poznać jego styl. **6.** Jestem przekonana, że się mylisz. **7.** Wiem dobrze, że nie interesujesz się sztuką.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Je suis curieuse [de savoir] combien coûte ce tableau ?*

Jestem . . . . . ile . . . . . ten . . . . .?

**2** *Je suis persuadé qu'il est très cher.*

Jestem . . . . . ., że . . . . bardzo . . . . . .

**3** *C'est vrai, vous savez comment reconnaître un chef-d'œuvre.*

To . . . . . ., wie . . . jak . . . . . prawdziwe . . . . . .

**4** *Vous avez de magnifiques meubles. J'aime beaucoup ce style.*

. . pan (ou pani) . . . . . meble. Bardzo . . . . . ten . . . . .

**5** *C'est curieux, (à moi) ils ne me plaisent pas.*

To . . . . . ., mnie . . . one . . . podobają.

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** - ciekawe - kosztuje - obraz. **2** - przekonany, - jest - drogi. **3** - prawda, - pan - poznać - arcydzieło. **4** Ma - wspaniałe -. - lubię - styl. **5** - ciekawe, - się - nie -.



**EXERCICE : 1.** Regarde, tu vois ce tableau ? **2.** Lequel, ce grand, en vitrine ? **3.** Oui, tu as raison, il est magnifique. **4.** Je suis curieuse [de savoir] qui est son auteur ? **5.** Comment cela, ne reconnais-tu pas le peintre ? Il est facile de reconnaître son style. **6.** Je suis persuadée que tu te trompes. **7.** Je sais bien que tu ne t'intéresses pas à l'art.

*****

*Êtes-vous toujours aussi persévérants qu'au début ou, au contraire, auriez-vous parfois tendance à vous décourager ? Rassurez-vous : rien n'est difficile du moment que le cœur y est... Et vous voici presque arrivés à la moitié du « Polonais sans peine » ! Regardez, par curiosité, quelques leçons du début du livre... Mesurez-vous les progrès accomplis en un mois et demi ? Alors, bravo ! Et... courage !*

**NOTES PERSONNELLES :**

# LEKCJA CZTERDZIESTA SZÓSTA (46)

## Klient ma zawsze rację

1 – Ile płacę za pokój? **(1)**
2 – Trzysta złotych.
3 – Chciałbym panu zwrócić uwagę, że przez całą noc woda kapała z sufitu. **(2)**
4 – Tak? Więc to pokój z prysznicem. W takim razie, płaci pan trzysta pięćdziesiąt. **(3)**

*****

5 – Jak panu smakowała kolacja? **(4)**
6 – Moje gratulacje! Przychodzę do tej restauracji od trzech lat i nigdy jeszcze nie jadłem tak dobrego befsztyka. **(5)**
7 – O, do licha! Zdaje się, że podałem panu porcję szefa!

**WYMOWA**

klïe'nt ... zafche. **2** t'chysta... **3** ... zvrouts'its' ouvague ... **4** ... s prych-n'itse'm ... taki'm ... pïe'n'dz'es'o'nt **5** smakovawa kolatsïa. **6** ... gratoulatsïe. ... pchyHodze ... t'cheH ... ïadwe'm ... befchtyka. **7** ... liHa ... portsïe...



# QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

## Le client a toujours raison

1 – Combien [vous] dois-je (paie) pour la chambre ?
2 – Trois cents zloties.
3 – Je voudrais vous signaler (attirer l'attention) que pendant toute la nuit l'eau a dégouliné du plafond.
4 – Ah bon ? Alors, c'est une chambre avec douche. Dans ce cas-là, vous payez trois cent cinquante.

*****

5 – Comment avez-vous trouvé le dîner ?
6 – Mes félicitations ! Je viens dans ce restaurant depuis trois ans et jamais encore je n'ai mangé un aussi bon steak.
7 – Oh, zut ! Il [me] semble que je vous ai servi la portion du chef !

*****

**NOTES**

**(1)** Le verbe payer : **płacić** (imperfectif) ou **zapłacić** (perfectif) est suivi de la préposition **za** + l'accusatif.
**(2)** L'expression : **zwrócić** (perfectif) ou **zwracać** (imperfectif) **uwagę** : attirer l'attention, signaler, est accompagné du nom au datif : **zwracam ci uwagę** : je te signale. Remarquez la parenté avec le verbe rentrer : **wrócić, wracać**.
**(3)** Dans l'expression : **w takim razie** : dans ce cas-là, **takim** est le locatif de **taki**.
**(4)** Nous vous rappelons que le verbe **smakować** : trouver à son goût, apprécier, se rapporte uniquement aux plats. Pour demander, par exemple : comment avez-vous trouvé ce livre ?, on utilisera le verbe **podobać się** : **jak się panu podobała ta książka?** (cf. leçon 33, note 5).
**(5)** **Jadłem** ou **zjadłem** (masculin) : j'ai mangé. Remarquez l'apparition au passé de la lettre **d** (l'infinitif est **jeść**), ce qui constitue une irrégularité assez exceptionnelle.

**8** – To skandal! Prosiłem o mocną kawę! Niech pan zobaczy, co mi pan przyniósł.
**9** – Jak to? Przecież podałem to, o co pan prosił. **(6)**
**10** – I pan to nazywa mocną kawą? Niech pan nie opowiada bzdur, to prawdziwa lura. **(7)**
**11** – Mówię panu, że ta kawa jest mocna. Najlepszy dowód, że wypił pan dopiero jeden łyk i już jest pan strasznie zdenerwowany.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**8** ... ska'ndal... **10** ... bzdour ... loura **11** ... dovout... wyk ...

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Nie szukaj portfela, dzisiaj ja płacę za kolację. **2.** Ależ skąd, przecież to ja cię zaprosiłem. **3.** Zwracam ci uwagę, że ciągle za mnie płacisz. **4.** Kto z państwa prosił o dużą kawę? **5.** Dlaczego nie zjadłaś zupy? **6.** Nie byłam zbyt głodna.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Rappelle-toi qu'il faut payer le téléphone.*

. . . . . że . . . . . zapłacić . . telefon.

**2** *Je te signale que c'est toujours moi qui (pour tout) paie [tout].*

. . . . . ci . . . . ., . . to . . . . . ja . . wszystko . . . . . .

**3** *Monsieur, j'ai demandé (masculin) un bifteck.*

. . . . . pana, . . . . . o . . . . . .

**4** *Je n'ai pas demandé (féminin) de café mais une glace.*

Nie . . . . . o . . . ., . . . o . . . . .



**8** – C'est un scandale ! Je [vous] ai demandé un (fort) café [bien fort] ! Regardez ce que vous m'avez apporté.
**9** – Comment cela ? Pourtant je vous ai servi ce que vous [m']avez demandé.
**10** – Et vous appelez ceci un café bien fort ? Ne me racontez pas d'histoires, c'est de la vraie lavasse.
**11** – Je vous dis que ce café est fort. La (meilleure) preuve, [c'est] que vous avez bu à peine une gorgée et déjà vous êtes drôlement énervé.

**NOTES** *(suite)*

**(6)** Comparez : **prosiłem** : j'ai demandé, **podałem** : j'ai servi et **prosił, podał** : il a demandé, il a servi. Au passé, à la 3e personne du singulier, la forme du masculin n'a pas de terminaison. Le féminin se termine en **-a** : **prosiła, podała** et le neutre en **-o** : **prosiło, podało.**
**(7)** **Bzdur** : génitif pluriel de **bzdura** : baliverne, histoire.
**Najlepszy** : le meilleur. On forme le superlatif en ajoutant au comparatif le préfixe **naj-** : le plus (cf. leçon 32).

**EXERCICE : 1.** Ne cherche pas [ton] portefeuille, aujourd'hui, [c'est] moi [qui] paie le dîner. **2.** Mais non, enfin, c'est moi [qui] t'ai invité. **3.** Je te signale que (toujours pour moi) tu paies [toujours pour moi]. **4.** Qui de vous a demandé un grand café ? **5.** Pourquoi n'as-tu pas mangé la soupe ? **6.** Je n'avais pas trop faim.

**5** *As-tu mangé (masculin) ce que je t'ai servi (féminin) ?*

. . . . . ., co ci . . . . . ?

**6** *J'ai tout mangé, c'était très bon.*

. . . . . wszystko, . . . . bardzo . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** pamiętaj - trzeba - za -. **2** Zwracam - uwagę, że - zawsze - za - płacę. **3** Proszę -, prosiłem - befsztyk. **4** - prosiłam - kawę, ale - lody. **5** Zjadłeś - - podałam. **6** Zjadłem -, było - dobre.

# LEKCJA CZTERDZIESTA SIÓDMA (47)

## Czas to pieniądz (1)

1 – Słyszałem, że zmieniłeś ostatnio pracę. **(2)**
2 – Tak, miałem już dosyć pracy w zespole. To bardzo męczące. **(3)**
3 – A co teraz robisz? Podobno twój zakład jest wyjątkowo nowoczesny?
4 – Tak, to prawda. Wszystko jest zautomatyzowane. To prawdziwy cud techniki.
5 – I wcale nie potrzeba ludzi? **(4)**
6 – Bardzo mało. Całą pracę wykonują maszyny.
7 – Nie mogę sobie wyobrazić, jak maszyny mogą zastąpić ludzi... **(5)**

**WYMOWA**

... pïen'o'nts. **1** ... zmïen'iwes' ... **2** ... dossyts' ... mintcho'ntse. **3** ... zakwat ... vyïo'ntkovo novotchesny. **4** ... za'outomatyzovane ... tsout teHniki. **5** ftsale ... **6** ... vykonouïon machyny. **7** ... vy'obraz'its'... ząstonpïts' ...



# QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

## Le temps c'est de l'argent

1 – J'ai entendu [dire] que tu as changé dernièrement de travail.
2 – Oui, j'[en] avais déjà assez du travail en équipe. C'est très fatigant.
3 – Et que fais-tu maintenant? Il paraît que ton entreprise est très (exceptionnellement) moderne ?
4 – Oui, c'est vrai. Tout est automatisé. C'est une vraie merveille de la technique.
5 – Et (du tout) on n'a pas [du tout] besoin d'hommes ?
6 – Très peu. Tout le travail est exécuté par (exécutent) les machines.
7 – Je ne peux pas m'imaginer comment les machines peuvent remplacer les hommes...

**NOTES**

**(1)** Comme cette phrase est un proverbe, le mot **pieniądz** est employé au singulier. Nous vous rappelons que dans la langue courante, l'argent se dit : **pieniądze** (cf. leçon 10, note 3).
**(2)** **Ostatni** : dernier (**ostatnia, ostatnie** : au masculin et neutre). **Ostatnio** : dernièrement.
**(3)** **W zespole** (locatif) vient de **zespół** : équipe. Nous attirons votre attention sur deux changements : **ó/o** et **ł/l** qui surviennent très fréquemment en polonais. **Męczące** (neutre) fatigant, s'apparente à **zmęczony**, que vous connaissez. Au masculin, vous trouverez, par exemple : **męczący wieczór** et au féminin : **męcząca praca**. Retenez aussi les verbes : **męczyć** (imperfectif) et **zmęczyć** (perfectif) et leur forme pronominale : **(z)męczyć się** (2e conjugaison).
**(4)** **Potrzeba** est une expression impersonnelle apparentée à **trzeba** : il faut. Tandis que **trzeba** peut être suivi de l'infinitif, **potrzeba** est toujours accompagné du nom au génitif. **Potrzeba** est également un nom féminin qui signifie : besoin, nécessité. A ce propos, nous vous rappelons l'expression : avoir besoin : **potrzebować** (cf. leçon 30, note 5).
**(5)** S'imaginer : **wyobrazić** (perfectif) **sobie** et **wyobrażać** (imperfectif) **sobie**. **Wyobrażam sobie** : je m'imagine, **wyobraź sobie** : imagine-toi.

8 – Nie doceniasz maszyn. Zapewniam cię, że pracują sto razy lepiej niż ludzie. **(6)**
9 – Być może, ale czy nie boisz się, że cały ten postęp techniczny jest niebezpieczny dla człowieka?
10 – Niebezpieczny? Co masz na myśli?
11 – To, że w końcu maszyny będą ważniejsze od ludzi. **(7)**
12 – Mamy i na to radę. Bardzo łatwo można pozbawić maszyny wszelkiego wpływu. **(8)**
13 – W jaki sposób?
14 – To żaden problem. Wystarczy je połączyć w grupy. Stracą połowę czasu na jałowe dyskusje i zebrania.

*****

**PRONONCIATION** *(suite)*

**8** ... dotsen'ach ... zapevn'a'm ... **9** ... poste'mp teHn'itchny... n'ebespïetchny ... **11** ... f ko'n'tsou ... **12** ... fchelkïego ... **14** ... powontchyts' ... ïawove dyskoussïe.

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Mam już naprawdę dosyć tego mieszkania. **2.** Szukam czegoś bardziej nowoczesnego. **3.** Poza tym, mieszkam zbyt daleko od pracy. **4.** Tracę przez to bardzo dużo czasu. **5.** Wyobrażam sobie, jakie to męczące. **6.** Nie wyobrażam sobie życia bez nowoczesnej techniki. **7.** Potrzeba mi jeszcze trochę czasu, żeby skończyć tę pracę.



8 – Tu sous-estimes les machines. Je t'assure qu'elles travaillent cent fois mieux que les hommes.
9 – Peut-être, mais n'as-tu pas peur que tout ce progrès soit (est) dangereux pour l'homme ?
10 – Dangereux ? Que veux-tu dire (qu'as-tu à l'idée) ?
11 – [C'est] qu'à la fin, les machines seront plus importantes que les hommes.
12 – Nous avons (et pour cela) aussi un remède [à cela]. (Très facilement) on peut [très facilement] enlever aux machines toute [leur] influence.
13 – De quelle manière ?
14 – Ce n'est pas un (aucun) problème. Il suffit de les réunir en groupe(s). Elles perdront la moitié de [leur] temps en discussions futiles et réunions.

**NOTES** *(suite)*

**(6)** Nous vous rappelons que le pluriel de **człowiek**, est **ludzie**.
**(7)** Vous savez que le futur, en polonais, correspond à la forme perfective que nous vous indiquons avec chaque nouveau verbe. Toutefois, les verbes tels que : être, avoir, pouvoir, savoir n'ont pas d'aspect perfectif (ce qui est normal car ils expriment les états et non pas les actions qui, seules, peuvent être terminées). Par conséquent, pour former le futur de ces verbes, on a recours au verbe être, dont le futur sert d'auxiliaire. En voici toutes les formes : **będę, będziesz, będzie** : je serai, tu seras, il (elle) sera et **będziemy, będziecie, będą** : nous serons, vous serez, ils (elles) seront.
**(8)** **Zakład** (nominatif), **w zakładzie** (locatif). Voilà une nouvelle transformation **d/dz** qui s'ajoute à la série de changements que subissent les noms au locatif. Nous vous les distillons au compte-gouttes ; contentez-vous, pour le moment, de ces quelques exemples, nous ferons le point plus tard.

*****

**EXERCICE : 1.** J'[en] ai déjà vraiment assez de cet appartement. **2.** Je cherche quelque chose de plus moderne. **3.** A part cela, j'habite trop loin de [mon] travail. **4.** Je perds à cause de cela (très) beaucoup de temps. **5.** Je m'imagine combien (comme) c'est fatigant. **6.** Je ne m'imagine pas la vie sans la technique moderne. **7.** Il me faut encore un peu de temps pour finir ce travail.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Combien te faut-il de temps pour faire cet exercice ?*

. . . ci . . . . . czasu, . . . . zrobić . . ćwiczenie ?

2 *J'[en] ai assez de ce temps, il fait trop chaud.*

Mam . . . . . tej . . . . . ., . . . . za . . . . . .

3 *Tu as raison, c'est très fatigant.*

. . . . rację, . . bardzo . . . . . .

4 *N'en as-tu pas assez de fumer ?*

. . . masz . . . . . palenia ?

**********

## LEKCJA CZTERDZIESTA ÓSMA (48)

### Sąsiad z góry (1)

1 – Uważam, że Nowak jest bardzo dobrym ojcem. **(2)**
2 – O kim ty mówisz ?
3 – O Nowaku, naszym sąsiedzie. **(3)**
4 – Nie znam jeszcze wszystkich sąsiadów. Mówisz o tym, który mieszka pod nami ? **(4)**
5 – Nie, mówię o tym z góry. Nie pozwala nigdy swoim dzieciom oglądać telewizji. **(5)**

**WYMOWA**

sons[l]at z goury. **1** ... dobry'm oïtse'm. **2** ... ki'm... **3** ... sons[l]edz[l]e. **5** ... sfo'i'm dz[l]ets[l]o'm oglo'ndats[l] ...



5 *Tu sais bien que c'est très dangereux.*

. . . . . dobrze, . . to . . . . . niebezpieczne.

6 *Quelle musique préfères-tu : classique ou moderne ?*

. . . . muzykę . . . . . : . . . . . czy . . . . . ?

**Corrigé de l'exercice**

**1** Ile - potrzeba -, żeby - to -. **2** - dosyć - pogody, jest - gorąco. **3** Masz -, to - męczące. **4** Nie - dosyć -. **5** Wiesz -, że - bardzo -. **6** Jaką - wolisz : klasyczną - nowoczesną.

**********

## QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

### Le voisin du haut

1 – Je trouve que Nowak est un très bon père.
2 – De qui parles-tu ?
3 – De Nowak, notre voisin.
4 – Je ne connais pas encore tous les voisins. Tu parles de celui qui habite au-dessous de chez nous ?
5 – Non, je parle de celui du haut. Il ne permet jamais à ses enfants de regarder la télévision.

**NOTES**

**(1) Góra** signifie par ailleurs : montagne. Retenez aussi l'expression : **dziękuję z góry** : merci d'avance.
**(2)** Nous vous rappelons que **ojcem** est l'instrumental de **ojciec** (cf. leçon 36). Les adjectifs masculins et neutres se terminent à l'instrumental singulier en **-ym** ou **-im.**
**(3) O sąsiedzie** : locatif de **sąsiad** : voisin. Les adjectifs masculins et neutres prennent, au locatif, la même terminaison qu'à l'instrumental (cf. note 2).
**(4)** Encore un locatif : **o tym**, qui vient de **ten** (masculin) ou **to** (neutre) : ce, celui. **Nami** : l'instrumental de **my** : nous.
**(5) Swoim dzieciom** est le datif de **swoje dzieci.**

6 – Biedne dzieci ! Na pewno są nieszczęśliwe. **(6)**
7 – Wcale nie. Widziałaś przecież jego syna. Przychodzi czasem bawić się z naszymi dziećmi. **(7)**
8 – A tak, rzeczywiście. Jest miły, to prawda, ale ma takie dziwne imię... Nie mogę sobie przypomnieć.
9 – Anatol.
10 – Właśnie. Co to za pomysł, żeby wybrać takie imię dla swojego dziecka ! I ty mówisz, że on jest dobrym ojcem !
11 – Nowak jest może złym ojcem, ale dobrym psychologiem.
12 – Dlaczego ? Nie rozumiem.
13 – On marzy o tym, żeby jego syn został bokserem. Z takim imieniem będzie miał w szkole dużo okazji, żeby potrenować. **(8)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**6** ... n'ech'tchins'live. **7** ... dz'ets'mi. **8** ... pchypo'mn'ets'. **10** ... sfoïego ... **11** ... psyHologuïe'm **13** ... majy ... boksere'm ... ïmïen'e'm ... potrenovats'.

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Dlaczego interesujesz się naszym nowym sąsiadem ? **2.** Bo Marek bawi się czasem z jego synem. **3.** Czy to ten, który przychodzi grać w karty z moim ojcem ? **4.** Zdaje się, że nie mówimy o tym samym. **5.** Czyim samochodem jedziemy, moim czy twoim ? **6.** Marzę o dużym i niedrogim mieszkaniu. **7.** Mam nadzieję, że nie chcesz być całe życie biednym studentem.



6 – Pauvres enfants ! Ils sont certainement malheureux.
7 – Pas du tout. Tu as [bien] vu (pourtant) son fils. Il vient parfois jouer avec nos enfants.
8 – Ah oui, en effet. Il est gentil, c'est vrai, mais il a un (si bizarre) prénom [si bizarre]... Je n'arrive (peux) pas à me [le] rappeler.
9 – Anatole.
10 – C'est ça. Quelle idée de (pour) choisir un tel prénom pour son enfant ! Et toi, tu dis que c'est (il est) un bon père !
11 – Nowak est peut-être mauvais père, mais bon psychologue.
12 – Pourquoi ? Je ne comprends pas.
13 – Il rêve (à ce) que son fils devienne boxeur. Avec un tel prénom, il aura à l'école beaucoup d'occasions pour s'entraîner.

**NOTES** *(suite)*

**(6)** Remarquez que, tout comme en français, le mot **biedny** : pauvre, signifie aussi : pitoyable. **Nieszczęśliwy** : malheureux, **szczęśliwy** : heureux.
**(7)** **Czasem** : parfois, **od czasu do czasu** : de temps en temps. Jouer (en parlant des enfants) : **bawić się**, qui, dans ce sens-là, est toujours pronominal. **Nasze dzieci** : nominatif, **z naszymi dziećmi** : instrumental.
**(8)** **Będzie miał** : il aura. Nous vous avons mentionné les verbes qui n'ont pas d'aspect perfectif. Le futur de ces verbes se compose du futur du verbe **być** (cf. leçon 47) et de la 3e personne (du singulier ou du pluriel) du passé du verbe conjugué. S'entraîner : **trenować**. Dans notre exemple, le préfixe **po-** marque la courte durée et le caractère peu intense de l'action. D'autres verbes peuvent ainsi modifier leur sens : **pojeść** : manger un peu ; **pobawić się, pograć** : jouer un peu. Toutefois, le préfixe **po-** est un des plus complexes et il peut, avec d'autres verbes, avoir une valeur toute différente.

**EXERCICE : 1.** Pourquoi t'intéresses-tu à notre nouveau voisin ? **2.** Parce que Marc joue parfois avec son fils. **3.** Est-ce celui qui vient jouer aux cartes avec mon père ? **4.** Il [me] semble que nous ne parlons pas du même (ou de la même chose). **5.** [Avec] quelle voiture allons-nous, la mienne ou la tienne ? **6.** Je rêve d'un (grand et pas cher) appartement [grand et pas cher]. **7.** J'espère que tu ne veux pas être toute la vie un pauvre étudiant.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *C'est vous [qui] êtes notre nouveau voisin ? Je suis très content(e).*

To . . . jest . . . . . nowym . . . . . .? . . . . . się . . . . . .

2 *Je vais au cinéma avec mon frère. Tu viens avec nous ?*

. . . do . . . . z . . . . bratem. . . . . z . . . .?

3 *Tu vas au travail en voiture ou en autobus ?*

Jeździsz . . pracy . . . . . czy . . . . . .?

4 *Je rêve parfois d'une extraordinaire carrière pour mon fils.*

. . . . . czasem . wspaniałej . . . . . dla . . . . . syna.

5 *Il a encore du temps, pour le moment, c'est un petit enfant.*

. . jeszcze . . . ., na . . . . . jest . . . . . dzieckiem.

**********

## LEKCJA CZTERDZIESTA DZIEWIĄTA (49)

### Révision et notes

Nous utilisons, au cours de nos leçons, un certain nombre de termes de grammaire qu'il est, malheureusement, difficile d'éviter. Si beaucoup d'entre eux vous sont déjà familiers : l'aspect (perfectif et imperfectif), le superlatif, le neutre, il y en a sûrement d'autres qui vous posent des problèmes. L'instrumental, le locatif, le vocatif (souvent mis entre guillemets) sont, en effet, les « cas » difficiles à assimiler — c'est le cas de le dire. Parmi les 7 cas en polonais, vous en connaissez déjà quelques-uns, les plus fréquents :



**Corrigé de l'exercice**

**1.** - pan - naszym - sąsiadem. Bardzo - cieszę. **2** Idę - kina - moim -. Idziesz - nami. **3** - do - samochodem - autobusem. **4** Marzę - o - karierze - mojego -. **5** Ma - czas, - razie - małym -.

**********

## QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

1 **Le nominatif** (cas sujet), c'est la forme que l'on trouve dans le dictionnaire.

2 **Le génitif,** étant donné son usage fréquent, a déjà été abordé (cf. leçon 14 et 42).

3 **L'accusatif** ne doit pas vous poser trop de problèmes car il n'a qu'une terminaison propre : **-ę** (au féminin singulier), les autres étant celles du nominatif (noms masculins des choses et neutres), ou du génitif (noms masculins des personnes et des animaux). Au pluriel, pour les noms féminins, l'accusatif = le nominatif. Les adjectifs masculins des personnes et

des animaux prennent la terminaison **-ego,** les adjectifs féminins – la terminaison **-ą** et pour les adjectifs masculins des choses et les adjectifs neutres, l'accusatif = le nominatif.

4 **L'instrumental** est employé, comme vous le savez, après le verbe être, dans la fonction d'attribut : **jestem Polakiem, Francuzem.** Si on ajoute que les verbes tels que : **interesować się, bawić się, jechać** etc., exigent également l'emploi de l'instrumental, on comprend son usage fréquent. Ses terminaisons sont : **-em** (pour les noms masculins et neutres) et **-ą** (pour les noms féminins ou terminés par un **-a**).
L'instrumental pluriel a la terminaison **-ami** (pour tous les genres). Les adjectifs se terminent au singulier en **-ym** ou **-im** (masculins et neutres) et en **-ą** (féminin). Au pluriel, les adjectifs prennent la terminaison **-ymi** ou **-imi.**

Malheureusement, nous n'en avons pas fini avec les cas, nous y reviendrons dans les leçons suivantes.

### Le passé

Nous vous rappelons qu'en polonais le passé a une forme masculine, une forme féminine et, à la 3e personne du singulier, une forme neutre.
On forme le passé en supprimant la terminaison de l'infinitif et en ajoutant les suffixes **l** ou **ł** et les terminaisons qui indiquent la personne, le genre et le nombre. Prenons comme exemple le verbe **dać** : donner.

*Au singulier :* **dałem, dałeś, dał** (masculin) ; **dałam, dałaś, dała** (féminin) et **dało** (neutre). Remarquez l'absence de terminaison à la 3e personne de la forme masculine.

*Au pluriel :* **daliśmy, daliście, dali** (ces formes-là se rapportent uniquement aux hommes) et **dałyśmy, dałyście, dały.**

Nous attirons votre attention sur quelques changements de lettres :



– *Les verbes dont l'infinitif se termine en* **-eć** : **mieć, chcieć, wiedzieć :** la lettre **e** se transforme en **a** dans toutes les formes du singulier : **miałem, miałam, miałeś, miałaś** etc., ainsi qu'au pluriel du masculin non personnel, féminin et neutre : **miałyśmy, miałyście, miały.**
La lettre **e** est conservée au pluriel du masculin personnel : **mieliśmy, mieliście, mieli.**

– *Les verbes en* **ąć** à l'infinitif : **zacząć, wziąć** : **ą** est remplacé par **ę** au singulier du féminin et du neutre : **zaczęłam, zaczęłaś** etc., et dans toutes les formes du pluriel : **wzięliśmy, wzięłyśmy**, etc.

Sachez enfin que quelques verbes forment le passé de façon irrégulière, tel le verbe **jeść** : manger. Vous y trouverez la racine **jadł** + les terminaisons au singulier et au pluriel féminin et neutre et **jedl-** au pluriel masculin.

## DEUXIÈME VAGUE

Demain nous aborderons la phase active de notre étude. Voici comment : une fois la cinquantième leçon vue, selon votre habitude, vous reprendrez la première leçon. Après l'avoir bien écoutée et relue, vous tâcherez de traduire oralement et par écrit (si vous le désirez) le texte français en polonais, et vous vous corrigerez vous-mêmes. Nous espérons que vous n'y trouverez pas de difficultés. Vous continuerez ainsi chaque jour de revoir une leçon passée. Rien de meilleur pour consolider votre savoir et vous amener à parler naturellement. Bonne chance !

# LEKCJA PIĘĆDZIESIĄTA (50)

## To się doskonale składa (1)

1 – Odkryłem ostatnio w sobie nową pasję: wędkarstwo. **(2)** Co pan o tym myśli ?
2 – To bardzo przyjemne zajęcie, ma pan rację. Ja też lubię przyrodę, ciszę, samotność... **(3)**
3 – Co pan robi w wolnych chwilach ? **(4)**
4 – Bo ja wiem ? ... Lubię czytać i chodzić na długie spacery.
5 – A jaki rodzaj książek pan czyta ?
6 – Powieści podróżnicze i astrologię.
7 – Interesuje się pan astrologią ? To się świetnie składa !

**WYMOWA**

to s'e ... skwada. **1** otkrywe'm ... f sobïe ... passïe vintkarstfo. **2** ... pchyïe'mne zaïe'n'ts'e ... pchyrode, ts'iche ; samøtnos'c'. **3** ... volnyH HfilaH **4** ... dwouguïe ... **5** ... rodzaï ... **6** povïes'ts'i podroujnitche i astrologuïe. **7** ... astrologuïon...



# CINQUANTIÈME LEÇON

## Ça tombe parfaitement [bien]

1 – J'ai découvert récemment en moi (soi) une nouvelle passion : [la] pêche à la ligne. Qu'en pensez-vous ?
2 – C'est une (très agréable) occupation [très agréable], vous avez raison.
Moi aussi, j'aime la nature, le silence, la solitude...
3 – Que faites-vous dans [vos] (libres) moments [libres] ?
4 – Que sais-je ?... J'aime lire et aller en longues promenades.
5 – Et quel genre de livres lisez-vous ?
6 – Les récits (romans) de voyages et les livres d'astrologie.
7 – Vous intéressez-vous à l'astrologie ? Ça tombe très bien !

**UWAGI**

**(1)** Ça tombe bien (mal) : **to się dobrze (źle) składa.**
**Doskonale** ou **świetnie** : à merveille, parfaitement.
**(2) Sobie** est le locatif et le datif du pronom réfléchi : **się** : se, soi, qui, comme vous le savez, s'emploie pour toutes les personnes dans les mêmes conditions que le pronom possessif : **swój**, c'est-à-dire lorsqu'il se rapporte au sujet de la phrase. **Siebie** est le génitif et l'accusatif et **sobą**, l'instrumental. Voici quelques exemples : **myślisz zawsze o sobie** : tu penses toujours à toi, **macie przy sobie pieniądze ?** : avez-vous de l'argent sur vous ?, **wracam do siebie** : je rentre chez moi, **weź mnie ze sobą** : emmène (prends)-moi avec toi.
Dans le mot : **wędkarstwo**, vous trouverez : **wędka** : ligne de pêche.
De même, **malarz** : peintre, permet d'obtenir : **malarstwo** : peinture.
**(3)** Remarquez la parenté entre **zajęcie** : occupation, emploi et **zajęty** : occupé.
Un certain nombre de noms féminins se terminent par une consonne : **rzecz** : chose, **noc** : nuit, **miłość** : amour, **część** : partie, **pamięć** : mémoire, **samotność** : solitude. Tous ces noms-là ont la même forme au nominatif et à l'accusatif (normalement ce dernier se termine en **-ę**).
**(4) W wolnych chwilach** est le locatif pluriel. Retenez la terminaison **-ach** pour les noms (des trois genres) et **-ych** ou **-ich** pour les adjectifs.

**8** – Dlaczego?
**9** – Jestem pewien, że zna pan na pamięć wszystkie horoskopy. **(5)**
**10** – Mniej więcej. Kiedy się pan urodził? **(6)**
**11** – To nie chodzi o mnie.
**12** – A jaki znak pana interesuje?
**13** – Ryby. Nic ostatnio nie złapałem. Może ten miesiąc jest dla nich wyjątkowo pomyślny?

**PRONONCIATION** *(suite)*

**9** ... pevïe'n ... pamïe'n'ts' ... Horoskopy. **10** mn'eï vïe'ntseï ... ourodz'iw. **13** zwapawe'm ... vyïo'ntkovo ...

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Co myślisz o naszych nowych sąsiadach? **2.** On to prawdziwy egoista, myśli tylko o sobie. **3.** To prawda, ale jego żona jest bardzo miła. **4.** Być może, ale ciągle mówi o swoich dzieciach, to męczące. **5.** Nie lubię tego rodzaju ludzi. **6.** Ja też nie, ale to się dobrze składa. **7.** Marzę ostatnio o samotności.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Il faut penser aux autres, pas seulement à soi.*

Trzeba . . . . . o . . . . . ., nie . . . . . o . . . . . .

**2** *(Dans) ces derniers temps, c'est très important.*

. ostatnich . . . . . ., to . . . . . ważne.

**3** *C'est difficile de connaître par cœur tous les numéros de téléphone.*

. . . . . znać . . pamięć . . . . . numery . . . . . .



**8** – Pourquoi ?
**9** – Je suis sûr que vous connaissez par cœur (à mémoire) tous les horoscopes.
**10** – Plus ou moins (moins plus). Quand êtes-vous né ?
**11** – Il (ce) ne s'agit pas de moi.
**12** – Alors, quel signe vous intéresse ?
**13** – Poissons. (Rien dernièrement) je n'ai [rien] attrapé [dernièrement]. Peut-être [que] ce mois-ci est pour eux exceptionnellement favorable ?

**NOTES** *(suite)*

**(5) Pewien** ou **pewny** : sûr, certain. Le féminin et le neutre sont formés à partir de la seconde forme : **pewna, pewne.**
**(6)** L'expression : plus ou moins est, en polonais, «renversée» ; on dit : moins [ou] plus : **mniej wiecej.**
Naître est un verbe réfléchi en polonais : **(u)rodzić się.** Je suis né(e) : **urodziłem (urodziłam) się.**

*****

**EXERCICE : 1.** Que penses-tu de nos nouveaux voisins ? **2.** Lui, c'est un vrai égoïste, il [ne] pense [qu'] (seulement) à lui. **3.** C'est vrai, mais sa femme est très gentille. **4.** Peut-être, mais elle parle sans arrêt de ses enfants, c'est fatigant. **5.** Je n'aime pas ce genre de personnes. **6.** Moi non plus, mais ça tombe bien. **7.** Je rêve en ce moment de solitude.

*****

**4** *Je rêve en ce moment de longues vacances.*

. . . . . ostatnio . długich . . . . . .

**5** *Même la solitude est parfois agréable.*

. . . . . samotność . . . . czasem . . . . . .

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** - myśleć - innych, - tylko - sobie. **2** W - czasach, - bardzo -. **3** Trudno - na - wszystkie - telefonu. **4** Marzę - o - wakacjach. **5** Nawet - jest - przyjemna.

**Attention ! Deuxième vague : leçon 1.**

# LEKCJA PIĘĆDZIESIĄTA PIERWSZA (51)

## Zapewniam cię, że to urocza dziewczyna

1 – Widzę, że byłaś u fryzjera. Zastanawiam się, jak ty znajdujesz na wszystko czas? **(1)**
2 – Nie przesadzaj. Zawsze można znaleźć trochę czasu dla siebie.
3 – Naprawdę nie wiem, jak ty to robisz. Ja nie mam ani jednej wolnej chwili.
4 – Mąż ci nie może pomóc? **(2)**
5 – Pomaga mi od czasu do czasu, ale i tak jestem stale zajęta.
6 – Nie rozumiem, dlaczego się skarżysz. Zobacz, ja mam małe dzieci, a mimo to daję sobie radę. **(3)**

**WYMOWA**

... ourotcha ... **1** ... ou fryzïera ... znaïdouïech ... **2** ... znales'ts' ... **4** ... pomouts... **6** ... skarjych...



# CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

## Je t'assure que c'est une (adorable) fille [adorable]

1 – Je vois que tu as été chez le coiffeur. Je me demande comment tu trouves le temps pour tout [faire]?
2 – N'exagère pas. On peut toujours trouver un peu de temps pour soi.
3 – Je ne sais vraiment pas comment tu le fais. Moi, je n'ai pas un (libre) moment [de libre].
4 – [Ton] mari ne peut-il pas t'aider ?
5 – Il m'aide de temps en temps, mais quand même (et ainsi) je suis constamment occupée.
6 – Je ne comprends pas pourquoi tu te plains. Regarde, moi, j'ai des petits enfants et malgré cela, je me débrouille.

*****

**UWAGI**

**(1)** Pour dire : je vais chez, on emploie la préposition : **do,** suivie du génitif : **idę do kolegi, do fryzjera**. Par contre, pour dire : je suis, j'habite, je travaille, je dîne chez, on utilise la préposition : **u** (n'oubliez pas de prononcer [ou]), également accompagnée du génitif : **jestem u kolegi, mieszkam u mamy, pracuję u fryzjera, jem kolację u sąsiadów**.
Trouver : **znajdować** (imperfectif, se conjugue comme **pracować, kupować**, cf. leçon 30, note 6) et **znaleźć** (perfectif, 1re conjugaison : **znajdę, znajdziesz**, etc.).
**(2)** Aider : **pomóc** (perfectif, se conjugue comme : **móc** : pouvoir) et **pomagać** (imperfectif, 3e conjugaison). Aide-moi : **pomóż mi**.
**(3)** **Rada** signifie : conseil, mais l'expression : **dawać** (ou **dać**) **sobie radę**, veut dire : se débrouiller, s'en sortir. Comme chaque langue, le polonais connaît des locutions dites « idiomatiques » dont la traduction mot à mot est impossible pour comprendre le sens. Faites-y particulièrement attention. Retenez aussi : **nie ma rady** : il n'y a rien à faire.
Pour : **sobie**, cf. leçon 50, note 2.

7 – A z kim je zostawiasz, jak wychodzisz ? **(4)**
8 – Mamy opiekunkę do dzieci.
9 – A, to co innego, nie wiedziałam. I co, jesteś zadowolona ? **(5)**
10 – Bardzo. To urocza dziewczyna. Ma wiele zalet, ale najważniejsze, że uwielbia pokera. **(6)**
11 – Uważasz, że to zaleta ?
12 – Tak, bo gra bardzo źle i za każdym razem przegrywa z nami połowę swojej pensji. **(7)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**8** ... opïeko**u**'nke ... **12** ... za k**a**jdy'm raze'm pchegr**y**va ... pow**o**ve sf**o**ïeï p**e**'nsï.

## ĆWICZENIE

**1.** Jeśli chcesz, mogę ci pomóc. **2.** Nie, dziękuję, dam sobie radę. **3.** Nie mogę znaleźć torby, pomóż mi szukać. **4.** Oczywiście, chętnie ci pomogę. **5.** Gdzie się znajduje ulica Kopernika ? **6.** To niedaleko stąd, łatwo pan znajdzie. **7.** Dyrektor jest u siebie, może pan wejść.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Quelqu'un t'aide à la maison ?*

. . . . ci . . . . . w . . . . ?

2 *Non, (tout seul) je me débrouille [tout seul].*

Nie, . . . sobie . . . . radę.

3 *Aide-moi à trouver un cadeau pour [mon] père.*

. . . . . mi . . . . . prezent . . . ojca.

4 *Je t'aiderai demain, maintenant je n'ai pas le temps.*

. . . . . ci . . . . ., teraz . . . mam . . . . . .



7 – Et avec qui les laisses-tu quand tu sors ?
8 – Nous avons une bonne d'enfants.
9 – Ah, c'est différent, je ne savais pas. Et alors, es-tu contente ?
10 – Très. C'est une fille adorable. Elle a beaucoup de qualités, mais le plus important, [c'est] qu'elle adore le poker.
11 – Tu trouves que c'est une qualité ?
12 – Oui, parce qu'elle joue très mal et chaque fois elle perd avec nous la moitié de son salaire.

**NOTES** *(suite)*

**(4) Kim** est l'instrumental et le locatif de : **kto** : qui. De qui parles-tu ? : **o kim mówisz ?**, avec qui parles-tu ? : **z kim mówisz ?**
**Wychodzić** (imperfectif) et **wyjść** (perfectif) : sortir.
En remplaçant le préfixe **wy-**, qui marque l'éloignement, par le préfixe **w-** (rapprochement), on obtient le verbe : entrer : **wchodzić, wejść** (la lettre **e** est ajoutée pour faciliter la prononciation).
Les verbes formés de cette manière (préfixe + le verbe aller) sont très nombreux (vous connaissez déjà : **przyjść, przychodzić** : venir).
**Jechać** : aller (autrement qu'à pied), permet aussi d'obtenir une série de verbes : **wyjechać, wjechać, przyjechać**.

**(5)** Vous connaissez l'expression : **coś innego :** quelque chose d'autre. Ne la confondez pas avec : **to co innego** : c'est autre chose, c'est différent.

**(6) Zaleta :** qualité, vertu, signifie aussi : bon côté, avantage.
**Zalety i wady** : avantages et inconvénients.

**(7)** Nous vous rappelons que le contraire de : **przegrać** (**przegrywać**) : perdre au jeu, est **wygrać** (**wygrywać**). Là encore, les préfixes jouent un rôle important et il faut vous habituer au changement de sens qu'ils entraînent.

*****

**EXERCICE : 1.** Si tu veux, je peux t'aider. **2.** Non, merci, je me débrouillerai. **3.** Je n'arrive (peux) pas [à] trouver [mon] sac, aide-moi [à] chercher. **4.** Bien sûr, je t'aiderai volontiers. **5.** Où se trouve la rue Copernic ? **6.** Ce n'est pas loin d'ici, vous trouverez facilement. **7.** Le directeur est chez lui, vous pouvez entrer.

**5** *A quelle* [heure] *seras-tu chez moi ?*

. której . . . . . u . . . . ?

**6** *Je serai chez toi dans une heure.*

. . . . u . . . . . za . . . . . .

**********

## LEKCJA PIĘĆDZIESIĄTA DRUGA (52)

### Strach na wróble

**1** – Chyba bardzo przyjemnie jest mieszkać na wsi ? **(1)**
**2** – Oczywiście, mamy spokój, czyste powietrze... **(2)**
**3** – Od jak dawna tu jesteście ?
**4** – Od roku. Przedtem mieszkaliśmy w mieście. **(3)**
**5** – I co, nie podobało wam się ?

**WYMOWA**

straH na vr**ou**ble. **1** ... fs'i. **2** ... sp**o**kouï, tch**y**ste povïet'che **4** pchette'm ... mïes'ts'e.



**Corrigé de l'exercice**

**1** Ktoś - pomaga - domu. **2** - sam - daję -. **3** Pomóż - znaleźć - dla -. **4** Pomogę - jutro, - nie - czasu. **5** O - będziesz - mnie. **6** Będę - ciebie - godzinę.

**Deuxième vague : leçon 2**

**********

## CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

### Un épouvantail à moineaux

**1** – Sans doute [est-il] très agréable (est) d'habiter à la campagne ?
**2** – Bien sûr, nous avons le calme, l'air pur (pur air)...
**3** – Depuis combien de temps (longtemps) êtes-vous là ?
**4** – Depuis un an. Avant nous habitions (en) la ville.
**5** – Et alors, [ça] ne vous plaisait pas ?

**UWAGI**

**(1)** Ne confondez pas : **przyjemne** (adjectif neutre) et **przyjemnie** (adverbe). Le premier accompagne toujours un nom : **przyjemne mieszkanie, przyjemny wieczór, przyjemna niespodzianka.** Le second, par contre, s'emploie dans les expressions impersonnelles, par exemple : **jak tu przyjemnie** : comme c'est agréable ici. Retenez aussi une autre locution très usuelle : **bardzo mi przyjemnie** : je suis enchanté(e). Comme vous le savez, la préposition : **do** + le génitif, marque la direction : à, en : **idę do kina, jadę do Polski, do Francji.** Il existe une autre préposition : **na** (rappelez-vous : **jadę na wakacje**) qui s'emploie à propos d'un endroit imprécis ou d'une réunion (si on y va, avec l'accusatif et si on y reste, avec le locatif) : **jadę na wieś, na koncert, na wykład ; jestem na wsi, na koncercie, na wykładzie**.
**(2)** **Spokój** : le calme, la tranquillité, est dérivé du mot : **pokój** : la paix (et non pas de : **pokój** : la pièce). **Daj mi spokój !** : laisse-moi tranquille !.
**(3)** **W mieście** (locatif), vient de **miasto** : ville.

6 – Mieliśmy dosyć takiego życia : jest hałas, stale się trzeba spieszyć. **(4)**
7 – To prawda, ale jednak miasto ma wiele zalet ; są rozrywki : kino, teatr, restauracje. Tutaj się chyba trochę nudzicie ?
8 – Wcale nie, zawsze jest coś do roboty. **(5)**
9 – Macie piękny ogród. Kto się nim zajmuje ? **(6)**
10 – Sami. Oboje lubimy pracować na świeżym powietrzu. **(7)**
11 – A ptaki ? Dlaczego nie macie stracha na wróble ?
12 – Po co ? Zawsze albo jedno, albo drugie jest w ogrodzie. **(8)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**6** ... jyts'a ... Hawas ... spïechyts'. **7** ... rozryfki ... noudz'its'e. **9** ... ogrout ... zaïmouïets'e. **10** ... oboïe ... s'fiejy'm ... **12** ... drouguïe ...

*****

## ĆWICZENIE

L'exercice que nous vous proposons est très facile. Vous verrez qu'il s'agit d'un dialogue entre un homme et une femme. Après l'avoir lu, essayez d'intervertir les rôles : la femme pose les questions et l'homme répond. Certaines phrases ne changent pas mais attention au passé !

**1.** Co pani woli : wieś czy miasto ? **2.** Wolę mieszkać w mieście. **3.** Nie lubi pani wsi, dlaczego ? **4.** Zawsze się nudzę, jak jestem na wsi. **5.** To dziwne, dla mnie wieś jest bardzo przyjemna. **6.** Gdzie pani mieszkała przedtem ? **7.** Mieszkałam w centrum, ale nie podobało mi się. **8.** Rozumiem, ja też wolę spokój.



6 – Nous [en] avions assez d'une telle vie : il y a du bruit, il faut tout le temps se presser.
7 – C'est vrai, mais pourtant la ville a beaucoup d'avantages ; il y a des distractions : cinéma, théâtre, restaurants.
Ici, vous vous ennuyez sans doute un peu ?
8 – Pas du tout, il y a toujours quelque chose à faire.
9 – Vous avez un beau jardin. Qui s'en occupe ?
10 – Nous-mêmes. Tous les deux, nous aimons travailler en plein (frais) air.
11 – Et les oiseaux ? Pourquoi n'avez-vous pas d'épouvantail à moineaux ?
12 – Pourquoi ? (Toujours) soit l'un, soit l'autre est [toujours] dans le jardin.

**NOTES** *(suite)*

**(4) Spieszyć się** : se presser, se dépêcher. Dépêche-toi ! : **pospiesz się !** (perfectif). Je suis pressé : **spieszę się** ou **spieszy mi się** (forme impersonnelle).

**(5)** Dans l'expression : avoir quelque chose à faire : **mieć coś do roboty,** le verbe faire est remplacé par **robota** : boulot, ce qui rend cette expression un peu argotique.

**(6)** S'occuper (de quelque chose) : **zajmować się** (imperfectif) ou **zająć się** (perfectif) est accompagné de l'instrumental (ici : **nim**, qui vient de : **on**).

**(7)** Nous vous rappelons que **sam, sama, samo** : seul, seule, s'emploie aussi pour souligner le sujet : **sama nie wiem** : je ne sais pas moi-même ; **sam to zrób** : fais-le toi-même. Au pluriel : **sami** (hommes ou hommes et femmes) et **same** (femmes).
**Oboje** : tous les deux (couple), **obaj** : tous les deux (hommes), **obie** : toutes les deux.

**(8)** En posant la question : pourquoi, on peut penser à deux choses : pour quelle raison : pourquoi es-tu triste ? ou dans quel but : pour quoi viens-tu ? (sous-entendu : pour quoi faire ?). Le polonais distingue deux mots : **dlaczego** (que vous connaissez) et **po co**. Comparez : **dlaczego jesteś smutny ?** et **po co przychodzisz ?** Dans : **jedno i drugie,** il s'agit d'un groupe mixte. S'il ne s'agissait que des hommes, on dirait : **jeden i drugi** et pour les femmes : **jedna i druga.**

## CORRIGÉ

**1** - pan - - - -. **3** - - pan - -. **6** - pan mieszkał -. **7** Mieszkałem - - - - - - -.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Dimanche nous allons à la campagne, viens (vas)-tu avec nous ?*

. niedzielę . . . . . na . . . ., . . . . . z . . . .?

2 *C'est une excellente idée, j'ai besoin d'un peu de calme.*

To . . . . . pomysł, . . . . . trochę . . . . . .

3 *Préfères-tu habiter (en) la ville ou (à) la campagne ?*

Wolisz . . . . . w . . . . . czy . . wsi ?

4 *Difficile à dire, c'est tout à fait différent.*

Trudno . . . . . ., to . . . . . co . . . . . .

5 *La vie à la campagne est agréable mais monotone.*

. . . . . na . . . jest . . . . . ., . . . monotonne.

**********

## LEKCJA PIĘĆDZIESIĄTA TRZECIA (53)

### Kto nie jest roztargniony ?...

1 – Co znaczy ten supełek na chusteczce do nosa ? **(1)**
2 – Żona uważa, że jestem roztargniony. Kazała mi go zrobić, żebym nie zapomniał wysłać listu. **(2)**
3 – I co, wysłałeś ?
4 – Nie, zapomniała mi go dać.

**WYMOWA**

... rostarg'n'ony. **1** ... znatchy... soupewek ... Houstetch'tse ... nossa. **2** ... kazawa ... vysswats' ... **3** ... vysswawes'.



6 *Quand je suis seul, souvent je m'ennuie.*

Jak . . . . . sam, . . . . . się . . . . . .

**EXERCICE : 1.** Que préférez-vous : la ville ou la campagne ? **2.** Je préfère habiter (en) la ville. **3.** N'aimez-vous pas la campagne, pourquoi ? **4.** Je m'ennuie toujours quand je suis à la campagne. **5.** C'est curieux, pour moi, la campagne est très agréable. **6.** Où habitiez-vous avant ? **7.** J'habitais dans le centre mais [ça] ne me plaisait pas. **8.** Je comprends, moi aussi, je préfère le calme.

**Corrigé de l'exercice**

**1** W - jedziemy - wieś, jedziesz - nami. **2** - doskonały -, potrzebuję - spokoju. **3** - mieszkać - mieście - na -. **4** - powiedzieć, - zupełnie - innego. **5** Życie - wsi - przyjemne, ale -. **6** - jestem -, zawsze - nudzę.

**Deuxième vague : leçon 3**

**********

## CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

### Qui n'est pas distrait ?...

1 – Que signifie ce (petit) nœud à ton mouchoir ?
2 – [Ma] femme trouve que je suis distrait. Elle m'a dit de le faire pour que je n'oublie pas d'envoyer la lettre.
3 – Et alors, tu [l']as envoyée ?
4 – Non, elle a oublié de me la donner.

**UWAGI**

**(1) Chusteczka** est le diminutif de **chustka** : foulard, fichu.
**Chusteczka do nosa** (**nos** : nez) : mouchoir.

*(Voir note 2, p. 186).*

5 – Podlałeś kwiaty w ogrodzie ?
6 – Nie, przecież padało przez cały dzień. **(3)**
7 – To nie powód. Mogłeś wziąć parasol.

*****

8 – O rany, zobacz, mleko wykipiało !
9 – Tak, rzeczywiście.
10 – Przecież byłeś w domu ! Prosiłam cię, żebyś pilnował zegarka. **(4)**
11 – Pilnowałem. Była dokładnie za dziesięć ósma. **(5)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**5** kfiaty ... **7** ... povout mogwes[l] ... **8** ... vykipïawo. **9** ... jetchyvis[l]ts[l]e. **10** ... pros[l]iwa'm ...

## ĆWICZENIE

**1.** Marek prosił, żebym do ciebie zadzwonił. **2.** Chciałabym, żebyś wysłał tę paczkę. **3.** Ewa prosiła, żebyś do niej napisała. **4.** Chcę, żebyś wiedział, co o tym myślę. **5.** Prosiłam, żebyś posprzątał mieszkanie. **6.** Nie chcę, żebyś myślała o mnie źle.



5 – As-tu arrosé les fleurs dans le jardin ?
6 – Non, puisqu'il a plu pendant toute la journée.
7 – Ce n'est pas une raison. Tu pouvais prendre un parapluie.

*****

8 – Oh, zut, regarde, le lait a débordé !
9 – Oui, en effet.
10 – Mais enfin, tu étais à la maison ! Je t'ai demandé de surveiller (que tu surveilles) la montre.
11 – J'ai surveillé. [Il] était exactement huit heures moins dix.

**NOTES** *(suite)*

**(2)** Le verbe **kazać** + l'infinitif, correspond à l'expression : faire faire ou dire de faire quelque chose. Le présent et le futur sont identiques : **każę każesz**, etc. (1re conjugaison). **Za dużo mi każesz jeść** : tu me fais manger trop, **jutro każę wysłać paczkę** : demain je dirai d'envoyer le paquet. Comme vous voyez, le verbe **kazać** est accompagné du datif.
Vous avez déjà rencontré le mot **żeby** ; rappelez-vous les phrases : **marzy, żeby jego syn został bokserem** (leçon 48) ou **proszę, żeby pan spróbował tej zupy** (leçon 33). Dans ces deux exemples, **żeby** se rapporte à la 3e personne. Lorsqu'on veut l'utiliser pour d'autres personnes, il faut y ajouter les terminaisons **-m**, **-ś** (singulier) et **-śmy, -ście** (pluriel). Tous les verbes qui expriment une demande, une volonté ou un ordre sont suivis de **żeby**, par contre, le second verbe se met au passé, là où, en français, on trouve le subjonctif : **chciałbym, żebyś wiedział (wiedziała)** : je voudrais que tu saches ; **chciałbym, żebyście wiedzieli (wiedziały)** : que vous sachiez.
**(3)** **Padało** (neutre) = **padał deszcz** (**deszcz** : la pluie, est masculin).
**(4)** **Pilnować** (**popilnować**) : surveiller, garder, est toujours suivi du génitif. **Możesz mi popilnować dziecka ?** : peux-tu me garder [mon] enfant ?
**(5)** Heure : **godzina** est féminin, d'où, au passé, la forme **była**.

**EXERCICE : 1.** Marc [m']a demandé de te téléphoner (que je te téléphone). **2.** Je voudrais que tu envoies ce paquet. **3.** Ève a demandé que tu lui écrives. **4.** Je veux que tu saches [ce] que j'en pense. **5.** Je [t']ai demandé de ranger (que tu ranges) l'appartement. **6.** Je ne veux pas que tu penses [du] mal de moi.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Ma femme [m']a demandé d'arroser (que j'arrose) les fleurs.*

. . . . prosiła, . . . . . podlał . . . . . .

2 *Heureusement, il a plu toute la journée.*

. . szczęście . . . . . cały . . . . . .

3 *Je t'ai demandé pourtant de prendre (que tu prennes) un parapluie.*

. . . . . cię . . . . . ., żebyś . . . . . parasol.

4 *Je voudrais seulement que tu dises la vérité.*

. . . . . tylko, . . . . . powiedział . . . . . .

5 *La voisine [m']a demandé de lui garder (que je lui garde) [son] fils.*

Sąsiadka . . . . . ., żebym . . . popilnowała . . . . .

**********

## LEKCJA PIĘĆDZIESIĄTA CZWARTA (54)

### Miłych wakacji !

1 – Andrzej jeszcze nie wyszedł? Co on tam robi tak długo? **(1)**
2 – Zawsze lubił dużo mówić, znasz go.
3 – Może nie warto na niego czekać? **(2)**

**WYMOWA**

miwyH vakats'ï. **1** a'ndjeï ... vychet...



**Corrigé de l'exercice**

**1** Żona - żebym - kwiaty. **2** Na - padało - dzień. **3** Prosiłem (ou prosiłam) - przecież - wziął (ou wzięła) -. **4** Chciałbym (ou chciałabym) - żebyś - prawdę. **5** - prosiła - jej - syna.

*****

*Encore un peu de patience et vous arriverez à maîtriser les conjugaisons, toujours difficiles, les changements de lettres, souvent imprévus, l'aspect des verbes, échappant aux règles. Bien des écueils vous barrent encore la route mais ils disparaîtront, soyez-en sûrs ! Laissez-vous guider et au besoin vous pouvez toujours revenir en arrière ; vous n'en reviendrez que plus rassurés.*

**Deuxième vague : leçon 4**

**********

## CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

### Bonnes (agréables) vacances !

1 – André n'est-il pas encore sorti ? Qu'est-ce qu'il fait là-bas depuis si longtemps ?
2 – Il a toujours aimé parler beaucoup, tu le connais.
3 – Ce n'est peut-être pas la peine de l'attendre ?

**UWAGI**

**(1)** Le verbe : **iść** et ses composés : **wyjść** : sortir, **wejść** : entrer, **przyjść** : arriver (cf. leçon 51, note 4), forment le passé de façon irrégulière. Au singulier : **szedłem, szedłeś, szedł** (masculin) et **szłam, szłaś, szła** (féminin) ; au pluriel : **szliśmy, szliście, szli** (masculin) et **szłyśmy, szłyście, szły** (féminin).

**(2)** Rappelons que : j'attends (quelqu'un ou quelque chose) se dit : **czekam na** + le génitif. **Niego = jego = go** (génitif de : **on**). Le premier s'emploie toujours avec une préposition : **idę do niego, wracam od niego.**

4 – Zaczekajmy jeszcze trochę. Zaraz powinien wyjść.
5 – Myślisz, że zda? **(3)**
6 – Na pewno. Siedzi tam już od godziny, to dobry znak. **(4)**
7 – Zobaczymy, w każdym razie, nie trzeba się martwić z góry.
8 – Jasne, zresztą zawsze można zdawać po wakacjach. **(5)** A tobie jak poszło ? **(6)**
9 – Piętnastego czerwca zdaję ostatni egzamin. **(7)**
10 – A potem masz trzy miesiące wakacji : lipiec, sierpień, wrzesień. Co będziesz robił? **(8)**
11 – Nie wiem jeszcze, to zależy od wyniku egzaminu. Może będę się musiał uczyć.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**4** zatchekaïmy ... **6** ... s'edz'i ... **7** ... martfits' ... **8** ïasne ... zdavats' ve vjes'n'ou ... pochwo. **9** ... tcherftsa zdaïe ... **10** ... lipïets, s'erpïe'n', vjes'e'n'.



4 – Attendons encore un peu. Il devrait sortir tout à l'heure.
5 – Penses-tu qu'il réussira ?
6 – Sûrement. Il est (reste) là déjà depuis une heure, c'est bon signe.
7 – Nous verrons, en tout cas, il ne faut pas s'inquiéter d'avance.
8 – Bien sûr (clair), d'ailleurs, on peut toujours [re]-passer après les vacances. Et toi, comment ça s'est passé ?
9 – Le 15 juin, je passe [mon] dernier examen.
10 – Et ensuite tu as trois mois de vacances : juillet, août, septembre. Que vas-tu faire ?
11 – Je ne sais pas encore. Je serai peut-être obligé (vais devoir) d'étudier (apprendre).

**NOTES** *(suite)*

**(3) Zdać** (perfectif) : réussir à un examen, être reçu ; par contre, la forme imperfective : **zdawać**, signifie : passer un examen. **Kiedy zdajesz ?** : quand passes-tu ? ; **kiedy zdasz ?** : quand réussiras-tu ?

**(4) Siedzieć** veut dire, avant tout : être assis : **siedzieć w fotelu, siedzieć przy stole**. On l'utilise aussi au sens de : rester, se tenir : **siedź prosto !** : tiens-toi droit !, **siedźcie cicho !** : restez tranquilles ! Retenez aussi : **siedzieć w więzieniu** : être en prison, **siedzieć na pieniądzach :** être cossu.

**(5) Jasne** est, en langage familier, le synonyme de : **oczywiście.**

**(6)** Voici un autre emploi du verbe : aller : **jak ci idzie praca ?** : comment [ça] marche, [ton] travail ? Au passé : **jak ci poszła praca ? Poszło** est la forme neutre : **dobrze ci poszło ?** : ça s'est bien passé ? **Tobie** (forme accentuée) = **ci** (datif de **ty**).

**(7)** Pour indiquer la date, on utilise le génitif de l'adjectif ordinal (la terminaison **-ego** : **pierwszego, drugiego** ...) et le génitif du nom du mois (la terminaison **-a** : **styczeń, stycznia,** sauf pour **luty** qui fait : **lutego**). Les noms des mois, ayant un **e** ou un **ie** dans la terminaison, le perdent lorsqu'ils passent du nominatif aux autres cas et, en outre, il peut y avoir quelques changements de lettres : **marzec, marca** ; **kwiecień, kwietnia** ; **grudzień, grudnia**.

**(8)** Vous savez que le futur est fourni par la forme perfective et les verbes qui n'ont que la forme imperfective ont le futur « composé » : **będę miał, będę wiedział, będę mógł** (cf. leçon 48). En réalité, tous les verbes imperfectifs peuvent avoir le futur « composé » à côté du futur « simple », par exemple : **będę robił** et **zrobię**. Il existe toutefois, entre ces deux formes, une légère différence (cf. leçon de révision).

12 – O, jest Andrzej. Dlaczego tak długo? No i jak, zdałeś?
13 – Komisja była zachwycona.
14 – To świetnie, gratulacje!
15 – Koniecznie chcą się ze mną spotkać we wrześniu! **(9)**
16 Styczeń, luty, marzec, kwiecień, maj, czerwiec, lipiec, sierpień, wrzesień, październik, listopad, grudzień.

**PRONONCIATION** *(suite)* **13** komissïa ... zaHfytsona... **14** ... gratoulatsïe. **16** stytche'n', louty, majets, kfïetse'n', maï, tcherviets ... paz'dz'ern'ik, listopat, groudz'e'n'.

## ĆWICZENIE

**1.** Jadę do Polski dwunastego lipca. **2.** A kiedy wracasz? **3.** Pierwszego września muszę być w pracy. **4.** Wiesz już, gdzie będziesz mieszkał? **5.** Nie będę się martwił z góry. **6.** Może ty będziesz wiedział, kiedy jest Dzień Matki? **7.** Jasne, że wiem: w czerwcu. **8.** Ale którego, dokładnie? **9.** W Polsce, dwudziestego szóstego, a we Francji, trzydziestego czerwca.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Rappelle-toi que le 8 mars, c'est la Journée de la Femme.*

Pamiętaj, . . ósmego . . . . . jest . . . . . Kobiet.

2 *Tout de suite après, le 1er avril, c'est l'anniversaire de papa.*

. . . . . potem, . . . . . kwietnia . . urodziny . . . . .

3 *Auras-tu [ta] soirée [de] libre le mercredi 15 février ?*

. . . . . miał . . . . . wieczór . środę . . . . . lutego?

4 *Je ne sais pas encore, mais je saurai demain.*

. . . . . nie . . . . ale . . . . wiedział . . . . . .



12 – Oh, voilà André. Pourquoi si longtemps ? Et alors, as-tu réussi ?
13 – [Le jury] (la commission) était ravi(e).
14 – C'est formidable, félicitations !
15 – Ils veulent absolument me voir (se rencontrer avec moi) en septembre !
16 Janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.

**NOTES** *(suite)*

**(9) We wrześniu** : en septembre. Pour indiquer le mois, on utilise le locatif (la terminaison **-u**, sauf pour **luty**, qui fait **lutym**) précédé de la préposition **w** (ou **we**). N'oubliez pas les changements de certaines lettres !

*****

**EXERCICE : 1.** Je vais en Pologne le 12 juillet. **2.** Et quand rentres-tu ? **3.** Le 1er septembre je dois être au travail. **4.** Sais-tu déjà où tu vas habiter ? **5.** Je ne vais pas m'inquiéter d'avance. **6.** Peut-être [que] toi, tu sauras quand est la fête des Mères (Journée de la Mère) ? **7.** Bien sûr que je sais : en juin. **8.** Mais quel [jour], exactement ? **9.** En Pologne, le 26 et en France, le 30 juin.

*****

5 *Que vas-tu faire après les vacances ?*

. . będziesz . . . . . po . . . . . ?

6 *J'aurai beaucoup de temps pour y (à cela) penser.*

. . . . miał . . . . czasu, . . . . o . . . myśleć.

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** - że - marca - Dzień -. **2** Zaraz -, pierwszego - są - taty. **3** Będziesz - wolny - w -, piętnastego -. **4** Jeszcze - wiem - będę - jutro. **5** Co - robił - wakacjach. **6** Będę - dużo -, żeby - tym -.

**Deuxième vague : Leçon 5**

**Leçon 54**

# LEKCJA PIĘĆDZIESIĄTA PIĄTA (55)

## Lepiej uczyć się w domu

1 – Co z twoim angielskim? Zacząłeś się uczyć?
2 – Nie, znalazłem lepsze wyjście? **(1)**
3 – Ciekawa jestem jakie?
4 – Postanowiłem pojechać do Anglii na dwa miesiące. **(2)** Nauczę się na miejscu. **(3)**
5 – Myślisz, że tak będzie lepiej?
6 – Oczywiście. Wszyscy mówią, że w naturalnym środowisku nauka idzie szybciej. **(4)**
7 – To zależy. Czasem lepiej uczyć się z książki.
8 – Chyba żartujesz?

**WYMOWA**

**1** ... tfoïm a'nguïelski'm ... **2** ... vyïs'ts'e. **4** postanoviwe'm poïeHats' a'ngli ... mïeïstsou. **6** ... fchystsy ... natouralny'm s'rodoviskou ... chypts'eï.



# CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

## [Il vaut] mieux étudier à la maison

1 – Quoi [de neuf] avec ton anglais ? As-tu commencé à étudier ?
2 – Non, j'ai trouvé une meilleure solution.
3 – Je suis curieuse [de savoir] laquelle ?
4 – J'ai décidé d'aller en Angleterre pour deux mois. J'apprendrai sur place.
5 – Penses-tu que (ainsi) ce sera mieux ?
6 – Bien sûr. Tout le monde dit (tous disent) qu'en milieu naturel l'étude va plus vite.
7 – Ça dépend. Parfois, [il vaut] mieux étudier avec (dans) un livre.
8 – (Sans doute) tu plaisantes ?

**UWAGI**

**(1) Wyjście,** ici : solution, signifie par ailleurs : sortie (rappelez-vous le verbe : **wyjść**). Le contraire, entrée, se dit : **wejście** (de **wejść**).

**(2)** L'équivalent « à pied » du verbe : **pojechać** (perfectif) est : **pójść**. Vous savez déjà que dans les verbes composés du préfixe et du verbe **iść**, **i** se transforme en **j**. En plus, dans l'exemple que nous venons de citer, **o** se change en **ó**.

**(3)** Le préfixe **na-**, dans bon nombre de verbes polonais, marque l'accomplissement de l'action. Cet accomplissement est l'indice de ce que nous appelons : aspect perfectif. Rappelons en deux mots la fonction de l'aspect : au présent, la forme perfective correspond au futur : **piszę** : j'écris ; **napiszę** : j'écrirai. Au passé, l'aspect perfectif indique que l'action d'écrire est terminée : **pisałem** : j'écrivais ; **napisałem** ; j'ai écrit. En simplifiant, nous pourrions dire qu'aux verbes perfectifs au passé correspond, en français, le passé composé et que le passé des verbes imperfectifs peut être traduit par l'imparfait. Toutefois, cette simplification, bien qu'utile, peut parfois vous tromper. Pensez-y et n'oubliez pas que dans une langue, plus qu'ailleurs, il faut se méfier des simplifications.

**(4) Wszyscy** : tous et au féminin : **wszystkie** : toutes. Nous attirons votre attention sur le fait qu'au singulier, on emploie le mot : **cały** : tout ; **cała** : toute et **całe** (neutre).
**Szybko** : vite, **szybciej** : plus vite. Le contraire est : **wolno, wolniej**.

9 – Wcale nie. Dam ci przykład brata : pojechał do Niemiec z takim zamiarem i wcale się niemieckiego nie nauczył. **(5)**
10 – Na pewno cały czas siedział w domu i z nikim nie rozmawiał. **(6)**
11 – Przeciwnie. Znalazł pracę w restauracji i po dwóch miesiącach dawał sobie świetnie radę.
12 – No widzisz !
13 – Tylko, że na ulicy nikt go nie rozumiał.
14 – Trudno dobrze mówić po dwóch miesiącach.
15 – Nie o to chodzi. Restauracja, w której pracował, była restauracją grecką.

**PRONONCIATION** *(suite)*

9 ... poïeHaw ... n'emïets ...

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Rozmawiałeś z dyrektorem na temat wakacji ? **2.** Będę rozmawiał jutro, dziś był zajęty. **3.** Postanowiłeś już, dokąd pojedziesz ? **4.** Znalazłem doskonałe wyjście. **5.** Napisałem do Marka, żeby mi znalazł pokój w hotelu. **6.** Zastanawiam się, czy nie będzie szybciej poszukać na miejscu. **7.** Powiedz mi, gdzie się nauczyłeś polskiego. **8.** U siebie, z książki. **9.** Siedziałem w domu, czytałem i słuchałem kaset.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *J'ai décidé d'apprendre le polonais chez moi (soi).*

. . . . . uczyć się . . . . . u . . . . . .

2 *As-tu trouvé une meilleure solution ?*

. . . . . lepsze . . . . . ?



9 – Pas du tout. Je te donnerai l'exemple de [mon] frère : il est allé en Allemagne avec un tel projet et il n'a pas du tout appris l'allemand.
10 – Il est sûrement resté tout le temps à la maison et il n'a parlé à personne.
11 – Au contraire. Il a trouvé du travail dans un restaurant et au bout de (après) deux mois, il se débrouillait parfaitement.
12 – Alors, tu vois !
13 – Seulement, dans la rue, personne ne le comprenait.
14 – [C'est] difficile de bien parler au bout de (après) deux mois.
15 – Il ne s'agit pas de cela. Le restaurant dans lequel il a travaillé était un restaurant grec.

**NOTES** *(suite)*

**(5)** Allemagne : **Niemcy**. En Allemagne : **do Niemiec (jechać)** et **w Niemczech (mieszkać)**. Parler allemand : **mówić po niemiecku.**
**(6)** **Rozmawiać** se rapproche du verbe : **mówić**, mais il a un sens plus indéfini : causer, discuter. **Z kim** (instrumental) **rozmawiasz ?** : avec qui parles (discutes)-tu ? ; **rozmawiam przez telefon** : je parle au téléphone. **Nikim**, instrumental de : **nikt** : personne.

*****

**EXERCICE : 1.** As-tu parlé avec le directeur au sujet des vacances ? **2.** Je [lui] parlerai demain, aujourd'hui il était occupé. **3.** As-tu déjà décidé où tu vas aller ? **4.** J'ai trouvé une excellente solution. **5.** J'ai écrit à Marc qu'il me trouve une chambre à l'hôtel. **6.** Je me demande si ce ne sera pas plus rapide de chercher sur place. **7.** Dis-moi où tu as appris le polonais. **8.** Chez moi (soi), (dans) avec un livre. **9.** J'étais (restais) à la maison, je lisais et j'écoutais les cassettes.

*****

3 *J'ai parlé (en) polonais avec ta femme.*

. . . . . po . . . . . z . . . . . żoną.

4 *As-tu parlé à quelqu'un de ton travail ?*

. . . . . z . . . . o . . . . . pracy ?

**5** *J'espère que tu ne veux pas y rester toute [ta] vie.*

. . . nadzieję, . . nie . . . . . tu . . . . . całe . . . . . .

**6** *J'irai en voiture, [ce] sera plus rapide (vite).*

Pojadę . . . . . ., będzie . . . . . .

**********

# LEKCJA PIĘĆDZIESIĄTA SZÓSTA (56)

## Powtórzenie i uwagi

**1** Nous avons déjà mentionné le fait qu'en polonais *l'ordre des mots* était beaucoup plus libre qu'en français. D'ailleurs, vous vous en êtes sûrement aperçus en lisant le texte de nos dialogues et leur traduction française. Prenons un seul exemple : voici la phrase : Marc veut apprendre le polonais (apprendre est un verbe réfléchi) et voici cette même phrase en polonais :

**Marek się chce uczyć polskiego.**
**Marek chce się uczyć polskiego.**
**Marek chce uczyć się polskiego.**

Vous voyez que la structure de la phrase polonaise est très souple (et il ne s'agit ici que de la place du pronom : **się**). La place des mots et des expressions dépend, dans une large mesure, des intentions de la personne qui parle (souligner tel ou tel mot). L'ordre des mots est donc déterminé par l'accent logique que l'on veut porter sur tel ou tel élément de la phrase. Par conséquent, il peut souvent être changé. Cette remarque nous semble indispensable car pour vous simplifier la lecture de la traduction française (nos phrases deviennent de plus en plus longues et compliquées), nous abandonnerons progressivement la traduction mot à mot sauf, bien évidemment, lorsqu'il s'agira de mots nouveaux.



**Corrigé de l'exercice**

**1** Postanowiłem - - polskiego - siebie. **2** Znalazłeś - wyjście. **3** Rozmawiałem - polsku - twoją -. **4** Rozmawiałeś - kimś - twojej -. **5** Mam -, że - chcesz - zostać - życie. **6** - samochodem, - szybciej.

**Deuxième vague : leçon 6**

**********

# CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

**2** Parlons un peu des *prépositions*. Elles sont très nombreuses dans les deux langues mais leur emploi n'est pas toujours le même. Faites donc très attention et retenez-les toujours dans un contexte et en fonction de leur emploi.

a) **Do** et **na** :
Je vais à ou en, peut se dire de deux manières :
— **idę** ou **jadę do** + le génitif (**domu, kina, szkoły**) et
— **idę** ou **jadę na** + l'accusatif (**koncert, wakacje, spacer**).
**Do** indique un endroit précis, fermé et **na** s'emploie pour un endroit indéterminé, une réunion, etc. On dit toutefois : **idę na pocztę** : à la poste ; **na basen** : à la piscine et aussi : **na mecz, na film, na operę** (mais : **do kina, do Opery**).

b) **W** et **na** :
Parallèlement, pour dire : je suis à, en, ou dans, on utilise :
— **w**, qui correspond à **do** (**idę do domu, jestem w domu**) ou
— **na** (**jadę na wakacje, jestem na wakacjach**).
Les prépositions **w** et **na** (emplacement) sont suivies du locatif. Vous voyez donc que la préposition **na** gouverne le locatif lorsqu'elle marque l'emplacement : **na stole, na wakacjach** et l'accusatif si elle marque la direction, le but : **na stół, na wakacje**.

**3** *Le futur composé* est utilisé pour les verbes qui n'ont pas d'aspect perfectif et qui ne peuvent, par conséquent, former le futur de façon habituelle. Rappelons qu'on se sert, dans ce cas-là, du futur du verbe être (**będę, będziesz, będzie**...) auquel on ajoute la 3e personne (singulier ou pluriel) du passé de notre verbe : **będę miał** (ou **miała**) : j'aurai (ou je vais avoir), **będziesz mógł** (ou **mogła**) : tu pourras (ou tu vas pouvoir). Néanmoins, le futur composé peut être formé à partir de tous les verbes imperfectifs, ce qui permet d'avoir deux formes, mais dont la valeur n'est tout de même pas pareille. Prenons comme exemple le verbe : faire : **(z)robić**. Sa forme perfective permet de former le futur simple : **zrobię** et sa forme imperfective, le futur composé : **będę robił** (ou **robiła**).
Le premier indique une action simplement future, sans idée de durée ou de répétition, le second, par contre, la présente dans sa fréquence et son développement. Imaginez la situation suivante : vous promettez d'écrire à quelqu'un dont vous vous séparez. Si vous dites : **napiszę do ciebie**, vous ne vous engagez qu'à écrire une seule lettre, par contre, en disant : **będę pisał** (ou **pisała**), vous serez tenus d'écrire régulièrement.
Après une telle « mise en scène », le sens de l'aspect doit être parfaitement clair pour vous.

**4** *Le datif* est un cas du complément indirect et d'attribution. Il correspond à la question : à qui ? et à quoi ? Parmi les verbes que vous connaissez, voici ceux qui s'emploient toujours avec le datif : **dawać, dziękować, kazać, podobać się, powiedzieć, płacić**.
Les terminaisons du datif sont les suivantes :
– pour *les noms masculins :* **-owi** (la plus fréquente) : **synowi, dyrektorowi, studentowi** et **-u** : **bratu, chłopcu, panu** (c'est aussi la terminaison du *genre neutre :* **oknu, krzesłu**),
– pour *les noms féminins :* **-y : nocy, ulicy, -i : chwili, kawiarni** et **-(i)e** : **mamie, lampie**.



Au féminin, la terminaison **-(i)e** est toujours accompagnée des changements de consonnes suivants :
**-ka** passe en **-ce** : **matka, matce**,
**-ra** passe en **-rze** : **siostra, siostrze**,
**-ła** passe en **-le** : **szkoła, szkole**,
**-ta** passe en **-cie** : **kobieta, kobiecie**,
**-da** passe en **-dzie** : **woda, wodzie**,
**-ga** passe en **-dze** : **noga, nodze**,
**-cha** passe en **-sze** : **mucha, musze**.

*Le datif pluriel des noms* (des trois genres) a la terminaison **-om** : **matkom, ojcom, oknom**. Enfin, *les adjectifs masculins et neutres* prennent au datif singulier la terminaison **-emu** : **mojemu, dobremu** et *les adjectifs féminins* la terminaison **-ej : mojej, dobrej.**
*Au pluriel, tous les adjectifs* se terminent en **-ym** ou **-im** : **moim, dobrym**.

*****

## Exercice

Traduisez les phrases suivantes :
**1** Je remercie Monsieur le Professeur et tous nos étudiants. **2** Dis à ta fille et à ton fils que je viendrai demain. **3** Je ne plais pas à notre nouvelle voisine.

*****

## Corrigé

**1** Dziękuję panu profesorowi i wszystkim naszym studentom. **2** Powiedz twojej córce i twojemu synowi, że przyjdę jutro. **3** Nie podobam się naszej nowej sąsiadce.

# LEKCJA PIĘĆDZIESIĄTA SIÓDMA (57)

## Dziwne zabawki

1 – Wkrótce gwiazdka. Pomyślałaś o prezentach dla dzieci? **(1)**
2 – Naprawdę nie wiem, co im kupić. Mają tyle zabawek...
3 – Ja też mam kłopot z moją siostrzenicą. **(2)** Jest w takim wieku, że trudno ją zadowolić. **(3)**
4 – Przecież ma dopiero osiem lat! Co będzie później? **(4)**
5 – Nie mam pojęcia.

**WYMOWA**

dz'ivne zabafki. **1** fkrout'tce gvïastka... **3** ... s'ostche'n'itson



# CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

## Drôles [de] jouets

1 – Bientôt Noël. As-tu pensé aux cadeaux pour les enfants ?
2 – Je ne sais vraiment pas quoi leur acheter. Ils ont tellement de jouets...
3 – Moi aussi, j'ai du souci avec ma nièce. Elle a (est dans tel) l'âge où (que) il est difficile de la contenter.
4 – Pourtant elle a à peine 8 ans. Qu'est-ce que ça va être plus tard ?
5 – Je n'ai pas idée.

**UWAGI**

**(1) Gwiazdka :** petite étoile, veut dire aussi : Noël ou cadeau de Noël. Le préfixe **po-**, comme nous l'avons dit, peut avoir plusieurs significations : il peut, par exemple, exprimer une action de courte durée, peu intense ou répétitive (cf. leçon 48, note 8) : **popracować, poczytać, posiedzieć**. Toutefois, dans le verbe : **pomyśleć**, il indique le caractère accompli de l'action. Il en est de même dans les verbes tels que : **pojechać, pójść, poczekać, polubić**, qui sont tous perfectifs.

**(2)** Vous connaissez déjà la transformation de **r** en **rz** : nous vous en avons parlé à propos du datif (cf. leçon 56). Ainsi, vous reconnaîtrez dans : **siostrzenica** : nièce, le mot : **siostra** : sœur. **Siostrzeniec**, vous l'avez deviné, signifie : neveu. Pour les enfants du frère, on utilise : **bratanica** et **bratanek**.

**(3) Wiek** : âge ou siècle. **Wiek szkolny, dojrzały** : âge scolaire, adulte (mûr). **Dwudziesty wiek** : le XX$^{e}$ siècle. Par contre, n'oubliez pas qu'on n'utilise pas le mot **wiek** pour demander l'âge de quelqu'un ; nous vous rappelons que, dans ce cas-là, on dit : **ile masz (ma pan** ou **pani) lat?**

**(4)** L'équivalent le plus proche de **dopiero**, que vous avez déjà rencontré, est : ne ... que, à peine : **wracam dopiero za miesiąc** : je ne rentre que dans 2 mois ; **dopiero co zacząłem** : je viens à peine de commencer.
L'usage de **dopiero** est cependant plus restreint que celui de ne ... que : le premier implique surtout l'idée de temps, par exemple : cet enfant n'a que 3 ans : **to dziecko ma dopiero trzy lata** (pour le moment) mais : l'homme n'a que deux mains : **człowiek ma tylko dwie ręce.**

6 – Nie podobały jej się poprzednie prezenty ?
7 – Przeciwnie. Trzy lata temu kupiłam jej miniaturową pralkę i była nią zachwycona. **(5)**
8 – To kup jej kuchenkę elektryczną dla dzieci. Będzie się mogła bawić z koleżankami.
9 – Dostała ją dwa lata temu. **(6)**
10 – A w zeszłym roku, co jej kupiłaś ? **(7)**
11 – Małą maszynę do zmywania naczyń i plastikowy serwis.
12 – A czy ma już lodówkę i odkurzacz ?
13 – Nie, w tym roku chce, żebym jej dała pieniądze.
14 – Może sama chce sobie kupić prezent ? Dzieci są coraz bardziej wymagające. **(8)**
15 – Nie, chce zapłacić koleżance, żeby sprzątała dwa razy w tygodniu w jej pokoju. **(9)**

**PRONONCIATION** *(suite)* 6 ... popch**ed**n'e ... 7 ... zaHfyts**o**na ... 8 ... kou**H**e'nke elektr**y**tchnon ... 10 ... z**e**chwy'm ... 11 ... mach**y**ne ... zmyv**a**n'a n**a**tchyn' ... s**e**rvis. 12 lod**ou**fke ... otk**ou**jatch. 14 ... ts**o**ras b**a**rdz'eï vymagaï**o**'ntse.

(5) A la locution temporelle : il y a (quelque temps), correspond le mot : **temu**, précédé de l'accusatif du nom de la période en question, par exemple : il y a une heure : **godzinę temu**.
Le mot **pralka** : machine à laver, est dérivé de **prać** : laver, d'où viennent aussi : **pralnia** : laverie et **pranie** : lavage. Tous ces mots ne s'appliquent qu'au linge ; un lave-vaisselle, par exemple, se dit : **maszyna do zmywania naczyń** (**zmywać naczynia** : laver la vaisselle). Se laver : **myć się**.

## ĆWICZENIE

**1.** Gratulacje, mówi pan coraz lepiej po polsku ! **2.** Ostatnio coraz więcej pracuję, ale lubię to zajęcie. **3.** Dwa dni temu, dostałam list od siostrzenicy. **4.** Pisze, że wkrótce do nas przyjedzie. **5.** Co dostałaś na gwiazdkę w zeszłym roku ? **6.** Dostałam dużo prezentów, ale najbardziej podobał mi się odkurzacz. **7.** Od dawna masz te pralkę ? **8.** Nie, kupiłam ja dopiero tydzień temu.



6 – N'a-t-elle pas aimé [tes] précédents cadeaux ?
7 – Au contraire. Il y a 3 ans, je lui ai acheté une machine à laver miniature et elle en était ravie.
8 – Alors, achète-lui une (petite) cuisinière électrique pour enfants.
Elle va pouvoir jouer avec [ses] amies.
9 – Elle en a eu une il y a 2 ans.
10 – Et l'année dernière, que lui as-tu acheté ?
11 – Un petit lave-vaisselle et un service en plastique.
12 – A-t-elle déjà un réfrigérateur et un aspirateur ?
13 – Non, cette année elle veut que je lui donne de l'argent.
14 – Peut-être veut-elle acheter elle-même [son] cadeau ?
Les enfants sont de plus en plus exigeants.
15 – Non, elle veut payer [son] amie pour qu'elle fasse, deux fois par semaine, le ménage dans sa chambre.

**NOTES** *(suite)*

(6) **Dostać** (perfectif) et **dostawać** (imperfectif) : recevoir, obtenir, avoir : **co dostałaś na imieniny ?, gdzie dostałeś tę książkę ?** Retenez qu'on dit aussi : **dostać kataru** : attraper un rhume.
(7) **W zeszłym roku** : l'année dernière (passée). On peut dire aussi : **w ubiegłym (roku, miesiącu, tygodniu)**. La première expression est plus familière.
(8) Certains adjectifs forment le comparatif par l'adjonction de **bardziej** : plus. **Bardziej wymagające** : plus exigeants. **Coraz** + le comparatif (des adjectifs ou des adverbes) marque l'intensification : de plus en plus. **Dużo - coraz więcej, dobrze - coraz lepiej, źle - coraz gorzej, mało - coraz mniej.**
(9) Vous connaissez le verbe : **sprzątać**, au sens précis : **sprzątać swoje rzeczy, swoje książki** : ranger ses affaires, ses livres. Au sens général, il signifie : faire le ménage. Le perfectif est : **sprzątnąć**.

*****

**EXERCICE : 1.** Félicitations, vous parlez de mieux en mieux polonais. **2.** En ce moment, je travaille de plus en plus mais j'aime cette occupation. **3.** Il y a 2 jours, j'ai reçu une lettre de [ma] nièce. **4.** Elle écrit que bientôt elle viendra chez nous. **5.** Qu'as-tu eu à Noël, l'année dernière ? **6.** J'ai eu beaucoup de cadeaux mais j'ai préféré l'aspirateur. **7.** As-tu cette machine à laver depuis longtemps ? **8.** Non, je l'ai achetée il y a à peine une semaine.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Il y a un mois, je t'ai envoyé un paquet, l'as-tu reçu ?*

Miesiąc . . . . wysłałem (ou wysłałam) . . paczkę, . . . . . ją ?

2 *Je ne l'ai reçu que la semaine dernière.*

. . . . . ją . . . . . w . . . . . tygodniu.

3 *Nous avons acheté ce réfrigérateur il y a 5 ans mais il est comme neuf.*

. . . . . tę . . . . . pięć lat . . . ., ale . . . . jak . . . . .

**********

## LEKCJA PIĘĆDZIESIĄTA ÓSMA (58)

### To niemożliwe

1 – Byłeś na premierze mojej nowej sztuki ? **(1)**
2 – Tak, byłem.
3 – I co o niej myślisz ? Ja uważam, że to wielki sukces. **(2)**
4 – Nie przesadzasz trochę ?

*****

**WYMOWA**

1 ... premieje ... chtouki. 4 ... pchessadzach ...



4 *Ma fille n'a que 6 ans mais [il est] de plus en plus difficile de la contenter.*

Moja . . . . . ma . . . . . sześć . . ., ale . . . . . trudniej . . zadowolić.

5 *A cet âge, les enfants ont besoin [d'avoir] de plus en plus de jouets.*

W . . . wieku, . . . . . potrzebują . . . . . więcej . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

1 - temu - te -, dostałeś (ou dostałaś) -. 2 Dostałem (ou dostałam) - dopiero - zeszłym -. 3 Kupiliśmy - lodówkę - - temu, - jest - nowa. 4 - córka - dopiero - lat, - coraz - ją -. 5 - tym -, dzieci - coraz - zabawek.

**Deuxième vague : leçon 8**

**********

## CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

### C'est impossible

1 – Es-tu allé à la première de ma nouvelle pièce ?
2 – Oui, j'[y] suis allé.
3 – Et qu'en penses-tu ? Moi, je trouve que c'est un grand succès.
4 – N'exagères-tu pas un peu ?

**UWAGI**

**(1) Premiera** : première (au théâtre), **na premierze** (locatif). Cette transformation ne devrait plus vous intriguer.
**(2)** Dans la phrase : **co o niej myślisz ?, niej** est le locatif de **ona**. Toutefois, on emploie cette forme aussi au génitif et au datif (normalement : **jej**) lorsqu'elle est précédée d'une préposition (nous vous l'avons signalé à propos du prénom : **on**) : **idę do niej, rozmawiam o niej.**

5 – Wcale nie. Zobacz, nikt nie gwizdał. To znaczy, że się podobała **(3)**
6 – Nie można jednocześnie ziewać i gwizdać.

*****

## Trudno !

7 – Wczoraj rano robiłam tu zakupy. Pamięta pani ?
8 – Myśli pani, że pamiętam wszystkich klientów ?
9 – Brałam trzy kilo ziemniaków, chleb i masło. **(4)**
10 – O co pani chodzi, nie rozumiem ? **(5)**
11 – Pomyliła się pani o pięć złotych, wydając mi resztę. **(6)**
12 – A, to trzeba było powiedzieć od razu. Żałuję, ale teraz jest za późno. **(7)**
13 – Trudno, w takim razie, zatrzymam je dla siebie.

**NOTES** *(suite)*

**(3)** L'emploi de la forme perfective au passé est beaucoup plus restreint qu'en français. Souvent, bien que l'action soit terminée, on utilise l'imperfectif, surtout si l'on veut insister sur sa durée ou sa répétition : **nikt nie gwizdał** (pendant le spectacle), **sztuka się podobała** (tout au long de celui-ci). Le perfectif est réservé aux actions momentanées : **ktoś zagwizdał** (une fois), **sztuka się spodobała** (tout de suite).

**(4)** Compte tenu de ce que nous venons de dire, vous comprendrez l'emploi de l'imperfectif dans les phrases : **robiłam zakupy** et **brałam trzy kilo ziemniaków**, bien qu'en français vous ayez : j'ai fait et j'ai pris.

**PRONONCIATION** *(suite)*

5 ... gvizdaw ... **6** ... ïednotches$^{i}$n$^{i}$e z$^{i}$evats$^{i}$ ... gvizdats$^{i}$. **7** ... zakoupy ... **8** ... klïe'ntouf. **9** ... Hlep ... masswo. **II** ... vydaïo'nts ... rechte. **12** ... jawouïe ... **13** ... zat'-chyma'm ...



5 – Pas du tout. Regarde, personne ne sifflait. Ça veut dire qu'elle a plu.
6 – On ne peut pas, en même temps, bâiller et siffler.

*****

## Tant pis !

7 – Hier matin, j'ai fait [mes] courses ici. Vous souvenez-vous [de moi] ?
8 – Pensez-vous que je me souvienne de tous les clients ?
9 – J'ai pris trois kilos de pommes de terre, du pain et du beurre.
10 – Que voulez-vous, enfin, je ne comprends pas ?
11 – Vous vous êtes trompé en me rendant la monnaie (le reste).
12 – Ah, il fallait [le] dire tout de suite. Je regrette mais maintenant, c'est trop tard.
13 – Tant pis, dans ce cas-là, je (les) garderai [tout] pour moi.

*****

**NOTES** *(suite)*

**(5)** Tandis que : **o co chodzi ?** : de quoi s'agit-il ?, est une expression impersonnelle et neutre, **o co pani chodzi ?** s'emploie au sens : que voulez-vous ?, où voulez-vous en venir ? Comme vous le voyez, dans la seconde expression, la personne est au datif : **pani, panu, mi, ci, jemu, jej**, etc.

**(6)** **Wydając** est le participe présent (invariable) de **wydać**, ici : rendre (la monnaie). Il exprime, tout comme le gérondif en français, une action accomplie simultanément avec l'action de l'autre verbe de la phrase : **czekając, palił papierosa** : en attendant, il fumait une cigarette. On l'obtient en ajoutant **-c** à la 3$^{e}$ personne du pluriel (présent) des verbes imperfectifs : **idąc, robiąc, kupując.**

**(7)** Les expressions impersonnelles : **trzeba, warto, można** forment le passé par l'adjonction de **było** : il fallait, **warto było** : ça valait la peine. Pour obtenir le futur, on ajoute **będzie** : il faudra : **trzeba będzie,** on pourra : **można będzie.**

## ĆWICZENIE

**1.** Co robiłaś przez cały dzień ? **2.** Rano robiłam zakupy, a wieczorem byłam w teatrze. **3.** Trzeba było zadzwonić, miałem wolny wieczór. **4.** Pomyliłam się mówiąc, że Nowak jest złym ojcem. **5.** Nie warto się było spieszyć, Marka jeszcze nie ma. **6.** Żałuję, ale nie mogę jednocześnie słuchać radia i uczyć się. **7.** Kup mi chleb i paczkę masła, pieniądze są w torbie.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *En allant au bureau, j'ai trouvé ce parapluie, il te plaît ?*

. . . . do . . . . . znalazłem (ou znalazłam) . . . parasol, . . . . . ci . . . ?

**2** *Quand es-tu allé pour la (fois) dernière* [fois] au théâtre ?

. . . . . byłeś (ou byłaś) . . raz . . . . . w . . . . . ?

**3** *Je ne me rappelle [plus] exactement, sans doute l'année dernière.*

Nie . . . . . dokładnie, . . . . . w . . . . . roku.

**4** *Tu exagères en disant que la vie en ville est fatigante.*

. . . . . mówiąc, . . życie . mieście . . . . męczące.

**5** *Tu vois, ce n'était pas la peine de s'inquiéter d'avance.*

Widzisz, . . . trzeba się . . . . martwić . góry.



**EXERCICE : 1.** Qu'as-tu fait pendant toute la journée ? **2.** Le matin, j'ai fait les courses et le soir, je suis allé au théâtre. **3.** Il fallait [me] téléphoner, j'avais une soirée de libre. **4.** Je me suis trompée en disant que Nowak était (est) un mauvais père. **5.** Ce n'était pas la peine de se dépêcher, Marc n'est pas encore là. **6.** Je regrette mais je ne peux pas en même temps écouter la radio et apprendre. **7.** Achète-moi du pain et un paquet de beurre, l'argent est dans le sac.

**Corrigé de l'exercice**

**1** Idąc - biura - ten -, podoba - się. **2** Kiedy - po - ostatni - teatrze. **3** - pamiętam -, chyba - zeszłym -. **4** Przesadzasz -, że - w - jest -. **5** - nie - - było - z -.

**Deuxième vague : leçon 9**

**Leçon 58**

# LEKCJA PIĘĆDZIESIĄTA DZIEWIĄTA (59)

## Co mówią karty ?

1 – Ma pan przed sobą wspaniałą przyszłość. W życiu osobistym czekają pana same sukcesy. **(1)**
2 – A moja kariera zawodowa ?
3 – Nic nie stoi na przeszkodzie. Nie widzę, żadnej choroby w pana życiu. **(2)**
4 – I pani to nazywa przyszłością ?! Dla mnie, lekarza ?...

*****

5 – I co pani widzi w kartach ?
6 – Ktoś bardzo panu bliski przeżyje wkrótce wielkie rozczarowanie. **(3)**
7 – Nie pomyliła się pani. Właśnie zapomniałem portfela.

### WYMOWA

1 ... fspan'awon pchychwos'ts' ... ossobisty'm ... souktsessy. **3** ... stoï ... pchechkodz'e ... **6** ... pchejyïe fkrout'se ... rostcharovan'e.

*****

### UWAGI

**(1)** Voici un autre emploi de **sam**, cette fois-ci, avec un nom au pluriel : **same sukcesy** : seuls les succès, rien que les succès ; **opowiada same bzdury :** il ne raconte que des bêtises. **Osobisty** : privé, personnel, vient de : **osoba** : une personne. **Sprawa osobista** : affaire personnelle, **dowód osobisty** : carte d'identité, **osobiście** : personnellement, en personne.



# CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

## Que disent les cartes ?

1 – Vous avez devant vous un magnifique avenir. Dans la vie privée, seuls les succès vous attendent.
2 – Et ma carrière professionnelle ?
3 – Rien n'y fait (se trouve en) obstacle. Je ne vois aucune maladie dans votre vie.
4 – Et vous appelez ça un avenir ? ! Pour moi [qui suis] médecin ?...

*****

5 – Alors, que voyez-vous dans les cartes ?
6 – Quelqu'un [qui] vous [est] très proche va éprouver bientôt une grande déception.
7 – Vous ne vous êtes pas trompée. Justement, j'ai oublié [mon] portefeuille.

*****

### NOTES *(suite)*

**(2) Stać na przeszkodzie** (**przeszkoda** : obstacle) : faire obstacle, empêcher. Dans les formes du présent du verbe **stać** (perfectif, 2e conjugaison) apparaît la lettre **o** (**ó** à l'impératif) : **stoję, stoisz, stój**, etc. Au sens propre, il signifie : être debout, se tenir debout : **stój prosto** : tiens-toi droit ! mais il s'emploie aussi au sens de : se trouver, être : **książki stoją na półce** : les livres sont sur l'étagère (mais on dira : **książki leżą** (littéralement : sont couchés) **na stole** car sur la table, ils ne peuvent pas se tenir debout).
Retenez aussi : **stać na czele** : être à la tête, **zegarek stoi** : la montre ne marche pas.

**(3)** Le verbe **przeżyć** (**przeżywać**, imperfectif) est pris ici au sens de : éprouver, ressentir, d'où vient aussi : **przeżycie** : épreuve, vicissitude. Son sens premier est : survivre ; **przeżyć swoje dzieci** : survivre à ses enfants, **przeżyć wojnę** : survivre à la guerre. Remarquez la présence du préfixe **prze-** qui signifie : à travers, de part en part. Il permet de former de nombreux verbes : **przejechać** : traverser (en voiture), **przejść, przechodzić** : traverser (à pied), **przemyśleć** : méditer, réfléchir. Dans certains verbes, il marque l'aspect perfectif : **przeczytać, przebudzić** (= **obudzić**). **Rozczarowanie** : déception, **rozczarowany** : déçu.

**8** – Otworzyłem niedawno mały interes i chciałbym poznać jego przyszłość. **(4)**
**9** – Jak pan wie, sytuacja ekonomiczna jest ostatnio bardzo trudna. Przez najbliższych pięć lat, będzie panu dość ciężko. **(5)**
**10** – Rozumiem, ale potem wszystko się zmieni ?
**11** – Tak, oczywiście. Z czasem się pan przyzwyczai.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**8** otfojywe'm ... i'nteres ... **9** ... sytou'atsïa ekonomitchna ... naïblich'chyH ... ts'inchko. **11** ... pchyzvytchaï.

## ĆWICZENIE

**1.** Życie robi mi ostatnio same niespodzianki. **2.** Zastanawiam się, co nas czeka w najbliższej przyszłości. **3.** Na pewno sytuacja się wkrótce zmieni. **4.** Co myślisz o karierze zawodowej syna? **5.** Jestem pewien, że ma przed sobą wspaniałą przyszłość. **6.** Nie jest pan trochę rozczarowany życiem na wsi? **7.** Praca jest dość ciężka, ale nie skarżę się. **8.** Do wszystkiego można się przyzwyczaić.



**8** – J'ai ouvert récemment un petit commerce (affaire) et je voudrais connaître son avenir.
**9** – Comme vous le savez, en ce moment, la situation économique est très difficile. Pendant les 5 (les plus proches) années [à venir], [la vie] sera pour vous assez dure.
**10** – Je comprends, mais ensuite, tout va changer ?
**11** – Oui, bien sûr. Avec le temps, vous vous habituerez.

**NOTES** *(suite)*

**(4) Interes** a plusieurs significations dont les principales sont : affaire, commerce ; **człowiek interesu, prowadzić interes** : diriger une affaire. C'est de là que vient l'expression : **to nie twój interes** : ce n'est pas ton affaire. En outre : intérêt, par exemple : **to w twoim interesie** (locatif) : c'est dans ton propre intérêt. Enfin, nous vous rappelons le verbe **interesować się** et l'adjectif **interesujący**.

**(5) Bliski** : proche, forme le comparatif et le superlatif de façon irrégulière : **bliższy**, **najbliższy**.
**Przez** (+ l'accusatif), apparenté au préfixe **prze-** (cf. note 3), signifie d'une part : pendant ; **przez pięć lat, przez całą noc** (sens temporel) et d'autre part : à travers, par ; **przez okno** : par la fenêtre, **mówić przez zęby** : parler entre les dents. Par ailleurs, il signifie : à cause de : **to przez ciebie**.
**Ciężko** (adverbe) vient de : **ciężki** : lourd, grave, dur, pénible. L'expression : **jest mi ciężko** est liée aux deux derniers sens et elle équivaut à : la vie est dure pour moi. Au futur : **będzie mi ciężko**, au passé : **było mi ciężko**.

*****

**EXERCICE : 1.** La vie ne me fait en ce moment que des surprises. **2.** Je me demande ce qui nous attend dans l'avenir le plus proche. **3.** La situation va sûrement bientôt changer. **4.** Que penses-tu de la carrière professionnelle de [ton] fils ? **5.** Je suis sûr qu'il a devant lui un magnifique avenir. **6.** N'êtes-vous pas un peu déçu par la vie à la campagne ? **7.** Le travail est assez dur mais je ne me plains pas. **8.** On peut s'habituer à tout.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Où se trouve la plus proche station de taxis ?*

Gdzie . . . znajduje . . . . . postój . . . . . ?

2 *En ce moment, je ne rencontre dans la vie que des obstacles.*

. . . . . spotykam . życiu . . . . przeszkody.

3 *Viens vite, une agréable surprise t'attend.*

. . . . . szybko, . . . . . cię . . . . niespodzianka.

4 *Ne t'inquiète pas de l'avenir, [il vaut] mieux être optimiste.*

. . . martw . . . o . . . . . ., lepiej . . . optymistą.

**********

## LEKCJA SZEŚĆDZIESIĄTA (60)

### Muzyczny przepis (1)

1 – Siadajcie do stołu. Zaraz podaję kolację. **(2)**
2 – Świetnie, jestem strasznie głodna ! Poczekaj, pomogę ci.
3 – Nie, nie trzeba, wszystko jest gotowe. Już przynoszę. **(3)**

*****

**WYMOWA**

mouzytchny pchepis. **1** s'adaïts'e ... **3** ... pchynoche.



5 *Je suis de plus en plus déçu par le temps ce mois-ci.*

Jestem . . . . . bardziej . . . . . pogodą . tym . . . . . .

6 *Je suis persuadé qu'il va bientôt changer.*

Jestem . . . . . ., że . . . . . się . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** - się - najbliższy - taksówek. **2** Ostatnio - w - same -. **3** Chodź -, czeka - miła -. **4** Nie - się - przyszłość, - być -. **5** - coraz - rozczarowany - w - miesiącu. **6** - przekonany - wkrótce - zmieni.

**Deuxième vague : leçon 10**

**********

## SOIXANTIÈME LEÇON

### Une recette musicale

1 – Mettez (asseyez)-vous à table. Je sers le dîner tout de suite.
2 – Formidable, j'ai terriblement faim ! Attends, je vais t'aider.
3 – Non, ce n'est pas la peine (il ne faut pas), tout est prêt. Je [l']apporte tout de suite.

**UWAGI**

**(1) Przepis :** recette, vient de **przepisać** (**przepisywać**, imperfectif) : copier, transcrire et, au second sens : prescrire, ordonner. Notez toutefois qu'une ordonnance se dit : **recepta**.

**(2)** Vous savez que **zaraz** : tout de suite, est généralement suivi du futur, mais dans le langage courant, il peut également s'employer avec le présent (pour exprimer une action imminente). Il est alors l'équivalent de : **już** ; **zaraz idę** = **już idę**.

**(3) Nie trzeba** est pris ici au sens de : ce n'est pas la peine.

**4** – O, wygląda apetycznie. Co to jest ?
**5** – Spróbujcie, ciekawa jestem, czy będzie wam smakowało.
**6** – Naprawdę wyśmienite. A mówiłaś, że nie lubisz gotować. **(4)** Jak to się nazywa ?
**7** – Pasztet *à la* Fryderyk Szopen. **(5)**
**8** – Musisz koniecznie dać mi przepis. To trudne ?
**9** – Bardzo łatwe. Wiesz przecież, że nie mam specjalnych zdolności w tej dziedzinie. **(6)**
**10** – Czy to było ulubione danie Szopena ?
**11** – Nie, skąd, sama wymyśliłam tę nazwę. **(7)** Jak wiecie, bardzo lubię muzykę...
**12** – Zgoda, ale co to ma wspólnego z pasztetem ?
**13** – Zaraz wam opowiem : poszłam któregoś dnia na koncert. **(8)** W programie były moje ulubione utwory Szopena, ale niestety nie mogłam słuchać spokojnie. Siedziałam koło dwóch kobiet, które bez przerwy rozmawiały. Zgadnijcie, o czym ?
**14** – O kuchni.
**15** – Oczywiście. Wymieniały przepisy, więc żeby nie stracić wszystkiego z koncertu, zapisałam niektóre z nich.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**4** ... apetytchn'e ... **6** ... vys'mïen'ite ... gotovats' ... **7** pachtet ... chope'n. **9** spetsïalnyH zdolnos'ts'i ... dz'edz'in'e. **10** ... ouloubïone ... **11** ... vymys'liwa'm... **12** ... fspoulnego... **13** ... zgadn'iits'e ... **15** ... strats'its'...



**4** – [Ça] a l'air appétissant. Qu'est-ce que c'est ?
**5** – Goûtez, je suis curieuse [de savoir] si vous allez aimer.
**6** – Vraiment délicieux. Et tu disais que tu n'aimais (aimes) pas faire la cuisine. Comment ça s'appelle ?
**7** – Pâté à la Frédéric Chopin.
**8** – Tu dois absolument me donner la recette. Est-ce difficile ?
**9** – Très facile. Tu sais bien que je n'ai pas de (spéciaux) talents [particuliers] dans ce domaine.
**10** – Était-ce un plat préféré de Chopin ?
**11** – Non, pas du tout, j'ai inventé ce nom moi-même. Comme vous le savez, j'aime beaucoup la musique...
**12** – D'accord mais qu'est-ce que cela a de commun avec le pâté ?
**13** – Je vais vous [le] raconter tout de suite : je suis allée un jour au concert. Au programme, il y avait mes œuvres préférées de Chopin mais malheureusement je n'ai pas pu écouter tranquillement. J'étais assise à côté de deux femmes qui parlaient sans arrêt. Devinez de quoi ?
**14** – De cuisine.
**15** – Bien sûr. Elles échangeaient des recettes, alors pour ne pas tout perdre du concert, j'[en] ai noté quelques-unes (d'elles).

**NOTES** *(suite)*

**(4) Gotować** (se conjugue comme : **kupować**), au sens général : faire la cuisine ou préparer (un repas) : **gotować obiad, kolację**. Au sens plus restreint : faire cuire ou faire bouillir : **gotować zupę, ziemniaki**.
Remarquez que dans cette phrase, le verbe : aimer, est au présent (pas de concordance de temps).

**(5)** L'expression : à la (manière de) est empruntée au français et elle s'emploie surtout dans le domaine de la cuisine et de la mode.

**(6) Zdolność** (féminin) : capacité, aptitude. Au pluriel, **zdolności** signifie : talents, dons. Retenez aussi : **zdolny** : capable, doué.

**(7) Wymyślić** (**wymyślać**, imperfectif) : inventer, imaginer. Ce mot est un parent éloigné de : **myśleć** : penser.

**(8)** Raconter se dit : **opowiedzieć** (perfectif, se conjugue comme : **wiedzieć**) et **opowiadać** (imperfectif, 3e conjugaison).

## ĆWICZENIE

**1.** Sama zrobiłaś ten pasztet? Jest naprawdę wyśmienity. **2.** Zapewniam cię, że to nic trudnego. **3.** A skąd miałaś przepis, sama wymyśliłaś? **4.** Nie, znalazłam go w książce, którą dostałam na gwiazdkę. **5.** Uważam, że coraz lepiej gotujesz. **6.** Ty też robisz duże postępy w tej dziedzinie. **7.** Te dwie rzeczy nie mają z sobą nic wspólnego.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Où as-tu trouvé cette recette ? Je l'ai inventée moi-même.*

Gdzie . . . . . ten . . . . . ? . . . . go . . . . . .

**2** *Quel est ton plat préféré ? Je ne suis pas trop exigeant dans ce domaine.*

. . . . . jest . . . . . ulubione . . . . . ? . . . jestem . . . . wymagający . tej . . . . . .

**3** *Je n'aime pas faire la cuisine mais malheureusement quelqu'un doit la faire.*

. . . lubię . . . . . ., ale . . . . . ktoś . . . . to . . . . . .

**********

## LEKCJA SZEŚĆDZIESIĄTA PIERWSZA (61)

### W muzeum

**1** – Widzisz ten ogromny szkielet? Co to może być?
**2** – To szkielet dinozaura. Nie uczyłaś się w szkole? **(1)**

**WYMOWA**

v mouze'oum. **1** ... ogromny chkïelet... **2** ... dinoza'oura...



**EXERCICE : 1.** As-tu fait ce pâté toi-même ? Il est vraiment délicieux. **2.** Je t'assure que ça n'a rien de difficile. **3.** Et d'où avais-tu la recette, [l']as-tu inventée toi-même ? **4.** Non, je l'ai trouvée dans le livre que j'ai eu pour Noël. **5.** Je trouve que tu fais de mieux en mieux la cuisine. **6.** Toi aussi, tu fais de grands progrès dans ce domaine. **7.** Ces deux choses n'ont (avec elles) rien de commun.

**4** *Dommage, je trouve que tu as de grands talents.*

Szkoda, . . . . . ., że . . . . duże . . . . . .

**5** *Cela n'a rien de commun avec mon travail.*

. . nie . . nic . . . . . z . . . . pracą.

**Corrigé de l'exercice**

**1** - znalazłaś - przepis. Sama - wymyśliłam. **2** Jakie - twoje - danie. Nie - zbyt - w - dziedzinie. **3** Nie - gotować, - niestety - musi - robić. **4** -, uważam, - masz - zdolności. **5** To - ma - wspólnego - moją -.

**Deuxième vague : leçon 11**

**********

## SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON

### Au musée

**1** – Vois-tu cet énorme squelette ? Qu'est-ce que ça peut être ?
**2** – C'est un squelette de dinosaure. Ne l'as-tu pas appris à l'école ?

**UWAGI**

**(1)** Encore une fois, là où, en français, on emploie le passé composé (action terminée), le polonais utilise la forme imperfective : **uczyłaś się** qui permet de souligner la continuité de l'action.

3 – Wiem, to takie zwierzę, które żyło bardzo dawno temu na naszej planecie. **(2)** Nie pamiętam dokładnie kiedy, a ty ?
4 – Ja też nie. Wiesz co, zapytajmy tego pana. **(3)** Pracuje tu, więc na pewno będzie wiedział.
5 – Przepraszamy pana, czy wie pan może, ile lat ma ten dinozaur ?
6 – Oczywiście, że wiem. Sto osiemdziesiąt milionów dwadzieścia trzy lata.
7 – To niesłychane ! Skąd pan zna jego wiek z taką dokładnością ? **(4)**
8 – To bardzo proste. Dwadzieścia trzy lata temu, jak zacząłem tu pracować, miał sto osiemdziesiąt milionów lat. Wystarczy dodać. **(5)**

*****

## W bibliotece (6)

9 – Czy ma pani jakieś książki o podróżach w kosmos ?
10 – Mamy wielki dział poświęcony zdobyciu przestrzeni. Co pana interesuje ?
11 – Wszystko. Marzę, żeby zostać astronautą.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**3** ... zvïeje ... planets'e... **7** ... n'esswyHane ... dokwadnos'ts'on. **8** ... dodats'. **10** ... dz'aw pos'fïe'ntsony zdobyts'ou pchestcheni. **11** ... astrona'outon ... **12** mnoustfo ... gourneï pouwtse... dz'ets'i'n'stfa...



3 – Je sais, c'est un (tel) animal qui vivait il y a très longtemps sur notre planète. Je ne me rappelle pas exactement quand, et toi ?
4 – Moi non plus. Tu sais, demandons à ce monsieur. Il travaille ici, donc sans doute [le] saura-t-il.
5 – Excusez-nous, Monsieur, savez-vous, peut-être, quel âge a ce dinosaure ?
6 – Bien sûr que je sais. 180 millions 23 ans.
7 – C'est inouï ! Comment (d'où) connaissez-vous son âge avec une telle précision ?
8 – C'est très simple. Il y a 23 ans, quand j'ai commencé à travailler ici, il avait 180 millions d'années. Il suffit d'ajouter.

*****

## A la bibliothèque

9 – Avez-vous des livres sur les voyages dans le cosmos ?
10 – Nous avons un grand rayon consacré à la conquête de l'espace. Qu'est-ce qui vous intéresse ?
11 – Tout. Je rêve de devenir astronaute.

**NOTES** *(suite)*

**(2) Zwierzę** (neutre) : animal, fait au pluriel : **zwierzęta.** Dans **planecie** (qui vient de **planeta**) observez la même transformation : **t/c** que celle que subissent les noms féminins au datif (cf. leçon 56).
**(3)** Demander (poser la question) à quelqu'un se dit : **pytać** (**zapytać** ou **spytać** au perfectif) + l'accusatif ; **zapytam ojca** : je demanderai à [mon] père, par contre, demander quelque chose (l'heure, le chemin) : **pytać o** + l'accusatif ; **zapytam o cenę** : je demanderai le prix. Notez en passant le mot question : **pytanie.**
**(4) Dokładność** (féminin) : précision, est de la même famille de mots que : **dokładnie** : exactement, précisément et **dokładny** : précis.
**(5) Zacząłem** (perfectif) : j'ai commencé (masculin). Nous vous rappelons qu'une femme dira : **zaczęłam** (cf. leçon 49).
**(6)** Les noms féminins terminés en **-ka** prennent au locatif (et au datif) la terminaison **-ce : biblioteka, w bibliotece ; półka, na półce ; książka, o książce.**

12 – Proszę sobie wybrać. Ma pan mnóstwo książek na górnej półce. **(7)**

13 – O, nie, nie mogę! Od dzieciństwa mam zawroty głowy. **(8)**

## ĆWICZENIE

**1.** Czy mogę pana o coś zapytać? **2.** Oczywiście, co pana interesuje? **3.** O czym pan marzył,będąc dzieckiem? **4.** Od dzieciństwa marzyłem o dalekich podróżach. **5.** W jakim wieku zaczął pan grać w tenisa? **6.** Zacząłem bardzo dawno temu, jak miałem dziesięć lat.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Quand avez-vous commencé (masculin et féminin) [à] apprendre le polonais ?*

Kiedy . . . . . .(.) pan (ou pani) . . . . . się . . . . . ?

2 *J'ai commencé (masculin et féminin) il y a à peine 2 mois.*

. . . . . dopiero . . . miesiące . . . . .



12 – Veuillez choisir vous-même. Vous avez un grand nombre de livres à l'étagère du haut. Prenez un escabeau.

13 – Ah, non, je ne peux pas ! Depuis [mon] enfance j'ai le vertige.

**NOTES** *(suite)*

**(7) Górna półka** : l'étagère du haut. L'adjectif : **górny** (ici au féminin) est dérivé du mot : **góra** : le haut. Le contraire, **dół** : le bas ; **dolny** : du bas, inférieur.
**Mnóstwo** = **bardzo dużo**. En langage familier : **pełno** : plein.

**(8)** L'expression : **zawroty głowy** : le vertige, est à ne pas confondre avec : **zawracać komuś głowę** : tourner la tête à quelqu'un. **Nie zawracaj mi głowy** : fiche-moi la paix.

*****

**EXERCICE : 1.** Puis-je vous demander quelque chose ? **2.** Bien sûr, qu'est-ce qui vous intéresse ? **3.** De quoi rêviez-vous étant enfant ? **4.** Dès [mon] enfance, je rêvais de longs voyages. **5.** A quel âge avez-vous commencé à jouer au tennis ? **6.** J'ai commencé il y a très longtemps, quand j'avais 10 ans.

*****

3 *J'ai toujours rêvé d'habiter à la campagne.*

Zawsze . . . . . , żeby . . . . . na . . . .

4 *Dès mon enfance, je voulais devenir acteur.*

Od . . . . . chciałem . . . . . aktorem.

5 *Je ne sais pas (n'ai pas idée) comment aller au centre de la ville.*

. . . mam . . . . . jak . . . . . do . . . . . miasta.

**6** *C'est très simple, il suffit de demander.*

. . bardzo . . . . . ., wystarczy . . . . . .

**********

## LEKCJA SZEŚĆDZIESIĄTA DRUGA (62)

### Najważniejsze jest zdrowie

**1** – No i jak, lepiej się pan czuje?
**2** – Nie bardzo. W dalszym ciągu jestem nerwowy. **(1)**
**3** – Wziął pan proszki uspokajające, które panu przepisałem? **(2)**
**4** – Tak, ale już nigdy tego nie zrobię!
**5** – Dlaczego, nie pomogły panu?
**6** – Owszem, na początku byłem spokojny, ale potem przeżyłem prawdziwy koszmar. **(3)**
**7** – Dlaczego?

**WYMOWA**

**2** ... dalchy'm ts'ongou ... **3** ... prochki ouspokaïaï'o'ntse ... **5** ... pomogwy ... **6** ofche'm ... spokoïny ...



**Corrigé de l'exercice**

**1** - zaczął (zaczęła) - uczyć - polskiego. **2** Zacząłem (zaczęłam) - dwa - temu. **3** - marzyłem - mieszkać - wsi. **4** - dzieciństwa - zostać -. **5** Nie - pojęcia - jechać - centrum -. **6** To - proste - zapytać.

**Deuxième vague : leçon 12**

**********

## SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON

### Le plus important c'est la santé

**1** – Et alors, vous sentez-vous mieux ?
**2** – Pas tellement. Je suis toujours nerveux.
**3** – Avez-vous pris les (cachets) calmants que je vous ai prescrits ?
**4** – Oui, mais jamais plus je ne le ferai !
**5** – Pourquoi, ne vous ont-ils pas aidé ?
**6** – Mais si, au début j'étais calme mais ensuite j'ai vécu un vrai cauchemar.
**7** – Pourquoi ?

**UWAGI**

**(1)** L'expression : **w dalszym ciągu** est une autre façon de dire : **ciągle :** constamment, sans cesse, toujours. Cette dernière est d'usage très fréquent et nous l'avons déjà employée à plusieurs reprises. Retenez aussi : **w ciągu** + le génitif : au courant de, en, pendant : **w ciągu roku, w ciągu rozmowy** et **ciąg dalszy** : la suite.

**(2)** Nous vous rappelons que **wziąć** (comme tous les verbes se terminant en **-ąć** à l'infinitif) a la terminaison mobile au passé : **ą**, au masculin singulier : **wziąłem, wziąłeś, wziął** et **ę** dans toutes les autres formes : **wzięłam, wzięłaś**, etc. **Proszek** : cachet, comprimé, signifie par ailleurs : poudre : **proszek do prania.** Comparez ces quelques mots apparentés à **spokój** : calme, tranquillité : **spokojny** : calme, paisible, par exemple : **Ocean Spokojny** ; **spokojnie** : tranquillement ; **uspokajać, uspokoić** : calmer, par exemple : **uspokój się!** : calme-toi ! et enfin, **uspokajający** : calmant, sédatif.

**(3) Owszem** est la réponse affirmative (**tak, oczywiście**), exprimant souvent une certaine réserve : **lubisz lody? owszem, bardzo.**

8 – Ciągle myślałem o tym, co się stanie, jak przestaną działać. **(4)**

*****

9 – Panie doktorze, bardzo źle sypiam. To okropne! Czy jest na to jakaś rada? **(5)**
10 – Czy jada pan kolacje ?
11 – Oczywiście.
12 – To właśnie dlatego nie może pan spać. Wieczorem nie należy zbyt dużo jadać. Prawdę mówiąc, najlepiej wcale nie jeść kolacji. **(6)**
13 – Jak to? Byłem u pana trzy miesiące temu i mówił pan wtedy, że źle jest chodzić spać z pustym żołądkiem!
14 – Sam pan widzi jakich postępów dokonała medycyna w ciągu trzech miesięcy.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**8** ... pchestanon dz'awats'. **12** ... nalejy ... **13** ... pousty'm jowo'ntkïe'm. **14** ... ts'ongou ...

**NOTES** *(suite)*

**(4) Przestać** (imperfectif : **przestawać**) : cesser, arrêter. **Przestań się denerwować** : arrête de t'énerver, **przestało padać** : il a cessé de pleuvoir.
**Działać** : agir, avoir de l'effet et aussi : fonctionner, marcher. Vous connaissez l'expression : **co się stało?** : que s'est-il passé ? Au futur, elle fait : **co się stanie?**

## ĆWICZENIE

**1.** Ostatnio coraz później chodzę spać. **2.** Chyba dlatego jestem ciągle zmęczony. **3.** Często jadasz w tej restauracji? **4.** Prawie codziennie i prawdę mówiąc, mam jej dosyć. **5.** Wziąłeś ze sobą coś do czytania ? **6.** Możesz być spokojna, wziąłem mnóstwo książek. **7.** Co się stanie, jeśli nie zdam egzaminu? **8.** Uspokój się, na pewno zdasz.



8 – Je pensais sans cesse à ce qui allait se passer quand ils cesseraient d'agir.

*****

9 – Docteur, je dors très mal. C'est affreux ! Y a-t-il un remède à cela ?
10 – Est-ce que vous dînez (mangez le dîner) ?
11 – Bien sûr.
12 – C'est justement pour cela [que] vous ne pouvez pas dormir. Le soir, il n'est pas nécessaire de trop manger. A vrai dire (disant), le mieux [est] de ne pas dîner du tout.
13 – Comment cela ? J'ai été chez vous il y a 3 mois et vous disiez alors qu'il était (est) mauvais (mal) de se coucher avec l'estomac vide (vide estomac).
14 – Vous voyez vous-même quels [sont] les progrès [qu'] a accomplis la médecine en trois mois.

**(5)** Au début de ce livre, vous avez rencontré 2 formes particulières du verbe aller : **chodzić** et **jeździć** (à côté de : **iść, pójść** et **jechać, pojechać**). Elles appartiennent à une catégorie de verbes dont nous n'avons pas encore parlé, dite : « les fréquentatifs » et qui expriment une action habituelle ou répétitive. Certains verbes (pas très nombreux) ont une forme spéciale dont voici quelques exemples (entre parenthèses, nous vous donnons leur équivalent perfectif) : **sypiać (spać), jadać (jeść), pisywać (pisać), grywać (grać).**

**(6)** Déjeuner (verbe) se dit : **jeść obiad** et dîner : **jeść kolację.**
**Należy** (forme impersonnelle) : il est nécessaire, il convient, est dérivé du verbe : **należeć** : appartenir, faire partie. **Należy,** qui est plutôt officiel et administratif, se rapproche de : **trzeba** (plus familier).

*****

**EXERCICE : 1.** En ce moment, je me couche de plus en plus tard. **2.** C'est sans doute pour cela [que] je suis constamment fatigué. **3.** Manges-tu souvent dans ce restaurant ? **4.** Presque tous les jours et, à vrai dire, j'en ai assez. **5.** As-tu pris (masculin) avec toi quelque chose à lire ? **6.** Tu peux être tranquille, j'ai pris (masculin) beaucoup de livres. **7.** Que va-t-il se passer si je ne réussis pas [à mon] examen ? **8.** Calme-toi, tu réussiras sûrement.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *En ce moment, je dors (fréquentatif) de plus en plus mal.*

Ostatnio . . . . . gorzej . . . . . .

2 *Tu devrais manger (fréquentatif) un peu moins et arrêter de fumer.*

Powinieneś (ou powinnaś) . . . . . trochę . . . . . i . . . . . palić.

3 *Tes conseils ne m'ont encore jamais aidé.*

. . . . . rady . . . . . mi . . . . . nic . . . . . .

**********

# LEKCJA SZEŚĆDZIESIĄTA TRZECIA (63)

### Powtórzenie i uwagi

### 1 Les prépositions - suite

Comme vous le savez, les prépositions jouent un rôle très important dans la langue et il est essentiel de bien connaître leur valeur. Comme elles expriment le rapport qui existe entre les différentes parties de la phrase, elles s'emploient avec tous les cas, sauf le nominatif et le vocatif. En outre, quelques-unes régissent 2 ou 3 cas différents.

Voici les prépositions les plus fréquentes :

*– avec le génitif :*
**bez** : sans ; **nie wychodź bez parasola** : ne sors pas sans parapluie,
**dla** : pour ; **kupiłem dla brata książkę** : j'ai acheté un livre pour mon frère,
**do** : à, vers ; **idę do domu** : je vais à la maison,
**od** : de ; **dostałem list od siostry** : j'ai reçu une lettre de ma sœur,



4 *Regarde si tu n'as pas oublié (masculin et féminin) quelque chose.*

Zobacz, . . . nie . . . . . czegoś.

5 *Tu peux dormir tranquillement, j'ai pris (masculin et féminin) ce qu'il faut.*

Możesz . . . . spokojnie, . . . . . co . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** - coraz - sypiam. **2** - jadać - mniej - przestać -. **3** Twoje - jeszcze - nigdy - pomogły. **4** - czy - zapomniałeś (zapomniałaś) - **5** - spać - wziąłem (wzięłam) - trzeba.

**Deuxième vague : leçon 13**

**********

# SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON

**u** : chez ; **byłem u fryzjera** : je suis allé (j'ai été) chez le coiffeur,
**z(ze)** : de ; **wracam z teatru (ze szkoły)** : je rentre du théâtre (de l'école),

*– avec l'accusatif :*
**przez** : pendant, par, à travers ; **padało przez cały dzień** : il a plu pendant toute la journée, **przejdź przez ogród** : passe par le jardin,
**na** : à, sur ; **wejdź na stołek** : monte sur l'escabeau, **idę na koncert** : je vais à un concert,
**o** : sur, au sujet de ; **pytać o cenę** : demander (sur) le prix, **kłócić się o pieniądze** : se disputer au sujet de l'argent,
**w/we** : à ; **wracam w środę (we wtorek)** : je rentre mercredi (mardi), **gram w tenisa** : je joue au tennis,
**za** : pour, après ; **zapłacę za ciebie** : je paierai pour toi,

– *avec l'instrumental :*
**przed :** avant, devant ; **spotkajmy się przed koncertem** : rencontrons-nous avant le concert, **czekam przed kasą** : j'attends devant la caisse,
**za** : derrière ; **poczta jest za tym domem** : la poste est derrière cette maison,
**z/ze** : avec ; **lubię kawę z mlekiem** : j'aime le café au lait,

– *avec le locatif :*
**na** : sur, à ; **książka jest na stole** : le livre est sur la table, **byłem na koncercie** : je suis allé à un concert,
**po** : après ; **zadzwonię po lekcjach** : je téléphonerai apres les cours, **o** : de, à ; **rozmawiamy o muzyce** : nous parlons de la musique, **wrócę o piątej** : je rentrerai à 5 h,
**w** : à, en, dans ; **będę w domu** : je serai à la maison.

Dans la liste ci-dessus, remarquez que les prépositions suivantes régissent 2 cas :

**na** : l'accusatif (**idę na koncert**) et le locatif (**jestem na koncercie**),
**z/ze** : le génitif (**wracam z ogrodu**) et l'instrumental (**dom z ogrodem**),
**o** : l'accusatif (**proszę o pieniądze**) et le locatif (**rozmawiam o pieniądzach**),
**za** : l'accusatif (**zapłacę za ciebie**) et l'instrumental (**będę za tobą**),
**w** : l'accusatif (**gram w karty**) et le locatif (**co widzisz w kartach ?**),
**przed** : l'accusatif (**wyjdź przed dom**) et le locatif (**czekam przed domem**).

## 2 Le locatif

Nous continuons de nous occuper des cas. Aujourd'hui nous ferons le point sur le locatif qui, comme vous le savez, s'emploie toujours avec une des prépositions suivantes : **na, przy, w, po, o.** Connaissant déjà le datif, vous n'aurez pas trop de mal à retenir ses terminaisons. En effet, *tous les noms féminins* ont la même forme au datif et au locatif (terminaisons **-(i)e, -y** ou **-i**, cf. leçon 56).



*Les noms masculins* prennent soit la terminaison **-u** : **w miesiącu styczniu, w domu, o synu, przy panu** soit **-(i)e** : **w samochodzie, na stole, po koncercie, w teatrze.** Cette dernière s'accompagne des mêmes alternances que celles des noms féminins : **d/dzi, ł/l, t/ci** et **r/rz.**
Les noms neutres se terminent au locatif en **-(i)e** : **na oknie, w mieście** ou en **-u** : **przy dziecku, w życiu, o ćwiczeniu.**

Voici un tableau qui résume toutes les formes du locatif singulier en fonction de la dernière lettre du radical. Il comprend 5 groupes, les 2 premiers indiquant la même terminaison pour les trois genres.

| Consonne finale du radical | Terminaisons du locatif | | |
|---|---|---|---|
| | masculin | féminin | neutre |
| I b, f, m, n, p, s, w, z | | ie | |
| II d, ł, r, t | (dzi)e | (l)e (rz)e | (ci)e |
| III g, ch, k | | (dz)e (sz)e (c)e | |
| IV c, cz, dz, sz, rz, ż | u | y | u |
| V ć, dź, j, l, ń, ś, ż | | i | |

*Au pluriel,* tous les noms se terminent en **-ach** : **po lekcjach, w gazetach, na ulicach, po wakacjach.**

*Les adjectifs* masculins se terminent au singulier en **-ym** ou **-im** : **w tym roku, o nowym sąsiedzie, przy moim synu** et les féminins, en **-ej** : **o dobrej szkole, na jednej nodze.** Au pluriel, tous les adjectifs se terminent en **-ych** ou **-ich** : **o nowych sąsiadach, przy moich synach, w dobrych szkołach.**

**Deuxième vague : leçon 14**

# LEKCJA SZEŚĆDZIESIĄTA CZWARTA (64)

## Idealne małżeństwo

1 – Jak się mają pani dzieci? Słyszałam, że pani córka wyszła za mąż. **(1)**
2 – O, tak i jestem z tego bardzo zadowolona. Zięć to wspaniały człowiek.
3 – Musi być bardzo szczęśliwa?
4 – Oczywiście. Codziennie rano mąż przynosi jej śniadanie do łóżka. **(2)**
5 – Naprawdę? To wyjątkowy człowiek.
6 – To jeszcze nie wszystko. Kupuje jej mnóstwo prezentów i przynajmniej dwa razy w roku, zabiera ją na wakacje. **(3)**
7 – To nadzwyczajne. Pani córka miała wyjątkowe szczęście. **(4)**
A syn? Podobno też się ożenił? **(1)**

**WYMOWA**

ideal**n**e mawje'n'stfo. **1** ... v**y**chwa ... **2** ... z'e'n'ts' ... **3** chtchins'l**i**va. **4** ... pchyno**s**'i ... s'n'ada**n**'e ... w**ou**chka. **6** ... pchyna**ï**mn'eï ... **7** ... nad'zvytcha**ï**ne... chtchi**ns**'ts'e... oj**e**n'iw.



# SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON

## Un mariage idéal

1 – Comment vont vos enfants ? J'ai entendu [dire] que votre fille s'était mariée.
2 – Oh, oui et j'[en] suis (de ça) très contente. Mon gendre est un homme formidable.
3 – Elle doit être très heureuse ?
4 – Bien sûr. Tous les matins, [son] mari lui apporte son petit déjeuner au lit.
5 – Vraiment ? C'est un homme exceptionnel.
6 – Ce n'est (encore) pas tout. Il lui achète beaucoup de cadeaux et au moins deux fois par an, il l'emmène en vacances.
7 – C'est extraordinaire. Votre fille a eu une chance exceptionnelle.
Et [votre] fils ? Il paraît qu'il s'est aussi marié ?

**UWAGI**

**(1)** Comment vas-tu ? : **jak się masz?**, comment allez-vous ? : **jak się pan (pani) ma?** ou **jak się państwo mają?** Remarquez que dans cette expression, on utilise le verbe avoir (forme pronominale). Rappelons que se marier se dit : **wyjść (wychodzić) za mąż** (en parlant d'une femme) et **(o)żenić się** (en parlant d'un homme).
**(2)** **Codziennie** : tous les jours, **codziennie rano** : tous les matins, **codziennie wieczorem** : tous les soirs.
Le verbe **przynosić** (imperfectif), **przynieść** (perfectif) : apporter, est composé du préfixe **przy-** et de **nosić** (**nieść**) : porter.
**(3)** Dans **przynajmniej** (= **co najmniej**) : au moins, remarquez le mot **najmniej** (le superlatif de **mało** : peu). **Zabierać** (le perfectif : **zabrać**), en parlant des personnes, signifie : emmener : **zabierz mnie ze sobą** : emmène-moi avec toi et en parlant des choses : enlever, emporter : **zabierz stąd swoje rzeczy** : enlève d'ici tes affaires. La forme pronominale : **zabrać się**, signifie : se mettre à : **zabierz się do pracy** : mets-toi au travail. Le présent est régulier : **zabieram, zabierasz** (3e conjugaison), par contre, dans la conjugaison du futur (le perfectif), apparaît la transformation **o/e** et **r/rz** (la même que dans le verbe **brać** : prendre) : **zabiorę, zabierzesz, zabierze, zabierzemy, zabierzecie, zabiorą.**
**(4)** **Mieć szczęście** : avoir de la chance (**szczęście** : bonheur). **Szczęśliwy** (cf. plus haut) : heureux.

**8** – Tak, niestety. Zrobił ten błąd.
**9** – Czyżby jego małżeństwo było mniej udane? **(5)**
**10** – Szkoda mówić! Im więcej myślę, tym bardziej się o niego martwię. **(6)**
**11** – Dlaczego?
**12** – Niech sobie pani wyobrazi, że codziennie rano musi przynosić żonie śniadanie do łóżka.
**13** – Coś podobnego!
**14** – To nie wszystko. Musi jej kupować prezenty i zabierać na wakacje...
**15** – Przynajmniej dwa razy w roku?

**PRONONCIATION** *(suite)*

**8** bwo'nt. **9** tchyjby... oudane.

## ĆWICZENIE

**1.** Nasz sąsiad to wspaniały człowiek, codziennie zabiera moje dzieci na spacer. **2.** Jak się ma pani córka? **3.** Jest bardzo szczęśliwa, w zeszłym miesiącu wyszła za mąż. **4.** To nadzwyczajne, mój syn też się ożenił miesiąc temu. **5.** Jadę samochodem, mogę panią zabrać. **6.** Nie, dziękuję, zięć powiedział, że mnie ze sobą zabierze.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Comment vas-tu ? Il paraît que tu t'es mariée ?*

. . . się . . . .? Podobno . . . . . za . . .?

**2** *Oui, la semaine dernière. Le mariage est une chose extraordinaire !*

. . ., w . . . . . tygodniu . . . . . rzecz!

**3** *Marc est de plus en plus élégant, peut-être a-t-il gagné au loto ?*

. . . . . jest . . . . . elegantszy, . . . . wygrał . totolotka?



**8** – Oui, malheureusement. Il a fait cette erreur.
**9** – Son mariage serait-il moins réussi ?
**10** – Ce n'est pas la peine d'en parler ! Plus j'[y] pense, plus (de lui) je m'inquiète [à son sujet].
**11** – Pourquoi ?
**12** – Imaginez-vous que tous les matins, il doit apporter à [sa] femme le petit déjeuner au lit.
**13** – Une chose pareille !
**14** – Ce n'est pas tout. Il doit lui acheter des cadeaux et [l']emmener en vacances...
**15** – Au moins deux fois par an ?

**NOTES** *(suite)*

**(5)** Vous connaissez le verbe **chciałbym** (au féminin : **chciałabym**) : je voudrais. Comparez-le à **chciałem** (**chciałam**) ; vous noterez dans le premier la particule **-by-**. Elle sert, en polonais, à former le conditionnel (que nous aborderons dans la leçon suivante) mais elle peut également être ajoutée à une conjonction (ici : **czyż**). Rappelons que **czy** sert à formuler une question : est-ce que, et **czyż** – une question où apparaît un doute. **Czyżby** exprime donc une supposition mêlée de doute.

**(6)** L'expression du type : plus on est de fous, plus on rit ; plus on juge, moins on aime (ou d'autres combinaisons : moins ... moins, moins ... plus, etc.) équivaut à : **im** ... **tym** ... (les deux mots suivis du comparatif) : **im wcześniej zaczniesz, tym będzie lepiej** : plus tu commences tôt, mieux ce sera.

*****

**EXERCICE : 1.** Notre voisin est un homme merveilleux, tous les jours il emmène mes enfants en promenade. **2.** Comment va votre fille ? **3.** Elle est très heureuse, le mois dernier, elle s'est mariée. **4.** C'est extraordinaire, mon fils s'est aussi marié il y a un mois. **5.** Je vais en voiture, je peux vous emmener. **6.** Non, merci, [mon] gendre a dit qu'il m'emmènerait avec lui.

*****

**4** *Non, imagine-toi qu'il s'est marié.*

Nie, . . . . . sobie, . . się . . . . . .

5 *J'ai eu une chance exceptionnelle, mon gendre m'emmène en vacances.*

. . . . . wyjątkowe . . . . . ., zięć . . . . . mnie . . wakacje.

6 *Peux-tu enlever tes affaires de l'étagère, j'ai besoin de la place pour mes livres.*

Możesz . . . . . swoje . . . . . z . . . . ., . . . . . miejsca . . książki.

**********

## LEKCJA SZEŚĆDZIESIĄTA PIĄTA (65)

### Przed sądem

1 — Jechał pan z prędkością stu kilometrów na godzinę nie zatrzymując się na żadnym świetle. Co pan ma na swoją obronę? **(1)**
2 — Chciałem jak najszybciej wrócić do domu. **(2)**
3 — To nie żaden powód. Mógł pan spowodować wypadek.
4 — Przeciwnie, chciałem uniknąć wypadku. Właśnie zauważyłem, że nie działają hamulce.

*****

**WYMOWA**

... so'nde'm. ïeHaw... pre'ntkos'ts'on... zat'chymouïo'nts ... s'fietle. 2 ... naïchypts'eï ... 4 ... oun'ikno'n'ts'... za'ouvajywe'm... Hamoultse.



**Corrigé de l'exercice**

1 Jak - masz. - wyszłaś - mąż. 2 Tak - zeszłym -. Małżeństwo - wspaniała -. 3 Marek - coraz - może - w -. 4 - wyobraź - że - ożenił. 5 Miałam - szczęście - zabiera - na -. 6 - zabrać - rzeczy - półki, potrzebuję - na -.

**Deuxième vague : leçon 15**

**********

## SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON

### Devant le tribunal

1 — Vous alliez à la vitesse de 100 km à l'heure en ne vous arrêtant à aucun feu. Qu'avez-vous [à dire] pour votre défense ?
2 — J'ai voulu rentrer à la maison le plus tôt possible.
3 — Ce n'est pas une (aucune) raison. Vous pouviez provoquer un accident.
4 — Au contraire, j'ai voulu éviter un accident. Justement, j'avais remarqué que (ne marchent pas) [mes] freins [ne marchaient pas].

**UWAGI**

**(1) Światło** (ici, au locatif : feu de signalisation) signifie aussi : lumière : **światło dzienne, elektryczne. Zapalić (zgasić) światło** : allumer (éteindre) la lumière. S'arrêter : **zatrzymać się** (l'imperfectif : **zatrzymywać się**).
**Stu, czterdziestu** sont les formes du génitif de : **sto, czterdzieści** (malheureusement, les nombres ont aussi leur cas).
**(2) Jak** + le superlatif : le plus (moins) ... possible. **Wróć jak najszybciej** (le superlatif de : **szybko**) : rentre le plus tôt possible, **pracuj jak najwięcej** : travaille le plus possible, **chciałem jak najlepiej** : j'ai voulu [faire] de mon mieux.

## Prawo jazdy (3)

5 – Nigdy pana nie widziałem za kierownicą. Nie ma pan prawa jazdy ? **(4)**
6 – Owszem, mam, ale wolę nie ryzykować.
7 – Czego się pan boi ?
8 – Miałem tyle trudności, żeby je zdobyć... Jak pomyślę, że mógłbym je stracić przy pierwszej okazji... **(5)**

*****

## To chyba pomyłka (6)

9 – Nie widział pan, że w tym miejscu szybkość jest ograniczona do czterdziestu kilometrów na godzinę ? **(7)**
10 – Widziałem, a dlaczego ?
11 – Jechał pan osiemdziesiąt kilometrów na godzinę.
12 – To chyba pomyłka.
13 – Nie, proszę pana, mamy na to dowody.
14 – To niemożliwe. Nie mogłem jechać osiemdziesiąt kilometrów na godzinę. Wyjechałem z domu dopiero dwadzieścia minut temu.

**PRONONCIATION** *(suite)*

5 ... kïerovnitson... 9 ... chypkosˈtsˈ

**NOTES** *(suite)*

**(3)** **Prawo** signifie tout d'abord : droit : **prawo cywilne, administracyjne** ou loi : **prawo grawitacji, prawa natury. Jakim prawem ?** : de quel droit ? **Na prawo** : à droite.

**(4)** Le verbe voir a deux formes au passé (nous vous donnons le masculin) : **zobaczyłem** (perfectif) et **widziałem** (imperfectif). La première ne s'emploie que pour une action momentanée, désignée soit par le contexte, soit par les adverbes tels que : **nagle** : tout d'un coup, **po chwili** : au bout d'un moment, **wtedy** : à ce moment-là, **wreszcie** : enfin. La forme imperfective est plus fréquente.
**Kierownica** : volant, vient du verbe : **kierować** : diriger. **Kierownik** : chef, responsable ; **kierunek** : direction, sens.



## Un permis de conduire

5 – Je ne vous ai jamais vu au (derrière) volant. N'avez-vous pas de permis de conduire ?
6 – Si, j'[en] ai [un] mais je préfère ne pas prendre de risques.
7 – De quoi avez-vous peur ?
8 – J'ai eu tant de difficultés pour l'obtenir... Quand je pense que je pourrais le perdre à la première occasion...

*****

## C'est sans doute une erreur

9 – N'avez-vous pas vu qu'à cet endroit la vitesse est limitée à 40 km à l'heure ?
10 – J'ai vu, (et) pourquoi ?
11 – Vous alliez à 80 km à l'heure.
12 – C'est sans doute une erreur.
13 – Non, Monsieur, nous en avons les preuves.
14 – C'est impossible. Je n'ai pas pu aller à 80 km à l'heure. Je suis parti de la maison il y a à peine 20 minutes.

**NOTES** *(suite)*

**(5)** Dans la leçon précédente, nous vous avons parlé de la particule **-by-** qui sert à former le conditionnel. En voici un exemple : **mógł-bym** : je pourrais (masculin). Comme vous voyez, on forme le conditionnel avec la forme passée du verbe en intercalant la particule **-by-** entre le radical et la terminaison : **kupił-by-m** (masculin), **kupiła-by-m** (féminin) : j'achèterais ; **kupił-by-ś** (**kupiła-by-ś**) tu achèterais ; **kupili-by-śmy** (**kupiły-by-śmy**) : nous achèterions, etc.

**(6)** Le mot **pomyłka** : erreur, est apparenté à : **(po)mylić się** : se tromper (on dit aussi : **zrobić błąd**).

**(7)** Vitesse : **szybkość** ou **prędkość.** Vite : **szybko** (**prędko**) ; plus vite : **szybciej** (**prędzej**).

## ĆWICZENIE

**1.** Mógłbyś jechać trochę szybciej, bardzo mi się spieszy. **2.** Nie chciałbym spowodować wypadku. **3.** Czego się boisz, przecież nie ma tu ograniczenia szybkości? **4.** Wiesz, że mam prawo jazdy dopiero od miesiąca. **5.** Teraz rozumiem, dlaczego miałeś tyle trudności, żeby je zdobyć.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Vous avez une place de libre, pourriez-vous m'emmener ?*

Ma . . . wolne . . . . . ., czy . . . . . pan . . . . zabrać ?

**2** *Pourquoi ne vous êtes-vous pas arrêté, n'avez-vous pas vu le feu ?*

. . . . . się . . . nie . . . . . ., nie . . . . . pan . . . . . ?

**3** *Si, je l'ai vu mais j'ai un problème avec mes freins.*

Owszem, . . . . . ., ale . . . problem . . . . . .

**4** *Vous devriez (le plus vite possible) vous en occuper le plus vite possible.*

Powinien . . . jak . . . . . się . . . zająć.

**5** *Depuis combien de temps avez-vous votre permis de conduire ?*

. . jak . . . . . ma . . . prawo . . . . . ?

**6** *Je l'ai depuis 15 ans mais je n'ai encore jamais eu d'accident.*

Mam . . od . . . . . lat, . . . jeszcze . . . . . nie . . . . . wypadku.



**EXERCICE : 1.** Pourrais-tu aller un peu plus vite, je suis très pressé. **2.** Je ne voudrais pas provoquer d'accident. **3.** De quoi as-tu peur puisqu'il n'y a pas ici de limitation de vitesse ? **4.** Tu sais que j'ai [mon] permis de conduire depuis à peine un mois. **5.** Maintenant je comprends pourquoi tu as eu tant de difficultés pour l'obtenir.

**Corrigé de l'exercice**

**1** - pan - miejsce - mógłby - mnie -. **2** Dlaczego - pan - zatrzymał - widział - światła. **3** - widziałem - mam - z hamulcami. **4** - pan - najszybciej - tym -. **5** Od - dawna - pan - jazdy. **6** - je - piętnastu - ale - nigdy - miałem -.

**Deuxième vague : leçon 16**

**Leçon 65**

# LEKCJA SZEŚĆDZIESIĄTA SZÓSTA (66)

## Kandydat na męża

1 – Dlaczego wracasz tak późno ?
2 – Musiałem zostać dłużej w pracy. Dzwonił ktoś ? **(1)**
3 – Tak, Kasia. Prosiłam, żeby przyszła na kolację. **(2)**
4 – Świetnie, dawno u nas nie była.
5 – Zdaje się, że jest bardzo zajęta, zresztą opowie ci sama. Ma przyjść ze swoim nowym przyjacielem. **(3)**
6 – Tak ? A kto to jest ?
7 – Nie wiem, ale mam wrażenie, że to coś poważnego. Chyba mają zamiar się pobrać. **(4)**
8 – Dopiero teraz mi o tym mówisz ?! Poczekaj, pomogę ci nakryć do stołu. O, ktoś dzwoni. To pewnie ona, pójdę otworzyć.

**WYMOWA**

**2** mous'awe'm ... dwoujeï ... **3** ... pchychwa ... **5** ... pchyïs'ts' ... pchyïats'ele'm. **7** ... povajnego... **8** ... pouïde ...



# SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON

## Un candidat au mariage (mari)

1 – Pourquoi rentres-tu si tard ?
2 – J'ai dû rester plus longtemps au travail. Est-ce que quelqu'un a téléphoné ?
3 – Oui, Catherine. Je lui ai demandé de venir (à) dîner.
4 – Formidable, [ça fait] longtemps [qu']elle n'est pas venue chez nous.
5 – Il [mé] semble qu'elle est très occupée, d'ailleurs, elle te racontera elle-même. Elle doit venir avec son nouvel ami.
6 – Ah bon ? Et qui est-ce ?
7 – Je ne sais pas mais j'ai l'impression que c'est quelque chose de sérieux. Sans doute ont-ils l'intention de se marier.
8 – Tu m'en parles seulement maintenant ?! Attends, je vais t'aider à mettre (à) la table. Oh, on (quelqu'un) sonne. C'est certainement elle, je vais aller ouvrir.

*****

**UWAGI**

**(1) Dłużej** : plus longtemps, vient de : **długo**. Nous vous rappelons aussi l'expression **jak długo ?** : combien de temps ?
**(2)** Rappelons qu'après les verbes qui expriment une demande, un vœu ou un ordre (**prosić, chcieć, kazać**), on utilise le mot **żeby** suivi du passé. Cette construction est utilisée à la 3e personne du singulier et du pluriel. Pour la 1re personne, on ajoute à **żeby** la terminaison **-m** (singulier) et **-śmy** (pluriel) et pour la 2e : **-ś** et **-ście**. **Prosiłam, żeby przysła** (féminin) : je [lui] ai demandé de venir (à la fille). En parlant d'un homme, on dira : **prosiłam, żeby przyszedł**. Enfin, si c'est un homme qui parle, on aura : **prosiłem... Kasia** est le diminutif de **Katarzyna.**
**(3) Przyjaciel** (au féminin : **przyjaciółka**) est quelqu'un de plus proche, plus intime que **kolega** (**koleżanka**).
**(4) Pobrać się** = **wziąć ślub** : se marier (en parlant d'un couple).

9 – Dzień dobry, tato. Dlaczego jesteś taki zdenerwowany? **(5)**
10 – Ja, zdenerwowany? Skądże. Jesteś sama? Miałaś przyjść z...
11 – Tomek był zajęty dziś wieczorem, przyjdzie innym razem. **(6)**
12 – Szkoda, miałem ochotę go poznać. Usiądź i opowiedz coś o nim.
13 – Co mam opowiadać?
14 – ... No ... co robi? Gdzie pracuje? Ile zarabia?
15 – Wiesz, to ciekawe. Jak się poznaliśmy, zadał mi te same pytania na twój temat.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**10** ... sko'ndje ... **11** ... pchyïdz'e ... **12** ... **ous'o'n'ts'** ... opoviets ...

*****

**NOTES** *(suite)*

**(5) Tato** est le vocatif de **tata** : papa. Le vocatif est employé lorsqu'on s'adresse à quelqu'un. Ses formes sont les suivantes : pour les noms masculins, au singulier, le vocatif = le locatif sauf pour quelques mots, par exemple : **panie** : monsieur, **ojcze**, père. Les noms féminins se terminent au vocatif en **-o** : **mamo, tato** (déclinaison féminine car terminé en **-a**) sauf pour les diminutifs des prénoms féminins qui se terminent en **-u** : **Kasiu, Aniu, Basiu**. Au pluriel, le vocatif = le nominatif.

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Jak długo będzie pan w Krakowie? **2.** Chyba nie dłużej niż dziesięć dni. **3.** Mama prosiła, żebyś przyszedł na obiad. **4.** Czy mógłbym przyjść z przyjaciółką? Chciałbym, żebyście ją poznali. **5.** Oczywiście, a kiedy macie zamiar się pobrać? **6.** Spróbujemy to zrobić jak najszybciej. **7.** Im dłużej się zastanawiam, tym mniej rozumiem. **8.** Twój przyjaciel jest jak ty : chciałby jak najwięcej zarabiać, a jak najmniej pracować.



9 – Bonjour, papa. Pourquoi es-tu si énervé ?
10 – Moi, énervé ? Pas du tout. Es-tu seule ? Tu devais venir avec...
11 – Thomas était occupé ce soir, il viendra une autre fois.
12 – Dommage, j'avais envie de le connaître. Assieds-toi et raconte quelque chose sur lui.
13 – Que dois-je raconter ?
14 – ... Eh bien ... que fait-il ? Où travaille-t-il ? Combien gagne-t-il ?
15 – Tu sais, c'est curieux. Quand nous nous sommes connus, il m'a posé les mêmes questions à ton sujet.

**NOTES** *(suite)*

**(6)** Rappelons les formes du verbe **przyjść** (**przy-** + **iść**) : venir, arriver (à pied). Comme c'est un verbe perfectif, les formes du présent ont la valeur du futur : **przyjdę, przyjdziesz, przyjdzie, przyjdziemy, przyjdziecie, przyjdą**. Au passé : **przyszedłem, przyszedłeś, przyszedł** (masculin) ; **przyszłam, przyszłaś, przyszła** (féminin) qui sont les formes du singulier et **przyszliśmy, przyszliście, przyszli** (masculin) ; **przyszłyśmy, przyszłyście, przyszły** (féminin) - formes du pluriel.

*****

**EXERCICE : 1.** Combien de temps serez-vous à Cracovie ? **2.** Sans doute pas plus de (plus longtemps que) 10 jours. **3.** Maman a demandé que tu viennes (à) déjeuner. **4.** Pourrais-je venir avec une amie ? Je voudrais que vous la connaissiez. **5.** Bien sûr et quand avez-vous l'intention de vous marier ? **6.** Nous essaierons de le faire le plus vite possible. **7.** Plus (longtemps) je réfléchis, moins je comprends. **8.** Ton ami est comme toi : il voudrait gagner le plus possible et travailler le moins possible.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *J'ai remarqué que plus je dors (longtemps), plus [il m'est] difficile de me lever.*

Zauważyłem, . . im . . . . . śpię, . . . trudniej . . wstać.

2 *Je suis sûre qu'en travaillant mieux, tu gagneras plus.*

Jestem . . . . ., że . . . . . pracując, . . . . . zarobisz.

3 *Papa, maman a demandé que tu viennes (à) dîner.*

. . . ., mama . . . . ., żebyś . . . . . na . . . . . .

4 *Je voudrais que tu connaisses mon ami.*

. . . . . ., żebyś . . . . . mojego . . . . . .

**********

# LEKCJA SZEŚĆDZIESIĄTA SIÓDMA (67)

## Jaki ojciec, taki syn

1 – Dzień dobry. Co słychać?
2 – Nie najlepiej. Mam kłopot z synem. Nie chce iść do pracy, mimo że ma prawie trzydzieści lat. **(1)**
3 – Ach, ci młodzi... Dla niektórych praca nie ma żadnej wartości. My byliśmy inni. **(2)**

### WYMOWA

3 ... mwodz'i...

### UWAGI

**(1) Mimo** exprime une opposition : bien que, malgré. Il peut être utilisé au début d'une proposition subordonnée : **mimo, że ma 30 lat** : bien qu'il ait 30 ans, ou suivi d'un nom au génitif : **mimo trzydziestu lat** : malgré ses 30 ans. Malgré cela : **mimo to.**



5 *Il paraît que vous avez l'intention de vous marier ?*

. . . . . macie . . . . . się . . . . . ?

6 *Justement, nous voulions vous demander de venir (que vous veniez) à notre mariage.*

. . . . . chcieliśmy . . . prosić, . . . . . przyszli . . nasz . . . . .

### Corrigé de l'exercice

**1** - że - dłużej - tym - mi -. **2** - pewna - lepiej - więcej -. **3** Tato - prosiła - przyszedł - kolację. **4** Chciałbym - poznał - przyjaciela. **5** Podobno - zamiar - pobrać. **6** Właśnie - was - żebyście - na - ślub.

**Deuxième vague : leçon 17**

**********

# SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON

## Tel père, tel fils

1 – Bonjour. Comment ça va ?
2 – Pas trop bien (le mieux). J'ai du souci avec mon fils. Il ne veut pas aller travailler bien qu'il ait déjà 30 ans.
3 – Ah, ces jeunes... Pour certains le travail n'a aucune valeur. Nous étions différents.

**(2)** Les adjectifs ont deux formes au pluriel : masculine personnelle (désignant les hommes) et générale. Les terminaisons de la première catégorie sont : **-i** ou **-y** (accompagnées souvent d'un changement de consonne) et de la deuxième : **-e** : **drodzy przyjaciele, drogie przyjaciółki** ; **nowi kandydaci, nowe kandydatki** ; **młodzi rodzice, młode matki**. Les pronoms possessifs : mes, tes, nos, vos ont aussi deux formes : masculine : **moi, twoi, nasi, wasi** et féminine : **moje, twoje, nasze, wasze. Niektórzy** : certains, quelques-uns (au féminin : **niektóre**) ne s'emploie qu'au pluriel : **niektórzy mężczyźni, niektóre kobiety.**
**Byliśmy** est la forme du masculin. Au féminin : **byłyśmy.**

4 – Hm, to zależy... Zresztą, czy praca jest najważniejsza? A jak się ma twój syn?
5 – Właśnie kończy studia medyczne. **(3)**
6 – Musisz być z niego bardzo dumny? Nie było mu zbyt ciężko? Słyszałem, że to trudne studia.
7 – Nie dla mojego syna. Jest bardzo zdolny i wyjątkowo pracowity.
8 – To ma już chyba zapewnioną przyszłość? Pewnie twoja żona jest bardzo zadowolona?
9 – Tak. Musieliśmy co prawda trochę więcej pracować przez te sześć lat, ale uważam, że warto się było poświęcić. **(4)**
10 – A jaką specjalizację wybrał? **(5)**
11 – Długo się zastanawiał, ale w końcu zdecydował się na medycynę pracy. **(6)**
12 – Tak? No proszę, mój syn miał rację.
13 – Dlaczego?
14 – Zawsze powtarzał, że praca to choroba.

**5** ... kon'tchy stoudïa medytchne. **6** ... doumny **10** ... spetsïalizatsïe **14** ... poftajaw ... Horoba.



4 – Hum, ça dépend... D'ailleurs, le travail est-il le plus important ? Et comment va ton fils ?
5 – Il termine justement ses études de médecine.
6 – Tu dois être (de lui) très fier [de lui] ? N'était-ce pas trop difficile ? J'ai entendu [dire] que ce sont des études difficiles.
7 – Pas pour mon fils. Il est très doué et exceptionnellement laborieux.
8 – Alors, il a sans doute [son] avenir assuré ? Ta femme est sûrement très contente.
9 – Oui. Nous devions, il est vrai, travailler un peu plus pendant ces six années mais je trouve que ça valait la peine de se sacrifier.
10 – Et quelle spécialisation a-t-il choisi ?
11 – Il a longtemps réfléchi mais à la fin, il s'est décidé pour la médecine du travail.
12 – Ah bon ? Tiens, mon fils avait raison.
13 – Pourquoi ?
14 – Il a toujours répété que le travail (c')[était] une maladie.

*****

**NOTES** *(suite)*

**(3) Medyczny** (adjectif) : médical, de médecine, est dérivé du mot **medycyna** : médecine. Avec le mot **studia** : les études, retenez aussi : **studiować** : faire des études, par exemple : **studiować medycynę** ; **student** : étudiant ; **studencki** : estudiantin.
Le perfectif de **kończyć** : finir, terminer, est : **skończyć.**

**(4) Musieliśmy** (masculin), **musiałyśmy** (féminin) : nous devions (ou nous avons dû).

**(5) Wybrać** (perfectif, se conjugue au présent comme : **brać**, attention aux changements : **o/e** et **r/rz**) et **wybierać** (imperfectif, 3e conjugaison) : choisir.
Nous insistons toujours sur la conjugaison au présent/futur car elle comporte bien plus de difficultés que le passé.

**(6)** Voici quelques expressions avec le mot **koniec** : fin, bout, terme : **w końcu** : enfin, à la fin ; **na końcu** : au bout (utilisé par rapport à un endroit) ; **bez końca** : sans fin, interminable ; **do końca** : jusqu'au bout.

## ĆWICZENIE

Nous vous proposons un exercice de révision pour les formes du pluriel des noms, des adjectifs et des pronoms. Si vous avez des doutes, vous pouvez, avant de le faire, relire la note 2 de la leçon d'aujourd'hui et les notes 4, 5 et 6 de la leçon de révision. Toutes les phrases ci-dessous se rapportent aux hommes. Transformez-les de façon qu'elles concernent les femmes.

**1.** Czy wasi sąsiedzi są sympatyczni? **2.** Niektórzy są mili, ale nie wszyscy. **3.** Moi nowi przyjaciele są zupełnie inni. **4.** Wszyscy mężczyźni, których znałam byli zdolni i pracowici. **5.** Jesteśmy dumni z wyników naszej pracy. **6.** Jutro wieczorem będziemy zajęci. **7.** Ci chłopcy to nasi koledzy.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Toutes les étudiantes de mon groupe sont très laborieuses.*

. . . . . studentki . mojej . . . . . są . . . . . pracowite.

**2** *Tes amis (ce) [sont] des gens exceptionnels.*

Twoi . . . . . to . . . . . ludzie.

**3** *Mes parents sont encore très jeunes.*

Moi . . . . . są . . . . . bardzo . . . . . .

**4** *Les nouveaux candidats aux études sont vraiment doués.*

. . . . kandydaci . . studia . . naprawdę . . . . . .

**5** *Nos voisins du haut sont fiers de* [leur] fils.

Nasi . . . . . z . . . . są . . . . . z . . . . . .



**EXERCICE : 1.** Vos voisins sont-ils sympathiques ? **2.** Certains sont gentils mais pas tous. **3.** Mes nouveaux amis sont tout à fait différents. **4.** Tous les hommes que j'ai connus étaient doués et laborieux. **5.** Nous sommes fiers des résultats de notre travail. **6.** Demain soir nous serons occupés. **7.** Ces garçons (ce) [sont] nos amis.

**Corrigé de l'exercice** (le féminin)

**1** - wasze sąsiadki - sympatyczne. **2** Niektóre - miłe - - wszystkie. **3** Moje nowe przyjaciółki - inne. **4** Wszystkie kobiety które - były zdolne - pracowite. **5** - dumne - - - -. **6** - - - zajęte. **7** Te dziewczyny - nasze koleżanki.

**Notes personnelles :**

**Corrigé de l'exercice**

**1** Wszystkie - z - grupy - bardzo -. **2** - przyjaciele - wyjątkowi -. **3** - rodzice - jeszcze - młodzi. **4** Nowi - na - są - zdolni. **5** - sąsiedzi - góry - dumni - syna.

**Deuxième vague : leçon 18**

# LEKCJA SZEŚĆDZIESIĄTA ÓSMA (68)

## Wakacje u babci (1)

1 – No i jak ? Podobało ci się u babci ?
2 – Jasne, było bardzo fajnie. **(2)**
3 – A co robiłeś ? Nie nudziło ci się ? **(3)**
4 – Nie, bawiłem się z kolegami.
5 – Chodziliście do lasu na grzyby ? **(4)**
6 – Nie, bo babcia nie miała czasu.
7 – A sami nie mogliście ?
8 – Babcia mówiła, że moglibyśmy się zgubić.
9 – A nad rzekę wam pozwalała chodzić ? **(5)**
10 – Też nie. Zresztą było zimno i padał deszcz. **(6)**

### WYMOWA

... bapts'i. **2** ... faïn'e. **3** ... noudz'iwo ... **5** Hodz'ilis'ts'e ... lassou ... g'jyby. **9** ... jeke ... pozvalawa ...

*****

### UWAGI

**(1) Babcia** : grand-mère, **dziadek** : grand-père.
**(2) Fajnie** (adverbe) vient de **fajny** (adjectif, familier) : chouette, agréable, joli. **Fajnie to robisz, masz fajne buty.**
**(3)** Je m'ennuie, je m'embête, peut se dire de deux manières : **nudzę się** (que vous connaissez) ou **nudzi mi się**. La seconde expression (impersonnelle) est accompagnée du datif (des pronoms personnels : **mi, ci, mu, jej** ou des noms : **mamie, babci, dziadkowi**). Vous avez déjà rencontré quelques expressions construites de la même façon : **nie chce mi się = nie mam ochoty, spieszy mi się = spieszę się.**



# SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON

## Les vacances chez grand-mère

1 – Et alors ? [ça] t'a plu chez [ta] grand-mère ?
2 – Évidemment, c'était très chouette.
3 – Et qu'as-tu fait ? Ne t'es-tu pas ennuyé ?
4 – Non, j'ai joué avec [mes] amis.
5 – Êtes-vous « allés (à la forêt) aux champignons » [en forêt] ?
6 – Non, parce que grand-mère n'avait pas le temps.
7 – Et vous ne pouviez pas [y aller] tout seuls ?
8 – Non, grand-mère disait que nous pourrions nous perdre.
9 – Et vous permettait-elle d'aller à la rivière ?
10 – Non plus. D'ailleurs il faisait froid et il pleuvait.

*****

**(4)** Nous vous rappelons que la préposition **na**, lorsqu'elle indique le but, la direction, le déplacement, est suivie de l'accusatif : **iść na koncert, na bal, na spacer, na grzyby**. Tous les verbes qui se terminent en **-liśmy, -liście, -li** (pluriel) se rapportent aux hommes. Les terminaisons du féminin sont **-łyśmy, -łyście, -ły**. Vous savez que l'accent tonique tombe en polonais sur l'avant-dernière syllabe. Toutefois, aux deux premières personnes du pluriel des verbes au passé, on accentue la 3e syllabe de la fin : chodziliśmy, mogliśmy.
**(5) Nad** : au-dessus de, par exemple : **lampa wisi nad stołem, samolot leci nad miastem,** signifie aussi : au bord (de la rivière, de la mer, du lac) : **nad rzeką, nad morzem, nad jeziorem**. Il est suivi de l'accusatif lorsqu'il indique le but : **jechać nad morze, chodzić nad rzekę** ou de l'instrumental (l'emplacement, cf. plus haut). Par ailleurs, **nad** s'emploie dans quelques autres expressions : **nad ranem (wieczorem)** : au petit matin (au crépuscule) ou avec certains verbes : **czuwać nad kimś** : veiller sur quelqu'un, **pracowac nad czymś** : travailler à quelque chose.
**(6) Zimno** (adverbe) : froid, froidement (comparez avec **zima** : hiver) s'emploie dans les expressions : **(jest) zimno** : il fait froid, **zimno mi** : j'ai froid, **na zimno** : à froid. Le contraire est : **ciepło** : chaud et **gorąco** : très chaud.

11 – To co robiliście? Siedzieliście cały czas w domu? **(7)**
12 – Bawiliśmy się w chowanego. Wiesz, ja się raz schowałem na strychu. Tam jest pełno fajnych rzeczy.
13 – Jakich rzeczy? Pewnie jakieś stare rupiecie.
14 – Wcale nie. Znalazłem adapter, do którego wcale nie potrzeba prądu. **(8)** Wystarczy kręcić korbką!

**PRONONCIATION** *(suite)*

**12** ... Hovanego ... sHovawe'm ... stryHou **13** ... roupïets'e. **14** ... pro'ndou ... kre'n'ts'its' korpkon.

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Gdzie byliście na wakacjach w zeszłym roku? **2.** Byliśmy nad morzem, ale nie podobało nam się. **3.** Było strasznie zimno i cały czas siedzieliśmy przed telewizorem. **4.** W tym roku jedziemy do babci, na wieś. **5.** Co będziecie robić, nie będzie się wam nudziło? **6.** Będziemy chodzić na grzyby i nad rzekę.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Ne t'ennuies-tu pas à la campagne ?*

Nie . . . . . ci . . . na . . . ?

**2** *Non, j'aime aller à la rivière ou à la forêt.*

. . ., lubię, . . . . . nad . . . . . i . . lasu.

**3** *Moi aussi, je vais souvent aux champignons.*

Ja . . . często . . . . . na . . . . . .



11 – Alors, qu'avez-vous fait ? Êtes-vous restés tout le temps à la maison ?
12 – Nous avons joué à cache-cache. Tu sais, une fois je me suis caché au grenier. Dedans il y a plein de choses chouettes.
13 – Quelles choses ? Sûrement quelques (vieilles) vieilleries.
14 – Pas du tout. J'ai trouvé un tourne-disque pour lequel on n'a pas du tout besoin d'électricité (courant). Il suffit de tourner la manivelle !

**NOTES** *(suite)*

**(7) Siedzieć** : être (assis), rester (cf. leçon 54, note 4) se conjugue au passé comme : **wiedzieć, mieć, woleć** (le changement **e/a**) : **siedzieliśmy** (masculin), **siedziałyśmy** (féminin) : nous sommes resté(e)s. Retenez aussi l'expression : **siedzieć nad (książką, projektem, lekcją)**.
**(8) Adapter** = **gramofon** : tourne-disque. Disque : **płyta. Prąd** : courant (électrique) ou fil de l'eau. Au sens figuré : **iść z prądem** : suivre le courant, **iść pod prąd** : remonter le courant.

**EXERCICE : 1.** Où étiez-vous en vacances l'année dernière ? **2.** Nous étions au bord de la mer mais ça ne nous a pas plu. **3.** Il faisait terriblement froid et nous sommes restés tout le temps devant la télévision. **4.** Cette année, nous allons chez grand-mère à la campagne. **5.** Qu'allez-vous faire, n'allez-vous pas vous ennuyer ? **6.** Nous « irons aux champignons » et à la rivière.

**4** *L'année dernière, je suis allé au bord de la mer.*

. zeszłym . . . . pojechałem . . . morze.

**5** *Ça m'a beaucoup plu bien qu'il ait fait froid.*

Bardzo . . się . . . . . ., mimo . . było . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** - nudzi - się - wsi. **2** Nie - chodzić - rzekę - do -. **3** - też - chodzę - grzyby. **4** W - roku - nad -. **5** - mi - podobało - że - zimno.

# LEKCJA SZEŚĆDZIESIĄTA DZIEWIĄTA (69)

## Dobrzy sąsiedzi (1)

**1** – Jak się macie ? Dawno się nie widzieliśmy.
**2** – To prawda, byliśmy za granicą. **(2)**
**3** – Czego się napijecie : kawy czy herbaty. **(3)**
**4** – Chętnie się napiję herbaty. – Ja też.
**5** – Cieszę się, że wpadliście nas odwiedzić. Nie byliście jeszcze u nas ? **(4)**
**6** – W tym mieszkaniu nie. Jest większe od poprzedniego ? **(5)**
**7** – Nie jest większe, ale wystarczy dla dwóch osób.
**8** – Jak to ? Córka już z wami nie mieszka ?
**9** – Nie. Pojechała do Krakowa na dwa lata.
**10** – Szkoda. Myślałem, że nam coś zaśpiewa. Pamiętam, że jak była mała, bardzo lubiła śpiewać. **(6)**

**WYMOWA**

dobjy sons'edz'i. **1** ... vidz'elis'my. **2** ... gran'itson. **3** ... napïïets'e ... Herbaty. **5** ... fpadlis'ts'e ... odvïedz'its'. **6** ... vïinkche ... **9** ... poïe-Hawa ...



# SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON

## De bons voisins

**1** – Comment allez-vous ? Nous ne nous sommes pas vus depuis longtemps.
**2** – C'est vrai, nous étions à l'étranger.
**3** – Que boirez-vous : du café ou du thé ?
**4** – Je boirai volontiers du thé. – Moi aussi.
**5** – Je [l']apporte tout de suite. Je suis contente que vous soyez passés nous voir. Vous n'êtes pas encore venus chez nous ?
**6** – Dans cet appartement, non. Est-il plus grand que le précédent ?
**7** – Il n'est pas plus grand mais [ça] suffit pour deux personnes.
**8** – Comment ça ? Votre fille n'habite plus avec vous ?
**9** – Non. Elle est allée à Cracovie pour 2 ans.
**10** – Dommage. Je pensais qu'elle nous chanterait quelque chose. Je me rappelle que, lorsqu'elle était petite, elle aimait beaucoup chanter.

**UWAGI**

**(1) Dobrzy** se rapporte ici aux hommes et femmes (forme masculine des adjectifs pluriels, cf. leçon 67, note 2). En parlant de femmes (ou d'autres catégories : objets, animaux) on utilise : **dobre.** De même : **chorzy, chore** ; **mądrzy, mądre.**
**(2) Granica** : frontière, **za granicą** : à l'étranger, **zagranica** (écrit ensemble) : étranger ; **zagraniczny** : extérieur, étranger, par exemple : **handel zagraniczny** : commerce extérieur.
**(3)** Boire : **pić** (le perfectif : **wypić**) + l'accusatif : **pić kawę, herbatę** ou **napić się** + le génitif : **napić się kawy, herbaty.**
**(4) Wpaść** (littéralement : tomber) **do kogoś** : passer chez quelqu'un. L'imperfectif est : **wpadać. Odwiedzić** (perfectif), **odwiedzać** (imperfectif) : rendre visite.
**(5) Większe od poprzedniego = większe niż poprzednie.** En comparant deux choses, on emploie le mot **niż** + le nominatif : **Francja jest większa niż Polska** ou **od** + le génitif : **Francja jest większa od Polski.**
**(6)** La concordance des temps n'existe pas en polonais. On utilise donc le futur : **zaśpiewa** : elle chantera, même si le verbe de la proposition principale est au passé : **myślałem** : j'ai pensé. (En français, on emploie dans ce cas-là le conditionnel : elle chanterait).

11 – To prawda. Zresztą właśnie pojechała dokończyć studia w konserwatorium.
12 – Musiało was to bardzo drogo kosztować ? **(7)**
13 – Skądże. Wszyscy sąsiedzi dołożyli się do jej wyjazdu ! **(8)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

11 ... ko'nservatori'ou'm. **13** ... dowojyli ... vyïazdou.

*****

## ĆWICZENIE

Modifiez les phrases suivantes de façon à utiliser le féminin.

**1.** Co robiliście w niedzielę, poszliście na spacer ? **2.** Nie, czytaliśmy trochę i oglądaliśmy telewizję. **3.** Widzieliście coś ciekawego ? Tak, widzieliśmy świetny film. **4.** Od bardzo dawna nie byliśmy w kinie. **5.** Napisaliście wreszcie list do babci ? **6.** Zaczęliśmy pisać, ale jeszcze nie skończyliśmy. **7.** Widzę, że kupiliście nowy samochód, skąd wzięliście pieniądze ? **8.** Pracowaliśmy trochę więcej przez parę ostatnich lat.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Depuis combien de temps habitez-vous à l'étranger ?*

. . jak . . . . . mieszkacie . . . . . ?

**2** *Nous sommes partis de Pologne il y a 20 ans.*

. . . . . z . . . . . dwadzieścia . . . . . .

**3** *Il fait très froid ici, boirez-vous du thé ?*

. . . . . tu . . . . . sią . . . . . ?



11 – C'est vrai. D'ailleurs, elle est justement allée terminer ses études au Conservatoire.
12 – Ça a dû vous coûter très cher ?
13 – Pas du tout. Tous les voisins ont cotisé pour son départ !

**NOTES** *(suite)*

**(7)** Le verbe **musieć** : devoir, présente quelques irrégularités. Au présent (seule existe la forme imperfective), nous vous rappelons l'alternance **s/sz** : **muszę, musisz, musi, musimy, musicie, muszą**. Au passé, la lettre **e** est remplacée par **a** dans toutes les formes sauf au pluriel du masculin personnel (où apparaît également la lettre **l** à la place de **ł**) : **musieliśmy** (les hommes), **musiałyśmy** (les femmes). Selon la même règle se conjuguent au passé tous les verbes dont l'infinitif se termine en **-eć** (cf. leçon 49).
**(8)** **Dołożyć** (perfectif), **dokładać** (imperfectif) : ajouter. **Dołożyć się** : contribuer, apporter son écot.

*****

**EXERCICE : 1.** Qu'avez-vous fait dimanche, êtes-vous allés en promenade ? **2.** Non, nous avons un peu lu et regardé la télévision. **3.** Avez-vous vu quelque chose d'intéressant ? Oui, nous avons vu un excellent film. **4.** [Ça fait] très longtemps [que] nous ne sommes pas allés (avons été) au cinéma. **5.** Avez-vous enfin écrit la lettre à grand-mère ? **6.** Nous avons commencé mais nous n'avons pas encore fini. **7.** Je vois que vous avez acheté une nouvelle voiture, (d') où avez-vous pris l'argent ? **8.** Nous avons travaillé un peu plus pendant [ces] quelques dernières années.

**Corrigé de l'exercice** (le féminin)

**1** - robiłyście - - poszłyście - - **2** - czytałyśmy - - oglądałyśmy -. **3** Widziałyście - -. - widziałyśmy - -. **4** - - - - byłyśmy - -. **5** Napisałyście - - - -. **6** zaczęłyśmy - - - skończyłyśmy. **7** - - kupiłyście - - - wzięłyście **8** Pracowałyśmy - - - - - -.

*****

**4** *Peut-être préférez-vous le café au thé ?*

. . . . wolicie . . . . od . . . . . ?

5 *Pouvez-vous passer chez nous ce soir ? Il y aura quelques personnes.*

Możecie . . . . . do . . . dziś . . . . . ? Będzie . . . . osób.

**********

## LEKCJA SIEDEMDZIESIĄTA (70)

### Powtórzenie i uwagi

### 1 Le comparatif

Quand on parle, on a souvent l'occasion de comparer les choses et de les hiérarchiser. Vous avez rencontré récemment quelques nouvelles expressions qui exigent l'emploi du comparatif et du superlatif. Nous allons revenir sur la manière dont ces derniers se forment en polonais.

*La plupart des adjectifs* forment le comparatif par une terminaison spéciale : **-szy, -sza, -sze** substituée à la voyelle finale **-y(i), -a, -e** :

**ciekawy** : intéressant, **ciekawszy** : plus intéressant ;
**nowy** : nouveau, récent, **nowszy** : plus récent ;
**młody** : jeune, **młodszy** : plus jeune ;
**stary** : vieux, **starszy** : plus vieux.

Plusieurs adjectifs transforment la consonne finale devant le suffixe **-szy** :

**długi, dłuższy** : plus long ;
**miły, milszy** : plus gentil.

Les adjectifs finissant par **-eki, -oki,** perdent cette terminaison :

**daleki, dalszy** : plus éloigné ;
**wysoki, wyższy** : plus haut.



**Corrigé de l'exercice**

**1** Od - dawna - za granicą. **2** Wyjechaliśmy - Polski - lat temu. **3** Bardzo - zimno, napijecie - herbaty. **4** Może - kawę - herbaty. **5** - wpaść - nas - wieczorem - parę -.

**Deuxième vague : leçon 20**

**********

## SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON

Si le radical se termine par plusieurs consonnes, on ajoute **-ej** avant la terminaison **-szy** pour faciliter la prononciation :

**trudny, trudniejszy** : plus difficile ;
**łatwy, łatwiejszy** : plus facile ;
**dziwny, dziwniejszy** : plus bizarre.

Plusieurs adjectifs ont leurs comparatifs irréguliers :

**dobry** : bon, **lepszy** : meilleur ;
**zły** : mauvais, **gorszy** : pire ;
**duży** : grand, **większy** : plus grand ;
**mały** : petit, **mniejszy** : plus petit.

Certains adjectifs n'ont pas de forme propre de comparatif ; on recourt alors aux adverbes : **bardziej** : plus ou **mniej** : moins :

**bardziej (mniej) roztargniony** : plus (moins) distrait ;
**bardziej (mniej) wymagający** : plus (moins) exigeant.

*Les adverbes* de manière tirés d'adjectifs forment le comparatif en prenant la terminaison **-(i)ej** :

**przyjemnie, przyjemniej** : plus agréable(ment) ;
**zimno, zimniej** : plus froid(ement).

Souvent, tout comme pour les adjectifs, certaines consonnes se substituent aux autres :

**szybko, szybciej** : plus vite ;
**prędko, prędzej** : plus vite ;
**ciepło, cieplej** : plus chaud(ement) ;
**drogo, drożej** : plus cher ;
**często, częściej** : plus souvent.

Il y a aussi quelques comparatifs irréguliers :

**mało** : peu, **mniej** : moins ;
**dużo** : beaucoup, **więcej** : plus ;
**źle** : mal, **gorzej** : pis ;
**dobrze** : bien, **lepiej** : mieux.

## 2 L'emploi du comparatif

En comparant deux choses, on peut employer :

**-niż** + le nominatif : **jest wyższy niż ojciec** : il est plus grand que son père, **pracuje więcej niż inni** : il travaille plus que les autres, **ma więcej szczęścia niż rozumu** : il a plus de chance que de raison.

Retenez aussi ce proverbe : **lepiej późno, niż wcale** : mieux vaut tard que jamais.

**-od** + le génitif : **jest wyższy od ojca ; wolę herbatę od kawy.**

Pour marquer l'intensification d'un phénomène (de plus en plus), on emploie **coraz** + le comparatif :

**jest coraz zimniej** : il fait de plus en plus froid ;
**czuję się coraz lepiej** : je me sens de mieux en mieux.

Enfin, n'oubliez pas l'expression : **im... tym...** :

**im wcześniej, tym lepiej** : le plus tôt sera le mieux ;
**im więcej, tym lepiej** : plus il en a, mieux ça vaut.

Retenez aussi ce proverbe : **im dalej w las, tym więcej drzew** (littéralement : plus on va loin dans la forêt, plus il y a d'arbres) et qui signifie : plus on approfondit une question, plus elle devient complexe.



**3 Le superlatif** est formé en ajoutant **naj-** au comparatif :

**ciekawszy, najciekawszy** ;
**młodszy, najmłodszy** ;
**bardziej wymagający, najbardziej wymagający** ;
**lepiej, najlepiej.**

Précédé de jak, le superlatif indique le degré le plus élevé possible :

**jak najlepiej** : le mieux possible ;
**wróć jak najprędzej** : rentre le plus vite possible.

Enfin, lorsqu'on veut donner une réponse affirmative et catégorique, on dit : **jak najbardziej !**

## 4 Le pluriel des noms masculins de personnes

Nous attirons souvent votre attention sur ces fameuses alternances de voyelles et de consonnes qui se produisent dans la conjugaison (verbes) et la déclinaison (noms, adjectifs, pronoms). Avant de vous donner une liste complète de ces changements, continuons de citer des exemples. Voici quelques modifications qui apparaissent lorsqu'on met au pluriel certains noms masculins de personnes :

**t/ci : kandydat, kandydaci ; student, studenci ;**
**k/c : fizyk, fizycy ; mechanik, mechanicy ;**
**r/rz : fryzjer, fryzjerzy ;**
**d/dzi : sąsiad, sąsiedzi.**

Dans le dernier exemple, vous trouverez également le changement de voyelles **a/e.**

**5 Le pluriel des adjectifs**

Le même phénomène se produit au pluriel des adjectifs accompagnant un nom masculin de personne. De plus, la terminaison **-e** commune au pluriel de tous les autres adjectifs est remplacée par **-i** ou **-y** :

**wielki fizyk, wielcy fizycy ;**
**dobry fryzjer, dobrzy fryzjerzy ;**
**stary sąsiad, starzy sąsiedzi ;**
**młody kandydat, młodzi kandydaci ;**
**drogi kolega, drodzy koledzy.**

Au pluriel des adjectifs féminins, neutres et masculins non personnels, les changements cités ci-dessus ne se produisent pas, ce qui donne les formes suivantes : **wielkie, dobre, stare, młode** et **drogie.**

**********

## LEKCJA SIEDEMDZIESIĄTA PIERWSZA (71)

### To nic nie da

**1** – Cieszę się, że wpadłaś. Kupiłam świetne ciastka, może spróbujesz ?
**2** – Nie, dziękuję. Jestem na diecie.
**3** – Naprawdę ? Nie wiedziałam. Od jak dawna ?
**4** – Od półtora miesiąca. **(1)**
**5** – I co ? Udało ci się schudnąć ? **(2)**

**WYMOWA**

**1** ... ts$^{l}$astka... **2** ... dïets$^{l}$e. **4** ... pouwtora ... **5** oudawo ... sHoudno'n$^{i}$-ts$^{l}$.



**6 Les pronoms** ont, eux aussi, 2 formes au pluriel : masculine personnelle et générale. Les voici (entre parenthèses, vous trouverez les pronoms qui se rapportent aux hommes) :

– les pronoms possessifs : mes : **moje (moi),** tes : **twoje (twoi),** nos : **nasze (nasi),** vos : **wasze (wasi) ;**
– les pronoms relatifs : qui, que : **które (którzy), jakie (jacy)** ;
– les pronoms démonstratifs : ces : **te (ci),** ceux (celles)-là : **tamte (tamci)** ;
– les pronoms indéfinis : tous : **wszyscy** ; toutes : **wszystkie.**

**Deuxième vague : leçon 21**

**********

## SOIXANTE ET ONZIÈME LEÇON

### Ça ne donnera rien

**1** – Je suis contente que tu sois passée. J'ai acheté d'excellents gâteaux, peut-être [les] goûteras-tu ?
**2** – Non, merci. Je suis au régime.
**3** – Vraiment ? Je ne savais pas. Depuis combien de temps ?
**4** – Depuis un mois et demi.
**5** – Et alors ? As-tu réussi à maigrir ?

**UWAGI**

**(1) Pół** : moitié, demi ; **półtora** (invariable, au féminin : **półtorej**) : un et demi. **Półtora tygodnia** : une semaine et demie, **półtorej godziny** : une heure et demie (durée).

**(2)** Réussir : **udać się** (imperfectif : **udawać się**). **Projekt się udał** : le projet a réussi, **wakacje się udały** : les vacances ont réussi. On l'utilise très souvent en tant que verbe impersonnel (il est alors accompagné du datif) et il équivaut à : réussir à faire quelque chose. J'ai réussi à faire cet exercice : **udało mi się zrobić to ćwiczenie,** as-tu réussi à finir ce travail ? : **udało ci się skończyć tę pracę ?** Le verbe qui suit est au perfectif (on utilise l'infinitif, comme en français).
**Schudnąć** : maigrir, fait à l'imperfectif : **chudnąć. Chudy** : maigre.

6 – Skąd! Utyłam pół kilo w ciągu tygodnia. To okropne! **(3)**
7 – Powinnaś może uprawiać jakiś sport, czy ja wiem, chodzić na basen, gimnastykować się. **(4)**
8 – Myślisz, że mam czas na uprawianie sportu! **(5)** Zresztą to nic nie da. Najważniejsze, żeby uważać na to, co się je. **(6)**
9 – Przecież widzę, że nie jesz ciastek, więc chyba przestrzegasz diety. Może powinnaś iść do lekarza, żeby ci coś przepisał.
10 – Właśnie byłam niedawno.
11 – I co ci powiedział? Pewnie kazał ci jeść mniej chleba?
12 – Nie, polecił mi taki specjalny gatunek chleba dietetycznego. Mam go jeść codziennie. Myślisz, że to coś da?

**PRONONCIATION** *(suite)*

**6** ... outywa'm ... **7** ... oupravïats[1] ... basse'n gui'mnastykovats[1] ... **9** ... pchest'chegach... **12** ... spetsïalny gatounek ... dïetetytchnego...

**NOTES** *(suite)*

**(3) Tyć** (au perfectif : **utyć**) : grossir, fait au présent : **tyję, tyjesz, tyje**, etc. Selon le même modèle (la lettre **j**), se conjuguent d'autres verbes en **-yć** : **myć** : laver, **szyć** : coudre, **żyć** : vivre.
**(4) Powinnaś** (féminin) : tu devrais (cf. leçon 44, note 6). Au masculin : **powinieneś**. C'est un verbe « défectif » et il n'a ni infinitif ni futur. Voici toutes les autres personnes (entre parenthèses, nous vous donnons le féminin) : je devrais : **powinienem (powinnam)**, il (elle) devrait : **powinien (powinna)**, nous devrions : **powinniśmy (powinnyśmy)**, vous devriez : **powinniście (powinnyście)**, ils (elles) devraient : **powinni (powinne)**. Le passé est formé avec la 3e personne (singulier et pluriel) du passé du verbe **być** ajoutée aux formes ci-dessus : **powinienem był (powinnam była)** : j'aurais dû.



6 – Pas du tout ! J'ai grossi d'un demi-kilo en une semaine. C'est affreux !
7 – Tu devrais peut-être faire du (quelconque) sport, que sais-je, aller à la piscine, faire de la gymnastique.
8 – Penses-tu que j'aie le temps de faire du sport ! D'ailleurs, ça ne donnera rien. Le plus important [est] de faire attention à ce qu'on mange.
9 – Pourtant je vois que tu ne manges pas de gâteaux, donc sans doute suis-tu un régime. Peut-être devrais-tu aller chez un médecin pour qu'il te prescrive quelque chose.
10 – Justement j'[y] suis allée (ai été) il n'y a pas longtemps.
11 – Et alors, que t'a-t-il dit ? Il t'a certainement dit de manger moins de pain ?
12 – Non, il m'a conseillé un type spécial de pain diététique. Je dois en manger tous les jours. Penses-tu que ça donnera quelque chose ?

**(5) Uprawianie** est un nom dérivé du verbe : **uprawiać** : pratiquer (un sport), cultiver (la terre). Comme vous le savez, avec presque tous les verbes polonais, on peut former des noms qui désignent l'action ou son résultat (les terminaisons **-anie, -enie, -cie** ou **-ęcie** ajoutées au radical de l'infinitif). Tous ces noms sont neutres et ils peuvent être (tout comme les verbes dont ils proviennent) perfectifs ou imperfectifs : **zrobienie, robienie** ; pronominaux ou non pronominaux : **mycie, mycie się**.
**(6)** Vous connaissez l'expression : **uważać, że** : trouver, penser que. Voici une autre signification de ce verbe (qui s'emploie uniquement à l'imperfectif) : faire attention, prendre garde. **Uważać na drogę** : faire attention à la route, **uważać, żeby nie utyć** : prendre garde de ne pas grossir. **Uwaga** : attention. Le pronom réfléchi **się**, ajouté à la 3e personne du singulier du verbe au présent, permet d'obtenir la forme impersonnelle. **Jak się robi bigos?** : comment fait-on la choucroute ? ; **mówi się, że** ... : on dit que ; **robi się późno** : il se fait tard. Elle correspond le plus souvent en français à « on » impersonnel (mais pas à « on » = nous). Rappelons la conjugaison du verbe **jeść** (au perfectif : **zjeść**) : manger. Au présent : **jem, jesz, je, jemy, jecie, jedzą**. Au passé : **jadłem, jadłeś, jadł** (masculin) et **jadłam, jadłaś, jadła** (féminin singulier) ; **jedliśmy, jedliście, jedli** (masculin) et **jadłyśmy, jadłyście, jadły** (féminin pluriel). Ce sont les formes de l'imperfectif. Pour obtenir le perfectif, il suffit de les faire précéder de **z-** : **zjadłem, zjadłeś**, etc.

13 – Na pewno, nie trzeba się zniechęcać.
14 – Tak uważasz? Na razie skutek jest raczej odwrotny.
15 – Widocznie jesz go za mało.

**PRONONCIATION** *(suite)*

13 ... zn'eHintsats'.

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Gram w totolotka od półtora roku, ale jeszcze mi się nie udało wygrać. **2.** Widocznie nie masz szczęścia, może powinieneś spróbować czegoś innego. **3.** Najważniejsze, to wiedzieć, czego się chce. **4.** Lekarz kazał mi uprawiać sport, ale to chyba nic nie da. **5.** W moim wieku trzeba bardzo uważać, żeby nie utyć. **6.** Jak się je tyle chleba, to nic dziwnego, że się tyje.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Je vois que vous avez réussi à finir ce travail très vite.*

. . . . ., że . . . . . się . . . . skończyć . . pracę . . . . . szybko.

2 *En effet, je l'ai fait plus vite que je [ne] pensais, en un mois et demi.*

Rzeczywiście, . . . . . to . . . . . niż . . . . . ., w . . . . . miesiąca.

3 *Comment as-tu réussi à arrêter de fumer ? Pourtant tu fumais un paquet et demi par jour.*

Jak . . się . . . . . rzucić . . . . . ? . . . . . paliłeś . . . . . paczki . . . . . .



13 – Bien sûr, il ne faut pas désespérer.
14 – (Ainsi) tu trouves ? Pour le moment, le résultat est plutôt contraire.
15 – Apparemment, tu en manges trop peu.

*****

**EXERCICE : 1.** Je joue au loto depuis un an et demi mais je n'ai pas encore réussi à gagner. **2.** Apparemment, tu n'as pas de chance, tu devrais peut-être essayer autre chose. **3.** Le plus important est de savoir ce qu'on veut. **4.** Le médecin m'a dit de faire du sport mais je crois (sans doute) [que] ça ne donnera rien. **5.** A mon âge, il faut faire très attention de ne pas grossir. **6.** Quand on mange tant de pain, ce n'est pas (rien) étonnant qu'on grossisse.

4 *Si on veut, tout est possible, tu devrais (masculin) essayer.*

. . . się . . . ., wszystko . . . . możliwe, . . . . . spróbować.

5 *Dans ce cas-là, j'essayerai aussi de suivre un régime.*

W . . . . . razie . . . . . też . . . . . diety.

6 *Ça ne donnera rien si au lieu de fumer tu manges (vas manger) des gâteaux.*

To . . . nie . . jeżeli . . . . . palić . . . . . jadł . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** Widzę - udało - panu (ou pani) - tę - bardzo -. **2** - zrobiłem (ou zrobiłam) - szybciej - myślałem (ou myślałam) - półtora -. **3** - ci - udało - palenie. Przecież - półtorej - dziennie. **4** Jak - chce - jest - powinieneś -. **5** - takim - spróbuję - przestrzegać -. **6** - nic - da - zamiast - będziesz - ciastka.

**********

# LEKCJA SIEDEMDZIESIĄTA DRUGA (72)

## Samochód w doskonałym stanie

**1** — To twój nowy samochód? Wygląda nieźle.
**2** — Tak. W dodatku zapłaciłem niedrogo, znacznie poniżej normalnej ceny. **(1)**
**3** — A co, to była okazja?
**4** — Sprzedał mi go znajomy mechanik. **(2)**

**WYMOWA**

**2** ... znatchn'e pon'ijeï ... **4** spchedaw ... znaïomy meHan'ik.



*Vous avez maintenant assimilé beaucoup de formules de conversation les plus courantes et d'expressions idiomatiques. Cela ne veut pas dire qu'il faut oublier la grammaire ! Faites bien les exercices et surtout ne vous découragez pas si vous vous heurtez à des écueils. Nous vous signalons toujours les formes les plus compliquées et quand vous y reviendrez au cours de la 2e vague, vous verrez que les choses seront pour vous beaucoup plus claires.*

**Deuxième vague : leçon 22**

**********

# SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON

## Une voiture en excellent état

**1** — C'est ta nouvelle voiture ? Elle n'a pas l'air mal.
**2** — Oui. En plus, je ne l'ai pas payée cher, bien au-dessous du prix normal.
**3** — Quoi, c'était une occasion ?
**4** — C'est un garagiste que je connais qui me l'a vendue.

**UWAGI**

**(1) Drogo** (adverbe), fait au comparatif **drożej. Poniżej** : au-dessous, est composé de la préposition **po** + **niżej** (le comparatif de **nisko** : bas). Le contraire est : **powyżej** : **po** + **wyżej** (de **wysoko**). **Nisko** et **wysoko** sont des adverbes dérivés des adjectifs : **niski** : bas, petit et **wysoki :** haut, grand.

**(2) Znajomy** peut être employé en tant qu'adjectif ; **znajomy mechanik** : un garagiste (mécanicien) que je connais, **znajoma aktorka** : une actrice que je connais, mais : **znany aktor, znana aktorka** : un acteur (une actrice) connu(e) au sens de célèbre, renommé. **Znajomy** est aussi un nom ; il signifie alors : ami, connaissance : **nowy (stary) znajomy** : nouvelle (vieille) connaissance. Au pluriel : **znajomi** (hommes), **znajome** (femmes). Vendre : **sprzedać** (perfectif), **sprzedawać** (imperfectif). Au présent (1re conjugaison) : **sprzedaję, sprzedajesz**, etc. **Sprzedany** : vendu, **sprzedawca (sprzedawczyni)** : vendeur (vendeuse).

**5** – A, to możesz być pewien, że to doskonały interes. Mechanicy zawsze bardzo dbają o własne samochody. Ile ma na liczniku? **(3)**
**6** – Pięćdziesiąt tysięcy, ale jest po przeglądzie. Poza tym, zobacz, opony są w doskonałym stanie. Nareszcie nie będę miał kłopotów z milicją.
**7** – A hamulce? Słyszałem, że w tych samochodach nigdy nie są najlepsze.
**8** – Są wymienione. Zresztą zrobiłem już dwa tysiące kilometrów i nie miałem problemu. **(4)**
**9** – A, to już jeździłeś?
**10** – Oczywiście. Byłem nawet w górach. Sam wiesz, jak się jeździ po górskich drogach zimą. **(5)**
**11** – Pojechałeś nim w góry? Ale chyba nie było śniegu? **(6)**
**12** – Jak to nie! Było nawet bardzo ślisko. **(7)**
**13** – I nie miałeś wypadku?
**14** – Nie. Raz tylko na zakręcie, tuż nad przepaścią, zgubiłem koło.
**15** – Nie żartuj! Przecież to bardzo niebezpieczne. I nic ci się nie stało?
**16** – Nie denerwuj się. To było koło zapasowe.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**5** ...
dbaïon ... vwasne ... litchn'ikou. **6** ... pcheglo'n'dz'e **11** s'n'egou. **14** ... zakre'n'ts'e ... pchepas'ts'on ... **16** ... zapassove.

**NOTES** *(suite)*

**(3) Dbać o** (imperfectif, 3e conjugaison) : prendre soin, soigner. **Dbać o dzieci, o dom, o siebie.**
**(4)** La phrase : **hamulce są wymienione** est à la forme passive (le sujet subit l'action exprimée par le verbe) qu'on obtient en conjuguant le verbe **być** (ou **zostać**) et en ajoutant le participe passé passif. Ce dernier est formé à partir des verbes transitifs en y ajoutant les terminaisons **-any** (**-ana, -ane** et au pluriel **-ani,**



**5** – Alors, tu peux être sûr que c'est une excellente affaire. Les garagistes soignent toujours beaucoup leurs voitures. Combien a-t-elle au compteur ?
**6** – 50 000, mais elle sort de (est après) révision. A part ça, regarde, les pneus sont en excellent état. Enfin, je n'aurai pas d'ennuis avec la police.
**7** – Et les freins ? J'ai entendu dire que sur (dans) ces voitures, ils ne sont jamais très bons (les meilleurs).
**8** – Ils ont été (sont) changés. D'ailleurs, j'ai déjà fait 2 000 km et je n'ai pas eu de problèmes.
**9** – Ah, tu as déjà roulé ?
**10** – Bien sûr. Je suis même allé à la montagne. Tu sais toi-même comment on roule sur les routes de montagne en hiver.
**11** – Tu es allé avec elle à la montagne ? Mais sans doute n'y avait-il pas de neige ?
**12** – Comment ça, pas [de neige] ! Ça glissait même beaucoup.
**13** – Et n'as-tu pas eu d'accident ?
**14** – Non. Une fois seulement, dans un virage, au bord d'un précipice j'ai perdu une roue.
**15** – Sans blague ! Mais enfin, c'est très dangereux. Et rien ne t'est arrivé ?
**16** – Ne t'énerve pas. C'était une roue de secours (rechange).

**NOTES** *(suite)*

**-ane**) pour les verbes en **-ać** et **-eć** à l'infinitif : **pisany** : écrit, **lubiany** : aimé ; **-ony** (**-ona,** etc.) pour les verbes en **-ić, -eść, -eźć** : **zrobiony** : fait, **kupiony** : acheté et **-ty** (**-ta**, etc.) pour ceux en **-ić, -yć, -uć** et **-ąć** : **wypity** : bu, **zajęty** : occupé.
**(5) Zima** : hiver, **jesień** : automne et **wiosna** : printemps, sont féminins et **lato** : été - neutre, c'est pourquoi pour dire : en hiver, en automne, etc. (instrumental), on a : **zimą, jesienią, wiosną** mais : **latem.**
**(6) Śnieg** : la neige, **pada śnieg** : il neige.
**(7) Jest ślisko** (adverbe) : ça glisse et **śliski** (adjectif) : glissant, dérapant, viennent du verbe **ślizgać się** : glisser, patiner. **Ślizgawka** : patincire, **ślizgawica** = **gołoledź** : verglas.

## ĆWICZENIE

**1.** Mam zamiar sprzedać stół i cztery krzesła w doskonałym stanie. **2.** Może ktoś z twoich znajomych chciałby je kupić? **3.** Czy drogo pan zapłacił za samochód? **4.** Zapłaciłem znacznie drożej niż myślałem. **5.** Dlaczego nic mi pan nie powiedział, mam znajomego mechanika. **6.** Ewa i Marek to moi starzy znajomi, koniecznie musisz ich poznać. **7.** Jak się jeździ zimą, trzeba bardzo uważać na drogę, szczególnie w górach. **8.** W tym roku nie było śniegu i nie miałem kłopotów z oponami.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Ce fauteuil est en parfait état, tu peux le vendre beaucoup plus cher.*

. . . fotel . . . . w . . . . . stanie, . . . . . go . . . . . znacznie . . . . . .

**2** *Ce sera une excellente affaire, il y a deux ans, je l'ai payé très peu cher.*

. . będzie . . . . . interes, . . . lata . . . . zapłaciłem . . niego . . . . . mało.

**3** *Téléphone à ce médecin, c'est une (ma) vieille connaissance.*

Zadzwoń . . tego . . . . . ., to . . . stary . . . . . .

**4** *J'espère qu'en hiver à la montagne, tu n'auras pas d'ennuis avec les freins.*

Mam . . . . . ., że . . . . w . . . . . nie . . . . . miał . . . . . z . . . . . .

**5** *Ça dépend (s'il y aura) de la neige et de l'état des (dans quel état seront) routes.*

. . zależy . . . będzie . . . . . i . jakim . . . . . będą . . . . . .



**EXERCICE : 1.** J'ai l'intention de vendre une table et quatre chaises en parfait état. **2.** Peut-être [que] quelqu'un de tes amis (connaissances) voudrait les acheter ? **3.** Avez-vous payé cher (pour) la voiture ? **4.** J'ai payé beaucoup plus cher que je [ne] pensais. **5.** Pourquoi ne m'avez-vous rien dit, je connais un garagiste. **6.** Ève et Marc (ce) [sont] de (mes) vieilles connaissances, tu dois absolument les connaître. **7.** Quand on roule en hiver, il faut faire très attention à la route, particulièrement à la montagne. **8.** Cette année il n'y avait pas de neige et je n'ai pas eu d'ennuis avec les pneus.

**Notes personnelles :**

**Corrigé de l'exercice**

**1** Ten - jest - doskonałym - możesz - sprzedać - drożej. **2** To - doskonały - dwa - temu - za - bardzo -. **3** - do - lekarza - mój - znajomy. **4** - nadzieję - zimą - górach - będziesz - kłopotów - hamulcami. **5** To - czy - śnieg - w - stanie - drogi.

**Deuxième vague : leçon 23**

# LEKCJA SIEDEMDZIESIĄTA TRZECIA (73)

## Chcę sobie kupić sweter

1 – Cześć. Właśnie miałam do ciebie dzwonić.
2 – Wpadłam tylko na chwilę. Wybieram się do sklepu, nie poszłabyś ze mną? **(1)**
3 – Mam mnóstwo pracy...
4 – Chodź, proszę cię. Nie chce mi się iść samej.
5 – Zobacz, jaka okropna pogoda. Może innym razem. **(2)**
6 – Nie mogę dłużej czekać. Jest coraz zimniej, a ja nie mam co na siebie włożyć. **(3)**
7 – Przecież kupiłaś sobie niedawno spodnie i sukienkę.

**WYMOWA**

... sfeter. **2** ... vybïera'm ... pochwabys[l] ... **6** ... vwojyts[l]. **7** ... spodn[l]e soukïe'nke.



# SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON

## Je veux m'acheter un pull

1 – Salut. Justement, je devais t'appeler.
2 – Je suis passée seulement pour un moment. J'ai l'intention d'aller au magasin, n'irais-tu pas avec moi ?
3 – J'ai beaucoup de travail...
4 – Viens, je t'en prie. Je n'ai pas envie d'[y] aller toute seule.
5 – Regarde quel temps affreux. Peut-être une autre fois.
6 – Je ne peux pas attendre plus longtemps. Il fait (est) de plus en plus froid et je n'ai rien (quoi) [à] me mettre.
7 – Pourtant tu t'es acheté il n'y a pas longtemps un pantalon et une robe.

**UWAGI**

**(1) Wybierać się** (le perfectif : **wybrać się**) : avoir l'intention d'aller, s'apprêter à aller ; **wybierać się w podróż, na koncert.**
Voici toutes les personnes du verbe **pójść** (perfectif) : aller, au passé. Au singulier : **szedłem, szedłeś, szedł** (masculin) et **szłam, szłaś, szła** (féminin) ; au pluriel : **szliśmy, szliście, szli** (masculin) et **szłyśmy, szłyście, szły** (féminin). **Poszłabyś** est la forme du conditionnel au féminin singulier.

**(2) Innym razem** : une autre fois. Voici quelques autres expressions avec le mot **raz** : **tym razem** : cette fois-ci ; **po raz pierwszy** : pour la première fois ; **za pierwszym razem** : du premier coup ; **raz na zawsze** : une fois pour toutes ; **na razie** : pour le moment ; **w każdym razie** : en tout cas, de toute façon ; **za każdym razem** : à chaque fois.

**(3) Włożyć** (perfectif), **wkładać** (imperfectif) : mettre. **Włożyć coś do kieszeni, do torby** : mettre quelque chose dans une poche, dans un sac ; **włożyć ubranie** : mettre un vêtement.

**8** – Tak, **a**le nie mam ciepłego sw**e**tra. Widzi**a**łam b**a**rdzo **ł**adny pul**o**wer dwa kr**o**ki stąd. Wiem, że masz d**o**bry g**u**st, mogłabyś mi dor**a**dzić. **(4)**

**9** – No d**o**brze, ch**o**dźmy. Pocz**e**kaj, w**e**zmę par**a**sol.

**10** – Dzień d**o**bry. Czy m**o**głaby p**a**ni nam pok**a**zać ten sw**e**ter z wyst**a**wy?

**11** – Pr**o**szę, chce p**a**ni przymi**e**rzyć? **(5)**

**12** – Tak, **a**le chci**a**łabym n**a**jpierw zob**a**czyć z cz**e**go on jest. Sz**u**kam cz**e**goś ciepłego.

**13** – Zd**a**je się, że z w**e**łny, **a**le niech p**a**ni spr**a**wdzi, tu jest etyki**e**tka.

**14** – Pięćdz**ie**siąt pięć pr**o**cent w**e**łny i czterdzieści pr**o**cent anil**a**ny. To ciek**a**we, a gdzie jest pozost**a**łych pięć pr**o**cent?

**15** – M**o**że to jest to, co zn**i**ka po p**ie**rwszym pr**a**niu?... **(6)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**8** ... poul**o**ver ... dor**a**dz'its'. **11** ... pchymïejyts'. **13** ... v**e**wny ... **14** ... pr**o**tse'nt ...

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Dokąd się wybierasz na wakacje w tym roku? **2.** Wybieram się za granicę: do Anglii albo do Niemiec. **3.** Wychodzisz? Włóż coś ciepłego, jest zimno i pada śnieg. **4.** Chętnie poszłabym z tobą, ale muszę czekać na telefon. **5.** Zobacz, co się stało z moim swetrem po praniu! **6.** Mogłabym przymierzyć? Może będzie na mnie dobry?



**8** – Oui, mais je n'ai pas de tricot chaud. J'ai vu un très beau pull [à] deux pas d'ici. Je sais que tu as un très bon goût, tu pourrais me conseiller.

**9** – Bon, allons-y. Attends, je vais prendre un parapluie.

**10** – Bonjour. Pourriez-vous nous montrer le (ce) tricot en vitrine ?

**11** – Je vous en prie, voulez-vous [l']essayer ?

**12** – Oui, mais je voudrais d'abord voir en quoi il est. Je cherche quelque chose de chaud.

**13** – Il [me] semble qu'[il est] en laine mais vérifiez, il y a là une étiquette.

**14** – 55 % de laine et 40 % d'acrylique. C'est bizarre, et où sont (est) les autres (restant) 5 % ?

**15** – C'est peut-être ce qui disparaît après le premier lavage ?...

**NOTES** *(suite)*

**(4)** Conseiller quelque chose ou donner un conseil se dit : **doradzić** (imperfectif : **doradzać**) ou **poradzić (radzić)**. Vous vous souvenez du mot **rada**, en effet, on peut dire aussi : **dać (dawać) radę** (mais : **dać sobie radę** : se débrouiller).
**Moglabyś** (féminin) : tu pourrais. Au masculin : **mógłbyś**. Vous commencez déjà à être familiarisés avec le conditionnel, mais comme certains verbes présentent quelques irrégularités (tel le verbe **móc**), nous vous rappelons de temps en temps les formes les plus difficiles. Ainsi, au passé, la 3e personne du singulier est : **mógł** (masculin) et **mogła** (féminin) et au pluriel : **mogli (mogły)**. Ce sont ces formes-là qu'on utilise pour le conditionnel, en y ajoutant **-by-** et les terminaisons : **-m, -ś, -śmy, -ście**.

**(5)** Essayer (un vêtement) : **przymierzyć** (perfectif), **przymierzać** (imperfectif).

**(6)** Disparaître : **znikać** (imperfectif), **zniknąć** (perfectif).

*****

**EXERCICE : 1.** Où as-tu l'intention d'aller en vacances cette année ? **2.** J'ai l'intention d'aller à l'étranger : en Angleterre ou en Allemagne. **3.** Tu sors ? Mets quelque chose de chaud, il fait froid et il neige. **4.** J'irais volontiers avec toi mais je dois attendre un [coup de] téléphone. **5.** Regarde ce qui s'est passé avec mon pull après le lavage ! **6.** Pourrais-je [l']essayer ? Peut-être sera-t-il bon pour moi ?

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Où as-tu l'intention d'aller si tard ? Regarde quelle heure [il est].*

. . . . . się . . . . . .tak . . . . . ? . . . . . która . . . . . .

2 *Je dois passer chez un ami (connaissance), je rentre tout de suite.*

Muszę . . . . . do . . . . . ., zaraz . . . . . .

3 *Je ne sais pas quoi mettre : le pantalon ou la robe ?*

Nie . . . ., co . . . . . : . . . . . czy . . . . . ?

4 *Il neige. Mets [ton] nouveau pull, il est très chaud.*

Pada . . . . . nowy . . . . . ., jest . . . . . ciepły.

**********

## LEKCJA SIEDEMDZIESIĄTA CZWARTA (74)

### Uczciwy klient

1 – Czy mógłbym prosić o kartę? Co mi pan dziś poleca? **(1)**
2 – Może pan weźmie zupę pomidorową, jest znakomita. **(2)**

**WYMOWA**

outch'ts'ivy klïe'nt.

**UWAGI**

**(1)** Rappelons que pour demander quelque chose (dans un magasin, au café, au restaurant), on emploie le verbe **prosić o** + l'accusatif (la préposition **o** est facultative) : **proszę (o) kartę, (o) papierosy, (o) rachunek.** On peut formuler la demande à la forme interrogative : puis-je avoir ? : **czy mogę prosić (o)?**, ou, si on veut être très poli : **czy mógłbym prosić (o)?**
**Polecać** (perfectif : **polecić**) : conseiller, recommander. **List polecony** : lettre recommandée, **list polecający** : lettre de recommandation.



5 *N'irais-tu pas au magasin avec moi, tu pourrais m'aider ?* (masculin et féminin)

Nie . . . . . .(.) ze . . . do . . . . . ., . . . . . .(.) mi . . . . . ?

**Corrigé de l'exercice**

1 Gdzie - wybierasz - późno. Zobacz - godzina **2** - wpaść - znajomego - wracam. **3** - wiem - włożyć : spodnie - sukienkę. **4** - śnieg. Włóż - sweter - bardzo -. **5** - poszedłbyś (poszłabyś) - mną - sklepu, mógłbyś (mogłabyś) - pomóc.

**Deuxième vague : leçon 24**

**********

## SOIXANTE-QUATORZIÈME LEÇON

### Un client honnête

1 – Pourrais-je avoir (demander) la carte, s'il vous plaît ? Que me conseillez-vous aujourd'hui ?
2 – Peut-être prendrez-vous une soupe aux tomates, elle est excellente.

**NOTES** *(suite)*

**(2)** La conjugaison de **wziąć** (l'équivalent perfectif de **brać**) : prendre, est la suivante : **wezmę, weźmiesz, weźmie, weźmiemy, weźmiecie, wezmą** (remarquez l'alternance **z/ź**). Ce sont naturellement les formes du futur. Pour obtenir le présent, il faut conjuguer l'imperfectif : **biorę, bierzesz, bierze**, etc. (cf. leçon 64, note 3). Le passé a déjà été abordé, rappelons qu'il est régulier, toutefois, pour **wziąć**, n'oubliez pas l'alternance **ą/ę**. Le suffixe **-owy** (**-owa, -owe**) sert à former des adjectifs à partir des noms.
**Pomidor** : tomate, **pomidorowy** : de tomate (rappelez-vous : **sok pomarańczowy** : jus d'orange, qui vient de **pomarańcza**).

3 – Nie, wolałbym coś innego... Może śledzia w oleju ? **(3)**
4 – Jak to ? Sam pan mówił, że jest pan na diecie. Miał pan unikać tłustych potraw, ograniczyć sól, ostre przyprawy...
5 – Ma pan świetną pamięć ! Nie powinien pan mieć kłopotu z jadłospisem, jeżeli wszyscy klienci są tacy, jak ja.
6 – Niestety, stałych klientów mamy bardzo mało. Jest pan jednym z nielicznych, którzy przychodzą tu codziennie.
7 – Teraz rozumiem, dlaczego tak się pan o mnie troszczy. No dobrze, w takim razie wezmę tę zupę, a na drugie danie... może zraz cielęcy z kluskami ?
8 – Doskonale. A do picia ? Podać panu butelkę wody mineralnej ? **(4)** – Dobrze.
9 – Proszę, oto rachunek. No i jak, smakowało panu ? Mam nadzieję, że nie ma mi pan za złe tego, co powiedziałem. **(5)**
10 – Przeciwnie, to bardzo miłe z pana strony. Miał pan rację, ale zdaje mi się, że pan się pomylił w rachunku. Policzył mi pan o dwadzieścia złotych za dużo.

*****

**PRONONCIATION** *(suite)*

**3** ... sʲledzʲa v oleïou. **4** ... ounʲikatsʲ twoustyH potraf ogranʲitchytsʲ soul ... **5** ... ïadwospisse'm... klïe'nʲtsʲi ... **6** ... stawyH ... **7** ... troch'tchy ... **8** ... pitsʲa ... **9** ... raHounek...



3 – Non, je préférerais autre chose... Peut-être un hareng à l'huile ?
4 – Comment ça ? Vous disiez vous-même que vous étiez au régime. Vous deviez éviter les plats gras, limiter le sel, les épices fortes...
5 – Vous avez une excellente mémoire ! Vous ne devriez pas avoir de problème[s] si tous les clients sont (tels) comme moi.
6 – Malheureusement, (habituels clients) nous avons très peu [d'habitués]. Vous êtes l'un des rares qui viennent ici tous les jours.
7 – Maintenant je comprends pourquoi vous vous souciez autant de moi. Eh bien, dans ce cas-là, je prendrai cette soupe et comme (pour deuxième) plat [de résistance]... peut-être une paupiette de veau avec des nouilles.
8 – Parfait. Et pour boire ? Je vous apporte une bouteille d'eau minérale ? – Bien.
9 – Voici [votre] addition. Et alors, avez-vous apprécié ? J'espère que vous ne m'en voulez pas [pour] ce que je [vous] ai dit.
10 – Au contraire, c'est très gentil de votre part. Vous aviez raison mais il me semble que vous vous êtes trompé dans l'addition. Vous m'avez compté 20 zlotys de trop.

**NOTES** *(suite)*

**(3) Wolałbym (wolałabym)** : je préférerais. Voici toutes les personnes du passé du verbe **woleć** : au singulier : **wolałem (wolałam)**, **wolałeś (wolałaś)**, **wolał (wolała)** et au pluriel : **woleliśmy (wolałyśmy)**, **woleliście (wolałyście)**, **woleli (wolały)**. Ceci vous permet d'obtenir le conditionnel (en intercalant **-by-**).
**(4) Picie** est un nom dérivé du verbe **pić** (imperfectif) : boire. Le perfectif est : **wypić** (vous connaissez aussi : **napić się** + le génitif). Tous les verbes en **-ić, -yć**, qui appartiennent à la première conjugaison, et **-uć**, ont les noms verbaux en **-cie** : **(u)myć** : **(u)mycie** ; **(u)szyć** : **(u)szycie.**
**(5) Mieć za złe** (littéralement : avoir pour mal) : en vouloir (à quelqu'un). Comme la plupart des expressions idiomatiques de ce type, on l'emploie avec le datif : **nie masz mi za złe ?** : tu ne m'en veux pas ? ; **nie mam ci za złe** : je ne t'en veux pas.

11 – A, tak, rzeczywiście. Ale to ciekawe, wczoraj nic pan nie powiedział, jak wydałem panu dziesięć złotych więcej.

12 – Pierwszy raz nie chciałem nic mówić, ale dwie pomyłki pod rząd, to przesada !

**PRONONCIATION** *(suite)*

12 ... pchessada.

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Co pan bierze na drugie danie? **2.** Wezmę tylko zupę, nie jestem zbyt głodny. **3.** Czy mógłby pan sprawdzić rachunek, zdaje się, że pan się pomylił? **4.** Tak, ma pan rację, jestem dziś strasznie roztargniony. **5.** Czy mogłabyś mi polecić jakąś książkę na wakacje? **6.** Jeżeli lubisz poezję, weź te wiersze, są znakomite. **7.** Prawdę mówiąc, wolałabym jakąś powieść.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Que prenons-nous pour boire, peut-être du jus de tomate ?*

Co . . . . . do . . . . ., może . . . . . ?

2 *Prends-[en] pour toi, moi, je préférerais quelque chose d'autre.*

. . . dla . . . . . ., ja . . . . . .(.) coś . . . . . .

3 *Pourriez-vous me passer le sel ? Vous devriez éviter les épices, c'est dangereux.*

. . . . . .(.) mi . . .(.) podać . . . ? . . . . . .(.) pan(i) . . . . . przypraw, . . niebezpieczne.

4 *Que pourriez-vous me conseiller comme cadeau pour un ami (connaissance) ?*

Co . . . . . .(.) mi . . .(.) polecić . . prezent . . . znajomego ?



11 – Ah, oui, en effet. Mais c'est curieux, hier vous ne [m']avez rien dit quand je vous ai rendu 10 zlotys de plus.

12 – La première fois, je ne voulais rien dire mais deux erreurs de suite, c'est exagéré (exagération) !

*****

**EXERCICE :** **1.** Que prenez-vous comme (deuxième) plat [de résistance] ? **2.** Je prendrai seulement la soupe, je n'ai pas très faim. **3.** Pourriez-vous vérifier l'addition, il [me] semble que vous vous êtes trompé. **4.** Oui, vous avez raison, je suis très distrait aujourd'hui. **5.** Pourrais-tu me conseiller un livre pour les vacances ? **6.** Si tu aimes la poésie, prends ces poèmes, ils sont excellents. **7.** A vrai dire, je préférerais un roman.

*****

5 *Prenez ce pull, il est chaud et pas cher.*

. . . . . pan(i) . . . . . ten . . . . . ., jest . . . . . i . . . . . .

6 *Où préférerais-tu aller en vacances cette année : à la montagne ou à la mer ?*

Dokąd . . . . . .(.) pojechać . . wakacje . tym . . . . : w . . . . czy . . . . . ?

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** - bierzemy - picia - sok pomidorowy. **2** Weź - siebie - wolałbym (wolałabym) - innego. **3** Mógłby (mogłaby) - pan (pani) - sól. Powinien (powinna) - unikać - to -. **4** - mógłby (mogłaby) - pan (pani) - na - dla -. **5** Niech - weźmie - sweter - ciepły - niedrogi. **6** - wolałbyś (wolałabyś) - na - w - roku - góry - nad morze.

**Deuxième vague : leçon 25**

**Leçon 74**

# LEKCJA SIEDEMDZIESIĄTA PIĄTA (75)

## Jak pani to robi?

1 – Widzę, że co wieczór przychodzi pan po dziecko. Żona jest o tej porze zajęta? **(1)**
2 – Tak, pracuje całe popołudnie. Zaczyna o wpół do trzeciej, a kończy dopiero o dziesiątej. **(2)**
3 – A, to pan sam zajmuje się dzieckiem. Przepraszam, to dziewczynka czy chłopiec? **(3)**
4 – Chłopiec. Nie wiem, czy pani wie, ale z chłopcami jest zawsze mnóstwo pracy. Szczególnie z moim synem.
5 – W tym wieku, wszystkie dzieci wymagają dużo pracy. Wiem coś o tym. Sam go pan przewija?
6 – Tak, nauczyłem się tego dość szybko, to nic trudnego. Najgorsza jest kąpiel i karmienie. **(4)**

**WYMOWA**

**1** ... poje ... **3** ... zaïmouïe... **4** ... ch'tchegouln'e ... **5** ... pcheviia. **6** ... konpiel...



# SOIXANTE-QUINZIÈME LEÇON

## Comment le faites-vous ?

1 – Je vois que tous les soirs vous venez (pour) [chercher votre] enfant. [Votre] femme est-elle occupée à ce moment-là ?
2 – Oui, elle travaille tout l'après-midi. Elle commence à 2 h 30 et ne finit qu'à 10 h.
3 – Ah, [c'est] donc vous-même [qui] vous occupez de l'enfant. Excusez-moi, c'est une fille ou un garçon ?
4 – Un garçon. Je ne sais pas si vous savez mais avec les garçons il y a toujours énormément de travail. Particulièrement avec mon fils.
5 – A cet âge-là, tous les enfants exigent beaucoup de travail. J'en sais quelque chose. [C'est] vous-même [qui] le changez ?
6 – Oui, je (l')ai appris assez vite, ce n'est pas (rien) difficile. Le pire, c'est le bain et le biberon (nourriture).

**UWAGI**

**(1)** **Co** + le nom au singulier exprime la répétition, la fréquence. **Co miesiąc** : tous les mois, **co rok** : tous les ans, **co godzinę** : toutes les heures (comparez à **codziennie** (écrit ensemble : tous les jours). **Po** + l'accusatif indique le but : **idź po chleb** : va chercher du pain. **Pora** : temps, moment. **W samą porę** : au bon moment, à pic. **Pora roku** : saison.

**(2)** Comparez : **pracuje po południu** (≠ **pracuje przed południem**) et **pracuje całe popołudnie** (écrit ensemble).

**(3)** S'occuper de quelqu'un ou de quelque chose : **zajmować się** (imperfectif) et **zająć się** (perfectif). Au présent, la conjugaison est la même que celle de **kupować** et au futur, elle est comme suit : **zajmę, zajmiesz, zajmę, zajmiemy, zajmiecie, zajmą się.** Le passé de la forme imperfective est régulier : **zajmowałem się, zajmowałeś się**, etc., par contre, au perfectif, apparaît l'alternance **ą/ę**, comme pour tous les verbes en **-ąć** : **wziąć, zacząć** (cf. leçon 62, note 2).

**(4)** **Kąpiel** (féminin) : bain, baignade, vient de **kąpać (się)** : (se) baigner. **Kostium kąpielowy** : maillot de bain. **Karmienie, jedzenie** sont les noms dérivés des verbes : **karmić** : nourrir et **jeść** (cf. leçon 71, note 5). Nous vous rappelons qu'ils correspondent en français à l'infinitif : **coś do jedzenia, do picia** : quelque chose à manger, à boire ou au nom : **dobre jedzenie** : bon repas.

7 – Kąpiel, tak, to bardzo męczące, ale karmienie? Przecież jest teraz tyle nowoczesnych aparatów.
8 – Ale trzeba o wszystkim pamiętać, pilnować godziny... A poza tym, on wcale nie chce jeść ! **(5)**
9 – Ależ nie trzeba go zmuszać. Ja też to robiłam z pierwszym dzieckiem, ale potem zrozumiałam, że to nie ma sensu. Znalazłam lepsze wyjście. **(6)**
10 – Tak? Jakie? Chętnie się dowiem, bo mam już naprawdę dosyć. **(7)**
11 – Trzeba dziecko przygotować do jedzenia. Najlepiej samemu coś zjeść przed karmieniem.
12 – Ależ w ten sposób można strasznie utyć!
13 – Nie. Ja mam czworo dzieci, a widzi pan, że jestem szczupła. **(8)**
14 – Czworo dzieci? ! Jak pani sobie daje radę? Ja mam jedno i nie mam ani minuty wolnej.
15 – Jak miałam jedno dziecko, też zabierało mi prawie cały wolny czas.
16 – A troje pozostałych?
17 – Ileż więcej czasu mogą mi zabrać?...

**PRONONCIATION** *(suite)*
**9** ... zm**ou**chats[1] ... **13** ... tchf**o**ro... ch'tch**ou**pwa.



7 – Le bain, oui, c'est très fatigant mais le biberon ? Puisqu'il y a maintenant tant d'appareils modernes.
8 – Oui, mais il faut penser à tout, surveiller l'heure... Et à part ça, il ne veut pas du tout manger !
9 – Mais il ne faut pas le forcer. Moi-même, je le faisais avec mon premier enfant mais ensuite j'ai compris que ça n'avait pas de sens. J'ai trouvé une meilleure solution.
10 – Ah bon ? Laquelle ? Je la connaîtrais volontiers, car j'en ai vraiment assez.
11 – Il faut préparer l'enfant au repas. Le mieux, c'est de manger soi-même quelque chose avant le biberon.
12 – Mais de cette manière, on peut terriblement grossir !
13 – Non. Moi, j'ai 4 enfants et vous voyez que je suis mince.
14 – 4 enfants ! Comment vous débrouillez-vous ? Moi, j'[en] ai un et je n'ai pas une minute de libre.
15 – Quand j'avais un enfant, il me prenait aussi presque tout [mon] temps libre.
16 – Et les trois autres (restants) ?
17 – Combien (plus) de temps peuvent-ils me prendre [de plus] ?...

**NOTES** *(suite)*

**(5)** Ne confondez pas : **pamiętać** + l'accusatif : se rappeler quelque chose, garder le souvenir : **pamiętam moje dzieciństwo** et **pamiętać o** + le locatif : penser à faire, ne pas oublier : **pamiętaj o parasolu** = **pamiętaj wziąć parasol.**
**(6)** **Zmuszać** (imperfectif), **zmusić** (perfectif) : forcer, obliger. **Zmuszony** : obligé.
**(7)** **Dowiedzieć się** (perfectif, se conjugue comme **wiedzieć**) : s'informer, connaître, apprendre. L'imperfectif est **dowiadywać się** (1re conjugaison : **dowiaduję się, dowiadujesz się**, etc.).
**(8)** Il y a en polonais des nombres collectifs pour indiquer un groupe de personnes (généralement de sexe différent) : **dwoje, troje, czworo, pięcioro**, etc., (cf. leçon de révision, note 2).

## ĆWICZENIE

**1.** Idę po papierosy, potrzebujesz czegoś? **2.** Trzeba kupić coś do jedzenia. **3.** O tej porze, wszystkie sklepy są zamknięte. **4.** Czym się pan zajmuje w wolnych chwilach? **5.** Mam dwoje dzieci i wcale nie mam czasu dla siebie. **6.** To ciekawe, ja mam troje, a mimo to daję sobie radę. **7.** Kiedy wreszcie zajmiesz się samochodem? **8.** Właśnie miałem zamiar zadzwonić do znajomego mechanika. **9.** Czy są jeszcze wolne miejsca? **10.** Nie wiem, ale zaraz się dowiem.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Pourrais-tu aller (pour) [chercher] du pain, j'ai complètement oublié d'[en] acheter.*

. . . . . .(.) iść . . chleb, . . . . . zapomniałam . . . . . .

**2** *Que fais-tu ici à cette heure (moment)-ci ? J'attends (pour) un ami (connaissance).*

Co . . robisz . tej . . . . .? . . . . . na . . . . . .

**3** *Je voudrais me renseigner sur les résultats de l'examen.*

. . . . . .(.) się . . . . . o . . . . . egzaminu.

**4** *Qui chez vous s'occupe de la maison : toi ou ta femme ?*

Kto . was . . . . . się . . . . . : . . czy . . . . ?

**5** *Moi, je m'occupe de la nourriture et ma femme de la lessive et du ménage.*

. . się . . . . . jedzeniem, . żona . . . . . i . . . . . .



**EXERCICE : 1.** Je vais (pour) [chercher] des cigarettes, as-tu besoin de quelque chose ? **2.** Il faut acheter quelque chose à manger. **3.** A cette heure (moment)-ci, tous les magasins sont fermés. **4.** De quoi vous occupez-vous dans [vos] moments libres ? **5.** J'ai deux enfants et je n'ai pas du tout de temps pour moi. **6.** C'est curieux, moi, j'[en] ai trois et malgré ça, je me débrouille. **7.** Quand, enfin, t'occuperas-tu de la voiture ? **8.** J'avais justement l'intention de téléphoner à un mécanicien que je connais. **9.** Y a-t-il encore des places libres ? **10.** Je ne sais pas mais je vais me renseigner tout de suite.

**Notes personnelles :**

**Corrigé de l'exercice**

**1** Mógłbyś (mogłabyś) - po - zupełnie - kupić. **2** - tu - o - porze. Czekam - znajomego. **3** Chciałbym (chciałabym) - dowiedzieć - wyniki -. **4** - u - zajmuje - domem ty - żona. **5** Ja - zajmuję - a - praniem - sprzątaniem.

**Deuxième vague : leçon 26**

# LEKCJA SIEDEMDZIESIĄTA SZÓSTA (76)

## Nie znoszę hałasu

1 – Czy zdecydował się pan na mieszkanie, które oglądaliśmy w zeszłym tygodniu? **(1)**
2 – Prawdę mówiąc, jeszcze się trochę waham. Chciałbym się dowiedzieć kilku rzeczy, zanim je wynajmę. **(2)**
3 – Oczywiście, po to tu jestem. Proszę pytać, chętnie panu odpowiem.
4 – Zauważyłem, że w łazience, kurki z ciepłą wodą są zepsute.
5 – O, to żaden problem. Jutro zadzwonię do hydraulika, żeby je naprawił. **(3)**
6 – Poza tym, pokoje wydają mi się zbyt małe. Czy dałoby się zlikwidować ścianę między jadalnią a pokojem dla dzieci? **(4)**

### WYMOWA

... znoche ... **1** ... oglo'ndalis'my ... **2** ... vaHa'm ... zani'm ... vynaïme. **4** ... waz'e'ntse ... zepsoute... **5** ... Hydra'oulika ...



# SOIXANTE-SEIZIÈME LEÇON

## Je ne supporte pas le bruit

1 – Vous êtes-vous décidé pour l'appartement que nous avions visité la semaine dernière ?
2 – A vrai dire, j'hésite encore un peu. Je voudrais savoir plusieurs choses avant de le louer.
3 – Bien sûr, je suis là pour ça. Demandez-moi, je vous répondrai volontiers.
4 – J'ai remarqué dans la salle de bains, les robinets d'eau chaude étaient (sont) cassés.
5 – Oh, (ce) aucun problème. Je téléphonerai demain au plombier pour qu'il les répare.
6 – A part ça, les pièces me semblent trop petites. Serait-il possible d'enlever le mur entre la salle à manger et la chambre (pour) d'enfants ?

### UWAGI

**(1)** Se décider pour quelque chose : **(z)decydować się na** + l'accusatif. Au présent/futur : **(z)decyduję się, (z)decydujesz się**, etc. Nous vous rappelons que tous les verbes en **-ować** à l'infinitif ont le suffixe **-uj-**. **Oglądać** (3e conjugaison) est la forme imperfective de **obejrzeć** : regarder (avec attention), examiner, visiter. Au passé de la forme perfective, n'oubliez pas le changement **e/a**.
**(2)** Hésiter est un verbe pronominal en polonais : **wahać się** (imperfectif), **zawahać się** (perfectif). Sa conjugaison est régulière ; au présent : **waham się, wahasz się**, etc. (3e conjugaison), au passé : **wahałem się, wahałeś się**, etc. **Zanim** + le futur : avant de. Louer : **wynająć** (perfectif, 2e conjugaison : **wynajmę, wynajmiesz, wynajmie**, etc.) et **wynajmować** (imperfectif, se conjugue comme **kupować**).
**(3)** **Naprawić** (imperfectif), **naprawiać** (imperfectif) : réparer. Réparé : **naprawiony,** réparation : **naprawa.**
**(4)** A l'expression : est-il possible ? (de faire quelque chose) correspond, en langage courant : **czy da się?** Au passé : **dało się** et au conditionnel : **dałoby się**. Comme c'est une expression impersonnelle, il n'existe que ces trois formes.

7 – Przykro mi, ale to niemożliwe. Lokatorzy nie mają prawa robić takich zmian. Mogę natomiast załatwić panu pozwolenie na usunięcie przegrody dzielącej pokój dla dzieci od sypialni. **(5)**
8 – A, to świetnie. A jak jest z dojazdem do miasta?
9 – Ma pan tramwaj i dwa autobusy: zwykły i pospieszny. Przystanek jest niedaleko. **(6)**
10 – Czynsz płaci się co miesiąc?
11 – Nie, co kwartał.
12 – To chyba wszystko... Aha, jeszcze jedno. Czy sąsiedzi nie są zbyt hałaśliwi?
13 – Nie, piętro wyżej mieszka starsze małżeństwo, bezdzietne, a mieszkanie pod panem jeszcze nie jest wynajęte.
14 – To dla mnie bardzo ważne, nie znoszę hałasu.
15 – Jest tylko jedna rzecz, o której chciałbym panu powiedzieć. W pobliżu domu jest tor kolejowy. Na początku, to trochę krępujące, ale potem można się przyzwyczaić.
16 – To nie problem. Na pierwszych kilka nocy pójdę spać do mamy.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**10** tchy'nch ... **13** ... vynaïe'nte **15** ... koleïovy ... krinpouïo'ntse ...

## ĆWICZENIE

**1.** Chciałbym obejrzeć film, który jest dziś w telewizji; podobno jest bardzo ciekawy. **2.** Oglądał pan ostatnio jakąś wystawę malarstwa? **3.** Właśnie się wybieram jutro do Muzeum Sztuki Nowoczesnej. **4.** Zastanów się dobrze, zanim się zdecydujesz na to mieszkanie. **5.** Mam nadzieję, że da się naprawić kurki z ciepłą wodą. **6.** Nie zauważyłem nawet, że są zepsute.



7 – Je regrette mais c'est impossible. Les locataires n'ont pas le droit de faire de tels changements. Je peux, par contre, vous obtenir l'autorisation de supprimer (suppression) la cloison séparant la chambre d'enfants de la chambre à coucher.
8 – Ah, c'est parfait. Et comment ça se passe (est) pour aller (avec l'accès) en ville ?
9 – Vous avez un tramway et deux autobus : normal et rapide. L'arrêt [n']est pas loin.
10 – Le loyer se paye tous les mois ?
11 – Non, tous les trimestres.
12 – Je crois que c'est tout... Ah, encore une [chose]. Les voisins ne sont-ils pas trop bruyants ?
13 – Non, [à] l'étage au-dessus (plus haut) habite un vieux couple, sans enfants, et l'appartement au-dessous de vous n'est pas encore loué.
14 – C'est très important pour moi, je ne supporte pas le bruit.
15 – Il y a seulement une chose que je voudrais vous dire. Aux environs de la maison, il y a une voie ferrée. Au début, c'est un peu gênant mais ensuite, on peut s'[y] habituer.
16 – Ce n'est pas un problème. Pour les quelques premières nuits, j'irai dormir chez [ma] mère.

**NOTES** *(suite)*

**(5) Przykro mi** = **żałuję** : je regrette, je suis désolé. **Załatwić** (imperfectif : **załatwiać**) : arranger, obtenir quelque chose. **Usunięcie** est un nom dérivé de verbe : **usunąć** = **zlikwidować** : supprimer, enlever.
**(6)** Dans les grandes villes de Pologne, il y a 2 sortes de bus : normaux, qui s'arrêtent partout, et rapides, dont les arrêts sont plus espacés.

**EXERCICE : 1.** Je voudrais regarder le film qu'il y a aujourd'hui à la télévision, il paraît qu'il est très intéressant. **2.** Avez-vous vu (regardé) récemment une exposition de peinture ? **3.** Justement, j'ai l'intention d'aller demain au Musée d'Art Moderne. **4.** Réfléchis bien avant de te décider pour cet appartement. **5.** J'espère qu'il sera possible de réparer les robinets (avec) d'eau chaude. **6.** Je n'ai même pas remarqué qu'ils étaient (sont) cassés.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *N'iriez-vous pas avec moi voir (perfectif) une exposition d'art ?*

Nie . . . . . pani . . mną . . . . . wystawę . . . . . ?

2 *J'irais volontiers avec vous mais en ce moment, je suis très occupée.*

Chętnie . . . . . z . . . . . ale . . . . . jestem . . . . . zajęta.

3 *J'ai regardé (imperfectif) hier l'appartement dont vous parliez.*

. . . . . wczoraj . . . . . ., o . . . . . pan . . . . . .

**********

## LEKCJA SIEDEMDZIESIĄTA SIÓDMA (77)

### Powtórzenie i uwagi

### 1 Les nombres cardinaux

Comme vous le savez, ils ont des formes différentes selon le genre du nom qui suit.

– Le nombre « un » a trois formes : masculine : **jeden stół, jeden mężczyzna** ; féminine : **jedna lampa, jedna kobieta** et neutre : **jedno okno, jedno dziecko.**
– Le nombre « deux » a les formes : **dwaj, dwóch** pour les noms des personnes au masculin (la seconde forme est suivie du génitif) : **dwaj studenci, dwóch studentów** ; la forme **dwie** pour les noms au féminin : **dwie kobiety, dwie lampy** et la forme **dwa** pour tous les autres noms : **dwa stoły, dwa okna.**
A côté de ces formes, vous en trouverez une autre : **obaj, oba, obie** : tous (toutes) les deux : **obaj mężczyźni, oba stoły, obie kobiety.**



4 *Est-il possible de réparer les robinets (avec) d'eau chaude dans la cuisine ?*

Czy . . się . . . . . kurki . ciepłą . . . . w . . . . . ?

5 *Avant de prendre (tu prendras) la voiture, tu devrais (masculin) vérifier les freins.*
Zanim . . . . . samochód, . . . . . sprawdzić . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** - poszłaby - ze - obejrzeć - sztuki. **2** - poszłabym - panem - ostatnio - bardzo -. **3** Oglądałem - mieszkanie - którym - mówił. **4** - da - naprawić - z wodą - kuchni. **5** - weźmiesz - powinieneś - hamulce.

**Deuxième vague : leçon 27**

**********

## SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME LEÇON

– Les nombres « trois » et « quatre » ont les formes : **trzej, trzech** et **czterej, czterech** pour les hommes et **trzy, cztery** pour tous les autres noms.
– Tous les autres nombres suivants ont deux formes, l'une pour les hommes : **pięciu, sześciu**, etc., et l'autre pour les autres noms : **pięć, sześć**, etc.

### 2 Les nombres collectifs

Ils s'emploient avec une des catégories suivantes :
– les personnes de genre différent, par exemple : **dwoje studentów** (c'est-à-dire **student i studentka**), **oboje rodzice** (**ojciec i matka**) ;
– les enfants et les jeunes animaux : **troje dzieci, czworo piskląt** : quatre poussins ;
– les noms employés seulement au pluriel : **dwoje drzwi** (cf. plus bas).

Les nombres collectifs ont, comme vous l'avez vu, le suffixe **-oj-** pour « deux » et « trois » : **dwoje, troje** et **-or-** pour les autres : **czworo, pięcioro, sześcioro**, etc.

### 3 Les noms employés au pluriel

En polonais comme en français il y a des noms employés seulement au pluriel. Voici quelques exemples (vous constaterez que ce ne sont pas les mêmes dans les deux langues) :

**rodzice** : les parents, **wakacje** : les vacances, **drzwi** : la porte, **schody** : l'escalier, **spodnie** : le pantalon, **urodziny** : l'anniversaire, **imieniny** : la fête, **okulary** : les lunettes, **nożyczki** : les ciseaux, **rajstopy** : le collant, **usta** : la bouche, **plecy** : le dos, etc.

Avec certains de ces noms (ceux qui se composent de deux parties inséparables), on utilise au pluriel le mot **para** : la paire, par exemple : **dwie pary spodni, trzy pary rajstop.**

### 4 Les alternances

Vous savez que dans les diverses formes d'un mot ou d'une série de mots, certaines lettres se substituent aux autres. Ce phénomène, qui existe aussi en français (je peux, nous pouvons ; je veux, nous voulons ; poil, pelage ; nœud, noueux), est extrêmement fréquent en polonais. Au cours de nos leçons, vous avez eu plusieurs fois l'occasion de rencontrer ces divers changements dont certains vous sont maintenant familiers. Ci-dessous, vous trouverez, à titre indicatif, un tableau des alternances les plus fréquentes. N'oubliez pas qu'elles sont souvent doubles : une alternance vocalique appelle une alternance consonantique et vice versa, et que dans un mot il peut y avoir plus d'une alternance. Étant donné la complexité de ce phénomène (qui obéit à des lois phonétiques trop longues à expliquer), nous vous déconseillons de vouloir créer arbitrairement des formes. Contentez-vous de retenir ces quelques exemples réunis ci-dessous.



*Les alternances de voyelles*

**a/e obiad/obiedzie** (locatif et vocatif singulier) : dîner,
**a/o skakać/skoczyć** (imperfectif/perfectif) : sauter,
**o/e biorę/bierze** : je prends/il (elle) prend,
**ó/o pokój/pokoju** (génitif et locatif singulier) : pièce,
**ó/e kościół/(w) kościele** (locatif singulier) : église,
**ą/ę mąż/męża** (génitif singulier) : mari,
**ę/ą ręka/rąk** (génitif pluriel) : main,
**e/— pies/psa** (génitif singulier) : chien,
**—/e matka/matek** (génitif pluriel) : mère.

*Les alternances de consonnes*

**c/cz chłopiec/chłopcze** (vocatif singulier) : garçon,
**ch/sz mucha/musze** (datif et locatif singulier) : mouche,
**ch/s(i) głuchy/głusi** (nominatif pluriel) : sourd,
**d/dz(dzi) będę/bądź** : je serais/sois,
**g/ż mogę/może** : je peux/il (elle) peut,
**g/dz noga/nodze** (datif et locatif singulier) : jambe,
**ł/l byłem/byliśmy** : j'étais/nous étions,
**r/rz kolor/kolorze** (locatif singulier) : couleur,
**sz/s proszę/prosi** : je/elle demande,
**t/c(i) gazeta/gazecie** (datif et locatif singulier) : journal,
**k/c Polak/Polacy** (nominatif pluriel) : Polonais.

Pour compléter ce tableau, il faudrait y ajouter toutes les transformations de consonnes dures en consonnes mouillées : **p/pi, f/fi**, etc., par exemple : **zupa/zupie** : soupe ; **szafa/szafie** : armoire, etc.

**Deuxième vague : leçon 28**

# LEKCJA SIEDEMDZIESIĄTA ÓSMA (78)

## Fatalne pół godziny

1 – Nie wiem co mi jest. Budzę się codziennie z okropnym bólem głowy. **(1)**
2 – Tak? A o której wstajesz?
3 – To zależy. Między wpół do ósmej a ósmą. **(2)**
4 – Może za mało śpisz?
5 – Skąd! Próbowałem spać więcej, ale to niczego nie zmienia. **(3)** Zresztą w niedzielę wstaję później, a mimo to, źle się czuję. **(4)**
6 – A co ci właściwie jest? **(5)**
7 – Przecież ci mówię: jak tylko otwieram oczy, zaczyna mnie boleć głowa. **(6)**

**WYMOWA**

**1** ... b**ou**le'm ... **3** ... mi'**in**dzy ... **5** ... nitch**e**go ... **6** ... vwas'ts'**i**vïe **7** ... otf**ï**era'm **o**tchy ...



# SOIXANTE-DIX-HUITIÈME LEÇON

## Une demi-heure fatale

1 – Je ne sais pas ce que j'ai. Je me réveille tous les jours avec un terrible mal de tête.
2 – Ah bon? Et à quelle [heure] te lèves-tu?
3 – Ça dépend. Entre 7 [h] 30 et 8 [h].
4 – Peut-être dors-tu trop peu?
5 – Pas du tout! J'ai essayé de dormir plus mais ça ne change rien. D'ailleurs, le dimanche je me lève plus tard et malgré ça, je me sens mal.
6 – Et qu'as-tu au juste?
7 – Mais enfin, je te [le] dis: à peine j'ouvre les yeux [que] je commence à avoir mal à la tête.

**UWAGI**

**(1)** Si l'on veut se renseigner sur les divers maux de quelqu'un (qu'on soit médecin ou pas), on demande : **co ci** (**pani, panu**, etc.) **jest?** : qu'as-tu (avez-vous) ? Remarquez qu'on utilise, dans cette expression, le verbe être et le datif du nom (ou du pronom) de la personne concernée. Je n'ai rien : **nic mi nie jest. Ból** : mal, est apparenté au verbe **boleć** : faire mal. J'ai mal : **boli** (singulier) ou **bolą** (pluriel) **mnie**. Qu'est-ce qui te fait mal ? : **co cię boli?**
**(2)** **Między** : entre, parmi, est suivi de l'instrumental : **między stołem a kanapą** : entre la table et le canapé ; **między domami** : parmi les maisons, ou de l'accusatif : **włożyć coś między kartki książki** : mettre quelque chose entre les pages d'un livre. **Między innymi** : entre autres, **między nami** : entre nous, **między sobą** : réciproquement ou en privé. **Między** fait aussi partie des mots composés tels que : **międzynarodowy** : international, **międzymiastowy** : interurbain, **międzyplanetarny** : interplanétaire, etc.
**(3)** Changer : **zmienić** (perfectif, 2e conjugaison : **zmienię, zmienisz**, etc.), **zmieniać** (imperfectif, 3e conjugaison). **Zmiana** : changement, **zmienny** : instable, variable. **Niczego** : le génitif de **nic** : rien. Nous vous rappelons que lorsque le verbe est à la forme négative, on emploie le génitif : **biorę parasol, nie biorę parasola.**
**(4)** **Później ≠ wcześniej.**
**(5)** **Właściwie** (adverbe) : au juste, à vrai dire ; **właściwy** (adjectif) : propre, particulier, convenable et vous connaissez aussi **właśnie** : justement, précisément.
**(6)** Ouvrir : **otwierać** (imperfectif, 3e conjugaison), **otworzyć** (perfectif, 2e conjugaison : **otworzę, otworzysz**, etc.). Impératif : **otwórz**. Ouvert : **otwarty**. **Oczy** est le pluriel de **oko** : œil.

**8** – Ależ to nic groźnego. Ja też to kiedyś miałem, to zwykłe przemęczenie. **(7)**
**9** – Być może, ale to bardzo nieprzyjemne. Czuję się wyczerpany i nie mam na nic ochoty.
**10** – Spróbuj może jeść porządne śniadanie. **(8)**
**11** – Prawdę mówiąc, nawet nie mam siły, żeby sobie zrobić coś do jedzenia.
**12** – I jak długo to trwa? Chyba nie cały dzień?
**13** – Nie, mniej więcej pół godziny. Potem mi przechodzi.
**14** – To nie rozumiem, dlaczego nie wstajesz pół godziny później.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**8** ... pchemintchen$^{l}$e... **9** ... vytcherpany ... **10** ... pojo'ndne ...

## ĆWICZENIE

**1.** Budzę się co noc między drugą a trzecią, nie wiem, co mi jest. **2.** To przemęczenie, powinieneś iść do lekarza. **3.** Myślę, że będzie lepiej, jeżeli po prostu zmienię pracę. **4.** O co właściwie chodzi w tej sprawie? **5.** Chodzi, między innymi o twoją przyszłość. **6.** Jest jeszcze trochę miejsca między fotelem a lampą. **7.** Nie mam dzisiaj czasu, muszę zrobić porządne pranie.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Je m'inquiète pour [mon] fils, je ne sais pas ce qu'il a.*

. . . . . się . syna, . . . wiem, . . mu . . . . .

**2** *Il dit tout le temps qu'il a mal à la tête et qu'il est épuisé.*

. . . . ciągle, . . go . . . . głowa . że . . . .
. . . . . .



**8** – Mais ce n'est pas (rien) grave. Moi aussi, j'avais ça autrefois, c'est un simple surmenage.
**9** – Peut-être, mais c'est très désagréable. Je me sens las et je n'ai envie de rien.
**10** – Essaie peut-être de manger un solide petit déjeuner.
**11** – A vrai dire, je n'ai même pas la force de me faire quelque chose à manger.
**12** – Et combien de temps cela dure-t-il ? Sans doute pas toute la journée ?
**13** – Non, à peu près une demi-heure. Ensuite ça (me) passe.
**14** – Alors, je ne comprends pas pourquoi tu ne te lèves pas une demi-heure plus tard.

**NOTES** *(suite)*

**(7) Przemęczenie** est une fatigue plus grande que **zmęczenie.** De même, **przemęczony** (= **wyczerpany**) et **zmęczony** se différencient par l'intensité et l'accumulation de la fatigue. Cette différence est due au préfixe **prze-** qui signifie, entre autres : complètement, de bout en bout.

**(8) Porządny**, apparenté à **porządek** : ordre, a plusieurs significations : propre, ordonné, soigné : **porządne mieszkanie, porządne ubranie** ; convenable, honnête : **porządny człowiek, porządna dziewczyna** et grand, solide, rude : **porządny mróz** : grand froid, **porządna ulewa** : grosse averse.

*****

**EXERCICE : 1.** Je me réveille toutes les nuits entre 2 et 3 [heures], je ne sais pas ce que j'ai. **2.** C'est le surmenage, tu devrais partir en vacances. **3.** Je pense que ce sera mieux si, tout simplement, je change de travail. **4.** De quoi s'agit-il, au juste, dans cette affaire ? **5.** Il s'agit, entre autres, de ton avenir. **6.** Il y a encore un peu de place entre le fauteuil et la lampe. **7.** Aujourd'hui, je n'ai pas le temps, je dois faire une grosse lessive.

*****

**3** *Il ne faut pas s'inquiéter, ça ne changera rien.*

Nie . . . . . się . . . . . ., to . . . . . nie . . . . . .

**4** *A vrai dire, (ce) je ne comprends pas de quoi il s'agit.*

. . . . . to . . . rozumiem, . co . . . . . .

**5** *Passe chez moi entre 3 et 4 [heures], j'aurai un peu de temps.*

. . . . . do . . . . między . . . . . a . . . . . ., będę . . . .(.) trochę . . . . . .

**6** *J'ai décidé de me lever tous les jours un peu plus tôt et de manger un solide petit déjeuner.*

. . . . . wstawać . . . . . trochę . . . . . i . . . . porządne . . . . . .

**********

## LEKCJA SIEDEMDZIESIĄTA DZIEWIĄTA (79)

### Światła miasta

1 – Zobacz, jaki wspaniały widok!
2 – Tak, ale jest bardzo zimno. Wolałbym być w domu, przed telewizorem. **(1)**

**Corrigé de l'exercice**

**1** Martwię - o - nie - co - jest. **2** Mówi - że - boli - i - jest przemęczony. **3** - trzeba - martwić - niczego - zmieni. **4** Właściwie - nie - o - chodzi. **5** Wpadnij - mnie - trzecią - czwartą - miał (ou miała) - czasu. **6** Postanowiłem (ou postanowiłam) - codziennie - wcześniej - jeść - śniadanie.

*****

*Vous avez peut-être l'impression que les différentes règles de grammaire vous échappent et que vous n'arrivez pas à démêler vos connaissances ? C'est tout à fait normal car vous êtes arrivés au stade où les choses commencent à se mettre en place mais il faut du temps... Si vous ressentez le besoin de vous rafraîchir la mémoire, vous pouvez vous reportez à l'appendice grammatical qui se trouve à la fin du livre. Il vous aidera à systématiser vos acquis.*

**Deuxième vague : leçon 30**

**********

## SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME LEÇON

### Les lumières de la ville

1 – Regarde, quelle vue extraordinaire !
2 – Oui, mais il fait très froid. J'aurais préféré être à la maison, devant le téléviseur.

**UWAGI**

**(1)** Le polonais ne connaît pas la distinction entre : je préférerais et j'aurais préféré. Dans les deux cas, on emploie : **wolałbym (wolałabym).**

3 – Czyżbyś nie był wrażliwy na piękno ? Popatrz na niebo, jaki cudowny zachód słońca ! **(2)**
4 – Nie przesadzaj. Słońce zachodzi codziennie. Naprawdę zachwycasz się byle czym. **(3)**
5 – Nie chcesz mi chyba zepsuć wieczoru ? Tak mi zawsze trudno wyciągnąć cię na spacer. **(4)**
6 – Spacer przy takiej pogodzie to żadna przyjemność.
7 – Posłuchaj, czy te dzwony nie przypominają ci rodzinnej wioski ? **(5)**
8 – No wiesz ! W mojej rodzinnej wiosce można przynajmniej oddychać świeżym powietrzem. Jak możesz porównywać miasto z wsią ? To zupełnie co innego.
9 – Oczywiście, ale czy nie uważasz, że miasto jest piękne ? Popatrz na te ulice, parki, place, pomniki...
10 – Zapominasz o dymie, korkach, pośpiechu i zmęczeniu. **(6)**

**WYMOWA**

**3** tch**y**jbys[i] ... vrajl**i**vy... pi'**in**kno... **4** ... zaHf**y**tsach ... **5** ... z**e**psouts[i] ... vyts[i]**on**g'no'n[i]ts[i] **7** posw**ou**Haï ... **8** ... odd**y**Hats[i] ...

**NOTES** *(suite)*

**(2)** Comme vous le savez, **czyżby** est utilisé dans une question exprimant un doute (cf. leçon 64, note 5) et dont le sujet est à la 3e personne (singulier ou pluriel) : **czyżby pan(i) zapomniał(a) ? (państwo zapomnieli ?)** : auriez-vous oublié ? Lorsque le sujet est à la 1re ou à la 2e personne, on ajoute à **czyżby** les terminaisons **-m, -ś, -śmy, -ście**. A côté de la forme **zobacz** : regarde, qui vient de **zobaczyć** (le perfectif de **widzieć** : voir), vous trouverez **popatrz** (de **(po)patrzeć** : regarder). Contrairement à la 1re forme, **popatrz** peut être suivi de la préposition **na** + l'accusatif : **popatrz na niebo** mais **zobacz, jakie niebo.**

**(3)** Se coucher (en parlant du soleil) : **zachodzić** (le perfectif : **zajść**). Le contraire est **wschodzić (wzejść). Zachód** : le coucher (du soleil) signifie aussi : **ouest, Occident** (direction et Europe de l'Ouest) : **jechać na Zachód** (≠ **Wschód**). Rappelons que midi se dit : **południe** (qui signifie aussi 12 h) et nord : **północ** (24 h). **Zachwycać** (perfectif : **zachwycić**) **się** + l'instrumental : s'émerveiller. **Byle co** : n'importe quoi.



3 – Ne serais-tu pas sensible à la beauté ? Regarde le ciel, quel merveilleux coucher de soleil !
4 – N'exagère pas. Le soleil se couche tous les jours. Vraiment, tu t'émerveilles de n'importe quoi.
5 – Tu ne veux quand même pas me gâcher ma soirée ? Il m'est toujours si difficile de t'entraîner [à faire une] (en) promenade.
6 – Une promenade avec le (tel) temps [qu'il fait], ce n'est pas un (aucun) plaisir.
7 – Écoute, ces cloches ne te rappellent-elles pas [ton] village natal ?
8 – Tu parles ! Dans mon village natal, on peut au moins respirer l'air pur. Comment peux-tu comparer la ville à la campagne ? C'est tout à fait autre chose.
9 – Bien sûr, mais ne trouves-tu pas que la ville est belle ? Regarde ces rues, [ces] parcs, [ces] places, [ces] statues...
10 – Tu oublies la fumée, les bouchons, la précipitation et la fatigue.

**(4) Zepsuć** = **popsuć** (imperfectif : **psuć**), ici : gâcher, signifie aussi : abîmer, casser, gâter. Le verbe **wyciągnąć** (**wy** + **ciągnąć** : tirer, traîner) a plusieurs significations dont les plus importantes sont : retirer, sortir : **wyciągnąć** (= **wyjąć**) **portfel z kieszeni** ; allonger : **wyciągnąć nogi** ; tendre : **wyciągnąć rękę**. Dans le langage courant, il signifie aussi : entraîner, persuader (quelqu'un de sortir, d'aller quelque part). L'imperfectif est **wyciągać**.

**(5)** Le verbe **przypominać** : rappeler, demande quelques explications, surtout quant à sa forme pronominale. Dans **przypominać** (perfectif : **przypomnieć**) **sobie**, l'action de se rappeler a un caractère plus « actif » : évoquer un souvenir, rappeler à la mémoire, que dans **pamiętać** : avoir le souvenir, garder en mémoire. A côté de la forme personnelle : **przypominam sobie, przypominasz sobie**, etc., vous trouverez cette forme particulière dont nous avons déjà parlé et où le verbe à la 3e personne est accompagné du datif : **przypomina mi się moje dzieciństwo, przypominają mi się nasze wakacje. Rodzinny** appartient à la même famille de mots que : **rodzina** : famille, **rodzice** : parents, **rodzeństwo** : frères et sœurs, **(u)rodzić się** : naître.

**(6)** Oublier : **zapominać** (imperfectif, 3e conjugaison), **zapomnieć** (perfectif, 2e conjugaison : **zapomnę, zapomnisz**). Il peut être suivi du génitif : **zapomnieć parasola, książki** ou de la préposition **o** + le locatif : **zapomnieć o imieninach.**

11 – Widzisz wszystko na czarno. A te tysiące świateł wokół nas, czyż to nie piękne?
12 – Co ty w tym widzisz pięknego?
13 – To tysiące ludzi, którzy rodzą się i umierają, kochają i nienawidzą, kłócą się i godzą, nudzą się i bawią...
14 – No proszę! A ja zawsze myślałem, że to zwykłe żarówki.

**PRONONCIATION** *(suite)* **11** ... tcharno... **13** ... oumieraïon ... kwoutson ... **14** ... jaroufki.

## ĆWICZENIE

**1.** Popatrz na ten obraz. Podoba ci się? **2.** Bardzo, ten zachód słońca przypomina mi moje dzieciństwo. **3.** Popatrzcie, jakie tu piękne widoki! **4.** No widzisz, a nie chciałeś iść na spacer. **5.** Zawsze cię trzeba wyciągać siłą. **6.** Posłuchaj tej płyty, jest wspaniała. **7.** Nie wiedziałem, że tak się zachwycasz muzyką klasyczną. **8.** Uważaj, żeby nie zepsuć adapteru, nie jest mój. **9.** Czy nie uważasz, że ta rozmowa była bardzo nieprzyjemna? **10.** To prawda, zepsuła mi humor na cały dzień.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Regarde ce monsieur, il me rappelle quelqu'un que je connais.*

. . . . . na . . . . pana, . . . . . mi . . . . . znajomego.

**2** *Écoutez (pluriel) ce que disent ces gens, c'est très intéressant.*

. . . . . co . . . . . ci . . . . ., to . . . . . ciekawe.

**3** *Essaye d'entraîner Marc à ce concert, vraiment ça vaut la peine de l'écouter.*

Spróbuj . . . . . Marka . . ten . . . . . ., naprawdę . . . . . posłuchać.



11 – Tu vois tout en noir. Et ces milliers de lumières autour de nous, n'est-ce pas beau ?
12 – Qu'est-ce que tu y vois de beau ?
13 – Ce sont des milliers de gens qui naissent et meurent, [qui] aiment et haïssent, [qui] se disputent et se réconcilient, [qui] s'ennuient et s'amusent...
14 – Tiens ! Et moi [qui] ai toujours pensé que c'[étaient] de simples ampoules.

*****

**EXERCICE : 1.** Regarde ce tableau. Il te plaît ? **2.** Beaucoup, ce coucher de soleil me rappelle mon enfance. **3.** Regardez quelles (ici) belles vues ! **4.** Eh bien, tu vois, tu ne voulais pas aller en promenade. **5.** Il faut toujours t'entraîner de force. **6.** Écoute ce disque, il est excellent. **7.** Je ne savais pas que tu t'émerveillais tellement de la musique classique. **8.** Fais attention de ne pas casser le tourne-disque, il n'est pas à moi. **9.** Ne trouves-tu pas que cette conversation a été très désagréable ? **10.** C'est vrai, elle m'a gâché ma [bonne] humeur pour toute la journée.

**4** *Avec le (ce) temps [qu'il fait], il n'aura pas envie de sortir de la maison.*

Przy . . . . . pogodzie, . . . będzie . . . . ochoty . . . . . z . . . . .

**5** *Qui a cassé le téléviseur ? Je vous (pluriel) ai dit de faire attention.*

Kto . . . . . telewizor? Mówiłem . . ., żebyście . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

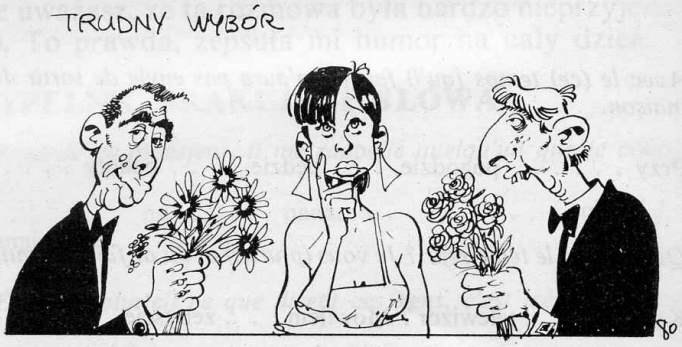
**1** Popatrz - tego - przypomina - kogoś -. **2** Posłuchajcie - mówią - ludzie - bardzo -. **3** - wyciągnąć - na - koncert - warto -. **4** - takiej - nie - miał - wyjść - domu. **5** - zepsuł -. - wam - uważali.

**Deuxième vague : leçon 31**

# LEKCJA OSIEMDZIESIĄTA (80)

## Trudny wybór

1 – Dzień dobry. Nie przychodziła pani ostatnio po ciastka. Była pani na urlopie? **(1)**
2 – Nie, chorowałam trochę. **(2)**
3 – Nic groźnego, mam nadzieję.
4 – Nie, ale przez dwa tygodnie musiałam leżeć w łożku. **(3)**
5 – Dwa tygodnie!? A kto się zajmował domem?
6 – Synowie robili zakupy, a mąż gotował i sprzątał. **(4)**
7 – Ma pani szczęście. Gdyby wszyscy mężowie byli tacy... Słucham, co pani dać? **(5)**




**WYMOWA**

1 ... ourlopie... 2 ... Horovawa'm ... 4 ... lejets[i] wouchkou.



# QUATRE-VINGTIÈME LEÇON

## Un choix difficile

1 – Bonjour. Vous n'êtes pas venue (veniez) ces derniers temps [chercher] (pour) des gâteaux. Vous étiez en congé ?
2 – Non, j'étais un peu malade.
3 – Rien de grave, j'espère.
4 – Non, mais pendant deux semaines, j'ai dû rester au lit.
5 – Deux semaines ! ? Et qui s'occupait de la maison ?
6 – Les fils faisaient les courses et [mon] mari faisait la cuisine et le ménage.
7 – Vous avez de la chance. Si tous les maris étaient ainsi... Je [vous] écoute, qu'est-ce que je [vous] donne (donner) ?

**UWAGI**

**(1)** Le mot **urlop** : congé, vacances, se rapporte à la vie professionnelle (**urlop płatny** (≠ **bezpłatny**) : congés payés) tandis que **wakacje** concerne plutôt l'école, les études. **Wakacje** s'emploie pour les grandes vacances (d'été) ; pour celles de Pâques ou de Noël, on utilise le mot **ferie** (pluriel).

**(2)** Je suis malade : **jestem chory (chora)** ou **choruję**. L'infinitif est **chorować** (au perfectif **zachorować** : tomber malade).

**(3)** **Leżeć** signifie tout d'abord : être couché, être alité : **leżeć w łóżku** : au lit, **w szpitalu** : à l'hôpital. Par ailleurs, il signifie : être situé, se trouver : **Polska leży w Europie, książka leży na stole.** Enfin, en parlant des vêtements, il équivaut à convenir, aller : **ta sukienka dobrze na pani leży** : cette robe vous va bien.

**(4)** Vous connaissez le mot **panowie** qui est le pluriel de **pan**. En effet, certains noms masculins de personnes prennent au pluriel la terminaison **-owie** (des parents, certaines fonctions professionnelles, positions ou titres) : **synowie, ojcowie, mężowie** (mais **brat** : frère, fait au pluriel **bracia**), **profesorowie, generałowie, oficerowie, inżynierowie.**

**(5)** Lorsqu'on propose de faire quelque chose (à la forme interrogative), on utilise l'infinitif : je vais avec toi ? **iść z tobą ?** ; j'achète quelque chose ? : **kupić coś ?** De même, dans les questions formulées en français à la 1re personne, du type : qu'est-ce que (combien) je vous donne ?, qu'est-ce que j'achète ? etc., on emploie l'infinitif : **co (ile) podać ?, co kupić ?**, etc.

8 – Chciałabym parę ciastek. Są świeże? **(6)**
9 – Oczywiście. Ile?
10 – Właśnie się zastanawiam... Może dwanaście.
11 – Ma pani apetyt! Pierwszy raz kupuje pani tyle ciastek.
12 – To nie dla mnie samej, mam gości.
13 – Robi pani prawdziwe przyjęcie! Jakie ciastka podać?
14 – Niech mi pani da trzy ptysie, ... dwa serniki, ... dwa tortowe... dwa z jagodami... i trzy francuskie. **(7)**
15 – Proszę bardzo. Coś jeszcze?
16 – Tak, chciałabym też lody. Jakie pani ma?
17 – Waniliowe i truskawkowe.
18 – Tylko takie? Nie ma innych?
19 – Wystarczy. Gdyby pani wiedziała, ile czasu dzieci się zastanawiają, które wybrać... **(8)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

13 ...
pchyïe'n$^{l}$ts$^{l}$e **14** ... ïagodami ... fra'ntsouskie. **17** ... trouskafkove.

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Mam w domu gości z zagranicy. **2.** Na jak długo przyjechali? **3.** Na dwa tygodnie, są na urlopie. **4.** A ty kiedy jedziesz na urlop? **5.** W tym roku, jadę dopiero w październiku. **6.** Miałam ostatnio dużo pracy, a poza tym synowie trochę chorowali. **7.** Przez tydzień leżeli w łóżku i musiałam się nimi zajmować. **8.** W przyszłym roku mam zamiar wyjechać nad morze z całą rodziną.



8 – Je voudrais quelques gâteaux. Ils sont frais ?
9 – Bien sûr. Combien ?
10 – Justement, je réfléchis... Peut-être 12.
11 – Vous avez de l'appétit ! [C'est] la première fois [que] vous achetez autant de gâteaux.
12 – Ce n'est pas pour moi toute seule, j'ai des invités.
13 – Vous faites une vraie réception ! Quels gâteaux je [vous] donne (donner) ?
14 – Donnez-moi 3 choux à la crème, ... 2 gâteaux au fromage, ... 2 à la crème, ... 2 [tartes] aux myrtilles, ... et 3 millefeuilles.
15 – Voilà (s'il vous plaît). Et avec ça (quelque chose d'autre) ?
16 – (Oui), je voudrais aussi des glaces. Lesquelles avez-vous ?
17 – A la vanille et à la fraise.
18 – Seulement ces deux [parfums] ? Il n'y [en] a pas d'autres ?
19 – Ça suffit. Si vous saviez combien de temps les enfants réfléchissent [pour décider] laquelle choisir...

**(6)** Ne confondez pas **parę** = **kilka** (pour les hommes **paru** = **kilku**) : quelques et **parę** (accusatif de **para**) : paire, couple. **Widzę parę osób** : je vois quelques personnes et **widzę młodą parę** : je vois un jeune couple.

**(7)** **Sernik** (qui vient de **ser** : fromage) est une sorte de gâteau fait avec du fromage blanc, **ciastko tortowe** : un biscuit à la crème, **ciastko francuskie** (gâteau français !) : une sorte de millefeuilles. Nous arrêtons là les explications car pour décrire tous les gâteaux, il faudrait un livre de cuisine !

**(8)** Pour exprimer une condition, la particule **-by-** (avec ses terminaisons) se joint à la conjonction de condition (**gdy, jeśli, jeżeli**) : **gdybym wiedział(a), gdybyś wiedział(a), gdyby pan(i) wiedział(a)**, etc.

**EXERCICE : 1.** J'ai à la maison des invités qui viennent de l'étranger. **2.** Pour combien de temps sont-ils venus ? **3.** Pour deux semaines, ils sont en congé. **4.** Et toi, quand vas-tu en congé ? **5.** Cette année, j'[y] vais seulement en septembre. **6.** J'ai eu ces derniers temps beaucoup de travail et à part cela, [mes] fils étaient un peu malades. **7.** Pendant une semaine, ils sont restés au lit et j'ai dû m'en occuper. **8.** L'année prochaine, j'ai l'intention de partir à la mer avec toute la famille.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Où vas-tu en congé l'année prochaine ?*

Dokąd . . . . . na . . . . . w . . . . . roku ?

2 *Je dois [y] (sur ça) réfléchir et [en] parler (de ça) à (avec) [ma] femme.*

. . . . . się . . . tym . . . . . i . . . . . o . . . z . . . . .

3 *Le choix d'un cadeau, [c']est toujours une chose (affaire) difficile.*

. . . . . prezentu . . zawsze . . . . . sprawa.

4 *Que prenez-vous (Messieurs) à boire ? Une bouteille d'eau minérale.*

Co . . . . . biorą . . . . . ? . . . . . wody . . . . . .

**********

## LEKCJA OSIEMDZIESIĄTA PIERWSZA (81)

### Ze zdrowiem nie ma żartów

1 – Co się stało ? Nie wyglądasz najlepiej. Jesteś chora ? **(1)**
2 – Wyobraź sobie, że spadłam przedwczoraj ze schodów. **(2)**

**WYMOWA**

2 ... pchetftchoraï ... sHodouf.

**UWAGI**

**(1) Nie wyglądasz najlepiej = nie wyglądasz dobrze.** Le superlatif et le comparatif peuvent remplacer le positif et le sens s'en trouve alors atténué : **starszy człowiek** (pour éviter de dire : **stary człowiek**), **uczę się polskiego od dłuższego (długiego) czasu.**



5 *Pourquoi ne venais-tu pas chez nous ces derniers temps ? Étais-tu malade ?*

. . . . . nie . . . . . do . . . ostatnio ? . . . . . ?

6 *Oui, le médecin m'a dit de rester au lit pendant au moins une semaine.*

Tak, . . . . . kazał . . . . . w . . . . . przynajmniej . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** - jedziesz - urlop - przyszłym -. **2** Muszę - nad - zastanowić - porozmawiać - tym - żoną. **3** Wybór - to - trudna -. **4** - panowie - do picia. Butelkę - mineralnej. **5** Dlaczego - przychodziłeś (-aś) - nas -. Chorowałeś (-aś). **6** - lekarz - mi leżeć - łóżku - tydzień.

**Deuxième vague : leçon 32**

**********

## QUATRE-VINGT-UNIÈME LEÇON

### [Il ne faut pas plaisanter] avec la santé (il n'y a pas de plaisanteries)

1 – Que s'est-il passé ? Tu n'as pas l'air [au] mieux. Es-tu malade ?
2 – Imagine-toi que je suis tombée avant-hier dans (de) l'escalier.

**NOTES** *(suite)*

**(2)** Rappelons que les préfixes jouent un rôle très important pour le sens des verbes. Voici, à titre d'exemple, quelques formes du verbe tomber : **wpaść** (dans les mains, à l'eau), **spaść** (d'une chaise, de la lune), **upaść** (par terre), **opaść** (en parlant des feuilles ou des bras), **wypaść** (d'un sac, d'un tiroir), etc. Dans notre exemple, **spaść** (imperfectif : **spadać**) signifie donc : dégringoler, dévaler. Le présent : **spadam, spadasz**, etc. (3e conjugaison), le futur : **spadnę, spadniesz** (1re conjugaison), le passé : **spadłem, spadłeś** (perfectif) et **spadałem, spadałeś**, etc. (imperfectif).

3 – Nie żartuj! Gdzie?
4 – Wychodząc z domu. Spieszyło mi się i nie zauważyłam ostatniego stopnia. **(3)**
5 – No proszę, to nic dziwnego, jak się nosi buty na wysokim obcasie. **(4)** Zawsze ci mówię, żebyś uważała.
6 – Przecież to nie moja wina! Było strasznie ciemno w klatce schodowej. **(5)**
7 – No, na szczęście, to nic groźnego. Nic sobie nie złamałaś. **(6)**
8 – Tak, ale zobacz moją rękę...
9 – Rzeczywiście, jest trochę czerwona.
10 – Trochę! Jest cała spuchnięta! **(7)**
11 – Powinnaś iść do lekarza. Może trzeba zrobić prześwietlenie.
12 – Oczywiście, że byłam. Ze zdrowiem nie ma żartów.
13 – No i co? To chyba nic poważnego? Co ci powiedział?

**4** vyHodzo'nts ... spiechywo... **5** ... nos'i ... vyssoki'm ... optsas'e **6** ... ts'emno ... klat'se ... **7** ... zwamawas'. **10** ... spouHn'e'nta. **11** ... pches'fietlenie.



3 – Sans blague ! Où ?
4 – En sortant de la maison. J'étais pressée et je n'ai pas remarqué la dernière marche.
5 – Eh bien, ce n'est pas étonnant, quand on porte des chaussures à haut(s) talon(s). Je te dis toujours de faire attention.
6 – Mais, enfin, ce n'est pas de ma faute ! Il faisait terriblement sombre dans la cage d'escalier.
7 – Bon, heureusement, il n'y a rien de grave. Tu ne t'es rien cassé.
8 – Oui, mais regarde ma main...
9 – En effet, elle est un peu rouge.
10 – Un peu ! Elle est tout enflée !
11 – Tu devrais aller chez le médecin. Peut-être faut-il faire une radio.
12 – Bien sûr que je [y] suis allée. [Il ne fait pas plaisanter] avec la santé (il n'y pas de plaisanteries).
13 – Et alors ? Ce n'est sans doute pas (rien) sérieux. Que t'a-t-il dit ?

**(3) Spieszyło mi się = spieszyłem (spieszyłam) się.** Nous vous rappelons que la 1re forme est une construction impersonnelle où le verbe (à la 3e personne) est accompagné du datif du nom de l'agent (ici : **mi** est le datif (forme abrégée) du pronom **ja**).

**(4) Nosi się** n'est pas un verbe pronominal mais une expression impersonnelle qui, à propos d'un vêtement, correspond à : on porte (telle chose) ou (telle chose) se porte (cf. leçon 71, note 6). **Co się nosi w tym roku?** : que porte-t-on cette année ?, **już się tego nie nosi** : ça ne se porte plus (= est démodé).

**(5) Ciemny** : sombre, obscur, foncé (le contraire est : **jasny**) : **ciemny kolor, ciemne piwo** : bière brune. Au sens figuré : ignorant : **ciemny człowiek** ou : louche : **ciemna sprawa. Ciemno** (adverbe) : il fait sombre, **robi się ciemno** : il se fait sombre. Le contraire est : **widno**.

**(6)** Casser : **(z)łamać**. Voici sa conjugaison au présent/futur : **(z)łamię, (z)łamiesz, (z)łamie**, etc. (1re conjugaison). Nous vous rappelons encore une fois que la forme perfective (ici, avec le préfixe **z-**) correspond au futur et la forme imperfective (sans préfixe) – au présent. Se casser : **(z)łamać się**, par exemple : **ząb się złamał** : la dent s'est cassée ou **złamać sobie** (sens réfléchi) : **złamać sobie rękę, nogę**.

**(7) Spuchnięta** (participe passé, cf. leçon 72, note 4) vient de **(s)puchnąć** : enfler (1re conjugaison : **(s)puchnę, (s)puchniesz**, etc.).

14 – Że nie ma powodu do obaw.
15 – No widzisz, to czym się przejmujesz ?
16 – Nie przejmowałabym się, gdyby mnie nie bolała.
17 – Ależ to normalne, przejdzie ci. Naprawdę, wcale bym się nie martwił.
18 – Ja też bym się nie martwiła, gdyby to twoja ręka była spuchnięta ! **(8)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

14 ... obaf.

## ĆWICZENIE

**1.** Nie wiem, co mi jest, nie czuję się najlepiej. **2.** Ależ to normalne, pracujesz od trzech lat bez urlopu. **3.** Nie uważasz, że nowy dyrektor jest trochę dziwny ? **4.** Rzeczywiście, wygląda zawsze, jakby spadł z księżyca. **5.** Nie mam co na siebie włożyć, wszystko, co mam jest już niemodne. **6.** A ta sukienka ? Przecież teraz się takie nosi. **7.** Nie lubię ciemnych kolorów, wolę jasne.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Qu'as-tu ? Tu te sens mal ?*

. . ci . . . . ? . . . się . . . . . ?

2 *Je m'inquiète pour [mon] fils, il est tombé d'un escabeau.*

. . . . . się . syna, . . . . . ze . . . . . .

3 *Et alors ? Heureusement, il ne s'est rien cassé.*

I . . ? Na . . . . . nic . . . . . nie . . . . . .

4 *A ta place, je ne m'inquiéterais pas du tout.*

. . twoim . . . . . ., wcale . . . się . . . martwił(a).



14 – Qu'il n'y a pas de raison de s'inquiéter (pour inquiétude).
15 – Et bien, tu vois, alors de quoi t'inquiètes-tu ?
16 – Je ne m'inquiéterais pas si elle ne me faisait pas mal.
17 – Mais c'est normal, ça (te) passera. Vraiment, je ne me tracasserais pas.
18 – Moi non plus, je ne me tracasserais pas si c'[était] ta main [qui] était enflée !

**NOTES** *(suite)*

**(8)** Dans les phrases conditionnelles, la particule **-by-** avec ses terminaisons personnelles (qui, normalement, est attachée au verbe) est mobile ; comme vous le savez, elle peut se joindre à une conjonction ou une particule mais elle peut aussi se placer au début de la phrase, après le premier mot accentué. Comparez : **nie martwiłbym się, wcale bym się nie martwił, ja też bym się nie martwił.**

**EXERCICE : 1.** Je ne sais pas ce que j'ai, je ne me sens pas au mieux. **2.** Mais c'est normal, tu travailles depuis trois ans sans congé(s). **3.** Ne trouves-tu pas que le nouveau directeur est un peu bizarre ? **4.** En effet, il a l'air [de] toujours tomber (comme s'il tomba) de la lune. **5.** Je n'ai rien (quoi) à me mettre, tout ce que j'ai est démodé. **6.** Et cette robe ? Pourtant maintenant de telles robes se portent. **7.** Je n'aime pas les couleurs sombres, je préfère les claires.

5 *Sais-tu peut-être ce qui se porte cet hiver ?*

. . . . . może . . się . . . . tej . . . . ?

6 *Il y a beaucoup de couleurs sombres et de chaussures à haut(s) talon(s).*

. . . . dużo . . . . . kolorów . butów . . wysokim . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

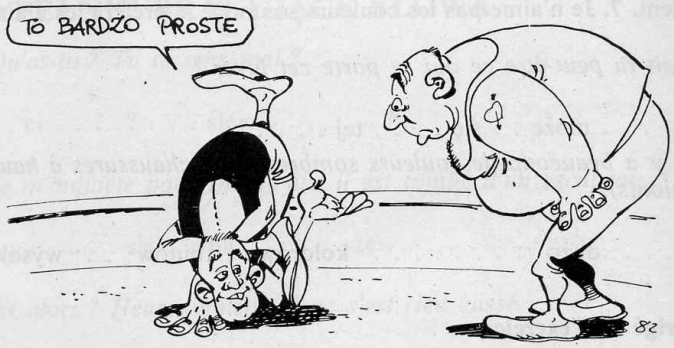
**1** Co - jest. Źle - czujesz. **2** Martwię - o - spadł - stołka. **3** - co. - szczęście - sobie - złamał. **4** Na - miejscu - bym - nię -. **5** Wiesz - co - nosi - zimy. **6** Jest - ciemnych - i - na - obcasie.

**Deuxième vague : leçon 33**

# LEKCJA OSIEMDZIESIĄTA DRUGA (82)

## To bardzo proste

1 – Już wróciłaś? No i jak było w szkole?
2 – Tak sobie, jak zwykle.
3 – Dlaczego masz taką smutną minę? Czy coś się stało?
4 – Nie, a co się miało stać?
5 – Nie wiem, może się wydarzyło coś przykrego? **(1)**
6 – Ojej, dlaczego mnie tak wypytujesz? **(2)**
7 – Bo widzę, że coś jest nie w porządku. **(3)**
8 – Kiedy będzie obiad?
9 – Za chwilę... No dobrze, idź umyć ręce. A! Czy pani wam oddała klasówki z matematyki? – Tak. **(4)**
10 – I co dostałaś? Pokaż zeszyt.
11 – Pokażę ci później. Mieliśmy zjeść obiad.




**WYMOWA**

**5** ... vydajywo ... pchykrego. **6** oïeï ... vypytouïech. **7** ... pojo'ntkou. **9** ... klassoufki ...



# QUATRE-VINGT-DEUXIÈME LEÇON

## C'est très simple

1 – Tu es déjà rentrée ? Et alors, comment c'était à l'école ?
2 – Comme ci, comme ça, comme d'habitude.
3 – Pourquoi as-tu une si triste mine ? Il s'est passé quelque chose ?
4 – Non, que pouvait (devait)-il se passer ?
5 – Je ne sais pas, peut-être est-il arrivé quelque chose de désagréable ?
6 – Oh ! là, là, pourquoi me questionnes-tu ainsi ?
7 – Parce que je vois que quelque chose ne va pas (n'est pas en ordre).
8 – Quand est (sera) le déjeuner ?
9 – Dans un moment... Bon, alors, va laver [tes] mains. Ah ! La maîtresse vous a-t-elle rendu les devoirs de mathématiques ? – Oui.
10 – Et qu'as-tu eu ? Montre [ton] cahier.
11 – Je te montrerai plus tard. Nous devions déjeuner.

**UWAGI**

**(1) Wydarzyć się** (perfectif) : avoir lieu, se passer, ne s'emploie qu'à la 3e personne. **Wydarzyło się = stało się. Wydarzenie** : événement, incident. **Przykry** : pénible, désagréable. **Przykra rozmowa, sytuacja** ; **przykry sen, charakter.** L'adverbe **przykro** est surtout employé dans l'expression : **przykro mi** : je suis désolé. Enfin, **przykrość** : peine, désagrément. **Zrobić przykrość** : faire de la peine, **mieć przykrości** : avoir des ennuis, **z przykrością** : avec de la peine.
**(2) Wypytywać** (perfectif : **wypytać**) : questionner, interroger. Le suffixe **-ywać** est remplacé par **-uj-** dans les formes personnelles du présent : **wypytuję, wypytujesz**, etc.
**(3)** L'expression **w porządku** (qui vient de **porządek** : ordre) signifie : en règle, comme il faut. **Wszystko jest w porządku** : tout est en règle, tout va bien.
**(4) Oddać** (imperfectif : **oddawać**) : rendre, remettre, livrer.

12 – Jeszcze nie jest gotowy. Pewnie znowu dostałaś dwójkę... **(5)** No proszę, nie mówiłam! Przecież to takie proste, tłumaczyłam ci tyle razy...
13 – Dla ciebie wszystko jest proste!
14 – Posłuchaj jeszcze raz. Wyobraź sobie, że jesteś sprzedawczynią, a ja klientką...
15 – Ale po co? Nigdy nie będę pracować w sklepie. **(6)**
16 – Nie szkodzi. Chcę tylko, żebyś zrozumiała. No więc, kupuję 2 kilo jabłek po 25 złotych, półtora kilo gruszek po 30 złotych i sałatę, która kosztuje, powiedzmy, 10 złotych. Ile ci płacę? **(7)**
17 – Wiesz, możesz mi zapłacić jutro. Nie spieszy mi się.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**12** ... dv**ou**ïke ... **14** ... spchedaftchy**n**'on ... klï**e**'ntkon. **16** ... ï**a**bwek ... gr**ou**chek...

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Miałeś wrócić wcześniej, kolacja była gotowa o siódmej. **2.** Spóźniłem się, bo były korki, jak zwykle o tej porze. **3.** Widzę po twojej minie, że masz jakieś przykrości. **4.** To przykra sytuacja, ale chyba nic się nie da zrobić. **5.** Czy coś się stało? Mam nadzieję, że wszystko jest w porządku. **6.** Byłem w szkole dowiedzieć się o stopnie Tomka. **7.** Ma prawie same dwójki i chyba nie zda do następnej klasy.



12 – [Le déjeuner] n'est pas encore prêt. Tu as sûrement eu encore une fois un zéro... Et voilà, je (ne) [l']avais [bien] dit! Pourtant, c'est tellement simple, je t'ai expliqué tant de fois.
13 – Pour toi tout est simple!
14 – Écoute encore une fois. Imagine-toi que tu es vendeuse et moi, cliente.
15 – Mais pour quoi faire? Je ne travaillerai jamais dans un magasin.
16 – Ça ne fait rien. Je veux seulement que tu comprennes. Eh bien, j'achète 2 kg de pommes à 25 zlotys, 1 kg et demi de poires à 30 zlotys et une salade qui coûte, disons, 10 zlotys. Combien te dois-je?
17 – Tu sais, tu peux me payer demain. Je ne suis pas pressée.

**NOTES** *(suite)*

**(5)** Le système des notes scolaires en Pologne ne comprend que 4 notes : 5 (**piątka** ou **bardzo dobry**) : très bien, 4 (**czwórka** ou **dobry**) : bien, 3 (**trójka** ou **dostateczny**) : passable et 2 (**dwójka** ou **niedostateczny**) : insuffisant. Note : **stopień**, qui signifie par ailleurs : degré, grade, marche (d'un escalier).
**(6)** **Będę pracować = będę pracował(a).** Le futur composé (formé à partir des verbes imperfectifs) peut être obtenu de deux manières : en ajoutant au futur du verbe être la 3e personne du singulier ou du pluriel (forme que vous connaissez) : **będę miał(a), będę robił(a)**, ou en y ajoutant l'infinitif : **będę mieć, będę robić.**
**(7)** La préposition **po** a beaucoup de significations. A celles que vous connaissez déjà (**mówię po polsku, idę po chleb, przyjdę po koncercie**), il faut ajouter : à, à raison de : **po 10 złotych, po 3 godziny dziennie** ; à, d'après : **poznać po głosie** : reconnaître à la voix, **widzieć po minie**: voir d'après la mine ; sur, à travers, dans : **chodzić po ulicach, po pokoju, po schodach** : marcher dans les rues, dans la chambre, dans l'escalier.

**EXERCICE : 1.** Tu devais rentrer plus tôt, le dîner était prêt à 7 [h]. **2.** Je suis arrivé en retard parce qu'il y avait des bouchons, comme d'habitude à cette heure-ci. **3.** Je vois à ta mine que tu as des ennuis. **4.** C'est une situation désagréable mais on ne pourra probablement rien faire. **5.** Quelque chose s'est-il passé ? J'espère que tout va bien. **6.** Je suis allé à l'école me renseigner sur les notes de Thomas. **7.** Il n'a presque que des zéros et sans doute ne passera-t-il pas dans la classe suivante.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Combien coûtent ces pommes ? Celles-ci sont à 15 zlotys et celles-là à 20.*

Ile . . . . . te . . . . . ? . . są . . piętnaście . . . . . a . . . . . dwadzieścia.

2 *Quand me rendras-tu mon livre ? J'en ai besoin pour la semaine prochaine.*

. . . . . mi . . . . . książkę? . . . . . jej . . przyszły . . . . . .

3 *Quelque chose ne va pas ? Tu es plus triste que d'habitude.*

. . . jest . . . w . . . . . .? . . . . . smutniejsza . . . zwykle.

**********

## LEKCJA OSIEMDZIESIĄTA TRZECIA (83)

### Reguły gry

1 – Tato, nudzi mi się. Możesz się ze mną pobawić ? **(1)**
2 – Teraz nie mam czasu, oglądam telewizję. Później się pobawimy.
3 – Nigdy nie masz czasu. Kiedy przyjdzie mama ?
4 – Za pół godziny. Chodź, usiądź tu, koło mnie, ale mi nie przeszkadzaj. **(2)**

**WYMOWA**

4 ... ous$^{l}$o'n$^{i}$ts$^{l}$ ...



4 *Montre-moi ce que tu as eu comme (pour) cadeau.*

. . . . . mi . . dostałaś . . prezent.

5 *D'habitude je me réveille à 7 h mais aujourd'hui je me suis levé plus tôt.*

Zwykle . . . . . się . siódmej, . . . dziś . . . . . wcześniej.

**Corrigé de l'exercice**

**1** - kosztują - jabłka. Te - po - złotych - tamte po-. **2** Kiedy - oddasz -. Potrzebuję - na - tydzień. **3** Coś - nie - porządku. Jesteś - niż -. **4** Pokaż - co - na -. **5** - budzę - o - ale - wstałem -.

**Deuxième vague : leçon 34**

**********

## QUATRE-VINGT-TROISIÈME LEÇON

### Les règles du jeu

1 – Papa, je m'ennuie. Peux-tu jouer avec moi ?
2 – Je n'ai pas le temps maintenant, je regarde la télévision.
3 – Tu n'as jamais le temps. Quand viendra maman ?
4 – Dans une demi-heure. Viens, assieds-toi ici, à côté de moi, mais ne me dérange pas.

**UWAGI**

**(1)** Dans **pobawić się**, le préfixe **po-** ne marque pas la forme perfective de **bawić się** mais la courte durée et le caractère peu intense de l'action : jouer un peu. Nous reviendrons sur les différentes valeurs de ce préfixe plus tard.

**(2)** S'asseoir : **usiąść** (perfectif), **siadać** (imperfectif). Au futur : **usiądę, usiądziesz** (1re conjugaison), au passé : **usiadłem, usiadłeś**. Remarquez que dans les deux formes apparaît la lettre **d**. En effet, les verbes terminés par 2 consonnes ou en **-c** à l'infinitif, ont devant la terminaison du passé la même consonne qu'à la 1re personne du présent/futur : **wpaść, wpadnę, wpadłem** ; **biec, biegnę, biegłem.**

5 – A co jest w telewizji? Dlaczego oni tak biegają? **(3)**
6 – Grają w piłkę nożną. **(4)**
7 – A jak to się gra, wiesz?
8 – Oczywiście. Jak piłka wpadnie do bramki, jedna z drużyn zdobywa punkt. **(5)**
9 – Dlaczego?
10 – To taka gra. Posłuchaj, to bardzo proste. Są dwie ekipy graczy i każda ma swoją bramkę. Jedni atakują, a drudzy bronią. Widzisz, teraz drużyna w jasnych koszulkach i ciemnych spodenkach ma piłkę... O, psiakość! **(6)**
11 – A ten pan w ciemnej koszulce i ciemnych spodenkach?
12 – To jest sędzia. Miałeś mi nie przeszkadzać. **(7)**
13 – A co on robi, też gra?
14 – Nie, pilnuje gry, patrzy, czy ktoś nie dotknął piłki ręką... **(8)**
15 – Dlaczego?

**5** ... bïegaïon. **6** ... piwke nojnon. **8** ... droujy'n ... pou'nkt. **10** ... atakouïon ... ps'akos'ts' **12** ... se'n'dz'a...



5 – Et qu'y a-t-il à la télévision ? Pourquoi courent-ils ainsi ?
6 – Ils jouent au football.
7 – Et comment ça se joue, tu sais ?
8 – Bien sûr. Quand le ballon tombe dans la cage, une des équipes gagne un point.
9 – Pourquoi ?
10 – C'est un (tel) jeu. Écoute, c'est très simple. Il y a deux équipes de joueurs et chacune a sa cage. Les uns attaquent et les autres défendent. Tu vois, maintenant l'équipe en maillots clairs et [en] shorts sombres a le ballon... Oh ! zut !
11 – Et ce monsieur en maillot sombre et short sombre ?
12 – C'est l'arbitre. Tu devais ne pas me déranger.
13 – Et que fait-il, il joue aussi ?
14 – Non, il surveille le jeu, il regarde si quelqu'un n'a pas touché le ballon avec la main...
15 – Pourquoi ?

**NOTES** *(suite)*

**(3)** Le verbe courir a 2 formes : **biegać**, qui signifie : courir dans toutes les directions : **dzieci biegają po podwórzu** : les enfants courent dans la cour, et **biec** (ou **biegnąć**), qui implique un but.
**(4)** Le mot **nożny** (qui vient du mot **noga** : pied) ne s'emploie que dans quelques expressions : **hamulec nożny** (≠ **hamulec ręczny**) : pédale de frein (frein à main), **piłka nożna** : football.
**(5)** Vous avez rencontré le verbe **wpadać** (perfectif : **wpaść**) au sens figuré : passer chez quelqu'un. Au sens propre, il signifie : tomber (dans quelque chose) : **wpaść do wody, wpaść w ręce**. Au présent : **wpadam, wpadasz** (3e conjugaison), au futur : **wpadnę, wpadniesz** (1re conjugaison), au passé (imperfectif) : **wpadałem, wpadałeś** et **wpadłem, wpadłeś** (perfectif, cf. note 2). **Zdobywać** (perfectif : **zdobyć**) : conquérir, remporter, gagner.
**(6)** **Jedni, drudzy** (pluriel de : **jeden, drugi**) se rapporte aux hommes. Au masculin non personnel, féminin et neutre : **jedne, drugie.**
**(7)** **Sędzia** : arbitre ou juge.
**(8)** **Dotknąć** (imperfectif : **dotykać**) : toucher, est suivi de l'instrumental : **ręką** : avec la main, **palcem** : avec le doigt.

16 – Ponieważ to jest zabronione. Tylko bramkarze mogą łapać piłkę rękami. **(9)** Wiesz, lepiej będzie, jak pójdziesz się pobawić w swoim pokoju.
17 – Ojej! Dlaczego oni tak głośno krzyczą? **(10)**
18 – To są kibice. Krzyczą, bo się cieszą, że ich drużyna zdobyła gola.
19 – A jak ja krzyczę, to każesz mi być cicho. Dlaczego?

**PRONONCIATION** *(suite)*

17 ... gwos'no kchytchon. **19** ... ts'iHo ...

## ĆWICZENIE

**1.** Jestem strasznie zmęczona, cały dzień biegałam po sklepach. **2.** Usiądź w fotelu, będzie ci wygodniej. **3.** Wpadłam tylko na parę minut, mam nadzieję, że ci nie przeszkadzam. **4.** Skąd pan wie, że palenie jest zabronione? Nie widzę nigdzie tabliczki. **5.** Z czego jest ta koszula, mogę dotknąć? **6.** Proszę nie dotykać rzeczy, które są na wystawie. **7.** Ojciec źle słyszy, musisz mówić trochę głośniej. **8.** Nie krzycz tak. Myślisz, że nie słyszę?

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Les enfants ne devraient pas courir seuls dans les rues.*

Dzieci . . . powinny . . . . . same . . ulicach.

2 *Ne cours pas dans l'escalier, tu vas te casser la jambe.*

Nie . . . . . po . . . . . ., . . . . . sobie . . . . .

3 *Assieds-toi à table, le déjeuner sera prêt dans quelques minutes.*

. . . . . do . . . . ., . . . . . będzie . . . . . za . . . . minut.



16 – Parce que c'est défendu. Seuls (seulement) les gardiens de but peuvent attraper le ballon avec les mains. Tu sais, ce serait mieux si tu allais (vas) jouer dans ta chambre.
17 – Oh ! là, là ! Pourquoi crient-ils si fort ?
18 – Ce sont des supporters. Ils crient parce qu'ils sont contents que leur équipe ait marqué (gagné) un but.
19 – Et quand moi, je crie, tu me dis de rester (être) tranquille. Pourquoi ?

**NOTES** *(suite)*

**(9)** Dans **bramkarz** : gardien de but (qui vient de **bramka** : but), remarquez la terminaison **-arz** qui sert à former les noms d'agent : **malarz** : peintre (de **malować** : peindre).
**(10)** **Głośno** : fort, à haute voix. **Mówię głośno**. Plus haut : **głośniej**. Le contraire : **cicho (ciszej).**
Crier : **krzyczeć** (imperfectif, 2e conjugaison : **krzyczę, krzyczysz**), **krzyknąć** (perfectif, 1re conjugaison : **krzyknę, krzykniesz**).

*****

**EXERCICE : 1.** Je suis terriblement fatiguée, toute la journée j'ai couru les magasins. **2.** Assieds-toi dans le fauteuil, ce sera plus confortable. **3.** Je suis passée seulement pour quelques minutes, j'espère que je ne te dérange pas. **4.** Comment savez-vous qu'il est défendu de fumer ? Je ne vois nulle part de panneau. **5.** En quoi est cette chemise, puis-je toucher ? **6.** Ne touchez pas les affaires qui sont en vitrine. **7.** Le père entend mal, il faut que tu parles plus fort. **8.** Ne crie pas ainsi. Penses-tu que je n'entende pas ?

*****

4 *Il ne faut pas toucher les tableaux, tu vois bien que c'est défendu.*

. . . wolno . . . . . obrazów, . . . . . przecież, . . to . . . . . .

5 *Pourquoi cries-tu ainsi ? Enfin, je t'entends bien.*

. . . . . tak . . . . . ? Przecież . . . . . cię . . . . . .

**6** *Je ne crie pas, je parle plus fort que d'habitude.*

Nie . . . . . ., mówię . . . . . niż . . . . . .

**********

## LEKCJA OSIEMDZIESIĄTA CZWARTA (84)

### Powtórzenie i uwagi

### I Les verbes perfectifs et imperfectifs

Vous savez que les verbes polonais se divisent en deux groupes : verbes imperfectifs et verbes perfectifs. Les premiers, qui expriment une action non accomplie, de durée non limitée ou répétitive, ont 3 temps :

– le présent (action habituelle ou fréquente) : **czytam** : je lis,
– le passé (action accomplie dans le passé) : **czytałem** : je lisais,
– le futur composé : **będę czytał** (ou **będę czytać**) : je vais lire.

Les verbes perfectifs marquent une action accomplie dans le passé ou le futur et par conséquent, ils n'ont pas de présent :

– le passé : **przeczytałem** : j'ai lu,
– le futur : **przeczytam** : je lirai.

Les verbes perfectifs et imperfectifs diffèrent par leurs préfixes, leurs suffixes ou par le changement de radical. En outre, certains verbes ont 2 formes différentes pour le perfectif et l'imperfectif.

1 *Voici une liste des préfixes* qui, ajoutés à la forme imperfective, permettent d'obtenir le perfectif. Nous précisons qu'ils ne changent pas le sens du verbe. Toutefois, dans d'autres cas, les préfixes peuvent apporter des modifications quant à la signification du verbe et il faut bien distinguer ces deux fonctions.



**Corrigé de l'exercice**

**1** - nie - biegać - po -. **2** - biegaj - schodach złamiesz - nogę. **3** Usiądź - stołu obiad - gotowy - parę -. **4** Nie - dotykać - widzisz - że - zabronione. **5** Dlaczego - krzyczysz. - słyszę - dobrze. **6** - krzyczę - głośniej - zwykle.

**Deuxième vague : leçon 35**

**********

## QUATRE-VINGT-QUATRIÈME LEÇON

| | Imperfectif | Perfectif |
|---|---|---|
| **po-** | **słuchać** | **posłuchać** : écouter |
| | **patrzeć** | **popatrzeć** : regarder |
| | **czekać** | **poczekać** : attendre |
| | **jechać** | **pojechać** : aller |
| | **iść** | **pójść** : aller (à pied) |
| | **prosić** | **poprosić** : demander |
| **na-** | **pisać** | **napisać** : écrire |
| | **pić** | **napić się** : boire |
| | **uczyć się** | **nauczyć się** : apprendre |

| | Imperfectif | Perfectif |
|---|---|---|
| **u-** | **gotować** | **ugotować** : cuire, faire la cuisine |
| | **myć** | **umyć** : laver |
| **z-** | **jeść** | **zjeść** : manger |
| | **robić** | **zrobić** : faire |
| **s-** | **pytać** | **spytać** : demander |
| | **próbować** | **spróbować** : essayer, goûter |
| | **kończyć** | **skończyć** : finir |
| **za-** | **dzwonić** | **zadzwonić** : téléphoner, sonner |
| | **płacić** | **zapłacić** : payer |
| | **grać** | **zagrać** : jouer |
| **prze-** | **czytać** | **przeczytać** : lire |
| **wy-** | **pić** | **wypić** : boire |

2 *Le changement de radical ou de suffixe*
Certains verbes imperfectifs sont obtenus par le changement de suffixe ou de radical. En voici quelques exemples :

| Imperfectif | Perfectif |
|---|---|
| **zapraszać** | **zaprosić** : inviter |
| **dawać** | **dać** : donner |
| **otwierać** | **otworzyć** : ouvrir |
| **zamykać** | **zamknąć** : fermer |
| **przyjeżdżać** | **przyjechać** : venir |
| **wracać** | **wrócić** : rentrer |
| **kupować** | **kupić** : acheter |
| **krzyczeć** | **krzyknąć** : crier |

3 Enfin, *deux verbes différents* peuvent former une « paire aspectuelle » :

| Imperfectif | Perfectif |
|---|---|
| **brać** | **wziąć** : prendre |
| **kłaść** | **położyć** : mettre, poser |
| **mówić** | **powiedzieć** : dire |
| **widzieć** | **zobaczyć** : voir |

**II Emploi des verbes perfectifs et imperfectifs**

1 *Les verbes perfectifs* sont employés avec les mots ou les expressions suivantes :

- **po (tygodniu, miesiącu)** : **wróciłem po miesiącu** : je suis rentré au bout d'un mois,
- **w ciągu** : **zrobiłem to w ciągu tygodnia** : je l'ai fait en une semaine,
- **nagle : nagle zadzwonił telefon** : tout à coup, le téléphone a sonné,
- **natychmiast** : **zadzwoń natychmiast do domu** : téléphone tout de suite à la maison,



- **nareszcie** : **nareszcie zadzwoniłeś** : enfin, tu as téléphoné,
- **wkrótce** : **wkrótce do ciebie zadzwonię** : bientôt, je te téléphonerai.

2 *Les verbes imperfectifs* accompagnent les expressions qui marquent la durée ou la fréquence :

- **długo ≠ krótko** : **długo czytałeś tę książkę** : tu as lu ce livre pendant longtemps,
- **zawsze** : **zawsze myślałem, że jesteś zdolny** : j'ai toujours pensé que tu étais doué,
- **ciągle** : **ciągle graliśmy w karty** : nous jouions tout le temps aux cartes,
- **czasem** : **czasem kupowałem tu lody** : de temps en temps, j'achetais ici des glaces,
- **często** : **często dzwoniłem do domu** : je téléphonais souvent à la maison,
- **co (dzień, tydzień)** : **kupowałem co miesiąc nowe buty** : tous les mois, j'achetais de nouvelles chaussures,
- **nieraz** : **nieraz chodziłem do kina** : parfois j'allais au cinéma,
- **zwykle** : **zwykle brałem lody waniliowe** : d'habitude, je prenais des glaces à la vanille.

3 *Après les verbes :* **przestać** : arrêter, **skończyć** : finir, **zacząć** : commencer, on utilise toujours l'imperfectif : **zacznij wreszcie uczyć się angielskiego, kiedy skończysz czytać tę książkę ?, mógłbyś przestać krzyczeć ?**

4 *A l'impératif affirmatif*, on utilise les verbes perfectifs : **napisz list, przeczytaj gazetę, zamknij ≠ otwórz okno** et *à l'impératif négatif* — les verbes imperfectifs : **nie pisz listu, nie czytaj gazety, nie zamykaj ≠ otwieraj okna.**

**Deuxième vague : leçon 36**

# LEKCJA OSIEMDZIESIĄTA PIĄTA (85)

## Wieczny malkontent

1 – O, tam jest jakaś restauracja. Może byśmy weszli? **(1)**
2 – Poczekaj, nie wiadomo, co to jest?
3 – Nie chce mi się dłużej szukać. Zobacz, nie ma dużo ludzi...
4 – To zły znak. Na pewno jedzenie jest niesmaczne. **(2)**
5 – Zawsze szukasz dziury w całym!
6 – No dobrze, zobaczymy... Gdzie usiądziemy?
7 – Może tam, w rogu? Będziemy mogli spokojnie rozmawiać.
8 – Mam nadzieję, że kelner nas zauważy.
9 – Ciągle narzekasz! Dawno nie widziałam takiego malkontenta! **(3)**
10 – Ciekaw jestem, kto będzie miał rację.

**WYMOWA**

vietchny malko'nte'nt. **1** ... vechli. **4** ... n'esmatchne. **5** ... dz'oury... **9** ... najekach...



# QUATRE-VINGT-CINQUIÈME LEÇON

## Un éternel mécontent

1 – Oh, il y a là-bas un restaurant. Si nous entrions ?
2 – Attends, on ne sait pas ce que c'est.
3 – Je n'ai pas envie de chercher plus longtemps. Regarde, il n'y a pas beaucoup de monde...
4 – C'est mauvais signe. La nourriture est sûrement mauvaise (sans saveur).
5 – Tu cherches toujours la petite bête (un trou dans tout) !
6 – Eh bien, nous verrons... Où allons-nous nous asseoir ?
7 – Peut-être là-bas, dans le coin ? Nous allons pouvoir parler tranquillement.
8 – J'espère que le garçon nous apercevra.
9 – Tu te plains sans cesse ! [Il y a] longtemps [que] je n'ai pas vu un tel mécontent !
10 – Je suis curieux [de savoir] qui va avoir raison.

**UWAGI**

**(1)** Pour exprimer une suggestion ou une invitation à faire quelque chose : si nous allions au restaurant ? si tu mangeais quelque chose ? etc., on utilise **może** + le conditionnel. Comme la phrase commence par un autre mot que le verbe, la particule **-by-** avec ses terminaisons en est détachée et se place après **może** : **może byśmy poszli do restauracji?, może byś coś zjadł(a)?** Entrer : **wejść** (imperfectif : **wchodzić**). Nous vous rappelons que le passé de la forme perfective est irrégulier (cf. leçon 54, note 1) : **wszedłem (weszłam), wszedłeś (weszłaś)**, etc. Remarquez que la lettre **e** du préfixe **we-** disparaît dans les formes du masculin singulier.
**(2)** **Niesmaczny** ≠ **smaczny** : savoureux, délicieux, succulent (en parlant de la nourriture). Rappelons à ce propos le verbe **smakować :** trouver à son goût, apprécier et le mot **smak** : saveur, goût (aussi au sens figuré : **dobry smak** : bon goût).
**(3)** **Narzekać** (imperfectif, 3e conjugaison) : se plaindre, maugréer, est suivi de la préposition **na** + l'accusatif : **narzekać na wszystko** : se plaindre de tout. Il est un peu plus familier que **skarżyć się** dont il se rapproche.

11 – Czy to takie ważne? Nie masz chyba zamiaru spędzić wieczoru na kłótni? **(4)**
12 – Oczywiście, że nie. Mówię po prostu, co myślę. A ty się zawsze na wszystko zgadzasz. **(5)**
13 – Znowu zaczynasz!... Poproś lepiej o kartę. **(6)**
14 – A gdzie jest kelner? Jeszcze nie podszedł!? Mówiłem ci, że będziemy musieli długo czekać. **(7)**
15 – Przecież dopiero co przyszliśmy.
16 – Czekamy już pół godziny. Widzisz, miałem rację: obsługa jest skandaliczna!
17 – Jak możesz mówić, że obsługa jest zła? Przecież nic nam jeszcze nie podano. **(8)**

**11** ... spe'n'dz'its' ... kwoutni. **12** ... zgadzach ... **14** ... pot'chet. **16** ... opswouga ... ska'ndalitchna...

**NOTES** *(suite)*

**(4)** Passer (un certain temps) se dit : **spędzić** (imperfectif : **spędzać**). **Jak spędziłeś wieczór?** : comment as-tu passé la soirée ?, **spędzać całe noce na czytaniu** : passer toutes ses nuits à lire.
**(5)** Être d'accord, consentir ou accepter quelque chose : **zgadzać się** (imperfectif, 3e conjugaison), **zgodzić się** (perfectif, 2e conjugaison) peut être suivi de **na** + l'accusatif : **zgadzam się na twoją propozycję** : je suis d'accord avec ta proposition, ou de **z** + l'instrumental : **zgadzam się z tobą** : avec toi, **z twoim zdaniem** : avec ton avis. **Zgoda** : accord, entente ; **zgoda!** : entendu !, d'accord ! **Zgodny** : concordant, accommodant ; **zgodny z oryginałem** : conforme à l'original ; **zgodnie** : en harmonie, conformément, selon.

## ĆWICZENIE

**1.** Może byśmy coś zjedli? Jestem bardzo głodny. **2.** Spróbuj tych ciastek, są bardzo smaczne. **3.** Gdzie masz zamiar spędzić urlop w tym roku? **4.** Wybieram się nad morze, dawno tam nie byłem. **5.** Czy zgadzasz się na moją propozycję? **6.** Nie mogę się zgodzić na tak duże zmiany. **7.** Znowu zaczyna padać. Czy nigdy nie będziemy mieli ładnej pogody? **8.** Nie wymieniono jeszcze żarówki w klatce schodowej? **9.** A mówiłeś, że to taki porządny dom! **10.** Ty zawsze na wszystko narzekasz.



11 – Est-ce si important? Tu n'as quand même pas l'intention de passer la soirée en dispute[s] ?
12 – Bien sûr que non. Je dis tout simplement ce que je pense. Et toi, tu es toujours d'accord pour tout.
13 – Encore, tu recommences !... Demande plutôt (mieux) la carte.
14 – Et où est le garçon ? Il n'est pas encore venu ! ? Je te disais [bien] que nous allions devoir attendre longtemps.
15 – Mais enfin, nous venons juste d'arriver.
16 – Nous attendons déjà depuis une demi-heure. Tu vois, j'avais raison : le service est scandaleux !
17 – Comment peux-tu dire que le service est mauvais ? Puisqu'on ne nous a encore rien servi.

**NOTES** *(suite)*

**(6) Znowu** = **znów** : de (à) nouveau, encore une fois.
**(7) Podejść** (imperfectif : **podchodzić**) : s'approcher, venir : **podejść do drzwi, do telefonu, do kogoś**. Comme pour tous les verbes composés du préfixe et de **iść**, n'oubliez pas que le passé est irrégulier.
**(8)** Vous avez déjà rencontré plusieurs formes impersonnelles ; en voici une autre, celle-ci utilisée seulement au passé : **podano** : on a apporté. Elle correspond au participe passé (cf. leçon 72, note 4) dans lequel on remplace la terminaison par **-o** : **zrobiony** : fait (participe passé), **zrobiono** : on a fait (forme impersonnelle).

*****

**EXERCICE : 1.** Si nous mangions quelque chose? J'ai très faim. **2.** Goûte [à] ces gâteaux, ils ont beaucoup de goût (sont très savoureux). **3.** Où as-tu l'intention de passer [tes] vacances cette année ? **4.** J'ai l'intention d'aller à la mer, [il y a] longtemps [que] je n'y suis pas allé. **5.** Es-tu d'accord avec ma proposition ? **6.** Je ne peux pas être d'accord sur de si grands changements. **7.** Il commence de nouveau [à] pleuvoir. N'aurons-nous jamais de beau temps ? **8.** N'a-t-on pas encore changé l'ampoule dans la cage d'escalier ? **9.** Et tu disais que c'[était] une (convenable) maison [bien tenue] ! **10.** Toi, tu te plains toujours de tout.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Regarde quel beau temps. Si nous allions [faire une] (en) promenade ?*

. . . . . ., jaka . . . . . pogoda . . . . . byśmy . . . . . na . . . . . ?

2 *[Il y a] longtemps [que] nous n'avons pas passé une si agréable soirée.*

. . . . . nie . . . . . tak . . . . . wieczoru.

3 *Je ne comprends pas comment tu peux te plaindre du service dans ce restaurant.*

. . . rozumiem, . . . możesz . . . . . na . . . . . w . . . restauracji.

**********

## LEKCJA OSIEMDZIESIĄTA SZÓSTA (86)

### Kłopoty mieszkaniowe

1 – Jak się ma Krystyna? Dawno jej nie widziałem.
2 – Mieliśmy ostatnio sporo spraw do załatwienia. Nie wiem, czy już wiesz, że postanowiliśmy się pobrać. **(1)**
3 – Tak? Nie wiedziałem. To bardzo miła wiadomość.
4 – Wesele jest za dwa miesiące, w sobotę dziewiętnastego stycznia.

**WYMOWA**

... miechkan'ove. **2** ... zawatfien'a... **4** vessele ...



4 *Le garçon est sympathique mais la nourriture est mauvaise (sans saveur).*

. . . . . jest . . . . . ., ale . . . . . jest . . . . . .

5 *Je ne suis pas d'accord avec toi. Moi, je la trouve très bonne.*

Nie . . . . . się . tobą . Mnie . . . bardzo . . . . . .

6 *A-t-on déjà fait quelque chose dans le domaine (affaire) du logement pour les étudiants ?*

Czy . . . . . już . . . w . . . . . mieszkań . . . studentów?

**Corrigé de l'exercice**

**1** Zobacz - ładna -. Może - poszli - spacer. **2** Dawno - spędziliśmy - miłego -. **3** Nie - jak - narzekać - obsługę - tej -. **4** Kelner - sympatyczny - jedzenie - niesmaczne. **5** - zgadzam - z -. - ono - smakuje. **6** - zrobiono - coś - sprawie - dla -.

**Deuxième vague : leçon 36**

**********

## QUATRE-VINGT-SIXIÈME LEÇON

### Les problèmes du logement

1 – Comment va Christine ? [Il y a] longtemps [que] je ne l'ai pas vue ?
2 – Nous avions ces derniers temps pas mal d'affaires à régler. Je ne sais pas si tu sais déjà que nous avons décidé de nous marier.
3 – Ah bon ? Je ne savais pas. C'est une nouvelle très agréable.
4 – La noce est dans deux mois, samedi 19 janvier.

**UWAGI**

**(1) Załatwienie** est un nom dérivé du verbe **załatwić** (imperfectif : **załatwiać**) : arranger, régler (les affaires, les formalités). **Załatwiać klienta** : servir un client. **Załatwiony** : réglé, arrangé.

**5** – A gdzie je robicie? Będzie dużo ludzi?
**6** – Chcemy wynająć salę w restauracji na prawie sto osób. Niedługo dostaniecie zaproszenie. Mam nadzieję, że będziecie mogli przyjść. **(2)**
**7** – Dziękuję bardzo. Chętnie byśmy przyszli, ale nie wiemy, co zrobić z dziećmi. Nie możemy ich zostawić samych. **(3)**
**8** – Możecie je zabrać, przecież są już duże. Zresztą dzieci będą miały osobny stół i nie będą nam przeszkadzać. **(4)**
**9** – A wieczorem co z nimi zrobimy?
**10** – Pójdą spać do naszych rodziców.
**11** – A, to świetnie. A propos, a wy gdzie będziecie mieszkać? Macie już mieszkanie?
**12** – No właśnie, mamy z tym problem. Złożyliśmy podanie, ale sam wiesz, jakie są teraz terminy. **(5)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**6** ... vyna**ï**o'n'ts' **7** ... pch**y**chli... **8** ... oss**o**bny... **12** ... zwoj**y**lis'my ...



**5** – Et où la faites-vous ? Il y aura beaucoup de monde ?
**6** – Nous voulons louer une salle dans un restaurant pour presque 100 personnes. Bientôt vous recevrez l'invitation. J'espère que vous pourrez venir.
**7** – Merci beaucoup. Nous viendrions volontiers mais nous ne savons pas quoi faire avec les enfants. Nous ne pouvons pas les laisser seuls.
**8** – Vous pouvez les emmener, puisqu'ils sont déjà grands. D'ailleurs, les enfants auront une table à part et ils ne vont pas nous déranger.
**9** – Et le soir, que ferons-nous avec eux ?
**10** – Ils iront dormir chez nos parents.
**11** – Ah, c'est parfait. A propos, et vous, où allez-vous habiter ? Avez-vous déjà un appartement ?
**12** – Eh bien, justement, nous avons un problème avec ça. Nous avons fait la demande mais tu sais toi-même quels sont (maintenant) les délais.

**(2) Niedługo** = **wkrótce. Zaproszenie** : invitation, vient du verbe **zaprosić** (imperfectif : **zapraszać**) : inviter. Comme vous le savez, le polonais a deux types de futur composé : le futur du verbe **być** + la 3e personne du passé : **będę czytał(a)** et le futur du verbe **być** + l'infinitif : **będę czytać**. Il n'y a pas de différence de valeur entre ces deux formes, toutefois la première, qui est plus fréquente dans la langue courante, est obligatoire lorsque le verbe au futur est suivi d'un autre verbe à l'infinitif : **będę mógł przyjść**.

**(3) Chętnie byśmy przyszli** = **przyszlibyśmy chętnie**. Dans la première forme, l'accent est mis sur **chętnie**, ce qui entraîne le déplacement de **byśmy** (cf. leçon précédente, note 1).

**(4)** Au pluriel, les pronoms personnels il, elle : **on** (masculin), **ona** (féminin), **ono** (neutre), ont deux formes : **oni** (pour les hommes) et **one** (pour les autres catégories). A l'exception de l'accusatif qui fait : **ich (nich)**, pour la première et **je (nie)**, pour la seconde, tous les autres cas sont identiques : le génitif : **ich (nich)**, le datif : **im (nim)**, l'instrumental : **nimi** et le locatif : **(w, o) nich**.

**(5)** Le verbe **złożyć** (imperfectif : **składać**) a plusieurs significations. Dans l'expression **złożyć podanie**, il veut dire : présenter une demande, adresser une requête. Il a le même sens dans : **złożyć gratulacje** : félicitations, **kondolencje** : condoléances, **życzenia** : vœux. Par ailleurs, il signifie : plier, ployer : **złożyć kartkę** : feuille, **parasol**. Ses autres significations sont : joindre, (r)amasser, monter : **złożyć ręce, aparat, tekst** (en typographie) ; mettre, déposer : **towar** : la marchandise, **kwiaty** : fleurs, **wieniec** : gerbe. Retenez qu'on dit aussi : **złożyć wizytę** : rendre visite.

13 – Wiem, oczywiście. Dostalibyście szybciej, gdybyście mieli dzieci. **(6)**
14 – Tak, ale na razie nie chcemy. Sam już nie wiem, co robić.
15 – Dlaczego nie zamieszkasz tymczasowo u teścia ?
16 – To niemożliwe. Sam mieszka « tymczasowo » u teściowej.

**PRONONCIATION** *(suite)*

15 ... ty'mtchassovo ... tes'ts'a. 16 ... tes'ts'oveï.

## ĆWICZENIE

**1.** Mam nadzieję, że będzie pan mógł skończyć tę pracę w terminie. **2.** Będziemy musieli załatwić sporo spraw, zanim się pobierzemy. **3.** Czy będziecie mieli dużo gości na weselu ? **4.** Zaprosiliśmy tylko najbliższą rodzinę i kilku przyjaciół. **5.** Złożyliście już podanie o zamianę mieszkania ? **6.** Już dawno i niedługo powinniśmy dostać odpowiedź. **7.** Mam kłopot : muszę wyjść i nie wiem, co zrobić z dziećmi. **8.** Nie mogę ich zabrać z sobą, a boję się zostawić je same w domu. **9.** Jeśli chcesz, mogę się nimi zająć. **10.** Jestem pewien, że nie będą mi przeszkadzać.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Nous avons reçu l'invitation à la noce de notre collègue de bureau.*

Dostaliśmy . . . . . na . . . . . naszej . . . . . z . . . . .

2 *Demain je serai occupé toute la journée, j'ai pas mal d'affaires à régler.*

Jutro . . . . zajęty . . . . dzień, . . . sporo . . . . . do . . . . . .



13 – Je sais, bien sûr. Vous [l']obtiendriez plus vite si vous aviez des enfants.
14 – Oui, mais pour l'instant, nous ne voulons pas. Je ne sais plus (moi-même) quoi faire.
15 – Pourquoi ne vas-tu pas habiter provisoirement chez [ton] beau-père ?
16 – C'est impossible. Lui-même habite « provisoirement » chez [sa] belle-mère.

**NOTES** *(suite)*

**(6)** Comme vous le savez, dans les phrases conditionnelles, on emploie une des conjonctions suivantes : **jeśli, jeżeli, gdy, jak.** Elles correspondent toutes à « si » en français. Il y a deux types de phrases conditionnelles : celles qui se rapportent au présent ou qui expriment une certitude : **jeśli chcesz, możesz przyjść** : si tu veux, tu peux venir ; **jeśli będę wolny, przyjdę** : si je suis libre, je viendrai (remarquez qu'en polonais on utilise le futur après « si ») et celles qui expriment une hypothèse ou une condition qui n'a pas été réalisée dans le passé : **gdybym miał pieniądze, pojechałbym w podróż dookoła świata** : si j'avais (ou j'avais eu) de l'argent, j'irais (ou je serais allé) en voyage autour du monde. Dans les deux parties, on emploie le conditionnel mais dans celle qui commence par **gdy** ou **jeśli**, la terminaison est mobile.

*****

**EXERCICE : 1.** J'espère que vous pourrez terminer ce travail dans le(s) délai(s) prévu(s). **2.** Nous devrons régler pas mal d'affaires avant de nous marier. **3.** Aurez-vous beaucoup d'invités à la noce ? **4.** Nous n'avons invité que la famille la plus proche et quelques amis. **5.** Avez-vous déjà fait la demande pour un changement d'appartement ? **6.** Déjà [depuis] longtemps et bientôt nous devrions recevoir la réponse. **7.** J'ai un problème : je dois sortir et je ne sais pas quoi faire avec les enfants. **8.** Je ne peux pas les emmener avec moi et j'ai peur de les laisser seuls à la maison. **9.** Si tu veux, je peux m'en occuper. **10.** Je suis sûr qu'ils ne vont pas me déranger.

*****

3 *Je ne sais pas si nous pourrons venir à ton anniversaire.*

. . . wiem, . . . będziemy . . . . . przyjść . . twoje . . . . . .

4 *Sans doute devrez-vous (pluriel) habiter provisoirement chez tes parents.*

. . . . . będziecie . . . . . zamieszkać . . . . . u . . . . . rodziców.

5 *Je voudrais vous présenter [mes] vœux pour le (à l'occasion du) mariage.*

Chciałbym . . . . . panu . . . . . z . . . . . ślubu.

**********

## LEKCJA OSIEMDZIESIĄTA SIÓDMA (87)

### Urlop na Mazurach (1)

1 – Dokąd wyjeżdżasz na urlop w tym roku ? **(2)**
2 – Jeszcze nie wiem. A wy macie już jakieś plany ?
3 – Wybieramy się na Mazury na dwa tygodnie, a potem chyba pojedziemy na Węgry. **(3)**

**WYMOWA**

... mazouraH. **1** ... vyïejdjach... **3** ... vingry.



6 *J'ai décidé de louer une voiture et d'emmener toute la famille à la mer.*

. . . . . wynająć . . . . . i . . . . . całą . . . . . nad . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** - zaproszenie - wesele - koleżanki - biura. **2** - będę - cały - mam - spraw - załatwienia. **3** Nie - czy - mogli - na - urodziny. **4** Chyba - musieli - tymczasowo - twoich -. **5** - złożyć - życzenia - okazji -. **6** Postanowiłem - samochód - zabrać - rodzinę - morze.

**Deuxième vague : leçon 37**

**********

## QUATRE-VINGT-SEPTIÈME LEÇON

### Vacances en Mazurie

1 – Où pars-tu en vacances cette année ?
2 – Je ne sais pas encore. Et vous, avez-vous déjà des projets ?
3 – Nous avons l'intention d'aller en Mazurie pour 2 semaines et ensuite nous irons probablement en Hongrie.

**UWAGI**

**(1) Mazury** (pluriel) : Mazurie, est une région de lacs et de forêts située au nord-est de la Pologne.

**(2)** Partir (en voyage, à l'étranger, en vacances) : **wyjechać** (perfectif ; **wyjadę, wyjedziesz**), **wyjeżdżać** (imperfectif ; **wyjeżdżam, wyjeżdżasz**). Il peut être suivi des prépositions : **do, od, z** + le génitif : **wyjechać do (od) znajomych, z miasta** : partir chez (de chez) des amis, de la ville, ou des prépositions : **na, po** (indique le but) : **wyjechać na wakacje** : partir en vacances ; **po zakupy** : faire des courses. **Wyjazd** : départ.

**(3)** Avoir l'intention de faire quelque chose peut se dire : **mieć zamiar** + l'infinitif ou **zamierzać** + l'infinitif. Lorsqu'on veut exprimer l'intention d'aller quelque part, on peut aussi se servir de l'expression : **wybierać się (do, na**, etc.).

4 – Macie szczęście! Mnie niestety nie stać na urlop za granicą. **(4)**
5 – Jak to? Przecież byłaś na Węgrzech 3 lata temu. **(5)**
6 – Miałam wtedy więcej pieniędzy. W tym roku mam spore kłopoty finansowe.
7 – Naprawdę? Nic nam nie mówiłaś.
8 – Wiecie przecież, że dostałam mieszkanie dwa miesiące temu.
9 – Tak, rzeczywiście, to dużo kosztuje. Pamiętam, że jak my się urządzaliśmy, też nam było ciężko. **(6)**
10 – Poza tym, miałam dużo innych wydatków... Chyba nie będę miała pieniędzy na wyjazd.
11 – Nie chcesz chyba spędzić urlopu w domu? Urządzanie mieszkania jest przyjemne, ale do czasu. **(7)**
12 – Chętnie bym wyjechała, ale dokąd? Wszystko jest takie drogie...
13 – Jedź z nami na Mazury. Zobaczysz, że naprawdę warto. Odpoczniesz sobie, popływasz i wcale nie zapłacisz drogo. **(8)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**5** ... vingjeH ... **6** ... fina'nsove. **9** ... oujo'ndzalis'my... **10** ... vyïast. **12** ... vyïeHawa ... **13** ... otpotchn'ech ... popwyvach ...

**NOTES** *(suite)*

**(4)** J'ai les moyens financiers pour quelque chose se dit : **stać mnie na** + l'accusatif. Le verbe **stać** est toujours à l'infinitif et au sujet de la phrase en français correspond l'accusatif du nom ou du pronom : **mnie, ciebie** (ou **cię**), **jego** (ou **go**), etc. L'accusatif est également employé après la préposition **na**.
**(5)** Certains noms de pays s'emploient toujours au pluriel : **Włochy** : l'Italie, **Węgry** : la Hongrie, **Stany Zjednoczone** : les États-Unis, **Chiny**. Les deux premiers ont une forme particulière au locatif : **mieszkam we Włoszech, na Węgrzech.**



4 – Vous avez de la chance ! Moi, malheureusement, je n'ai pas les moyens [de partir en] (pour) vacances à l'étranger.
5 – Comment ça ? Pourtant tu es allée (as été) en Hongrie il y a 3 ans.
6 – J'avais, à ce moment-là, plus d'argent. Cette année, j'ai d'assez grands problèmes financiers.
7 – Vraiment ? Tu ne nous as rien dit.
8 – Vous savez, enfin, que j'ai obtenu un appartement il y a 2 mois.
9 – Oui, en effet, ça coûte cher (beaucoup). Je me souviens que, lorsque nous nous installions, c'était aussi difficile.
10 – A part cela, j'ai eu beaucoup d'autres dépenses... Je n'aurai probablement pas d'argent pour partir (départ).
11 – Tu ne veux quand même pas passer les vacances à la maison ? Aménager (aménagement) [son] appartement [c']est agréable, mais jusqu'à un [certain] point (temps).
12 – Je partirais volontiers mais où ? Tout est si cher...
13 – Viens (va) avec nous en Mazurie. Tu verras que ça vaut vraiment la peine. Tu te reposeras, tu nageras un peu et tu ne paieras pas du tout cher.

**(6)** **Urządzać** (perfectif : **urządzić**) **się** : s'installer, s'établir. **Urządzać mieszkanie** : arranger son appartement, aménager ; **urządzać imieniny** : organiser sa fête.
**(7)** Rappelons que **urządzenie**, qui est un nom verbal, signifie : installation, appareil : **nowoczesne urządzenie**, ou arrangement, aménagement, organisation : **urządzenie** (ou **urządzanie**) **mieszkania, wesela.** Remarquez qu'au 2e sens, on peut utiliser la forme perfective (qui se termine en **-enie**) ou l'imperfective (en **-anie**).
**(8)** Se reposer : **odpocząć** (perfectif ; **odpocznę, odpoczniesz**), **odpoczywać** (imperfectif ; **odpoczywam, odpoczywasz**). Le mot **sobie** confère à la phrase un caractère plus courant ou plus familier, sans façon : **idź sobie** : va-t-en ; **róbcie sobie, co chcecie** : faites ce que vous voulez ; **tak sobie** : comme ci, comme ça ; **taki sobie** : moyen, médiocre ; **niczego sobie** : pas mal. Nager : **pływać** (imperfectif ; **pływam, pływasz**), **płynąć** (perfectif ; **płynę, płyniesz**). **Popływać** : nager un peu.

14 – A gdzie będziecie mieszkać, pod namiotem?
15 – Nie, w domku campingowym, ale możesz zabrać namiot, jeżeli lubisz obcować z naturą.
16 – Może macie rację. Nie byłam jeszcze na Mazurach, to podobno wspaniały region : z dala od miast, od dymu, od samochodów.
17 – I od pralki, lodówki, odkurzacza...

**PRONONCIATION** *(suite)*

**14** ... namïote'm ... **15** ... ke'mpi'ngovy'm ... optsovats[1] ... natouron. **16** ... reguïo'n ...

*****

## ĆWICZENIE

**1.** Postanowiłem wyjechać w podróż, żeby trochę odpocząć. **2.** Nie wiesz, dlaczego Andrzej tak nagle wyjechał? **3.** Zdaje się, że dostał telegram od żony i musiał wrócić do domu. **4.** Dokąd państwo wyjeżdżają na urlop w tym roku? **5.** Nie wyjeżdżamy nigdzie, musimy urządzić mieszkanie. **6.** Nie stać mnie na urządzenie wesela dla tylu osób. **7.** Gdzie zamierzacie mieszkać : w hotelu czy pod namiotem? **8.** Ja lubię obcować z naturą, ale mąż woli wygody.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Partez-vous souvent à l'étranger ? Je pars au moins 2 fois par an.*

. . . . . pan . . . . . za . . . . . ? . . . . . przynajmniej . . . razy . roku.

**2** *Quand partirez-vous en vacances avec toute la famille ?*

. . . . . pan . . . . . na . . . . . z . . . . rodziną ?



14 – Et où allez-vous habiter, sous la tente ?
15 – Non, dans un chalet (maisonnette de camping) mais tu peux prendre une tente si tu aimes côtoyer la nature.
16 – Vous avez peut-être raison. Je ne suis pas encore allée (ai été) en Mazurie, c'est, paraît-il, une région merveilleuse : loin des villes, de la fumée, des voitures.
17 – Et de la machine à laver, du frigo, de l'aspirateur...

*****

**EXERCICE : 1.** J'ai décidé de partir en voyage pour me reposer un peu. **2.** Ne sais-tu pas pourquoi André est parti si précipitamment ? **3.** Il [me] semble qu'il a reçu un télégramme de [sa] femme et a dû rentrer à la maison. **4.** Où partez-vous (pluriel) en vacances cette année ? **5.** Nous ne partons nulle part, nous devons aménager [notre] appartement. **6.** Je n'ai pas les moyens d'organiser une noce pour tant de personnes. **7.** Où avez-vous l'intention (pluriel) d'habiter : à l'hôtel ou sous la tente ? **8.** Moi, j'aime côtoyer la nature mais [mon] mari préfère le confort.

*****

**3** *L'année prochaine, j'ai l'intention d'aller à la montagne avec [ma] femme et [mes] enfants.*

W . . . . . roku . . . . . się . . . . z . . . . i . . . . . .

**4** *Je n'ai pas les moyens [de m'acheter] (pour) ces chaussures, elles coûtent trop cher.*

Nie . . . . mnie . . te . . . ., . . . . . zbyt . . . . . .

**5** *Dans une semaine, j'organise une petite réception, pouvez-vous (pluriel) venir ?*

. . tydzień . . . . . małe . . . . . ., możecie . . . . . ?

6 *Je voudrais me reposer un peu, j'ai eu une journée très dure.*

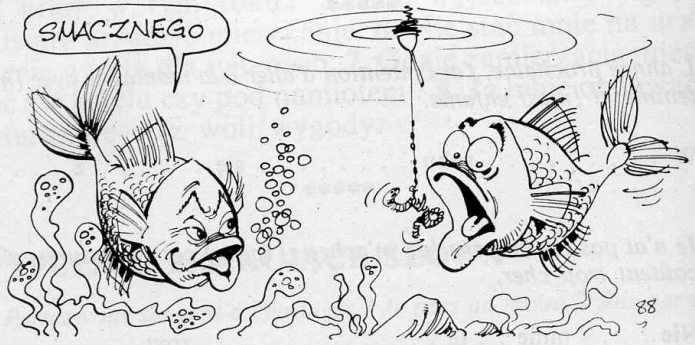
. . . . . trochę . . . . . ., miałem . . . . . ciężki . . . . . .

**********

## LEKCJA OSIEMDZIESIĄTA ÓSMA (88)

### Smacznego! (1)

1 – Dobrze się bawiłaś na imieninach u Ewy? (2)
2 – Tak sobie. Było raczej nudno.
3 – To prawda, ale trzeba przyznać, że Ewa umie świetnie gotować. (3) Podobno sama wszystko przygotowała.




**WYMOWA**

smatchnego. **3** ... pchyznats[1] ... **ou**mïe ...



**Corrigé de l'exercice**

**1** Często - wyjeżdża - granicę. Wyjeżdżam - dwa - w -. **2** Kiedy - wyjedzie - wakacje - całą -. **3** - przyszłym - wybieram - w góry - żoną - dziećmi. **4** - stać - na - buty kosztują - drogo. **5** Za - urządzam - przyjęcie - przyjść. **6** Chciałbym - odpocząć - bardzo - dzień.

**Deuxième vague : leçon 38**

**********

## QUATRE-VINGT-HUITIÈME LEÇON

### Bon appétit !

1 – Tu t'es bien amusée à la fête chez Ève ?
2 – Comme ci, comme ça. C'était plutôt ennuyeux.
3 – C'est vrai, mais il faut reconnaître qu'Ève sait très bien faire la cuisine. Il paraît qu'elle a tout préparé elle-même.

**UWAGI**

**(1)** L'expression **smacznego!** : bon appétit !, est dérivée de l'adjectif **smaczny** (cf. leçon 85, note 2).

**(2)** Le verbe **bawić się** que vous connaissez comme équivalent de jouer (en parlant des enfants), signifie aussi : s'amuser, se divertir : **bawić się na przyjęciu, na urodzinach.** On l'emploie aussi comme verbe non pronominal : **ten film mnie nie bawi** : ce film ne m'amuse pas, **bawić gości rozmową** : distraire les hôtes par la conversation.

**(3)** Le verbe savoir a 2 formes : **wiedzieć** : avoir connaissance, être conscient ou au courant de quelque chose et **umieć** : savoir faire quelque chose, avoir le talent ou l'habitude de faire quelque chose. Le premier est suivi du locatif (précédé de la préposition **o**) : **wiem o tym, nie wiedziałem o twoich imieninach**, ou fait introduire une proposition subordonnée commençant par : **że, jak, ile, gdzie, kiedy**, etc. : **nie wiedziałem, że są twoje imieniny** ; **nie wiesz, jak się robi bigos?** etc. Le verbe **umieć** est suivi de l'infinitif : **nie umiem śpiewać** ou de l'accusatif : **umiem lekcję, umiem to na pamięć** : je le sais par cœur. Les deux appartiennent à la 4e conjugaison (**wiem, umiem** ; **wiesz, umiesz**, etc.), ils se différencient toutefois à la 3e personne du pluriel : ils savent : **wiedzą** et **umieją**.

**4** – Tak ? Moim zdaniem, jedzenie nie było nadzwyczajne.
**5** – Nie jadłaś ciasta ? Było bardzo smaczne. **(4)**
**6** – Nie, nie byłam głodna. Szkoda, w takim razie, że nie wziąłeś przepisu, mogłabym zrobić.
**7** – Ależ oczywiście, że wziąłem. Wychodząc, poprosiłem Ewę, żeby mi zapisała.
**8** – Dobrze, to daj, zaraz zrobimy. No więc tak : trzeba pół kilo mąki, 40 deka masła... **(5)** Możesz mi podać ? Jest w lodówce.
**9** – Zdaje się, że już nie ma masła.
**10** – Nie szkodzi, weźmiemy margaryny. Trzeba też 20 deka cukru, sześć jaj ... **(6)**
**11** – Są tylko trzy.
**12** – Trudno. Daj mi dwie cytryny i kieliszek rumu.
**13** – Proszę, tu są cytryny, ale butelka rumu jest niestety pusta.
**14** – To weźmy trochę wódki do smaku. Możesz zobaczyć, czy są jeszcze rodzynki ?
**15** – Nie, nie ma.
**16** – Trudno, będzie bez rodzynek... No, już. Kładę je do pieca, za pół godziny będzie gotowe.
**17** – Daj, pokroję... Proszę, spróbuj. No i co, smakuje ci ? **(7)**
**18** – ... Hm... Naprawdę przesadzasz, mówiąc, że Ewa tak świetnie gotuje.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**4** ... moï'm zdan$^{l}$e'm ... **7** ... vyHodzo'nts... **10** ... tsoukrou ... ïaï. **12** ... tsytryny ... kïelichek roumou **13** ... pousta **14** ... voutki ... rodzy'nki ... **16** ... kwade ... pietsa ... **17** ... pokroïe ...

**NOTES** *(suite)*

**(4) Ciasto** : gâteau, pâtisserie (plus grand que **ciastko**), signifie aussi : pâte.
**(5)** Le poids (jusqu'à 1 kg) est exprimé en polonais en décagrammes : 400 g = **40 deka** (forme abrégée de **dekagram**). Ajoutons à ce propos que le mot livre (1/2 kg) : **funt**, ne s'emploie plus en polonais sauf dans l'expression : **to nie warte funta kłaków** : ça ne vaut rien.
**(6)** Le partitif français (du, de la, des) est exprimé par le génitif : veux-tu du café ? : **chcesz kawy** ?, donne-moi de la margarine : **daj mi margaryny**, achète des pommes : **kup jabłek**. Après les noms de nombres (au-dessus de 5) et de mesures, on emploie également le génitif : 6 œufs : **6 jaj** (ou **jajek**, le singulier est **jajko**), **20 deka cukru** (le nominatif est : **cukier**), **kieliszek wódki** : un verre de vodka.
**(7) Kroić** (perfectif : **pokroić**) : couper, trancher. Au présent/futur : **(po)krojȩ**, **(po)kroisz**, etc., au passé : **(po)kroiłem, (po)kroiłeś**, etc. Impératif : **pokrój !**.



**4** – Ah bon ? A mon avis, la nourriture n'était pas extraordinaire.
**5** – N'as-tu pas mangé le gâteau ? Il était très bon.
**6** – Non, je n'avais pas faim. C'est dommage, dans ce cas-là, que tu n'aies pas pris la recette, j'aurais pu [le] faire.
**7** – Mais bien sûr que je [l']ai prise. En sortant, j'ai demandé à Ève de me [la] noter.
**8** – Bon, alors, donne [-la-moi], nous [le] ferons tout de suite. Eh bien, il faut une livre de farine, 400 g de beurre... Peux-tu me [le] passer ? Il est au frigo.
**9** – Il [me] semble qu'il n'y a plus de beurre.
**10** – Ça ne fait rien, nous prendrons de la margarine. Il faut aussi 200 g de sucre, 6 œufs...
**11** – Il n'y [en] a que 3.
**12** – Tant pis. Donne-moi 2 citrons et un verre de rhum.
**13** – Voilà (ici sont) les citrons mais la bouteille de rhum est malheureusement vide.
**14** – Alors, prenons un peu de vodka, pour le goût. Peux-tu voir s'il y a encore des raisins secs ?
**15** – Non, il n'y [en] a pas.
**16** – Tant pis, il sera sans raisins... Bon, ça y est. Je le mets au four, dans une demi-heure, il sera prêt.
**17** – Donne, je vais [le] couper... Tiens, goûte[-le]. Et alors, tu aimes ?
**18** – ... Hum... Vraiment, tu exagères en disant qu'Ève fait si bien la cuisine.

## ĆWICZENIE

**1.** Jak było na imieninach u Krysi, spędziłeś miły wieczór? **2.** Dawno się tak świetnie nie bawiłem. **3.** Czy twoje dzieci umieją pływać? **4.** Tak, nauczyły się, jak były małe, od dzieciństwa lubiły wodę. **5.** Czy wiedzą państwo, jak można załatwić tę sprawę? **6.** Moim zdaniem, trzeba napisać podanie. **7.** Robiąc zakupy, nie zapomnij kupić rodzynek, to zrobimy ciasto. **8.** Niestety, zdaje mi się, że piec jest zepsuty. **9.** Poproś Andrzeja, na pewno będzie umiał go naprawić. **10.** Włóż masło do lodówki, widzisz przecież, że jest gorąco.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *(Comment) vous êtes-vous amusés (pluriel) à la noce d'André ?*

. . . się . . . . . na . . . . . Andrzeja ?

2 *Nous nous sommes bien amusés, c'était une soirée très agréable.*

. . . . . się . . . . . ., to . . . bardzo . . . . . wieczór.

3 *Boirez-vous un verre de cognac ? Non, merci, je ne bois pas d'alcool.*

. . . . . się . . . . . koniaku ? Nie . . . . . ., nie . . . . alkoholu.

4 *Pourrais-tu me noter la recette de (pour) ce gâteau ?*

. . . . . mi . . . . . przepis . . to . . . . . ?

5 *Savez-vous parler (en) polonais ? Je sais lire et je comprends pas mal.*

. . . . pan . . . . . po . . . . . ? . . . . . czytać . . . . . rozumiem.



**EXERCICE : 1.** Comment était-ce à la fête chez Christine, as-tu passé une soirée agréable ? **2.** [Il y a] longtemps [que] je ne me suis pas si bien amusé. **3.** Tes enfants savent-ils nager ? **4.** Oui, ils ont appris quand ils étaient petits, dès [leur] enfance, ils aimaient l'eau. **5.** Savez-vous (pluriel) comment on peut régler cette affaire ? **6.** A mon avis, il faut écrire une demande. **7.** En faisant des courses, n'oublie pas d'acheter des raisins secs, (alors) nous ferons un gâteau. **8.** Malheureusement, il me semble que le four est en panne. **9.** Demande à André, il saura sûrement le réparer. **10.** Mets le beurre au frigo, tu vois bien qu'il fait chaud.

*****

**Notes personnelles :**

*****

6 *Peux-tu m'aider ? Il faut couper le pain.*

. . . . . mi . . . . . ? . . . . . pokroić . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** Jak - bawiliście - weselu -. **2** Bawiliśmy - świetnie - był - przyjemny -. **3** Napije - pan kieliszek -. - dziękuję - piję -. **4** Mógłbyś - zapisać - na - ciasto. **5** Umie - mówić - polsku. Umiem - i sporo -. **6** Możesz - pomóc. Trzeba - chleb.

**Deuxième vague : leçon 39**

**Leçon 88**

# LEKCJA OSIEMDZIESIĄTA DZIEWIĄTA (89)

## Niezawodny sposób

1 – Ciągle się spóźniam do pracy. Jak tak dalej pójdzie, będę miał kłopoty z szefem. **(1)**
2 – Znam te sytuację bardzo dobrze. Stale mnie kiedyś zwalniano z tego powodu.
3 – Nie wiem już, co robić. Wszystkiego próbowałem; kupiłem nawet budzik, który dzwoni bez przerwy.
4 – Tak? Nie wiedziałem, że są takie budziki. I co?
5 – Nic. Miałem tylko kłopoty z sąsiadami z dołu.
6 – Próbowałeś starej metody z talerzykiem i drobnymi pieniędzmi? **(2)**
7 – Oczywiście, wiele razy.
8 – Spróbuj kłaść się wcześniej spać.

**WYMOWA**

1 ... daleï pouïdz'e ... 6 ... talejykïe'm ... pïen'e'ndzmi.



# QUATRE-VINGT-NEUVIÈME LEÇON

## Un moyen infaillible

1 – J'arrive toujours en retard à [mon] travail. Si ça continue comme ça, j'aurai des ennuis avec [mon] chef.
2 – Je connais très bien cette situation. Autrefois, on me licenciait tout le temps pour cette raison.
3 – Je ne sais plus quoi faire. J'ai tout essayé ; j'ai même acheté un réveil qui sonne sans arrêt.
4 – Ah bon ? Je ne savais pas qu'il y avait de tels réveils. Et alors ?
5 – Rien. J'ai seulement eu des ennuis avec les voisins du dessous.
6 – As-tu essayé la vieille méthode avec une petite assiette et des (petites) pièces de monnaie ?
7 – Bien sûr, plusieurs fois.
8 – Essaie de te coucher plus tôt.

**UWAGI**

**(1)** Nous vous rappelons que l'expression : arriver, être en retard, retarder, équivaut au verbe pronominal : **spóźniać** (perfectif : **spóźnić**) **się. Spóźniłem się na pociąg** : j'ai manqué le train. **Spóźnienie (się)** : retard ; **spóźniony** : retardé, tardif. Le verbe **iść** (perfectif : **pójść**) fait partie de nombreuses expressions courantes. Vous connaissez son emploi au sens de : se passer, marcher : **jak ci idzie?** (présent), **jak ci poszło?** (passé), **jestem pewien, że ci dobrze pójdzie** (futur). **Jak tak dalej pójdzie** : si ça se passe toujours comme ça, si ça continue. **Dalej** : plus longtemps, a aussi le sens de : ensuite, plus tard, toujours, continuellement. **I co dalej?** : et après ?, et puis ? ; **i tak dalej** (en abrégé : **itd.**) : et ainsi de suite (etc.). Ajouté à un verbe, il signifie : continuer à faire quelque chose : **czytać dalej** : continuer à lire.

**(2)** **Talerzyk** : petite assiette, vient de **talerz** : assiette. **Drobny** : menu, petit, fin. **Drobny deszcz** : pluie fine, **drobne kawałki** : petits morceaux. **Drobne** (pluriel) s'emploie aussi en tant que nom : (petite) monnaie. **Nie mam drobnych** : je n'ai pas de monnaie, **rozmienić na drobne** : faire la monnaie. Toutefois, pour la monnaie qui reste d'une certaine somme, on utilise le mot : **reszta** : reste. **Wydać resztę** : rendre la monnaie. Rappelons aussi le mot : **drobiazg** (= **drobnostka**) : bagatelle, vétille. Ce premier s'emploie souvent en réponse à un remerciement : **to drobiazg** : c'est la moindre des choses, ce n'est rien.

9 – Chciałbym, ale sąsiedzi hałasują do późna w nocy i nie dają mi zasnąć. **(3)**
10 – Telefon też cię oczywiście nie budzi?
11 – Jasne, że nie. Nie chcą już przyjmować moich zamówień na budzenie, bo nigdy nie odbieram. **(4)**
12 – Świetnie cię rozumiem. Znam to z doświadczenia.
13 – No właśnie, a ty znalazłeś jakiś sposób, żeby się budzić? Słyszałem, że pracujesz od dłuższego czasu w tym samym zakładzie. Chyba się już nie spóźniasz?
14 – Nie. Odkąd mam papugę, budzę się bez problemu.
15 – Kupiłeś sobie papugę? Po co?
16 – Kładę budzik do jej klatki. Zapewniam cię, że to niezawodny sposób, żeby obudzić największego śpiocha.
17 – Jak to? Nie rozumiem.
18 – Jest tak wściekła, jak słyszy dzwonek, że jej wrzaski mogłyby obudzić cały pułk.

*****

**PRONONCIATION** *(suite)*

**9** ... Hawassouïon ... pouz'na... zasno'n'ts'. **11** ... pchyïmovats' ... **12** ... dos'fiat'tchen'a. **13** ... dwouch'chego... **14** ... otko'nt ... papougue ... **16** ... s'pïoHa. **18** ... fs'ts'ekwa ... vjaski ... pouwk.



9 – Je voudrais mais les voisins font du bruit jusque tard dans la nuit et ne me laissent pas m'endormir.
10 – Le téléphone ne te réveille pas non plus ?
11 – Non, évidemment. On ne veut plus recevoir mes demandes de réveil parce que je ne réponds jamais.
12 – Je te comprends très bien. Je le sais d'expérience.
13 – Eh bien, justement, et toi, as-tu trouvé un moyen pour te réveiller ? J'ai entendu [dire] que tu travaillais depuis un (plus) long moment dans la même entreprise. Sans doute, n'arrives-tu plus en retard ?
14 – Non, depuis que j'ai un perroquet, je me réveille sans problème.
15 – Tu t'es acheté un perroquet ? Pour quoi faire ?
16 – Je mets le réveil dans sa cage. Je t'assure que c'est un moyen infaillible pour réveiller le pire (le plus grand) [des] dormeur[s].
17 – Comment ça ? Je ne comprends pas.
18 – Il est si furieux, quand il entend la sonnerie, que ses hurlements pourraient réveiller tout un régiment.

**NOTES** *(suite)*

**(3)** Le verbe **dawać** (perfectif : **dać**) a ici le sens de : permettre, laisser : **nie dają = nie pozwalają**. **Daj (pozwól) mi spać** : laisse-moi dormir. S'endormir : **zasnąć** (perfectif), **zasypiać** (imperfectif).
**(4)** **Przyjmować** (imperfectif ; **przyjmuję, przyjmujesz**), **przyjąć** (perfectif ; **przyjmę, przyjmiesz**) : accepter, recevoir, adopter. **Przyjąć prezent, zaproszenie** : accepter un cadeau, une invitation (mais **otrzymać = dostać prezent** : recevoir un cadeau) ; **przyjąć gości** : recevoir des invités ; **przyjąć postawę, hipotezę** : adopter une attitude, une hypothèse. **Przyjęcie**, que vous connaissez au sens de réception, signifie aussi : accueil, admission, acceptation. **Przyjęty** : reçu, admis, d'usage. **Odbierać** (perfectif : **odebrać**) est utilisé ici dans un sens particulier : répondre (au téléphone). Au sens premier, il signifie : reprendre, récupérer : **odebrać książkę, bagaż, buty**. Dans la conjugaison du futur, la lettre **e** de l'infinitif disparaît : **odbiorę, odbierzesz**, etc. **Nie chcą** : on ne veut pas. La 3e personne du pluriel au présent (sans pronom personnel) s'emploie quelquefois en tant que forme impersonnelle.

## ĆWICZENIE

**1.** Przepraszam za spóźnienie, ale mój budzik jest zepsuty. **2.** Mam nadzieję, że znajdzie pan w przyszłości jakiś sposób, żeby się nie spóźniać. **3.** Dałem samochód do naprawy, mam go odebrać dopiero w przyszłym tygodniu. **4.** Wychodzę na chwilę. Jeżeli zadzwoni telefon, odbierz, proszę i powiedz, że zaraz wracam. **5.** Nie ma pani drobnych? Nie będę miała reszty z tysiąca złotych. **6.** Powiędz dzieciom, żeby nie hałasowały. Nie chcę mieć kłopotów z sąsiadami. **7.** Dlaczego nie dajesz mi spać? Jest jeszcze bardzo wcześnie.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Le téléphone sonne. Pourrais-tu répondre ? Tu vois bien que je suis occupé.*

. . . . . telefon. . . . mógłbyś . . . . . .? . . . . . przecież, . . jestem . . . . . .

**2** *Pourquoi êtes-vous toujours en retard ? N'avez-vous pas de montre ?*

. . . . . stale . . . pan . . . . . .? Nie . . pan . . . . . .?

**3** *Je n'entends jamais mon réveil. Dis-moi ce que je dois faire.*

Nie . . . . . nigdy . . . . . mi, . . mam . . . . . .

**4** *Je connais un moyen infaillible pour se réveiller : ne pas dîner.*

. . . . niezawodny . . . . . ., żeby . . . obudzić : . . . jeść . . . . . .



**EXERCICE : 1.** Excusez-moi pour le retard mais mon réveil est cassé. **2.** J'espère que vous trouverez dans l'avenir un moyen pour ne pas être en retard. **3.** J'ai donné [ma] voiture à réparer, je dois la récupérer seulement la semaine prochaine. **4.** Je sors pour un moment. Si (va sonner) le téléphone [sonne], réponds, s'il te plaît et dis que je rentre tout de suite. **5.** N'avez-vous pas de monnaie ? Je n'aurai pas la monnaie (reste) de mille zlotys. **6.** Dis aux enfants de ne pas faire de bruit. Je ne veux pas avoir d'ennuis avec les voisins. **7.** Pourquoi ne me laisses-tu pas dormir ? Il est encore très tôt.

*****

**5** *As-tu un peu de monnaie pour le téléphone ? J'ai oublié* [mon] portefeuille.

. . . . trochę . . . . . na . . . . . ? . . . . . portfela.

**6** *Laisse-moi finir, tu me déranges sans cesse.*

. . . mi . . . . . ., ciągle . . przeszkadzasz.

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** Dzwoni -. Czy - odebrać. Widzisz - że - zajęty. **2** Dlaczego - się - spóźnia. - ma - zegarka. **3** - słyszę - budzika. Powiedz - co - zrobić. **4** Znam - sposób - się - nie - kolacji. **5** Masz - drobnych - telefon. Zapomniałem -. **6** Daj - skończyć - mi -.

**Deuxième vague : leçon 40**

# LEKCJA DZIEWIĘĆDZIESIĄTA (90)

## Dobra rada

1 – Dzień dobry, panie doktorze. Przychodzę znowu, bo mój stan wcale się nie polepszył od ostatniej wizyty. **(1)**
2 – Tak, a co panu dolega? **(2)**
3 – Nie mam apetytu, kaszlę i mam nudności.
4 – Dobrze, proszę się rozebrać i położyć. Zbadam pana... **(3)** Ciśnienie jest w porządku ... płuca też. Serce ma pan zdrowe... **(4)** Nie ma pan jakichś kłopotów?
5 – Widzę, że jest pan nie tylko lekarzem, ale i psychologiem.

**WYMOWA**

1 ... polepchyw ... 4 ... powojyts$^{i}$ ... ts$^{i}$is$^{i}$n$^{i}$e'n$^{i}$e ... pwoutsa ... sertse ... 5 psyHologuie'm.



# QUATRE-VINGT-DIXIÈME LEÇON

## Un bon conseil

1 – Bonjour (Monsieur) docteur. Je viens de nouveau parce que mon état ne s'est pas du tout amélioré depuis la dernière visite.
2 – Oui, et qu'est-ce qui vous fait souffrir ?
3 – Je n'ai pas d'appétit, je tousse et j'ai des nausées.
4 – Bon, déshabillez-vous et étendez[-vous là]. Je vais vous examiner... La tension est normale (en règle)... les poumons aussi. Vous avez le cœur sain... N'avez-vous pas quelques ennuis ?
5 – Je vois que vous n'êtes pas seulement médecin mais aussi psychologue.

**UWAGI**

**(1) Polepszyć** (imperfectif : **polepszać**) **się** : s'améliorer, vient de **lepszy** : meilleur. **Polepszenie** : amélioration.
**(2) Dolegać** : faire souffrir, se faire sentir, gêner. **Dolega mi serce** : le cœur me fait souffrir. **Dolegliwość** : souffrance, douleur, mal(aise) ; **dolegliwy** : douloureux, aigu, cuisant.
**(3)** Se déshabiller : **rozebrać** (imperfectif : **rozbierać**) **się**. De même que pour le verbe **odebrać** (cf. leçon précédente, note 4), la lettre **e** de l'infinitif (forme perfective) disparaît dans la conjugaison du futur : **rozbiorę się, rozbierzesz się**, etc. La forme non pronominale signifie : déshabiller (par exemple un enfant) : **rozebrać dziecko** ; défaire (un lit) : **rozebrać łóżko** ou démonter : **rozebrać zegarek, maszynę**. (S')habiller : **ubrać (się), ubierać (się).**
Vous connaissez l'expression : **kłaść się spać** : se coucher (littéralement : se mettre dormir). L'équivalent perfectif du verbe **kłaść** est **położyć** : mettre, poser, placer. Dans notre exemple, il est utilisé dans sa forme pronominale : s'étendre.
**(4) Zdrowy** : sain, salubre ou bien portant, en bonne santé (en parlant des personnes, le contraire de **chory** : malade). Au deuxième sens, on utilise quelquefois la forme raccourcie : **zdrów** (uniquement pour le masculin). **Bądź zdrów** : adieu ! Rappelons à ce propos le mot **zdrowie** : santé. **Na zdrowie** : à la vôtre (tienne) ou à vos (tes) souhaits.

6 – Trochę psychologii czasem się przydaje. **(5)**
7 – Ja, prawdę mówiąc, nie bardzo wierzę w te historie z chorobami psychosomatycznymi. To tylko moda, nic więcej.
8 – Hm... Często się spotykałem w mojej praktyce z przypadkami, w których diagnoza tradycyjna okazała się niewystarczająca. Ale jeszcze mi pan nie odpowiedział na pytanie. **(6)**
9 – No więc, nie, nie mam żadnych kłopotów. Zastanawiam się natomiast, czy moje nudności nie są związane z pastą do zębów. Zauważyłem, że jak tylko myję zęby, nie czuję się najlepiej. **(7)**
10 – To niewykluczone. Jakiej pasty pan używa?
11 – Chlorofilowej. Czytałem gdzieś, że jest bardzo dobra dla palaczy.
12 – A ! A propos, dużo pan pali?
13 – Posłuchałem pana rady i nie palę więcej niż 5 papierosów dziennie.
14 – W takim razie to nie papierosy są przyczyną pańskich dolegliwości. **(8)** Zapewne pali pan o wiele mniej?
15 – Nie, przedtem wcale nie paliłem, ale chciałem zastosować się do pańskiego zalecenia!

**PRONONCIATION** *(suite)*

**6** ... pchyd**a**ïe. **7** ... v**ï**eje ... psyHossomatytchny-mi... **8** ... prakt**y**tse ... n'evystartchaï**o**'ntsa. **10** ... n'evykloutch**o**ne ... **11** ... Hlorofil**o**veï ... **14** ... p**a**'n'skiH ... **15** ... pch**e**t'te'm ...

**NOTES** *(suite)*

**(5) Przydać** (imperfectif : **przydawać**) **się** : être utile, servir. **To na nic się nie przyda** : ça ne servira à rien.



6 – Un peu de psychologie est parfois utile.
7 – Moi, à vrai dire, je ne crois pas beaucoup à ces histoires de maladies psychosomatiques. Ce n'est qu'une mode, rien [de] plus.
8 – Hum... J'ai souvent rencontré dans la (ma) pratique des cas où le diagnostic traditionnel s'est révélé insuffisant. Mais vous n'(e m')avez pas encore répondu à [ma] question.
9 – Eh bien, non, je n'ai pas d'(aucuns) ennuis. Je me demande, par contre, si mes nausées ne sont pas liées au dentifrice. J'ai remarqué que lorsque (seulement) je me lave les dents, je ne me sens pas bien (le mieux).
10 – Ce n'est pas exclu. Quel dentifrice utilisez-vous ?
11 – A la chlorophylle. J'ai lu quelque part qu'il était très bon pour les fumeurs.
12 – Ah ! A propos, fumez-vous beaucoup ?
13 – J'ai écouté votre conseil et je ne fume pas plus de 5 cigarettes par jour.
14 – Dans ce cas-là, ce ne [sont] pas les cigarettes [qui] sont la cause de vos malaises. Sans doute fumez-vous (de) beaucoup moins ?
15 – Non, avant je ne fumais pas du tout mais j'ai voulu me conformer à votre recommandation !

**(6)** Rencontrer : **spotkać** (imperfectif : **spotykać**), lorsqu'il est utilisé dans sa forme pronominale, est suivi de la préposition **z** + l'instrumental. **Spotkałem się z przypadkiem** (au nominatif : **przypadek** : cas), **z kolegą**, **z kolegami. Spotkanie** : rencontre, rendez-vous.
**(7)** Le dentifrice : **pasta do zębów** (littéralement : pâte pour les dents). On utilise aussi le mot **pasta** dans quelques autres expressions : **pasta do butów** : cirage, **do podłóg** : cire à parquets.
**(8)** A côté de la forme **pana** (génitif de **pan**) : votre, on trouve l'adjectif **pański (pańska, pańskie)**. Tandis que **pana** est invariable, **pański** se décline (ici : **pańskich** est le génitif pluriel). L'adjectif **pański** est utilisé uniquement par rapport aux hommes. En ce qui concerne les femmes, on emploie le mot **pani** (invariable). **Pana = pańska rada** : votre conseil (de Monsieur), **pani rada** (de Madame).

## ĆWICZENIE

**1.** Rozbiorę się, jest mi za gorąco w tym swetrze. **2.** Nie wyglądasz najlepiej. Czy coś ci dolega? Tak, boli mnie serce. **3.** Rozbierz się i połóż do łóżka, jeżeli jesteś chory. **4.** Chciałbym położyć się wcześniej spać, czuję się bardzo zmęczony. **5.** Wrócę trochę później, mam się spotkać ze znajomym. **6.** Często się z nim spotykasz? **7.** Spotykamy się od czasu do czasu w autobusie. **8.** Jakie miłe spotkanie! Cieszę się, że cię widzę. **9.** Przydałby mi się nowy budzik, stary jest całkiem zepsuty. **10.** Bardzo mi się przydała pańska rada.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Je t'appellerai plus tard. Maintenant je dois déshabiller les enfants et les mettre au lit.*

. . . . . do . . . . . później. . . . . muszę . . . . . dzieci . . . . . je . . łóżka.

**2** *Va chez le médecin, si tu te sens mal.*

. . . do . . . . . ., jeżeli . . . się . . . . . .

**3** *Rien ne me fait souffrir, je suis tout simplement fatigué.*

Nic . . nie . . . . . ., jestem . . prostu . . . . . .

**4** *J'ai un rendez-vous important, je ne serai pas [là] pour le déjeuner.*

. . . ważne . . . . . ., nie . . . . na . . . . . .



**EXERCICE : 1.** Je vais me déshabiller, j'ai trop chaud dans ce pull. **2.** Tu n'as pas l'air au mieux. Quelque chose te fait-il souffrir ? Oui, j'ai mal au cœur. **3.** Déshabille-toi et mets-[toi] au lit, si tu es malade. **4.** Je voudrais me coucher plus tôt, je me sens très fatigué. **5.** Je rentrerai un peu plus tard, je dois (me) rencontrer (avec) un ami. **6.** Le (te) rencontres-tu (avec lui) souvent ? **7.** Nous nous rencontrons de temps en temps dans le bus. **8.** Quelle agréable rencontre ! Je suis très content(e) de te voir. **9.** Un nouveau réveil me serait utile, le vieux est complètement cassé. **10.** Votre conseil m'a été très utile.

*****

**5** *Où allons-nous nous rencontrer ? Chez moi, à 6* [h].

. . . . . się . . . . . ? U . . . . o . . . . . .

**6** *Prends un thermos, il nous servira sûrement pour (dans) le voyage.*

. . . termos, . . pewno . . . . . się . . . w . . . . . .

*****

**Corrigé de l'exercice**

**1** Zadzwonię - ciebie -. Teraz - rozebrać - i położyć - do -. **2** Idź - lekarza - źle - czujesz. **3** - mi - dolega, - po - zmęczony. **4** Mam - spotkanie - będę - obiedzie. **5** Gdzie - spotkamy. - mnie - szóstej. **6** Weź - na - przyda - nam - podróży.

**Deuxième vague : leçon 41**

# LEKCJA DZIEWIĘĆDZIESIĄTA PIERWSZA (91)

## Powtórzenie i uwagi

### I Les formes permettant de s'adresser à quelqu'un

Savoir s'adresser aux gens est une chose fondamentale dans une langue. Pour le faire, il existe en polonais une forme spéciale, que vous avez déjà rencontrée, dite « le vocatif » (cf. ci-dessous). Mais à part cette forme d'interpellation directe, il y a d'autres manières de s'adresser aux gens, qu'il faut savoir utiliser. Comme l'emploi de ces formes n'est pas toujours facile (car il implique l'utilisation correcte des formes verbales), nous y revenons.

Rappelons comment on emploie en polonais les différentes formes d'interpellation :

1) On utilise « tu » selon les mêmes règles qu'en français : dans les relations intimes ou familières.
2) **Pan** : Monsieur, **pani** : Madame, correspondent à « vous » de politesse (relations plus formelles) et ils sont suivis de la 3e personne du singulier.
3) En s'adressant à un groupe de personnes que l'on vouvoie, on utilise : **panie** : Mesdames, **panowie** : Messieurs ou **państwo** : Mesdames et Messieurs, suivis de la 3e personne du pluriel. Le mot **państwo** désigne aussi un couple marié : **państwo Nowakowie**. En s'adressant à une personne inconnue, on met le mot **proszę** devant **pan, pani**.
4) Enfin, en parlant à un groupe d'amis ou d'enfants, on utilise la 2e personne du pluriel.



# QUATRE-VINGT-ONZIÈME LEÇON

## EXERCICE

Traduisez les 2 phrases ci-dessous en employant tous les modes d'expression que nous venons de rappeler, sans oublier qu'au passé on distingue le masculin et le féminin.

**1** Pourquoi ne venais-tu (veniez-vous) pas chez nous ces derniers temps ?

**2** J'étais (nous étions) occupé(es), j'avais (nous avions) beaucoup de travail.

### II Le vocatif

Comme nous venons de le dire, lorsqu'on s'adresse directement à quelqu'un, on met le nom de la personne (ou son titre, sa fonction) au vocatif.

Les terminaisons du *vocatif singulier des noms masculins* sont **-u** (après les consonnes mouillées, semi-dures (sauf en **-ec**) et **k, g, ch**) : **gościu, mężu, przyjacielu, człowieku** ou **-e** (après les consonnes dures (sauf **k, g, ch**) ou en **-ec**) : **panie profesorze, generale, bracie, chłopcze** (les alternances sont les mêmes que pour le locatif, cf. leçon 63). Notez cependant comme exception : **synu**.

– *Les noms féminins et masculins terminés en -a* (sauf les diminutifs féminins), ont la désinence **-o** au vocatif singulier : **mamo, koleżanko, kolego**.
– *Les noms féminins* terminés par une consonne mouillée, **-l**, **-ew** et **-i** prennent **-i** au vocatif singulier : **pani**.
– *Les diminutifs* masculins et féminins terminés par une consonne mouillée ont la terminaison **-u** : **Basiu, Krysiu** et les diminutifs féminins terminés par une consonne dure **-o** : **Irenko, Helenko**. Dans la langue courante, le vocatif des prénoms est remplacé par leur nominatif, sauf s'ils sont précédés par les mots : **pan, pani** ou un adjectif.

– Le vocatif des *noms neutres* et le vocatif *pluriel* des noms est le même que leur nominatif.
– Enfin, *les adjectifs* et tous les autres noms qui se déclinent comme les adjectifs, sont identiques au nominatif et au vocatif.

## III Les préfixes *(suite)*

Vous connaissez leur importance dans le système verbal polonais. Outre le rôle purement grammatical qui consiste à transformer les verbes imperfectifs en perfectifs (cf. leçon 84), les préfixes apportent aussi des modifications au sens du verbe. Il faut préciser toutefois que les valeurs qu'ils expriment sont souvent délicates et difficiles à définir et c'est seulement dans les phrases complètes que l'on pourrait les apprécier pleinement.

Voici une liste des préfixes les plus fréquents et de leurs principaux emplois :

**do-** :
– achèvement dans le temps et l'espace, accomplissement : **dojść, dojechać** : arriver, s'approcher ; **dokończyć** : arriver à la fin, finir ;
– adjonction : **dorzucić** : ajouter ; **dopłacić** : compléter un paiement.

**na-** :
– action dirigée dans un sens : **naprowadzić** : diriger, mettre sur la voie ; **nakierować** : orienter, pointer ;
– superposition, accumulation : **nazbierać** : ramasser une grande quantité ; **najeść się** : manger à sa faim ;

**od-** :
– éloignement, séparation : **odejść, odjechać** : s'éloigner, partir ; **odłożyć** : ajourner ;
– action de défaire : **odkręcić** : dévisser, ouvrir (par exemple un robinet) ; **odpakować** : déballer ;
– action de refaire, de remettre en état : **odmłodzić** : rajeunir ; **odrestaurować** : restaurer ;



– répétition, reproduction : **odpisać** : copier ; **odśpiewać** : interpréter en chantant ;
– retour : **oddać** : rendre ; **odebrać** : reprendre ; **odpisać** : répondre par écrit ;

**po-** :
– le plus complexe des préfixes, pouvant exprimer : juxtaposition, addition, action de courte durée, relation entre plusieurs objets, augmentation, etc. : **popłacić długi** : payer successivement ses dettes ; **powiązać** : lier ensemble ; **polepszyć** : améliorer ; **pogodzić** : accorder ; **pokryć** : couvrir toute la surface ;

**pod-** :
– action « en-dessous », substitution : **podkreślić** : souligner ; **podejść, podjechać** : venir, s'approcher ; **podrobić** : contrefaire ;

**prze-** :
(sens variés, parfois opposés) :
– transfert, permutation : **przetłumaczyć** : traduire ; **przerobić** : refaire, remanier ;
– disparition : **przepaść** : disparaître ; **przepić** : perdre en buvant :
– action accomplie à fond ou avec excès : **przepracować się** : se tuer au travail ; **przestudiować** : étudier à fond ; **przecenić** : surestimer ;

**przy-** :
– voisinage ou contact, adjonction : **przyjść, przyjechać** : arriver ; **przyciągnąć** : attirer ; **przysunąć** : pousser ;

**roz-** :
– disjonction, distribution, développement : **rozedrzeć** : mettre en pièces ; **rozdzielić** : répartir ; **rozpalić** : allumer ;

**u-** :
– aboutissement, éloignement : **uwierzyć** : arriver à croire ; **ukończyć** : mener à son terme ; **umniejszyć** : amoindrir ; **utracić** : perdre ;

**w-** :
– « dans » ou « sur » : **wejść, wjechać** : entrer ; **wnieść** : porter, introduire ; **wpaść** : tomber dedans ;

**wy-** :
– disjonction, achèvement complet : **wyjść** : sortir ; **wyjechać** : partir ; **wypaść** : tomber de ; **wykończyć** : terminer complètement ;

**s- (z-)** :
– mouvement de haut en bas, achèvement : **spaść** : tomber ; **zejść, zjechać** : descendre ; **skończyć** : terminer ;

**za-** : — « au-delà », « derrière », commencement : **zabrać** : enlever, emmener ; **zanieść** : emporter ; **zapłakać** : se mettre à pleurer ; **zadziwić** : provoquer l'étonnement.

Nous n'avons nommé que les préfixes le plus souvent utilisés dans nos textes et exercices. Il y en a quelques autres de valeurs différentes et dont le sens est quelquefois difficile à décrire : **nad-, ob-, przed-, wz-**.

Remarquez que tous les préfixes correspondent aux prépositions (cf. leçon 63) et que leurs valeurs sont proches sinon quelquefois identiques. En outre, plusieurs verbes imperfectifs peuvent se combiner avec différents préfixes. Ainsi peut-on, par exemple, à partir du verbe **pisać** : écrire, obtenir les verbes suivants : **dopisać** : ajouter à un écrit, **odpisać** : copier ou répondre à une lettre, **opisać** : décrire, **podpisać** : signer, **popisać** : écrire un peu, **przepisać** : transcrire, **przypisać** : attribuer, **spisać** : inventorier, **wypisać** : relever, **wpisać** : inscrire, **zapisać** : noter.

## IV Les suffixes

Ils sont beaucoup moins nombreux que les préfixes mais ils n'en sont pas moins productifs. Les principaux suffixes sont :

**-a-** qui apparaît aussi sous forme de **-ja-** ou **-wa-** et qui sert principalement à former des imperfectifs : **dać - dawać** ;

**-ną-** qui marque l'aspect ponctuel : **kopać** : donner des coups de pied, **kopnąć** : donner un coup de pied ;

**-ywa-** indiquant la répétition : **pisać - pisywać, czytać - czytywać.**

Il existe en polonais des verbes formés avec plusieurs préfixes et suffixes cumulant ainsi des significations différentes : **po-roz-dawać** : distribuer petit à petit à tout



le monde, **po-na-lepiać** : coller successivement partout, **po-prze-pisywać** : recopier tout systématiquement. Comme vous voyez, ce jeu de préfixes et de suffixes est un phénomène très important et bien que cela paraisse confus au premier abord, il est essentiel de savoir s'en servir ! Aussi, n'hésitez pas à relire soigneusement cette leçon et à y revenir de temps en temps.

## Corrigé

**1** przychodziłeś (przychodziłaś), przychodził(a) pan(i), przychodzili panowie (przychodziły panie) ; przychodzili państwo ; przychodziliście ; przychodziłyście.

**2** byłem zajęty (byłam zajęta), miałem (miałam) ; byliśmy zajęci (byłyśmy zajęte), mieliśmy (miałyśmy).

**Deuxième vague : leçon 42**

*****

**Notes personnelles :**

# LEKCJA DZIEWIĘĆDZIESIĄTA DRUGA (92)

## Niezbity argument

1 – Wychodzę. Potrzebujesz czegoś ? **(1)**
2 – A dokąd idziesz ?
3 – Po gazetę i papierosy.
4 – Kup mi proszek do prania, mydło i szampon.
5 – Poczekaj, zapiszę sobie... Jaki szampon chcesz ?
6 – Wszystko jedno, jaki dostaniesz. Może będzie rumiankowy. **(2)** Aha, przy okazji, kup mi też wałki i siatkę na włosy. Niczego nie zapomniałeś ? **(3)**
7 – ... wałki i siatkę. To wszystko ?
8 – Tak, tylko poproś o bardzo cienką, żeby nie było jej widać. **(4)** Idź do drogerii, tam wszystko dostaniesz.

### WYMOWA

... argoume'nt. **4** ... cha'mpo'n. **6** ... roumia'nkovy. **8** ... ts'e'nkon ... drogueri ...

### UWAGI

**(1)** Nous vous rappelons que **potrzebować** : avoir besoin, est toujours suivi du génitif : **potrzebuję pomocy, spokoju** : j'ai besoin d'aide, de calme. **Potrzeba** : besoin, s'emploie aussi en tant qu'équivalent de « il faut » : **powiedz, czego ci potrzeba** : dis ce qu'il te faut. **Potrzebny** : nécessaire.
Vous savez que pour obtenir le pronom indéfini **coś** : quelque chose, il suffit d'ajouter la particule **-ś** au pronom interrogatif/relatif **co** : que, quoi (comparez : **kto-ktoś** ; **który-któryś** ; **jaki-jakiś**, etc.). En voici toutes les formes : nominatif et accusatif : **co(ś),** génitif : **czego(ś)**, datif : **czemu(ś)**, instrumental et locatif : **czym(ś)**.

**(2)** **Rumiankowy** est un adjectif tiré du mot **rumianek** : camomille. La plupart des adjectifs polonais sont formés ainsi et les suffixes les plus fréquents qui servent à créer des adjectifs à partir des noms sont les suivants : **-ski** : **Polak-polski** ; **Gdańsk-gdański** ; **-cki** : **student-studencki** ; **gotyk-gotycki** ; **-dzki** : **sąsiad-sąsiedzki** ; **Szwed-szwedzki** : suédois ; **-ny** : **szkoła-szkolny** ; **moda-**



# QUATRE-VINGT-DOUZIÈME LEÇON

## Un argument irréfutable

1 – Je sors. As-tu besoin de quelque chose ?
2 – Et où vas-tu ?
3 – Chercher (pour) un journal et des cigarettes.
4 – Achète-moi de la poudre à laver, du savon et un shampooing.
5 – Attends, je vais noter (me)... Quel shampooing veux-tu ?
6 – Ça m'est égal, celui que tu trouveras. Peut-être (il y aura) à la camomille. Ah, à l'occasion, achète-moi aussi des bigoudis et un filet pour les cheveux. Tu n'as rien oublié ?
7 – ... bigoudis et filet. C'est tout ?
8 – Oui, mais demandes-[en] un très fin, pour qu'on ne le voie pas. Va à la droguerie, là-bas, tu trouveras tout.

### NOTES *(suite)*

**modny** ; **-owy** : **papier-papierowy** ; **dom-domowy**. Les adjectifs tirés des noms se placent après les noms et ils n'ont pas de degrés de signification (comparatif et superlatif).

**(3)** Les formes de **nic** (nominatif et accusatif) se rapprochent de celles de **co** (cf. note 1) : **niczego** (génitif), **niczemu** (datif), **niczym** (instrumental et locatif).
Rappelons que **zapomnieć** (imperfectif : **zapominać**) : oublier, peut être suivi du génitif : **zapomnieć parasola**, ou du locatif précédé de la préposition **o** : **zapomnieć o parasolu**.

**(4)** **Widać** : on voit, est un verbe impersonnel et ne s'emploie qu'à l'infinitif. Pour former le passé, on y ajoute **było** et pour le futur **będzie**. N'oubliez pas qu'à la forme négative, le génitif remplace l'accusatif : **widać ją, nie widać jej** (féminin). Rappelons que le nominatif est **ona**, le datif = le génitif, l'instrumental : **nią** (c'est aussi l'autre forme du génitif) et le locatif : **niej** (l'autre forme du datif et du génitif). **Niej** s'emploie toujours avec une préposition.

**9** – Czy jest szampon rumiankowy ?
**10** – Tak, proszę. Czy jeszcze coś ?
**11** – Ma pan wałki do włosów ?
**12** – Jakie pan chce : metalowe czy plastykowe ?
**13** – Hm... A które są lepsze ?
**14** – To zależy od włosów. To dla pana ?
**15** – Nie, skąd ! Dla żony. Wezmę te, chyba będą dobre. A czy są siatki na włosy ?
**16** – Proszę, na pewno żona będzie zadowolona.
**17** – Prosiła o bardzo cienką. Jest pan pewien, że nie będzie jej widać ?
**18** – Niech pan będzie spokojny, jest niewidoczna. **(5)** Sprzedaję, codziennie po kilkanaście sztuk, mimo że już od paru miesięcy nam ich brakuje. **(6)**

**18** ... n'evidotchna ... kilkanas'ts'e chtouk...

## ĆWICZENIE

**1.** To, czego pani potrzebuje, można dostać w każdej drogerii. **2.** Ile czasu ci potrzeba, żeby przeczytać tę książkę ? **3.** Zupełnie o niej zapomniałem ! Dam ci ją w przyszłym tygodniu. **4.** Podobno dzwoniłeś do Krysi. O czym z nią rozmawiałeś ? **5.** O niczym poważnym, nie chciałem jej męczyć. **6.** Jak się ma Ewa ? Nie wiedziałem, że byłeś u niej. **7.** Nie martw się o nią, niczego jej nie brakuje. **8.** Widać po jej minie, że jest szczęśliwa.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *A quoi penses-tu ? N'as-tu besoin de rien ?*

O . . . . myślisz ? . . . . . nie . . . . . ?

**2** *Je ne pense à rien de spécial, je me repose.*

Nie . . . . . o . . . . . specjalnym, . . . . . .



**9** – Y a-t-il du shampooing à la camomille ?
**10** – Oui, voilà. Et avec ça ?
**11** – Avez-vous des bigoudis ?
**12** – Lesquels voulez-vous : en métal ou en plastique ?
**13** – Hum... Et lesquels sont meilleurs ?
**14** – Ça dépend des cheveux. C'est pour vous ?
**15** – Non, pas du tout ! Pour [ma] femme. Je prendrai ceux-là, je crois qu'ils seront bons. (Et) y a-t-il des filets pour les cheveux ?
**16** – Voilà, [votre] femme sera sûrement contente.
**17** – Elle [m'en] a demandé un très fin. Êtes-vous sûr qu'on ne le verra pas ?
**18** – Soyez tranquille, il est invisible. J'[en] vends [plusieurs] tous les jours (plusieurs pièces) bien que nous en manquions depuis quelques mois.

**NOTES** *(suite)*

**(5) Widoczny** : visible, est tiré du mot **widok** : vue. **Widocznie** : apparemment, visiblement, peut être remplacé par **widać : widocznie (= widać) nie mógł przyjść** : apparemment il n'a pas pu venir.

**(6)** Vous connaissez le mot **kilka** (**kilku** pour les hommes et **kilkoro** pour le neutre) : quelques, plusieurs. C'est un mot très utile car il permet de créer des mots composés et notamment des numéraux indéfinis : **kilkanaście (kilkunastu, kilkanaścioro)** : entre dix et vingt ; **kilkadziesiąt (kilkudziesięciu)** : plusieurs dizaines ; **kilkaset (kilkuset)** : plusieurs centaines.

**EXERCICE : 1.** Ce dont vous avez besoin, on peut [le] trouver dans chaque droguerie. **2.** Combien de temps te faut-il pour lire ce livre ? **3.** Je l'ai complètement oublié ! Je te le donnerai la semaine prochaine. **4.** Il paraît que tu as téléphoné à Christine. De quoi as-tu parlé avec elle ? **5.** De rien de sérieux, je ne voulais pas la fatiguer. **6.** Comment va Ève ? Je ne savais pas que tu étais allé chez elle. **7.** Ne t'inquiète pas pour elle, elle ne manque de rien. **8.** On voit à sa mine qu'elle est heureuse.

**3** *Je vais chez Christine, as-tu quelque chose pour elle ?*

. . . do . . . . . ., masz . . . dla . . . . ?

**4** *Dis-lui que je n'ai rien trouvé mais que je ne l'ai pas oubliée.*

Powiedz . . ., że . . . . . nie . . . . . ., ale . . nie . . . . . o . . . . .

5 *Tu parles d'elle plus qu'il ne faut, visiblement tu la connais bien.*

. . . . . o . . . . więcej . . . potrzeba, . . . . . znasz . . bardzo . . . . . .

6 *Je sais beaucoup de choses sur elle et sur sa famille.*

. . . . dużo . . . . . i . . . . rodzinie.

**********

## LEKCJA DZIEWIĘĆDZIESIĄTA TRZECIA (93)

### Sumienny wykładowca (1)

1 – No i jak się czujesz w roli asystenta? Jesteś zadowolony?
2 – Oczywiście. Czekałem na to stanowisko prawie trzy lata.
3 – Trzy lata? Niektórzy czekają o wiele dłużej. **(2)**
4 – A studia? Zapominasz, że zabrały mi mnóstwo czasu. **(3)**
Już myślałem, że nigdy ich nie skończę.

**WYMOWA**

soumie'nny vykwadoftsa. **1** ... assyste'nta...



**Corrigé de l'exercice**

**1** - czym -. Niczego - potrzebujesz. **2** - myślę - niczym - odpoczywam. **3** Idę - Krystyny - coś - niej. **4** - jej - niczego - znalazłem - że - zapomniałem - niej. **5** Mówisz - niej - niż - widocznie - ją - dobrze. **6** Wiem - o niej - o jej -.

**Deuxième vague : leçon 43**

**********

## QUATRE-VINGT-TREIZIÈME LEÇON

### Un enseignant consciencieux

1 – Et alors, comment te sens-tu dans [ton] rôle d'assistant ? Es-tu content ?
2 – Bien sûr. J'ai attendu (pour) ce poste presque trois ans.
3 – Trois ans ? Certains attendent (de) beaucoup plus longtemps.
4 – Et les études ? Tu oublies qu'elles m'ont pris énormément de temps.
(Déjà) j'ai pensé que je ne les terminerais jamais.

**UWAGI**

**(1) Wykładowca** (de **wykład** : cours) : chargé de cours, enseignant à la Faculté. **Nauczyciel** (au féminin : **nauczycielka**) : enseignant dans le primaire et le secondaire.

**(2) Niektórzy** (au féminin et neutre : **niektóre**) : certain(e)s, quelques-un(e)s, s'emploie en général au pluriel. Comme c'est le cas dans notre phrase, il peut être utilisé seul : **niektórzy czekają**, ou accompagner un nom : **niektórzy ludzie, niektóre artykuły**.

**(3) Zabrać** (imperfectif : **zabierać**) : enlever, emporter (en parlant des choses) ou emmener (en parlant des personnes), s'emploie aussi dans quelques expressions où il correspond à « prendre » : **zabrać głos** : prendre la parole, **miejsce** : place, **czas** : temps.
Rappelons toutes les formes du pronom personnel **ja** : je, moi : le génitif et le locatif : **mnie** ; le datif : **mnie, mi** ; l'accusatif : **mnie, mię** ; l'instrumental : **mną**. Comme vous le voyez, le datif et l'accusatif ont une double forme ; la première est accentuée et elle sert à mettre en valeur la personne, en particulier pour l'opposer à une autre : **daj mi** : donne-moi et **daj mnie a nie jej** : donne-le à moi et pas à elle.

5 – Tak ? To dziwne. Zawsze mi się wydawało, że historia była twoją pasją. Pamiętam, że już w dzieciństwie interesowałeś się życiem w dawnych czasach.
6 – Lubiłem studiować życie codzienne, to prawda, ale zawsze miałem trudności z zapamiętaniem dat. **(4)**
7 – Hm... Dla kogoś, kto zajmuje się historią, to rzeczywiście spory kłopot. **(5)**
8 – Co zrobić ? Nigdy nie miałem dobrej pamięci. Musiałem zdawać po kilka razy każdy egzamin.
9 – Dobrze, że masz to z głowy. Teraz jest ci chyba łatwiej ? **(6)**
10 – Skąd, prawie wszystko zapomniałem. No, muszę już iść. Mam jeszcze dużo pracy przed jutrzejszym wykładem. **(7)**
11 – Jak to ? Siedziałeś wczoraj nad nim całe popołudnie ! Jeszcze go nie przygotowałeś ?
12 – Zrobiłem notatki. Teraz muszę się ich nauczyć na pamięć.
13 – Dlaczego ich nie przeczytasz, tak jak to robią wszyscy wykładowcy ?
14 – No wiesz ! Jak mogę wymagać, żeby studenci zapamiętali mój wykład, skoro sam nie potrafię ! ? **(8)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**6** ... zapamie'nta$^{n}$'e'm ... **10** ... ïout' cheïchy'm...

**NOTES** *(suite)*

**(4) Zapamiętanie** : nom tiré du verbe **zapamiętać** (imperfectif : **zapamiętywać**) : retenir, garder en mémoire. **Zapamiętaj to sobie !** : tiens-le-toi pour dit !

**(5)** Le pronom **ktoś** : quelqu'un, fait au génitif et à l'accusatif : **kogoś** ; au datif : **komuś** ; à l'instrumental et au locatif : **kimś**. En supprimant la terminaison **-ś**, on obtient les formes du pronom **kto** : qui, et en faisant précéder celles-ci de **ni-**, on crée les formes de **nikt** : personne.



5 – Ah bon ? C'est curieux. Il m'a toujours semblé que l'histoire était ta passion. Je me rappelle que déjà dans [ton] enfance tu t'intéressais à la vie dans les temps lointains.
6 – J'aimais étudier la vie quotidienne, c'est vrai, mais j'ai toujours eu des difficultés pour (avec) retenir les dates.
7 – Hum... Pour quelqu'un qui s'occupe d'histoire, c'est, en effet, un gros ennui.
8 – Que faire ? Je n'ai jamais eu bonne mémoire. J'ai dû passer (à) plusieurs fois le même examen.
9 – C'est bien que tu en sois débarrassé (as de la tête). Maintenant [tout] est (à toi) sans doute plus facile ?
10 – Pas du tout, j'ai presque tout oublié. Bon, je dois déjà [y] aller. J'ai encore beaucoup de travail avant le cours de demain.
11 – Comment ça ? Tu es resté hier sur ce cours (lui) tout l'après-midi ! Tu ne l'as pas encore préparé ?
12 – J'ai pris (fait) des notes. Maintenant je dois les apprendre par cœur.
13 – Pourquoi ne les lirais-(liras) tu pas comme le font tous les enseignants ?
14 – Voyons ! Comment puis-je exiger que mes étudiants retiennent mon cours si moi-même je n'[en] suis pas capable !

*****

**NOTES** *(suite)*

**(6)** Les formes de **ty** : tu, toi, sont les suivantes : le génitif et l'accusatif : **ciebie, cię** ; le datif : **tobie, ci** ; l'instrumental : **tobą** et le locatif : **tobie**. De même que pour le pronom **ja**, la première forme du génitif, accusatif et datif est accentuée (cf. note 3).
**(7)** De même que l'on peut, à partir de **jutro** : demain, obtenir l'adjectif **jutrzejszy** : de demain, on peut également former **dzisiejszy** (de **dzisiaj**) : d'aujourd'hui et **wczorajszy** (de **wczoraj**) : d'hier.
**(8) Potrafić** : savoir ou être capable de faire quelque chose.

## ĆWICZENIE

**1.** Masz dzisiejszą gazetę? Nie, dałem ją komuś do przeczytania i nie oddał mi. **2.** Trudno mi zrozumieć niektórych kolegów. **3.** Rozmawiałeś z kimś o wczorajszym filmie? Tak, nikomu się nie podobał. **4.** Spotkałeś kogoś na zebraniu? Nie było nikogo znajomego. **5.** Niektórzy wyjechali już na wakacje. **6.** Masz dobrą pamięć? Skąd, nie potrafię nigdy zapamiętać nowych nazwisk. **7.** Uważam, że ta praca zabiera ci zbyt dużo czasu.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Avec qui vas-tu au théâtre ? Avec quelqu'un que tu ne connais pas.*

Z . . . idziesz . . teatru? Z . . . ., kogo . . . znasz.

**2** *Oh, quelle agréable surprise ! Qui dois-je remercier ?*

O, . . . . miła . . . . . ! . . . . mam . . . . . ?

**3** *As-tu vu quelqu'un que tu connaissais ? Je n'ai vu personne.*

Widziałeś . . . . . znajomego? . . . . . nie . . . . . .

**4** *Qui as-tu invité à la fête de demain ? Tu verras, tu [eń] connais sûrement certains.*

. . . . zaprosiłaś . . . . . imieniny? . . . . . ., na . . . . . znasz . . . . . .

**5** *Il est difficile de faire quelque chose dont on n'est pas capable.*

. . . . . robić . . ., . . . . . się . . . potrafi.

**6** *Je retiendrai ça pour toute la vie.*

. . . . . to . . całe . . . . . .



**EXERCICE : 1.** As-tu le journal d'aujourd'hui ? Non, je l'ai donné à lire à quelqu'un et il ne me l'a pas rendu. **2.** Il m'est difficile de comprendre certains collègues. **3.** As-tu parlé avec quelqu'un du film d'hier ? Oui, il n'a plu à personne. **4.** As-tu rencontré quelqu'un à la réunion ? Il n'y avait personne que je connaisse. **5.** Certains sont déjà partis en vacances. **6.** As-tu une bonne mémoire ? Pas du tout, je ne suis jamais capable de retenir de nouveaux noms. **7.** Je trouve que ce travail te prend trop (beaucoup) de temps.

**Notes personnelles :**

**Corrigé de l'exercice**

**1** - kim - do -. - kimś - nie -. **2** - jaka - niespodzianka. Komu - podziękować. **3** - kogoś -. Nikogo - widziałem. **4** Kogo - na jutrzejsze -. Zobaczysz - pewno - niektórych. **5** Trudno - coś czego - nie -. **6** Zapamiętam - na - życie.

**Deuxième vague : leçon 44**

**Leçon 93**

# LEKCJA DZIEWIĘĆDZIESIĄTA CZWARTA (94)

## Wystarczy je naśladować

1 – Daleko jeszcze? Kiedy wysiadamy? **(1)**
2 – Na następnym przystanku. Siedź spokojnie, przestań się kręcić. **(2)**
3 – Pójdziemy najpierw obejrzeć małpy? Albo nie, zacznijmy od krokodyli.
4 – Uspokój się, zdążysz wszystko zobaczyć. Daj mi rękę, wysiadamy. **(3)**
5 – Tato, są tu słonie?
6 – Nie pamiętam już. Dawno nie byłem w zoo. Zaczekaj, kupię bilety... Proszę normalny i ulgowy. **(4)**

**WYMOWA**

**2** ... pchestan$^{l}$ ... kr**e**'n$^{l}$ts$^{l}$its$^{l}$. **4** ... zd**on**jych...



# QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME LEÇON

## Il suffit de les imiter

1 – [C'est] encore loin ? Quand descendons-nous ?
2 – A l'arrêt suivant. Reste tranquille, cesse de te trémousser.
3 – Irons-nous d'abord regarder les singes ? Ou bien, non, commençons par les crocodiles.
4 – Calme-toi, tu auras le temps de tout voir. Donne-moi la main, nous descendons.
5 – Papa, y a-t-il des éléphants ici ?
6 – Je ne me rappelle plus. [Il y a] longtemps [que] je ne suis pas venu au zoo. Attends, je vais acheter des billets. Un normal et un à tarif réduit, s'il vous plaît.

**UWAGI**

**(1) Wysiadać** (perfectif : **wysiąść**) : descendre (d'un véhicule). Au futur : **wysiądę, wysiądziesz**, etc. Au passé (forme perfective), remarquez l'apparition de la lettre **d** (la même qu'à la 1re personne singulier du futur) : **wysiadłem, wysiadłeś**, etc. Au pluriel masculin, la lettre **a** est remplacée par **e** : **wysiedliśmy, wysiedliście, wysiedli**. Le contraire : monter (dans un véhicule) est : **wsiadać (wsiąść)**.

**(2) Kręcić się** signifie ici : se trémousser, gigoter. Ses principales autres significations sont : (se) tourner, tournoyer : **kręci mi się w głowie** : la tête me tourne ; aller et venir : **kręcić się po mieszkaniu** : aller et venir dans l'appartement et enfin : onduler, friser : **włosy się kręcą** : les cheveux frisent. La forme non pronominale signifie : tourner : **kręcić film, kręcić korbką** (cf. leçon 68), (en)rouler : **kręcić włosy, papierosa** et enfin : mentir, biaiser : **powiedz prawdę, nie kręć**. Retenez aussi les expressions : **kręcić głową** : hocher la tête, **kręcić nosem (nos** : nez) : faire la moue. **Skręcić** (imperfectif : **skręcać**) : tordre, tortiller ou tourner (à gauche : **na lewo**, à droite : **na prawo**).

**(3)** Le verbe **zdążyć** (perfectif) s'emploie principalement au sens de : arriver à temps : **zdążyć na pociąg** (le contraire de **spóźnić się** : arriver en retard, manquer) ou réussir, parvenir à faire quelque chose. Son équivalent imperfectif : **zdążać**, veut dire : se diriger vers, s'avancer (langue littéraire).

**(4) Bilet ulgowy** : billet à tarif réduit. **Ulga** : soulagement, répit ou réduction. **Sprawić ulgę** : soulager.

7 – Po co są te strzałki ?
8 – Żeby się nie zgubić. Chodź, obejrzymy najpierw ptaki. To tu, na lewo.
9 – A gdzie są żółwie ? Pójdziemy je zobaczyć ? Jeszcze nigdy nie widziałem żywego żółwia.
10 – Oglądajmy po kolei. Tak będzie szybciej i nie będziemy się kręcić w kółko. **(5)**
11 – Tato, czy wszystkie zwierzęta są w klatkach ?
12 – Oczywiście. Wiesz przecież, że niektóre są bardzo niebezpieczne, jak są na wolności. Gdyby nie były zamknięte... **(6)**
13 – A jak byliśmy w cyrku, to tygrysy wcale nie były w klatkach.
14 – To co innego. W cyrku zwierzęta są oswojone, a te są dzikie. Pospiesz się, bo nie zdążymy wszystkiego zobaczyć.
15 – Co jest napisane na tej tabliczce ?
16 – Karmienie zwierząt zabronione.
17 – To dlaczego ten pan rzuca im cukierki ?
18 – Nie wiem, może nie widzial tabliczki. O, tam, na prawo jest wiwarium, zobaczysz swoje żółwie i krokodyle.
19 – O, jakie fajne ryby ! ... Wiesz, zazdroszczę im. Chciałbym tak umieć pływać, jak one. **(7)**
20 – To nic trudnego. Wystarczy naśladować rękami i nogami wszystkie ich ruchy.

**PRONONCIATION** *(suite)*

**7** ... st'chawki... **9** ... jouwvie... **11** ... zvieje'nta... **12** ... za'mkn'e'nte... **14** ... osfoïone... **18** ... vivarïou'm... **19** ... zazdrochtche i'm...

**NOTES** *(suite)*

**(5) Po kolei** = **kolejno** : à tour de rôle, l'un après l'autre, vient du mot **kolej** : tour. **Kolej na mnie** = **moja kolej** : c'est mon tour. **Kolejny** : successif, suivant. **Kolejka** : file, queue (par exemple, dans un magasin) ou téléphérique, funiculaire. Le mot **kolej** signifie par ailleurs : chemin de fer (cf. **tor kolejowy**, leçon 76). **W kółko** : en rond (tourner) ou sans cesse (penser, répéter). Le mot **kółko** est le diminutif de **koło** : rond, cercle ou roue. Ce dernier est aussi une préposition qui veut dire : environ, à peu près : **koło północy** : vers minuit, ou autour, près : **koło domu** : près de la maison.



7 – Pourquoi y a-t-il ces flèches ?
8 – Pour ne pas se perdre. Viens, nous regarderons d'abord les oiseaux. C'est là, à gauche.
9 – Et où sont les tortues ? Nous irons les voir ? Je n'ai encore jamais vu une tortue vivante.
10 – Regardons dans l'ordre. Comme ça, ce sera plus rapide et nous n'allons pas tourner en rond.
11 – Papa, tous les animaux sont-ils dans les cages ?
12 – Bien sûr. Tu sais bien que certains sont très dangereux quand ils sont en liberté. S'ils n'étaient pas enfermés...
13 – Et quand nous étions au cirque, les tigres n'étaient pas du tout dans les cages.
14 – C'est autre chose. Au cirque, les animaux sont apprivoisés et ceux-ci sont sauvages. Dépêche-toi parce que [sinon] nous n'aurons pas le temps de tout voir.
15 – Qu'y a-t-il écrit sur ce panneau ?
16 – Il est interdit de nourrir les animaux.
17 – Alors pourquoi ce monsieur leur lance-t-il des bonbons ?
18 – Je ne sais pas, peut-être n'a-t-il pas vu le panneau. Oh, là-bas, à gauche, il y a un vivarium, tu verras tes crocodiles et tes tortues.
19 – Oh, quels chouettes poissons !... Tu sais, je les envie. Je voudrais (ainsi) savoir nager comme eux.
20 – Ce n'est pas (rien) difficile. Il suffit d'imiter tous leurs mouvements avec les bras et les jambes.

**NOTES** *(suite)*

**(6) Zamknięty** : (en)fermé, vient du verbe : **zamknąć** (imperfectif : **zamykać**) : (en)fermer, clore, barrer.
**(7) Zazdrościć** : envier, jalouser, est suivi du datif (envier quelqu'un), mais il peut également être accompagné du génitif (d'avoir quelque chose). **Zazdroszczę mu sukcesów, pieniędzy** : je l'envie d'avoir du succès, de l'argent. **Zazdrosny** : jaloux, envieux ; **zazdrość** : jalousie.

## ĆWICZENIE

**1.** Nie zdążyłem na pociąg, powiedz mamie, że przyjadę następnym. **2.** Nie wiem, czy zdążę załatwić wszystko przed wyjazdem. **3.** Proszę wysiąść na następnym przystanku i skręcić w drugą ulicę na prawo. **4.** Musimy zaczekać na swoją kolej, ci panowie byli przed nami. **5.** Kupiłeś bilety? Nie, była długa kolejka i nie chciało mi się czekać. **6.** Zobacz, płyta się nie kręci. Zdaje się, że adapter jest zepsuty. **7.** To dobrze, kręci mi się w głowie od tej muzyki. **8.** Nie warto myśleć w kółko o jednym i tym samym.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Je me suis trompé et je suis descendu du bus deux arrêts plus tôt.*

Pomyliłem . . . i . . . . . z . . . . . dwa . . . . . wcześniej.

**2** *Si tu ne te dépêches pas, nous manquerons le train.*

. . . . . się . . . pospieszysz, nie . . . . . na . . . . . .

**3** *Je ne peux pas te donner ce livre. J'en ai besoin pour le cours de demain.*

. . . mogę . . dać . . . książki. Potrzebuję . . . na . . . . . wykład.

**4** *Ne t'inquiète pas, je réussirai à le lire d'ici demain.*

Nie . . . . . się, . . . . . ją . . . . . do . . . . . .

**5** *Montez l'un après l'autre, ce sera plus rapide.*

Proszę . . . . . po . . . . ., tak . . . . . szybciej.

**6** *Assieds-toi et cesse enfin de tourner en rond.*

. . . . . i . . . . . wreszcie . . . . . się . . . . . .



**EXERCICE : 1.** J'ai manqué le train, dis à maman que je prendrai (viendrai) le suivant. **2.** Je ne sais pas si je réussirai à tout régler avant [mon] départ. **3.** Descendez à l'arrêt suivant et tournez dans la deuxième rue à droite. **4.** Nous devons attendre notre tour, ces messieurs étaient devant nous. **5.** As-tu acheté les billets ? Non, il y avait une longue queue et je n'avais pas envie d'attendre. **6.** Regarde, le disque ne tourne pas. Il [me] semble que le tourne-disque est cassé. **7.** C'est bien, (la tête me tourne de) cette musique [me tourne la tête]. **8.** Ce n'est pas la peine de penser sans cesse à la même [chose].

**Notes personnelles :**

**Corrigé de l'exercice**

**1** - się - wysiadłem - autobusu - przystanki -. **2** Jeżeli - nie - - zdążymy - pociąg. **3** Nie - ci - tej -. - jej - jutrzejszy -. **4** - martw - zdążę - przeczytać - jutra. **5** - wsiadać - kolei - będzie -. **6** Usiądź - przestań - kręcić - w kółko.

**Deuxième vague : leçon 45**

**Leçon 94**

# LEKCJA DZIEWIĘĆDZIESIĄTA PIĄTA (95)

## Coś praktycznego

1 – Jestem przerażony czekającymi mnie zakupami. Nie poszedłbyś ze mną? **(1)** Razem będzie nam raźniej. **(2)**
2 – A co zamierzasz kupować?
3 – Muszę kupić dzieciom jakieś prezenty na gwiazdkę.
4 – Nie możesz odłożyć tego na później? O tej porze jest straszny tłok. **(3)**
5 – Nie mam innego wyjścia. Wyjeżdżam jutro na parę dni. Jak wrócę, nie będę miał czasu na chodzenie po sklepach. **(4)**
6 – A co chcesz im kupić?
7 – Nie mam zielonego pojęcia.
8 – Dlaczego nie zapytasz żony?

**WYMOWA**

**1** ... pcherajony ... raz'n'eï. **4** ... odwojyts'...



# QUATRE-VINGT-QUINZIÈME LEÇON

## Quelque chose de pratique

1 – Je suis effrayé par les achats qui m'attendent. N'irais-tu pas avec moi ? Ensemble, [ce] sera (nous) plus agréable.
2 – Et qu'as-tu l'intention d'acheter ?
3 – Je dois acheter des cadeaux de Noël à [mes] enfants.
4 – Ne peux-tu pas remettre ça à plus tard ? A cette heure-(moment) ci, il y a une foule terrible.
5 – Je n'ai pas d'autre solution. Je pars demain pour quelques jours. Quand je rentrerai, je n'aurai pas le temps de faire les magasins.
6 – Et que veux-tu leur acheter ?
7 – Je n'ai aucune (verte) idée.
8 – Pourquoi ne demandes-tu pas à [ta] femme ?

**UWAGI**

**(1)** Vous avez déjà rencontré le participe présent, l'équivalent du gérondif français : **czekając** : en attendant, **idąc** : en allant, **mówiąc** : en disant (cf. leçon 58, note 6). En dehors de cette forme, qui reste invariable, il en existe une autre qui lui ressemble mais qui, elle, se décline comme un adjectif : **czekający (czekająca, czekające)** ; **czekającego (czekającą)**, etc. : attendant, qui attend. Certains participes présents adjectifs ont perdu leur caractère verbal et sont devenus adjectifs : **interesujący** : intéressant, **męczący** : fatigant, **(miejsce) stojące, siedzące** : (place) debout, assise. Les deux participes peuvent être remplacés (surtout dans la langue courante) par des propositions temporelles ou relatives.
**(2)** **Raźniej** (comparatif de **raźno**), ici = **przyjemniej**.
**(3)** Comme vous le savez, en polonais, il n'y a pas de différence entre le pronom et l'adjectif démonstratif : tous les deux correspondent à la forme **ten (tamten)**, **ta (tamta)**, **to (tamto)** : ce, celui-ci (celui-là) et celle, celle-ci (celle-là). Par conséquent, ils peuvent être employés avec ou sans substantif. Les deux se déclinent selon le même modèle : **tego, tej** (génitif) ; **temu, tej** (datif) ; **tego, to, tę** (accusatif) ; **tym, tą** (instrumental) et **tym, tej** (locatif). La forme **ten** à l'accusatif se rapporte aux choses et **tego** – aux personnes et animaux.
**(4)** Faire les magasins : **chodzić po sklepach**. La préposition **po** a ici la même fonction que dans les expressions : **chodzić po pokoju, po ulicach** (cf. leçon 82, note 7). **Chodzenie** : nom verbal de **chodzić**.

**9** – W tym roku jest moja kolej. Zawsze kupujemy prezenty na zmianę. **(5)** Oszczędzamy w ten sposób czas i unikamy sprzeczek.
**10** – Sprzeczaliście się przy kupowaniu prezentów?
**11** – Nie podobały jej się nigdy moje pomysły. Zawsze chciała im kupować coś praktycznego. Dlatego też postanowiliśmy się nie wtrącać i od tej pory każdy kupuje, co chce.
**12** – Widzisz coś ciekawego?
**13** – Nie, ale może na pierwszym piętrze coś dostaniemy.
**14** – A ten bębenek? Jest niedrogi. Kupię go Markowi. **(6)**
**15** – Dlaczego? Lubi muzykę?
**16** – Nie, ale jest już dość mocny i szybko go połamie.

**9** ... och'tche'ndzamy ... spchetchek. **11** ... ftro'ntsats[1] ... **13** ... pie'nt'che... **14** ... be'mbenek... **16** ... motsny ... powamie.

## ĆWICZENIE

**1.** Człowiek lubiący zwierzęta ma na pewno dobre serce. **2.** Ludzie pracujący po południu robią zakupy rano. **3.** Kim jest ta pani siedząca koło okna i czytająca gazetę? **4.** Widzisz tę dziewczynę ogladającą żurnal? To moja znajoma. **5.** Szukamy kogoś mówiącego dobrze po angielsku. **6.** Potrzebuję książki mówiącej o podróżach w kosmos. **7.** Powiedz panu wysiadającemu z autobusu, że zostawił parasol. **8.** Adam jest człowiekiem potrzebującym pomocy. **9.** Nie zapomnij o czekających cię egzaminach. **10.** Pracuję z ludźmi nie interesującymi się niczym.

Relisez l'exercice de la leçon 92, puis transformez-le (sauf les phrases 1 et 2) en utilisant le masculin. N'oubliez pas de remplacer les prénoms féminins par les masculins dans les phrases 4 et 6.



**9** – Cette année, c'est mon tour. Nous achetons toujours des cadeaux à tour de rôle. Nous économisons de cette manière [notre] temps et nous évitons des disputes.
**10** – Vous disputiez-vous en achetant des cadeaux ?
**11** – Mes idées ne lui plaisaient jamais. Elle voulait toujours leur acheter quelque chose de pratique. C'est pourquoi nous avons décidé de ne pas nous mêler [des affaires de l'autre] et depuis (ce moment), chacun achète ce qu'il veut.
**12** – Vois-tu quelque chose d'intéressant ?
**13** – Non, mais peut-être trouverons-nous quelque chose au premier étage ?
**14** – Et ce tambour ? Il est bon marché. Je l'achèterai pour Marc.
**15** – Pourquoi ? Aime-t-il la musique ?
**16** – Non, mais il est déjà assez fort et il le cassera vite.

**NOTES** *(suite)*

**(5) Na zmianę** : à tour de rôle, alternativement, vient de **zmiana** : changement, modification ou relève. Rappelons aussi le verbe **zmienić (zmieniać)** : changer, relayer.
**(6)** Le pronom on : il, lui, fait : **jego (niego)**, **go** au génitif et à l'accusatif ; **jemu (niemu)**, **mu** au datif et **nim** à l'instrumental et au locatif. Cette diversité des formes est due à leur emploi : accentuées ou pas (cf. leçon 93, note 2), avec ou sans préposition. Comparez : **daj mu** et **daj jemu, nie jej** (datif) ; **widzę go, widzę jego, nie ją** et **idę do niego** (génitif).

*****

**EXERCICE : 1.** Un homme aimant les animaux a sûrement un bon cœur. **2.** Les gens travaillant l'après-midi font des achats le matin. **3.** Qui est cette dame assise à côté de la fenêtre et lisant un journal ? **4.** Vois-tu cette fille regardant une revue ? C'est mon amie. **5.** Nous cherchons quelqu'un parlant bien (en) anglais. **6.** J'ai besoin d'un livre parlant des voyages dans le cosmos. **7.** Dis au monsieur descendant du bus qu'il a laissé [son] parapluie. **8.** Adam est un homme ayant besoin d'aide. **9.** N'oublie pas les examens qui t'attendent. **10.** Je travaille avec des gens ne s'intéressant à rien.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Un homme ayant si bon appétit ne peut être malade.*

Człowiek . . . . . tak . . . . . apetyt . . . może . . . chory.

2 *Connais-tu cette fille lisant un journal ? Non, je la vois pour la première fois.*

Znasz . . dziewczynę . . . . . gazetę? . . ., widzę . . po . . . pierwszy.

3 *J'ai déjà rencontré quelque part ce monsieur achetant des fleurs.*

Spotkałem . . . gdzieś . . . . pana . . . . . kwiaty.

4 *Pense au (t'attendant) succès* [qui t'attend].

. . . . . o . . . . . cię . . . . . .

**********

## LEKCJA DZIEWIĘĆDZIESIĄTA SZÓSTA (96)

### Prawdziwi amatorzy literatury

1 — Przepraszamy za spóźnienie, ale nie było taksówek. Czekaliśmy prawie pół godziny.
2 — Nic nie szkodzi. Nie ma jeszcze wszystkich. Proszę, rozgośćcie się. **(1)**

**WYMOWA**

2 ... rozgoś'ts'e ...



5 *Donne cette lettre au monsieur habitant au premier étage.*

. . . ten . . . . panu . . . . . na . . . . . piętrze.

6 *N'oublie pas les enfants ayant besoin d'aide.*

. . . zapominaj . dzieciach . . . . . pomocy.

**Corrigé de l'exercice**

**1** - mający - dobry - nie - być -. **2** - tę - czytającą -. Nie - ją - raz -. **3** - już - tego - kupującego -. **4** Pomyśl - czekających - egzaminach. **5** Daj - list - mieszkającemu - pierwszym -. **6** Nie - o - potrzebujących.

**Corrigé** (masculin)

**3** - - nim -. - - go - - -. **4** - - - Marka. - - - nim -. **5** - - - - - go -. **6** - - - Adam. - - - - - niego. **7** - - - - niego - mu - -. **8** - - jego - - - szczęśliwy.

**Deuxième vague : leçon 46**

**********

## QUATRE-VINGT-SEIZIÈME LEÇON

### De vrais amateurs de littérature

1 — Excusez-nous pour le retard mais il n'y avait pas de taxis. Nous avons attendu presque une demi-heure.
2 — Ça ne fait rien. Tout le monde n'est pas encore là. Je vous en prie, installez-vous.

**UWAGI**

**(1)** Dans **rozgościć się**, remarquez le mot **gość** : hôte, convive. En effet, on emploie ce verbe pour prier ses invités de s'installer, de prendre place. Voici quelques autres mots de la même famille : **gościć (u siebie)** : recevoir, **(u kogoś)** : séjourner ; **gościnność** : hospitalité ; **gościnny** : hospitalier, accueillant. **Pokój gościnny** : chambre d'ami.

**3** – Gdzie można powiesić palta ? **(2)**
**4** – Nie ma już miejsca na wieszaku ? Dajcie, położę je w drugim pokoju. **(3)** Częstujcie się. Czego się chcecie napić ? **(4)**
**5** – Nie troszcz się o nas, damy sobie radę.
**6** – Czujcie się, jak u siebie w domu. O, ktoś dzwoni, pójdę, otworzyć. Na razie. **(5)**
**7** – Czego ci nalać : wina czy wódki. **(6)**
**8** – Nie, wezmę szklankę soku. Znasz tego faceta w szarej marynarce ? **(7)**
**9** – Zdaje się, że już go gdzieś spotkałem. Dlaczego pytasz.
**10** – Zawsze jest otoczony tłumem ludzi... Czy to nie Bogdański ?

**3** ... povies'its' ... **4** ... tchinstouïts'e ... **5** ... trochtch ... **7** ... nalats' ... **8** ... fatseta ... chareï ... **10** ... ototchony twoume'm...



**3** – Où peut-on accrocher [nos] manteaux ?
**4** – Il n'y a plus de place sur le portemanteau ? Donnez-[les-moi], je les mettrai dans l'autre pièce. Servez-vous. Que voulez-vous boire ?
**5** – Ne te préoccupe pas de nous, nous nous débrouillerons.
**6** – Faites (sentez-vous) comme chez vous. Oh, quelqu'un sonne, je vais aller ouvrir. A tout à l'heure.
**7** – Qu'est-ce que je te verse : du vin ou de la vodka ?
**8** – Non, je prendrai un verre de jus [de fruits]. Connais-tu ce type en (grise) veste [grise] ?
**9** – Il [me] semble que je l'ai déjà rencontré quelque part. Pourquoi demandes-tu [ça] ?
**10** – Il est toujours entouré d'une foule de gens... N'est-ce pas Bogdanski ?

**NOTES** *(suite)*

**(2) Powiesić** (perfectif, **powieszę, powiesisz**, etc.) : (sus)pendre, accrocher. Son équivalent imperfectif est : **wieszać**. Remarquez la ressemblance de celui-ci avec le mot **wieszak** : portemanteau.
**(3)** Nous vous rappelons que **położyć** : mettre, poser, est l'équivalent perfectif de **kłaść** (au présent : **kładę, kładziesz**, etc. ; au passé : **kładłem, kładłeś**, etc.). Impératif : **połóż, nie kładź**.
**(4) (Po)częstować** + l'instrumental : offrir quelque chose (à manger, à boire), traiter, régaler : **częstować obiadem, papierosami. (Po)częstować się** : accepter (mets, cigarette), se servir. **Proszę się (po)częstować = niech się pan (pani) (po)częstuje** : servez-vous ; **(po)częstuj się** : sers-toi.
**(5) Na razie** : pour le moment, s'emploie aussi pour dire : à tout à l'heure.
**(6) Nalać** (perfectif, **naleję, nalejesz**, etc.), **nalewać** (imperfectif) : verser (un liquide).
**(7) Szklanka** : verre (environ 1/4 de litre) est utilisé pour les jus de fruits, le lait, le thé ; par contre **kieliszek** s'emploie pour la vodka, le vin : un verre de lait : **szklanka mleka**, mais un verre de vodka : **kieliszek wódki**.
**Facet** : type, individu, bonhomme, est un terme familier, un peu badin et ironique. Au féminin : **facetka**, au pluriel : **faceci (facetki)**.

**11** – Ten, co wydał ostatnio nową książkę? Nie tak go sobie wyobrażałem. **(8)**
**12** – Dlaczego? Czytałeś ją?
**13** – Nie, rzuciłem tylko okiem. Nie jestem amatorem tego typu literatury. **(9)**
**14** – W każdym razie, wygląda na to, że ma masę wielbicieli. Ciekawa jestem, czy wszyscy kupują jego książki.
**15** – Jestem pewien, że nie. Gdyby tak było, nie miałby tylu wielbicieli!

## ĆWICZENIE

**1.** Niech się państwo rozgoszczą, zaraz przyniosę szklanki. **2.** Nalać ci herbaty? Nie, dziękuję, wolę kawę. **3.** Nie kładź książek na stole, połóż je na półce. **4.** Położyłem tu gdzieś gazetę. Nie widziałeś jej? **5.** Gdzie masz zamiar powiesić ten obraz? Powieszę go w jadalni, koło okna. **6.** Dlaczego nie wieszasz nigdy swoich rzeczy na miejscu? **7.** Kto rzucił tę piłkę do ogrodu? Na pewno dzieci sąsiadów. **8.** Dlaczego rzucasz cukierki, są niedobre? **9.** Wydajesz zbyt dużo pieniędzy, powinieneś trochę oszczędzać.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Installez-vous, s'il vous plaît et faites comme chez vous.*

. . . . . się . . . . . i . . . . jak . . . . . w . . . . .

**2** *Peux-tu me verser un peu de vin ? Et où est ton verre ?*

. . . . . mi . . . . . trochę . . . . ? . gdzie . . . . twój . . . . . ?

**3** *Il était là, sur la table mais visiblement quelqu'un l'a enlevé.*

Był . . na . . . . . ale . . . . . ktoś . . zabrał.



**11** – Celui qui a publié récemment un nouveau livre ? [Ce n'est] pas comme ça [que] je me l'imaginais.
**12** – Pourquoi ? L'as-tu lu ?
**13** – Non, j'ai seulement jeté un [coup d']œil. Je ne suis pas amateur de ce genre de littérature.
**14** – En tout cas, il semble (à ce) qu'il ait beaucoup d'admirateurs. Je suis curieuse [de savoir] si tous achètent ses livres.
**15** – Je suis sûr que non. S'il [en] était ainsi, il n'aurait pas tant d'admirateurs !

**NOTES** *(suite)*

**(8)** Dans la langue courante, le pronom relatif **który** : qui, est souvent remplacé par le pronom **co** : **Który sweter wolisz? Ten, co leży na wystawie** : Quel pull préfères-tu ? Celui qui est en vitrine. **Wydać** (imperfectif : **wydawać**) veut dire ici : publier, éditer, mais les significations de ce verbe sont très nombreuses. Vous l'avez vu en tant que synonyme de : rendre (la monnaie : **resztę**). Par ailleurs, associé à **pieniądze**, il équivaut à : dépenser. Voici ses principales autres significations : donner, (dé)livrer (par exemple : **towar** : marchandise) ; trahir (**sekret**) ; proclamer (**dekret**). Rappelons aussi l'expression : **wydaje mi się** : il me semble.
**(9)** **Rzucić** est l'équivalent perfectif de **rzucać** que vous avez rencontré dans la leçon précédente et qui signifie : jeter, lancer ou laisser, abandonner.

**EXERCICE :**

**1.** Installez-vous, je vous apporterai tout de suite des verres. **2.** Je te verse du thé ? Non, merci, je préfère le café. **3.** Ne mets pas les livres sur la table, mets-les sur l'étagère. **4.** J'ai mis [mon] journal quelque part ici. Ne l'as-tu pas vu ? **5.** Où as-tu l'intention d'accrocher ce tableau ? Je l'accrocherai dans la salle à manger, à côté de la fenêtre. **6.** Pourquoi n'accroches-tu jamais tes affaires à [leur] place ? **7.** Qui a jeté ce ballon dans le jardin ? Sûrement les enfants des voisins. **8.** Pourquoi jettes-tu les bonbons, ne sont-ils pas bons ? **9.** Tu dépenses trop d'argent, tu devrais économiser un peu.

**4** *Où peut-on mettre [nos] manteaux ? Accrochez-les sur le portemanteau.*

. . . . . można . . . . . palta? . . . . . je . . wieszaku.

5 *Peux-tu jeter un [coup d'] œil sur cet article ? Qu'en penses-tu ?*

Możesz . . . . . okiem . . ten . . . . . .? . . o . . . myślisz ?

6 *Tu ne devrais pas dépenser tant d'argent. Il me semble que tu as raison.*

. . . powinieneś . . . . . tyle . . . . . mi . . ., że . . . . rację.

**********

## LEKCJA DZIEWIĘĆDZIESIĄTA SIÓDMA (97)

### Prawdziwy pech

1 – O rany ! Już wpół do dziesiątej ? ! Stanowczo za długo śpimy.
2 – Przecież jesteśmy na wakacjach. Nie musimy wstawać wcześnie.
3 – Chcesz spędzić cały urlop w łóżku ? Nie po to przyjechaliśmy w góry.
4 – A co mamy robić ? Nie możemy iść na narty, skoro nie ma śniegu. **(1)**
5 – Może byśmy poszli na łyżwy ? Zdaje się, że można wypożyczyć na miejscu. **(2)**

**WYMOWA**

... peH. **1** ... stanoftcho ... **5** ... wyjvy ...

**UWAGI**

**(1)** Dans l'expression **iść na narty** : aller skier, la préposition **na** implique le but, elle est donc suivie de l'accusatif. Dans **jeździć na nartach** : faire du ski, aller en/à ski, elle indique l'emplacement (on est « sur » les skis), ce qui nécessite l'utilisation du locatif (cf. leçon 56 et 63). Il en est de même pour le mot **łyżwy** : patins. Comparer : **iść na łyżwy** et **jeździć na łyżwach.**



**Corrigé de l'exercice**

**1** Proszę - rozgościć - czuć - u siebie - domu. **2.** Możesz - nalać - wina. A - jest - kieliszek. **3** - tu - stole - widocznie - go -. **4** Gdzie - położyć -. Powieście - na -. **5** - rzucić - na - artykuł. Co - nim -. **6** Nie - wydawać - pieniędzy. Wydaje - się - masz -.

**Deuxième vague : leçon 47**

**********

## QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIÈME LEÇON

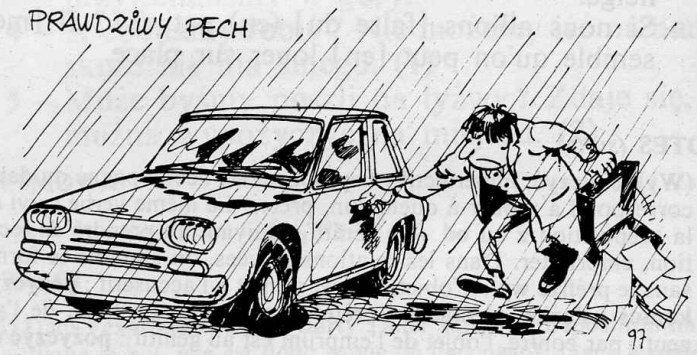
### Une vraie guigne

1 – Oh, zut ! Déjà 9 h 30 ? ! Décidément, nous dormons trop (longtemps).
2 – Mais, enfin, nous sommes en vacances. Nous ne sommes pas obligés de nous lever tôt.
3 – Veux-tu passer toutes tes vacances au lit ? [Ce n'est] pas pour ça [que] nous sommes venus à la montagne.
4 – Et que devons-nous faire ? Nous ne pouvons pas aller [faire du] (en) ski(s) puisqu'il n'y a pas de neige.
5 – Si nous allions [faire du] (en) patin(s) ? Il [me] semble qu'on peut [en] louer sur place.

**NOTES** *(suite)*

**(2) (Wy)pożyczyć**, imperfectif : **(wy)pożyczać**, accompagné du datif, correspond à : louer à quelqu'un, prêter. Le même verbe suivi de la préposition **z** ou **od** + le génitif, équivaut à : prendre en location, emprunter. Dans les relations privées, on emploie la forme sans le préfixe **wy-**. L'objet du prêt se met à l'accusatif : **pożyczyć komuś książkę, pieniądze** : prêter à quelqu'un un livre, de l'argent ; par contre, l'objet de l'emprunt est au génitif : **pożyczyć od kogoś książki, pieniędzy** : emprunter à quelqu'un un livre, de l'argent. Nous vous rappelons que pour louer un appartement ou une maison, on emploie un autre verbe : **wynająć** (imperfectif : **wynajmować**, cf. leçon 76, note 2).

**6** – Wiesz przecież, że nie **u**miem jeździć na łyżwach.
**7** – Nie szk**o**dzi. To d**o**bra ok**a**zja, żeby się na**u**czyć.
**8** – Nie mam och**o**ty. Gd**y**bym chci**a**ł, mógł**by**m się na**u**czyć wcz**e**śniej. **(3)** Ślizg**a**wki są wszędzie.
**9** – Myśl**a**łam, że l**u**bisz sp**o**rty zim**o**we.
**10** – L**u**bię n**a**rty, **a**le w tym r**o**ku niest**e**ty nic z tego. C**a**ły **u**rlop strac**o**ny... **(4)**
**11** – M**o**że b**y**śmy pojech**a**li wyci**ą**giem na Kasp**r**owy ?
**12** – Nic nie zobacz**y**my, jest str**a**szna mgła.
**13** – To ch**o**dźmy na sp**a**cer. Trz**e**ba skorz**y**stać z górsk**ie**go pow**ie**trza.
**14** – Nie w**i**dzisz, że p**a**da ? Przy t**a**kiej pog**o**dzie l**e**piej si**e**dzieć w d**o**mu.
**15** – M**o**że po poł**u**dniu b**ę**dzie ł**a**dnie ?
**16** – Strac**i**łem już nadzie**ję** na ł**a**dną pog**o**dę. M**a**my wyjątkow**e**go p**e**cha.




**8** ... s'lizg**a**fki ... **11** ... vyts'**on**guie'm ... **16** ... vyïo'ntkov**e**go ...



**6** – Tu sais, enfin, que je ne sais pas [faire du] (aller en) patin(s).
**7** – Ça ne fait rien. C'est une bonne occasion pour apprendre.
**8** – Je n'ai pas envie. Si j'avais voulu, j'aurais pu apprendre plus tôt. Il y a des patinoires partout.
**9** – J'ai pensé que tu aimais les sports d'hiver.
**10** – J'aime le(s) ski(s) mais cette année, malheureusement, il n'y a rien à faire. Toutes les vacances perdues...
**11** – Si nous [prenions] (allions en) le téléphérique pour Kasprowy ?
**12** – Nous ne verrons rien. Il y a un brouillard terrible.
**13** – Alors, allons [faire une] (en) promenade. Il faut profiter de l'air de la montagne.
**14** – Ne vois-tu pas qu'il pleut ? Avec le (ce) temps [qu'il fait], il vaut mieux rester à la maison.
**15** – Peut-être fera-t-il beau [dans] l'après-midi ?
**16** – J'ai déjà perdu espoir [d'avoir] (pour) beau temps. Nous avons une sacrée (exceptionnelle) guigne.

**NOTES** *(suite)*

**(3)** Comme nous l'avons dit dans une des leçons précédentes, les phrases où les deux verbes sont au conditionnel peuvent exprimer une hypothèse ou une condition non réalisée dans le passé. Pour résoudre l'ambiguïté qui en résulte, on peut ajouter à la proposition principale un adverbe de temps qui permet de la situer dans le futur (conditionnel présent en français) ou dans le passé (conditionnel passé). Ainsi, sans **wcześniej** : plus tôt, et sans le contexte, la phrase : **gdybym chciał, mógłbym się nauczyć**, correspond à : si je voulais, je pourrais apprendre. Située dans un contexte qui la renvoie au passé, elle équivaut à : si j'avais voulu, j'aurais pu apprendre (plus tôt).

**(4)** **Stracony** : perdu, fichu, vient du verbe **(s)tracić** qu'il ne faut pas confondre avec **(z)gubić**. Le premier est employé en parlant d'une perte définitive ou morale : **tracę czas** : je perds mon temps, **straciłem nadzieję** : j'ai perdu l'espoir ; par contre, le deuxième désigne la perte de ce qu'on peut retrouver : **ciągle gubię parasol** : je perds tout le temps mon parapluie, **zgubiłem pieniądze** : j'ai perdu mon argent. **Stracić pieniądze** : dépenser de l'argent, dilapider.

17 – Nie przesadzaj. Gdybyś wiedział, co się przytrafiło Zbyszkowi w tamtym roku... To on miał prawdziwego pecha, nie my. **(5)**
18 – A co mu się stało ?
19 – Wyobraź sobie, że tak nieszczęśliwie upadł pierwszego dnia na nartach, że przez dwa tygodnie musiał leżeć.
20 – Dlaczego ? Nie było nikogo, żeby go podnieść ? **(6)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

19 ... n'ech'tchins'livie ... 20 ... pod n'es'ts'.

## ĆWICZENIE

**1.** Taka okazja rzadko się przytrafia, nie możesz jej stracić. **2.** Opowiem ci, co mi się wczoraj przytrafiło ; miałem prawdziwego pecha. **3.** Zgubiłem tysiąc złotych, które pożyczyłem od kolegi. **4.** Możesz mi pożyczyć parasola ? Zdaje się, że zaczyna padać. **5.** Upadam ze zmęczenia, straciłem dwie godziny czekając w kolejce po bilety. **6.** Upadła mi książka. Możesz mi ją podnieść ? **7.** Mam już tego dosyć ! Podnoszę ciągle zabawki, które dzieci rzucają na ziemię. **8.** Musisz podnosić głos, rozmawiając przez telefon ? Myślałem, że nie słyszysz, co mówię.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

1 *Mon fils a perdu l'appétit. Je dois aller avec lui chez le médecin.*

. . . syn . . . . . apetyt. Muszę . . . z . . . do . . . . . .

2 *Tu perds [ton] temps en lisant ce journal. Il n'y a rien dedans.*

. . . . . czas . . . . . tę . . . . . w . . . . nie . . .



17 – N'exagère pas. Si tu savais ce qui est arrivé à Zbyszek l'année dernière... C'est lui [qui] a eu la vraie guigne, pas nous.
18 – Et que lui est-il arrivé ?
19 – Imagine-toi qu'il est si mal(heureusement) tombé le premier jour de ski que pendant deux semaines, il a dû rester allongé.
20 – Pourquoi ? N'y a-t-il eu personne pour le relever ?

**NOTES** *(suite)*

**(5) Przytrafić** (imperfectif : **przytrafiać**) **się** : arriver, survenir (en parlant d'un fait, d'un événement), ne s'emploie qu'à la 3e personne. **Tamtym** est le synonyme courant de **ubiegłym** ou **zeszłym** : passé. **W tamtym miesiącu** : le mois dernier.
**(6) Podnieść** (imperfectif : **podnosić**) : (re)lever, élever, soulever (**rękę** : les mains, **głos** : la voix) ; ramasser (**kamień** : une pierre) ; (re)hausser (**ceny** : les prix) ; augmenter (**kwalifikacje, temperaturę**).

*****

**EXERCICE : 1.** Une telle occasion arrive rarement, tu ne peux pas la perdre. **2.** Je te raconterai ce qui m'est arrivé hier, j'ai eu une vraie malchance. **3.** J'ai perdu mille zlotys que j'ai empruntés à un ami. **4.** Peux-tu me prêter un parapluie ? Il [me] semble qu'il commence à pleuvoir. **5.** Je tombe de fatigue, j'ai perdu deux heures en attendant dans la queue pour [acheter] des billets. **6.** [Mon] livre est tombé. Peux-tu me le ramasser ? **7.** J'en ai assez ! Je ramasse sans cesse les jouets que les enfants jettent par terre. **8.** Dois-tu élever la voix en parlant au téléphone ? J'ai pensé que tu n'entendais (entends) pas ce que je disais (dis).

*****

3 *Peux-tu me prêter [tes] skis ? J'ai l'intention d'aller à la montagne.*

. . . . . mi . . . . . nart ? . . . . . się . góry.

4 *Sais-tu ce qui est arrivé à Ève hier soir ? Elle est tombée dans la rue en rentrant à la maison.*

Wiesz, . . się . . . . . Ewie . . . . . wieczorem ? . . . . . na . . . . . wracając . . domu.

**5** *Quelle malchance ! J'espère qu'elle ne s'est rien cassé.*

. to . . . . ! Mam . . . . . ., że . . . sobie . . . złamała.

**6** *Ne jette pas [tes] bonbons par terre. Qui va les ramasser ?*

Nie . . . . . cukierków . . ziemię. Kto . . będzie . . . . . ?

**********

## LEKCJA DZIEWIĘĆDZIESIĄTA ÓSMA (98)

### Powtórzenie i uwagi

I Récapitulons tout ce que vous avez appris sur *les pronoms* polonais.

Ils se déclinent soit selon la déclinaison des pronoms (pronoms personnels, réfléchis, interrogatifs), soit selon la déclinaison des adjectifs (possessifs, démonstratifs, indéfinis). Pour vous rappeler toutes les formes, nous vous conseillons de vous reporter à l'appendice grammatical, au chapitre consacré aux pronoms.

1) *Les pronoms personnels* peuvent être masculins, féminins ou neutres mais seule la 3$^{e}$ personne a des formes différentes pour les trois genres : **ja, ty, on (ona, ono), my, wy, oni (one)**. En général, ils sont supprimés devant le verbe (surtout à la 1$^{re}$ et la 2$^{e}$ personne) à moins qu'ils ne servent à accentuer le sujet de la phrase.

2) *Les pronoms possessifs* ont trois genres et ils correspondent aux adjectifs et aux pronoms possessifs en français : **mój (moja, moje)** : mon, le mien (ma, la mienne), etc. Les pronoms : **mój, twój, nasz, wasz** et **swój**, s'accordent en genre et en nombre avec les mots qu'ils déterminent : **mój bilet** (masculin), **moja walizka** (féminin) ; tandis que **jego, jej**, s'accordent avec le possesseur : **jego bilet, jego walizka** (appartenant à un homme) ; **jej bilet, jej walizka** (à une femme).



**Corrigé de l'exercice**

**1** Mój - stracił -. - iść - nim - lekarza. **2** Tracisz - czytając - gazetę. Nic - niej - ma. **3** Możesz - pożyczyć -. Wybieram - w -. **4** - co - przytrafiło - wczoraj -. Upadła - ulicy - do -. **5** A - pech. - nadzieję - nic - nie -. **6** - rzucaj - na -. - je - podnosił.

**Deuxième vague : leçon 48**

**********

## QUATRE-VINGT-DIX-HUITIÈME LEÇON

Le pronom **swój**, employé pour toutes les personnes du singulier et du pluriel, indique que l'objet déterminé par ce mot appartient au sujet de la phrase ou le concerne directement. Ainsi, lorsque le sujet = le possesseur, on emploie **swój (swoja, swoje, swoi, swoje)** : **idę do swojego pokoju** : je vais dans ma chambre, **daj mi swój adres** : donne-moi ton adresse, et dans le cas contraire : **mój, twój, jego,** etc. : **idę do twojego pokoju** : je vais dans ta chambre, **daj mi jego adres** : donne-moi son adresse.

3) *Le pronom réfléchi* n'a ni nombre, ni genre. Il s'emploie comme objet du verbe (le même que le sujet de la phrase) à toutes les personnes du singulier et du pluriel :

**Chcę kupić dla siebie sukienkę** : Je veux m'acheter une robe.
**Zrób sobie kawy** : Fais-toi du café.
**Zabierzcie mnie z sobą** : Emmenez-moi avec vous.
**Myślisz tylko o sobie** : Tu ne penses qu'à toi.
La forme **się**, comme vous le savez, accompagne les verbes pronominaux (toutes les personnes) : **myję się** : je me lave, **myjesz się** : tu te laves, etc.

4) *Les pronoms démonstratifs* distinguent trois genres au singulier :

**ten, ta, to** : ce (celui-ci), cette (celle-ci) ;
**tamten, tamta, tamto** : ce (celui-là), cette (celle-là) ;
**taki, taka, takie** : tel, telle ;
**sam, sama, samo** : seul, seule.

Et deux genres au pluriel :

**te, ci** : ces, ceux-ci, celles-ci ;
**tamte, tamci** : ces, ceux-là, celles-là ;
**tacy, takie** : tels, telles ;
**sami, same** : seuls, seules.

Ce dernier est utilisé pour accentuer l'action faite par le sujet de la phrase :

**Zrób to sam** : Fais-le toi-même.
**Idźcie tam sami** : Allez-y vous-mêmes.

5) *Les pronoms interrogatifs* sont : **kto** : qui (pour les personnes) ; **co** : que, quoi (pour les choses) ; **który (jaki)** : (le)quel et **czyj** : à qui (appartient). Mis à part les deux premiers, ils ont trois genres au singulier : **który, która, które** ; **jaki, jaka, jakie** ; **czyj, czyja, czyje** et deux au pluriel : **którzy, które** ; **jacy, jakie** ; **czyi, czyje**.
Le genre de l'interrogatif n'étant pas indiqué par **kto**, ni par **co**, on emploie **który** quand il y a lieu de préciser : **kto z was?** : qui d'entre vous ? ; **która z was?** : laquelle d'entre vous ?

**Jaki** ne s'emploie que lorsqu'il s'agit de la qualité de l'objet. **Były tam kwiaty, których jeszcze nie widziałem** signifie : Il y avait là des fleurs que je n'avais pas encore vues, mais : **jakich jeszcze nie widziałem** signifiera : comme je n'en avais pas encore vu.
Les pronoms interrogatifs s'emploient aussi en tant que *pronoms relatifs* (cf. ci-dessous, la proposition relative).

6) *Les pronoms indéfinis* sont formés avec les pronoms interrogatifs/relatifs en y ajoutant la terminaison **-ś** : **ktoś** : quelqu'un, **coś** : quelque chose, **któryś (jakiś)** : quelque. Il faut y ajouter les pronoms suivants : **nikt** : personne ; **nic** : rien ; **żaden** : nul, aucun ; **pewien** : un certain ; **wszystko** : tout ; **wszyscy** : tous, tout le monde.



Les pronoms **ktoś, coś** et leurs équivalents négatifs : **nikt, nic**, n'ont que la forme du singulier pour les trois genres. A part **wszystko**, qui s'emploie toujours au singulier et **wszyscy**, au pluriel, les autres ont deux nombres et trois genres, par exemple : **żaden, żadna, żadne** (singulier) ; **żadni, żadne** (pluriel).

II **La proposition relative** est, comme vous le savez, introduite par les pronoms **kto, co** et **który**. Elle se rapporte toujours à un terme de la proposition principale. **Kto, co** se rapportent aux pronoms démonstratifs, indéfinis et interrogatifs :

**Znalazłem to, co chciałem** : J'ai trouvé ce que je voulais.

**Ten, kto skończył, może wyjść** : Celui qui a terminé peut sortir.

**Powiedziałem wszystko, co wiem** : J'ai dit tout ce que je savais (sais).

**Znam kogoś, kto to chętnie zrobi** : Je connais quelqu'un qui le fera volontiers.

**Nie znam nikogo, kto mógłby ci pomóc** : Je ne connais personne qui pourrait t'aider.

**Który** se rapporte aux noms, aux pronoms personnels ou démonstratifs et il s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent. Il correspond à : qui, que, dont, où, lequel :

**To kolega, który jedzie z nami** : C'est un ami qui vient avec nous.

**Myślę o tych, którzy odeszli** : Je pense à ceux qui sont partis.

**Książka, którą kupiłem, jest bardzo ciekawa** : Le livre que j'ai acheté est très intéressant.

**To ta, o której ci mówiłem** : C'est celle dont je t'ai parlé.

**Historia kraju, z którego pochodzę, jest niezwykła** : L'histoire du pays d'où je viens est extraordinaire.

Au nominatif du singulier et du pluriel, **kto** et **który** sont souvent remplacés par co :

**Znam kogoś, co (= kto) to chętnie zrobi.**
**Myślę o tych, co (= którzy) odeszli.**

Dans la langue courante, la proposition relative remplace le participe présent adjectif :

**Szukam kogoś znającego (= kto zna) angielski** : Je cherche quelqu'un qui connaît l'anglais.

**Lubię ludzi mających (= którzy mają) poczucie humoru** : J'aime les gens qui ont le sens de l'humour.

Ce sera pour vous un excellent **exercice** que d'essayer de remplacer les participes présents qui se trouvent dans l'exercice de la leçon 95 par les propositions relatives (vous trouverez le corrigé de celui-ci à la fin de cette leçon de révision).

### III L'emploi des temps

Vous avez sans doute remarqué que les temps utilisés dans les propositions subordonnées ne concordaient pas toujours dans les deux langues. Essayons de clarifier la question en comparant ces trois phrases :

Il dit qu'il est malade : **Mówi, że jest chory.**
Il dit qu'il a été malade : **Mówi, że był chory.**
Il dit qu'il sera malade : **Mówi, że będzie chory.**

Comme vous l'avez constaté, le verbe de la proposition principale (dire) est au présent. Pour bien comprendre, voyons maintenant quel est, dans les trois phrases, le rapport entre le fait exprimé dans la proposition subordonnée (être malade) et celui de la proposition principale. Dans la 1re phrase, ces faits sont simultanés ; dans la 2e, le fait subordonné est antérieur au fait principal, et dans la 3e, il est postérieur. Jusqu'ici, les temps utilisés en français et en polonais étaient les mêmes. Le changement se produit lorsque la proposition principale est au passé. En français, pour un fait simultané par rapport au fait principal, on emploie l'imparfait : il a dit qu'il était malade ; pour un fait antérieur, le plus-que-parfait : il a dit qu'il avait été malade ; et pour un fait postérieur, le conditionnel présent : il a dit qu'il serait malade, tandis qu'en polonais, on conserve les mêmes temps, à savoir :

*Le présent* pour exprimer *la simultanéité* : **Powiedział, że jest chory.**



*Le passé* pour exprimer *l'antériorité* : **Powiedział, że był chory.**

*Le futur* pour exprimer *la postériorité* : **Powiedział, że będzie chory.**

Retenez que l'utilisation des temps dans la proposition subordonnée est en polonais *indépendante* du temps de la proposition principale.

**Corrigé de l'exercice**

**1** - który lubi - - - - - -. **2** - którzy pracują - - - - -. **3** - - - - która siedzi - - - czyta -. **4** - - - która ogląda -. **5** - - kto mówi - - -. **6** - - która mówi - - - -. **7** - - który wysiada - - - - -. **8** - - - który potrzebuje -. **9** - - - egzaminach które - czekają. **10** - - - którzy się niczym nie interesują.

**Deuxième vague : leçon 49**

**Notes personnelles :**

# LEKCJA DZIEWIĘĆDZIESIĄTA DZIEWIĄTA (99)

## Przezorny ojciec

**1** – Przepraszam pana, czy mógłby mi pan powiedzieć, o której przyjeżdżamy do Gdańska? **(1)**
**2** – Za piętnaście trzecia.
**3** – A która jest teraz?
**4** – Czy musi mi pan zawracać głowę? Niech pan zapyta kontrolera. **(2)**
**5** – Nie może mi pan odpowiedzieć? Widzi pan, że nie mam zegarka. **(3)**
**6** – Nie mam ochoty na dyskusje!
**7** – Przecież pytam tylko o godzinę. Nic się nie stanie, jeżeli mi pan odpowie. **(4)**
**8** – Znajdzie pan inne pytania. Wiem, jak to jest.

**WYMOWA**

**1** ... pchyïejdjamy ... **5** ... otpovi**ed**z'ets' ...



# QUATRE-VINGT-DIX-NEUVIÈME LEÇON

## Un père prévoyant

**1** – Excusez-moi, Monsieur, pourriez-vous me dire à quelle [heure] nous arrivons à Gdańsk ?
**2** – A trois [heures] moins le quart.
**3** – Et quelle [heure] est-il maintenant ?
**4** – Pourquoi m'importunez-vous (devez-vous m'importuner) ? Demandez au contrôleur.
**5** – Ne pouvez-vous pas me répondre ? Vous voyez que je n'ai pas de montre.
**6** – Je n'ai pas envie de discuter (pour discussion) !
**7** – Mais enfin, je vous demande seulement l'heure. Il ne se passera rien, si vous me répondez (répondrez).
**8** – Vous trouverez d'autres questions. Je sais comment c'est.

**UWAGI**

**(1)** Arriver (par les moyens de transport) : **przyjechać** (perfectif), **przyjeżdżać** (imperfectif). Vous avez déjà rencontré **wyjechać** et **wyjeżdżać** (cf. leçon 87, note 2), formés de la même manière. Voici quelques autres exemples : **dojechać (dojeżdżać)** : s'approcher, **odjechać (odjeżdżać)** : s'éloigner, **przejechać (przejeżdżać)** : traverser, **wjechać (wjeżdżać)** : entrer, **zjechać (zjeżdżać)** : descendre. Rappelons que les équivalents « à pied » de tous ces verbes correspondent au modèle suivant : **przyjść (przychodzić), wyjść (wychodzić), dojść (dochodzić)**, etc.
**(2)** Le verbe **zawracać** (perfectif : **zawrócić**), veut dire avant tout : retourner, rebrousser chemin, faire demi-tour, mais il s'emploie couramment dans l'expression (fam.) **zawracać komuś głowę** : importuner, casser les pieds à quelqu'un. **Nie zawracaj mi głowy!** : fiche-moi la paix ! ; **zawracanie głowy** : absurdité, sottise, n'importe quoi (ne confondez pas avec : **zawroty głowy** : vertige).
**(3)** Répondre : **odpowiedzieć** (perfectif, se conjugue comme : **wiedzieć**), **odpowiadać** (imperfectif). **Odpowiedzieć na pytanie** : répondre à la question. **Odpowiedź** : réponse.
**(4)** Comme vous le savez, dans une phrase conditionnelle, on peut, contrairement au français, utiliser le futur après « si » : **jeżeli, jeśli, jak.**

**9** – Nie lubi pan rozmawiać z nieznajomymi? Dlaczego? Przecież w ten sposób czas płynie szybciej i podróż jest przyjemniejsza.
**10** – Wiem, jak to się skończy, jeżeli zaczniemy rozmawiać. Wolę nie ryzykować.
**11** – Nie rozumiem, o co panu chodzi.
**12** – Wysiadam w Gdańsku, tak jak pan. Jeżeli spędzimy podróż na rozmowie, to będzie pan chciał mi pomóc znieść walizki. **(5)**
**13** – Oczywiście. Nie mam bagaży, więc chętnie panu pomogę.
**14** – Właśnie! I przy okazji poznałby pan moją córkę, która ma na mnie czekać na dworcu. Co to, to nie! **(6)**
**15** – A co by się stało, gdybym ją poznał?
**16** – Zaczęlibyście się spotykać i kto wie, czy w końcu nie chciałby się pan z nią ożenić.
**17** – Ma pan wyobraźnię! Nawet gdyby to była prawda, to co w tym złego?
**18** – Jak to?! Nie myśli pan chyba, że wydałbym córkę za kogoś, kto nawet nie ma zegarka! **(7)**

**PRONONCIATION** *(suite)*

**9** ... pchyïe'mn'ëicha ... **12** ... zn'es'ts' ... **16** ... zatchelibys'ts'e ... **17** ... vy'obraz'n'e...

**NOTES** *(suite)*

**(5) Znieść** (imperfectif : **znosić**) : descendre, (trans)porter en bas, signifie aussi : supporter (**nie znoszę hałasu** : je ne supporte pas le bruit) et annuler, abroger (**znieść zakaz** : lever une interdiction). Rappelons quelques autres verbes ayant la même racine : **odnieść (odnosić)** : rapporter ; **podnieść (podnosić)** : relever, ramasser ; **przynieść (przynosić)** : apporter, procurer ; **wnieść (wnosić)** : porter dans, déposer ; **wynieść (wynosić)** : emporter, enlever. Ils se conjuguent tous selon le même modèle : au présent : **noszę, nosisz**, etc. ; au futur (toujours avec un préfixe) : **(z)niosę, (z)niesiesz, (z)niesie, (z)niesiemy, (z)niesiecie, (z)niosą** ; au passé (perfectif) : **zniosłem, zniosłeś, zniósł (o/ó), znieśliśmy (o/e).**

**(6) Na dworcu** (locatif) vient de **dworzec** : gare. Remarquez la transformation **r/rz** et la disparition de la lettre **e**.



**9** – N'aimez-vous pas discuter avec des inconnus ? Pourquoi ? Pourtant (de cette manière) le temps passe (coule) plus vite [ainsi] et le voyage est plus agréable.
**10** – Je sais comment ça se terminera, si nous commençons à discuter. Je préfère ne pas prendre de risques.
**11** – Je ne comprends pas de quoi vous parlez (il vous s'agit).
**12** – Je descends à Gdańsk (ainsi) comme vous. Si nous passons (passerons) le voyage en discussion, (alors) vous voudrez m'aider [à] descendre [mes] valises.
**13** – Bien sûr. Je n'ai pas de bagages, alors je vous aiderai volontiers.
**14** – Justement ! Et à cette occasion, vous connaîtriez ma fille qui doit m'attendre à la gare. Alors ça, non !
**15** – Et que se passerait-il, si je la connaissais ?
**16** – Vous commenceriez [à] vous rencontrer et qui sait si, à la fin, vous ne voudriez pas l'épouser.
**17** – Vous avez de l'imagination ! Même si c'était vrai (vérité), (alors) qu'y a-t-il de mal à ça ?
**18** – Comment ça ? ! Vous ne pensez quand même pas que je marierais [ma] fille avec quelqu'un qui n'a même pas de montre !

**NOTES** *(suite)*

**(7)** Le verbe **wydać (wydawać)** dont nous avons parlé dans une des leçons précédentes est pris ici au sens de : marier sa fille, donner pour épouse. Chose curieuse, cela ne s'applique qu'aux femmes (on ne peut pas **wydać** son fils), l'expression complète étant : **wydać za mąż** (rappelez-vous : **wyjść za mąż** : se marier, qui s'emploie uniquement pour les femmes). Il convient toutefois de remarquer que, compte tenu de l'évolution des mœurs, l'emploi de ce verbe devient de plus en plus rare !

## ĆWICZENIE

Les phrases conditionnelles ci-dessous se rapportent au futur et expriment l'idée de certitude si la condition est remplie. Transformez-les de façon à obtenir des phrases exprimant une supposition ou se rapportant au passé.

**1.** Jeżeli będzie ładna pogoda, pojedziemy na wycieczkę. **2.** Pójdziemy na koncert, jeżeli kupisz bilety. **3.** Jeżeli mi nie pomożesz, nie dam sobie rady. **4.** Zdążymy do kina, jeżeli się pospieszysz. **5.** Jeżeli będę miała czas, zacznę robić sweter. **6.** Znajdziesz pracę, jeżeli dobrze poszukasz. **7.** Jeżeli będziesz chciał, zrobisz to dla mnie. **8.** Zda pan egzamin, jeżeli odpowie pan na to pytanie.

*****

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Je t'aiderai, si j'ai le temps.*

. . . . . ci, jeżeli . . . . . czas.

**2** *Si demain il fait beau, nous irons au zoo.*

. . . . . jutro . . . . . ładnie, . . . . . do . . . .

**3** *Si je n'avais pas tant de travail, je t'aiderais.*

. . . . . nie . . . . tyle . . . . ., . . . . . ci.

**4** *Si nous savions ce qui nous attend, la vie serait ennuyeuse.*

. . . . . ., co . . . czeka, życie . . . . . nudne.

5 *Si tu t'étais dépêché, nous n'aurions pas manqué le train.*

. . . . . się . . . . . ., . . . . . na . . . . . .



**6** *Si nous avions su que vous veniez, nous vous aurions attendus à la gare.*

. . . . . ., że . . . . . ., . . . . . na . . . na . . . . . .

**EXERCICE : 1.** S'il fait beau (temps), nous irons en excursion. **2.** Nous irons au concert, si tu achètes des billets. **3.** Si tu ne m'aides pas, je ne m'en sortirai pas. **4.** Nous arriverons à temps au cinéma, si tu te dépêches. **5.** Si j'ai le temps, je commencerai à faire un pull. **6.** Tu trouveras un travail, si tu cherches bien. **7.** Si tu veux, tu le feras pour moi. **8.** Vous réussirez [à votre] examen, si vous répondez à cette question.

**Corrigé** (conditionnel)

**1** Gdyby była - - pojechalibyśmy - -. **2** Poszlibyśmy - - gdybyś kupił - . **3** Gdybyś - - pomógł - dałabym - -. **4** Zdążylibyśmy - - gdybyś - pospieszył. **5** Gdybym miała - zaczęłabym - -. **6** Znalazłbyś - gdybyś - poszukał. **7** Gdybyś chciał zrobiłbyś - - -. **8** Zdałby - - gdyby pan odpowiedział - - -.

**Notes personnelles :**

**Corrigé de l'exercice**

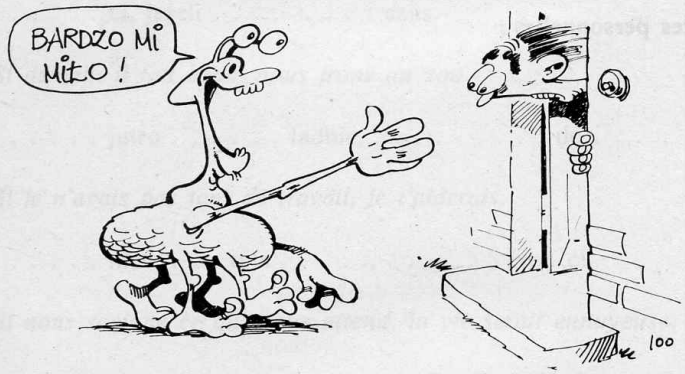
**1** Pomogę - - będę miał - . **2** Jeżeli - będzie - pójdziemy - zoo. **3** Gdybym - miał - pracy pomógłbym -. **4** Gdybyśmy wiedzieli - nas - - byłoby -. **5** Gdybyś - pospieszył zdążylibyśmy - pociąg. **6** Gdybyśmy wiedzieli - przyjedziecie czekalibyśmy - was - dworcu.

**Deuxième vague : leçon 50**

# LEKCJA SETNA (100)

## Bardzo mi miło! (1)

1 – Dobry wieczór. Wszystkiego najlepszego w dniu imienin. **(2)**
2 – Dziękuję. Proszę, wejdź. Zaraz ci wszystkich przedstawię. To pani Ostrowska, państwo Michalscy. **(3)**
3 – Bardzo mi przyjemnie.
4 – A to pani Kowalska z córką Małgosią. **(4)**
5 – Dobry wieczór pani. Miło mi panią poznać.
6 – Pan Lisowski jest Francuzem, ale mówi świetnie po polsku. Trudno poznać, prawda?
7 – Ma pan typowo polskie nazwisko. Rodzice są Polakami?




**WYMOWA**

**2** ... ostrofska ... miHalstsy. **4** ... kovalska ... mawgos'on. ... lissofski ... fra'ntsouze'm...



# CENTIÈME LEÇON

## Enchanté !

1 – Bonsoir. (Mes) meilleurs vœux pour ta (dans le jour de) fête.
2 – Merci beaucoup. Entre, je t'en prie. Je vais immédiatement te présenter tout le monde. Voici Madame Ostrowski, Monsieur et Madame Michalski.
3 – Enchanté.
4 – Et voici Madame Nowak avec [sa] fille Marguerite.
5 – Bonsoir, Madame. Heureux de vous connaître.
6 – Monsieur Lisowski est Français mais il parle très bien (en) polonais. Difficile de reconnaître, n'est-ce pas ?
7 – Vous avez un nom typiquement polonais. [Vos] parents sont-ils Polonais ?

**UWAGI**

**(1) Bardzo mi miło** (= **przyjemnie**) est la façon raccourcie de dire : **bardzo mi miło pana (panią, państwa) poznać** : je suis enchanté(e) de faire votre connaissance.

**(2)** En présentant ses vœux : **życzenia**, à quelqu'un, on peut dire : **składam ci** (**panu, pani, wam,** etc.) **najlepsze** (**gorące, serdeczne**) **życzenia** ou, tout simplement : **wszystkiego najlepszego. W dniu** (**imienin, urodzin**) = **z okazji** : pour (la fête, l'anniversaire).

**(3)** Les noms de famille polonais prennent la marque du féminin et du pluriel. Ceux, par exemple, qui se terminent en **-ski** (très fréquents), **-cki** ou **-dzki**, font au féminin **-ska, -cka, -dzka** : **pan Kowalski, pani (panna) Kowalska** et au pluriel : **-scy, -ccy, -dzcy** : **państwo Kowalscy**. Tous ces noms se déclinent suivant la déclinaison des adjectifs.

**(4)** Si un nom de famille polonais se termine au masculin par une consonne, **-a** ou **-o**, on ajoute la terminaison **-owa** pour désigner la femme mariée et **-ówna** pour une célibataire : **pan Bielak** (le père et le fils), **pani Bielakowa** (la mère), **panna Bielakówna** (la fille). Au pluriel : **państwo Bielakowie.**

**Małgosia** : diminutif de **Małgorzata**. Rappelons que les diminutifs, fréquents parmi les noms communs, sont surtout très nombreux parmi les prénoms qui peuvent souvent en avoir plusieurs : **Anna – Ania, Anka, Aneczka** ; **Barbara – Basia, Baśka** ; **Jan – Janek, Jaś, Jasiek** ; **Stanisław – Stasiek, Staszek, Stach, Staś**, etc.

**8** – Dziadek był polskiego pochodzenia, ale urodził się już we Francji. **(5)**
**9** – I cała pańska rodzina mówi po polsku?
**10** – Nie, nauczyłem się polskiego sam, w domu.
**11** – Miał pan chyba doskonały podręcznik. Z czego pan korzystał? **(6)**
**12** – Z książki « Polski bez trudu » i z kaset.
**13** – O, to ciekawe! I co pan o niej myśli?
**14** – Hm... Jest zbyt trudna, szczególnie pod koniec.
**15** – Tak pan sądzi?
**16** – Poza tym wyjaśnienia są bardzo długie, ćwiczenia skomplikowane...
**17** – Słowem, nie podobała się panu?
**18** – Uważam, że mogłaby być lepsza. A dlaczego pani pyta? Chce ją pani komuś polecić?
**19** – Nie, po prostu interesuje mnie opinia czytelników. Jestem jej autorem.
**20** – Ah tak? Bardzo mi miło. Gratulacje, to naprawdę świetna książka!

**PRONONCIATION** *(suite)*

... podr**in**tchn'ik ... koj**y**staw. **15** ... chtcheg**ou**l n'e...

## ĆWICZENIE

**1.** Nie umiem zrobić tego ćwiczenia. Dlaczego nie skorzystasz z pomocy kolegi? **2.** Przepraszam, czy mógłbym skorzystać z telefonu? Proszę bardzo, jest w drugim pokoju. **3.** Gdzie pracuje pani Bielakowa? Nie znam nikogo o takim nazwisku. **4.** Czy Nowakowie byli na twoich imieninach? Nie, zaprosiłem tylko Bielaków i Lisowskich. **5.** Rozmawiałeś z Kowalskimi? Nie, nie było ich, ale widziałem się z Bielakami. **6.** Słyszałem, że syn Kowalskiego chodzi do szkoły z twoją córką. **7.** Nie wiedziałem, że państwo są Polakami. **8.** Spotkałem ostatnio bardzo dużo Francuzów polskiego pochodzenia.



**8** – [Mon] grand-père était d'origine polonaise mais il est né (déjà) en France.
**9** – Et toute [votre] famille parle polonais ?
**10** – Non, j'ai appris le polonais tout seul, à la maison.
**11** – Vous aviez sans doute un excellent manuel. De quoi vous êtes-vous servi ?
**12** – Du livre « Le polonais sans peine » et des cassettes.
**13** – Oh, c'est curieux ! Et qu'en pensez-vous ?
**14** – Hum... Il est trop difficile, particulièrement à la fin.
**15** – (Ainsi) vous croyez ?
**16** – A part cela, les explications sont très longues, les exercices compliqués...
**17** – En un mot, il ne vous a pas plu ?
**18** – Je trouve qu'il pourrait être meilleur. Et pourquoi demandez-vous [ça] ? Voulez-vous le conseiller à quelqu'un ?
**19** – Non, tout simplement, l'opinion des lecteurs m'intéresse. Je suis son auteur.
**20** – Ah bon ? Enchanté. Félicitations, c'est vraiment un excellent livre !

**NOTES** *(suite)*

**(5)** D'origine polonaise : **polskiego pochodzenia** ou **z pochodzenia Polakiem (Polką)**. **Pochodzić z** : être originaire de, (pro)venir de.
**(6) (S)korzystać**, ici : se servir, utiliser, signifie par ailleurs : profiter (**z okazji**) et bénéficier, jouir (**z życia**). **Korzyść** : profit, avantage ; **korzystny** : avantageux, profitable.

*****

**EXERCICE : 1.** Je ne sais pas faire cet exercice. Pourquoi ne profites-tu pas de l'aide d'un ami ? **2.** Excusez-moi, pourrais-je utiliser le téléphone ? Je vous en prie, il est dans l'autre pièce. **3.** Où travaille Madame Bielak ? Je ne connais personne de ce nom. **4.** Les Nowak sont-ils venus à ta fête ? Non, je n'ai invité que les Bielak et les Lisowski. **5.** As-tu parlé avec les Kowalski ? Non, ils n'étaient pas là mais j'ai (me suis) vu (avec) les Bielak. **6.** J'ai entendu [dire] que le fils de Kowalski allait à l'école avec ta fille. **7.** Je ne savais pas que vous étiez (êtes) Polonais. **8.** J'ai rencontré ces derniers temps beaucoup de Français d'origine polonaise.

## WYPEŁNIĆ BRAKUJĄCE SŁOWA

**1** *Je suis d'origine polonaise mais je suis né en France.*

. . . . . polskiego . . . . . ., ale . . . . . się . . Francji.

**2** *Peut-être veux-tu utiliser la salle de bains ? Volontiers, et où est-elle ?*

. . . . chcesz . . . . . z . . . . . .? . . . . . ., a . . . . . jest ?

**3** *Tu devrais profiter de l'occasion et aller avec les Nowak en voiture.*

Powinieneś . . . . . z . . . . . i . . . . . z . . . . . samochodem.

**4** *Je préfère rester avec les Lisowski, Madame Nowak ne m'aime pas.*

Wolę . . . . . z . . . . . ., pani . . . . . mnie . . . lubi.

**5** *Sais-tu où habitent les Bielak ? Non, mais les Kowalski ont sûrement leur adresse.*

Wiesz, . . . . . mieszkają . . . . . .? . . ., ale . . . . . mają . . pewno . . . adres.

**6** *Il paraît que tu as rencontré Ostrowski dans le train ? Oui, il était avec [sa] fille Christine.*

. . . . . spotkałeś . . . . . w . . . . . ? . . ., był . córką . . . . . .

**Corrigé de l'exercice**

**1** Jestem - pochodzenia - urodziłem - we -. **2** Może - skorzystać - łazienki. Chętnie - gdzie -. **3** - skorzystać - okazji - pojechać - Nowa-



kami -. **4** - zostać - Lisowskimi - Nowakowa - nie -. **5** - gdzie - Bielakowie. Nie - Kowalscy - na - ich -. **6** Podobno - Ostrowskiego - pociągu. Tak - z - Krysią.

**Deuxième vague : leçon 51**

**Notes personnelles :**

# APPENDICE GRAMMATICAL

Plus systématique et plus complet que les remarques disséminées dans les leçons, cet appendice n'est toutefois qu'un aperçu de la grammaire polonaise. Il doit vous servir de moyen de contrôle et de révision des connaissances que vous aurez déjà acquises par la pratique des leçons.

## Quelques règles de prononciation

En polonais, certaines lettres ou groupes de lettres se prononcent autrement qu'en français. En plus, leur prononciation est, dans certains cas, modifiée par des signes particuliers tels que :

— accent ou point au dessus de certaines lettres, comme dans : **ć, ś, ź, ż**, etc. ;
— cédille dans le cas de deux voyelles nasales : **ą, ę** ;
— barre transversale dans le cas de **ł**.

Enfin, pour noter certains sons, on emploie parfois deux lettres dont l'une peut comporter un accent ou un point : **dz, dź, dż**.

Voici, par ordre alphabétique, ces lettres ou groupes de lettres dont la prononciation diffère de la prononciation française. Remarquez que certains sons n'existent pas en français ; dans ce cas-là, nous faisons appel à la description ou à la comparaison avec d'autres langues.

**ą** — se prononce [on] à la fin du mot ou, devant certaines consonnes, comme [o'n], [o'm] ou même [o] (cf. ci-dessous, remarque 6),
**c** — [ts] comme dans le mot « tsigane »,
**ch** — [H] «h aspiré», toujours prononcé comme en anglais ou en allemand (jamais comme « ch » français),
**ć** — c'est un c «mouillé», comme dans l'italien « ciao »,
**cz** — [tch] comme dans le mot «tchèque»,
**dz** — c'est un [ts] sonore (la fusion de **d** et **z**),
**dź** — c'est un **dz** «mouillé»,
**dż** — [dj] comme dans les mots « John », « Djakarta »,
**ę** — [in], [e'n], [e'm] ou [e] (cf. remarque 6),
**g** — toujours dur, comme dans le mot « grand »,
**h** — identique à **ch**,
**j** — comme le dernier son dans «travail» ou «y» dans « il y a »,
**ł** — à peu près comme le premier son dans « oiseau » ou « whisky »,

**ń** — n « mouillé » comme dans « Pologne »,
**ó** — toujours prononcé ou,
**rz** — comme « j » dans « jour », il dénote parfois deux sons séparés : **mar-znąć** : geler,
**s** — toujours prononcé comme « ss » (**kasa** [kassa], jamais [kaza]),
**ś** — c'est un **s** « mouillé »,
**sz** — [ch] comme dans le mot « chat »,
**u** — comme **ó**,
**w** — s'emploie pour marquer le son [v],
**y** — correspond à y anglais dans « very » ou à u dans « business »,
**ź** — **z** « mouillé »,
**ż** — la même prononciation que **rz**.

Toutes les lettres se prononcent mais certains sons subissent des modifications :

1) Chaque consonne devient automatiquement sourde à la fin du mot :

**chleb** [Hlep] : pain
**ogród** [ogrout] : jardin
**jedz** [iets] : mange
**idź** [its'] : vas-y
**róg** [rouk] : coin
**malarz** [malach] : peintre
**rów** [rouf] : fosse
**zakaz** [zakas] : interdiction
**weź** [weś] : prends
**garaż** [garach] : garage

2) Par la loi d'assimilation, les consonnes sonores deviennent sourdes devant ou après les sourdes : **twój** [tfouï] : ton, **łóżko** [wouchko] : lit.
3) Pareillement, la consonne sourde, au contact d'une sonore, s'assimile à cette dernière : **także** [tag'je] : aussi, **prośba** [proz'ba] : demande.
4) Certaines consonnes dures, suivies d'un **i** se transforment en mouillées : **cisza** [ts'icha] : silence, **siatka** [s'atka] : filet.
5) Parfois, l'une des consonnes devient muette et la prononciation est simplifiée : **jabłko** [iapko] : pomme, **poszedł** [pochet] : il est allé, **sześćset** [ches'set] : 600.
6) Les voyelles nasales **ą** et **ę**, normalement prononcées [on] et [in] à la fin du mot, se transforment en [a] et [e] devant **l** et **ł** : **wziąłem** [vz'owe'm] : j'ai pris, **wzięliśmy** [vz'elis'my] : nous avons pris. Devant certaines consonnes (**b, p, d, t, g, k, dz, c, dz, c, dz, cz**), elles deviennent [o'n] [e'n] ou [o'm] [e'm] : **kąt** [ko'nt] : angle, **pieniądze** [pien'o'ndze] : argent, **ręce** [re'ntse] : mains. Enfin, dans la langue courante, **ę** se réduit à [e] à la fin d'un mot : **widzę matkę** [vidze matke] : je vois la mère.



*L'accent* porte normalement sur *l'avant-dernière syllabe* : **P*o*lak, *E*wa** sauf dans les mots provenant du grec ou du latin : **m*u*zyka, biblio*te*ka, f*i*zyka** et dans les formes du passé des verbes (1re et 2e personnes du pluriel) : **by*li*śmy** : nous étions, **pis*a*liście** : vous écriviez.

## LE NOM

### 1) Le genre

Le polonais n'a pas d'article. On distingue 3 genres : le masculin, le féminin et le neutre qui se différencient par leurs terminaisons.

— *Les noms masculins* sont terminés dans leur immense majorité par une consonne : **koncert, syrop, wagon** ; quelquefois aussi par une voyelle (**a, o, i, y**) : **mężczyzna** : homme, **poeta, Kazio** (diminutif) : Casimir, **Jerzy** : Georges, **Kowalski** (nom de famille).

— *Les noms féminins* se terminent par **-a, -i** : **mama** : maman, **pani** : madame ou, plus rarement, par une consonne : **noc** : nuit, **wieś** : campagne, **rzecz** : chose, **miłość** : amour.

— *Les noms neutres* prennent la terminaison **-o, -e, -ę** ou **-um** : **okno** : fenêtre, **pole** : campagne, **imię** : prénom, **muzeum**.

Pour le masculin, il faut distinguer :

— au singulier : les noms d'animés (êtres vivants) et les inanimés (choses),

— au pluriel : les noms des personnes et les noms des choses et animaux.

### 2) Le nombre

Il y a en polonais deux nombres : le singulier et le pluriel. Certains noms s'emploient uniquement au pluriel :

**drzwi** : porte
**schody** : escalier
**imieniny** : fête
**urodziny** : anniversaire
**zaręczyny** : fiançailles
**nożyczki** : ciseaux
**okulary** : lunettes
**skrzypce** : violon
**sanki** : traîneau
**plecy** : dos
**usta** : bouche
**spodnie** : pantalon
**rajstopy** : collant
**rodzice** : parents
**wakacje** : vacances
**Niemcy** : Allemagne
**Węgry** : Hongrie
**Włochy** : Italie

d'autres (par exemple : les mots abstraits, les noms des sciences, quelques noms collectifs) s'emploient au contraire au singulier : **matematyka** : mathématiques, **żywność** : vivres, **broń** : armes, **małżeństwo** : époux, **państwo** : Monsieur et Madame (ce dernier signifie par ailleurs : état).

### 3) Les cas

Le système de la déclinaison contient sept cas :
- nominatif : cas sujet (sans préposition) ; qui est-ce qui ?, qu'est-ce que ?
- génitif : cas de provenance, possessif, partitif, après négation ; de qui ? de quoi ?
- datif : cas du complément indirect, d'attribution ; à qui ?, à quoi ?
- accusatif : cas du complément direct ; qui ?, quoi ? où ? (après les verbes de mouvement, avec préposition),
- instrumental : cas exprimant le moyen ou l'instrument ; avec (par) qui ?, avec (par) quoi ? Exprime aussi l'attribut,
- locatif : toujours employé avec une préposition ; au sujet de qui ? ou de quoi ?, où ? (sans idée de mouvement),
- vocatif : cas de l'appel (en s'adressant à quelqu'un ou à quelque chose).

Chacun des cas (sauf le nominatif et le locatif) peut être employé avec ou sans préposition. Par ailleurs, les formes sont parfois les mêmes pour plusieurs cas. Ainsi, par exemple, au masculin des inanimés, le nominatif = l'accusatif ; au féminin singulier, le datif = le locatif et au neutre, le nominatif = l'accusatif = le vocatif. De plus, au pluriel des trois genres, le nominatif = le vocatif. Enfin, certains radicaux subissent des alternances des voyelles et des consonnes (cf. tableau des alternances, leçon 77).



## Déclinaison des noms masculins

### Noms de personnes

| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|---|---|
| N | profesor | profesor-**owie** | Polak | Polac-**y** |
| G | profesor-**a** | profesor-**ów** | Polak-**a** | Polak-**ów** |
| D | profesor-**owi** | profesor-**om** | Polak-**owi** | Polak-**om** |
| A | profesor-**a** | profesor-**ów** | Polak-**a** | Polak-**ów** |
| I | profesor-**em** | profesor-**ami** | Polaki-**em** | Polak-**ami** |
| L | profesorz-**e** | profesor-**ach** | Polak-**u** | Polak-**ach** |
| V | profesorz-**e** | profesor-**owie** | Polak-**u** | Polac-**y** |

### Noms d'animaux

| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|---|---|
| N | kot : chat | kot-**y** | koń : cheval | koni-**e** |
| G | kot-**a** | kot-**ów** | koni-**a** | kon-**i** |
| D | kot-**u** | kot-**om** | koni-**owi** | koni-**om** |
| A | kot-**a** | kot-**y** | koni-**a** | koni-**e** |
| I | kot-**em** | kot-**ami** | koni-**em** | koń-**mi** |
| L | koci-**e** | kot-**ach** | koni-**u** | koni-**ach** |
| V | koci-**e** | kot-**y** | koni-**u** | koni-**e** |

### Noms de choses

| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|---|---|
| N | obiad : déjeuner | obiad-**y** | pokój : chambre | pokoj-**e** |
| G | obiad-**u** | obiad-**ów** | pokoj-**u** | pokoj-**ów** |
| D | obiad-**owi** | obiad-**om** | pokoj-**owi** | pokoj-**om** |
| A | obiad | obiad-**y** | pokój | pokoj-**e** |
| I | obiad-**em** | obiad-**ami** | pokoj-**em** | pokoj-**ami** |
| L | obiedzi-**e** | obiad-**ach** | pokoj-**u** | pokoj-**ach** |
| V | obiedzi-**e** | obiad-**y** | pokoj-**u** | pokoj-**e** |

**Observations**

1) Le génitif singulier se termine par **-a** (tous les noms d'animés, sauf : **wół** : bœuf, qui fait : **wołu**) ou par **-u**. Mise à part la règle que nous venons de donner, il est difficile d'indiquer exactement la répartition de ces deux désinences.
2) La terminaison la plus fréquente du datif singulier est **-owi**. Toutefois, un certain nombre de noms qui ont le génitif en **-a** et qui désignent des animés ont la terminaison **-u** : **brat** : frère, **bratu** ; **kot** : chat, **kotu** ; **chłopiec** : garçon, **chłopcu** ; **ojciec** : père, **ojcu**.
3) Au locatif singulier, les désinences sont : **-e** (pour les noms terminés par une consonne dure, sauf **k, g, ch**. Exceptions : **synu** : fils, **domu** : maison, **panu** : monsieur) et **-u**. Devant la terminaison **-e**, certaines voyelles et consonnes changent (cf. tableau des alternances).
4) Les terminaisons du vocatif singulier sont les mêmes que pour le locatif, à l'exception des mots : **pan**, qui a adopté un nouveau locatif **panu**, mais a conservé son vocatif normal **panie** ; **Bóg** : Dieu, qui fait **Boże** ; **ksiądz** ; prêtre, **księże** ; **ojciec, ojcze**.
5) Les formes du nominatif et de l'accusatif dépendent de la catégorie du nom : les terminaisons **-owie** et **-i** sont personnelles ; **-y** est non personnel ; **-e** a la valeur mixte et **-a** s'emploie uniquement pour quelques noms de choses. La terminaison **-owie** est utilisée pour les noms de famille et pour les prénoms : **Nowakowie, Markowie** ; les noms de parenté ; certains titres ou professions : **ojcowie, profesorowie, generałowie** et les noms de peuples anciens : **Celtowie, Etruskowie**. Pour les noms de personnes, **-i** est remplacé par **-y** après **c, k** (alternant avec **c**), **r (rz), g (dz)** : **chłopcy, Polacy, reporterzy, koledzy**. Pour la catégorie non personnelle, on emploie toujours **-i** après **-k, -g** : **fabryki, drogi** : chemins.
L'accusatif des non personnels est semblable au nominatif, celui des personnels, au génitif.



Certains noms ont le pluriel irrégulier : **rok** : an, **lata** ; **tydzień** : semaine, **tygodnie** ; **dzień** : jour, **dni** (ou **dnie**) ; **człowiek** : homme, **ludzie** ; **brat** : frère, **bracia**.
6) Le génitif pluriel, qui est en même temps accusatif pour les personnes, a la désinence **-ów** pour les noms terminés au nominatif par une consonne dure, semi-dure, **-ec** ou **-owie** : **panów, ojców**. Les noms terminés par une consonne mouillée ou **-l** prennent **-i** : **koni, gości** et ceux en **-dz, -sz, -rz, -z**, prennent **-y** : **pieniędzy** : argent, **kapeluszy** : chapeaux, **talerzy** : assiettes, **noży** : couteaux (mais **mężów** : maris). Enfin, les noms terminés en **-anin** : **Rosjanin** : Russe, **Paryżanin** : Parisien, n'ont pas de terminaison : **Rosjan, Paryżan** (aussi **przyjaciel** : ami, **przyjaciół**). Quelques mots ont une double forme : **-i/-y** et **-ów** (plus fréquente en polonais moderne) : **pokoi, pokojów**.

## Déclinaison des noms féminins

### Type vocalique dur

| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|---|---|
| N | wod-**a** : eau | wod-**y** | książk-**a** : livre | książk-**i** |
| G | wod-**y** | wód | książk-**i** | książek |
| D | wodzi-**e** | wod-**om** | książc-**e** | książk-**om** |
| A | wod-**ę** | wod-**y** | książk-**ę** | książk-**i** |
| I | wod-**ą** | wod-**ami** | książk-**ą** | książk-**ami** |
| L | wodzi-**e** | wod-**ach** | książc-**e** | książk-**ach** |
| V | wod-**o** | wod-**y** | książk-**o** | książk-**i** |

### Type vocalique mou

| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|---|---|
| N | pan-**i** : madame | pani-**e** | prac-**a** : travail | prac-**e** |
| G | pan-**i** | pań | prac-**y** | prac |
| D | pan-**i** | pani-**om** | prac-**y** | prac-**om** |
| A | pani-**ą** | pani-**e** | prac-**e** | prac-**e** |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| I | pani-**ą** | pani-**ami** | prac-**ą** | prac-**ami** |
| L | pan-**i** | pani-**ach** | prac-**y** | prac-**ach** |
| V | pan-**i** | pani-**e** | prac-**o** | prac-**e** |

Les noms en **-a** désignant des personnes du sexe masculin : **artysta, kolega, poeta,** se déclinent au singulier selon le même modèle mais, au pluriel, ils empruntent les formes de la déclinaison masculine.

### Type consonantique

| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|---|---|
| N | noc : nuit | noc-**e** | miłość : amour | miłości-**i** |
| G | noc-**y** | noc-**y** | miłośc-**i** | miłośc-**i** |
| D | noc-**y** | noc-**om** | miłośc-**i** | młości-**om** |
| A | noc | noc-**e** | miłość | miłośc-**i** |
| I | noc-**ą** | noc-**ami** | miłości-**ą** | miłości-**ami** |
| L | noc-**y** | noc-**ach** | miłośc-**i** | miłości-**ach** |
| V | noc-**y** | noc-**e** | miłośc-**i** | miłośc-**i** |

### Déclinaison du mot ręka : main

| | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|
| N | ręk-**a** | ręc-**e** |
| G | ręk-**i** | rąk |
| D | ręc-**e** | ręk-**om** |
| A | ręk-**ę** | ręc-**e** |
| I | ręk-**ą** | ręk-**ami**/ręk-**oma** |
| L | ręc-**e**/ręk-**u** | ręk-**ach** |
| V | ręk-**o** | ręc-**e** |

### Observations

1) Les noms féminins subissent les mêmes transformations de voyelles et de consonnes que les noms masculins, notamment au datif et au locatif singulier qui possèdent les mêmes formes.
2) L'accusatif singulier des noms en **-a** et en **-i** (sauf pani) a la désinence **-ę**. Les noms terminés par une consonne ont l'accusatif identique au nominatif.



3) Au pluriel, le nominatif et l'accusatif ont la même forme (les terminaisons **-e, -i, -y**) pour tous les noms féminins.
4) C'est au génitif pluriel qu'on observe le plus de cas particuliers :
   *a)* Les noms en **-i** et en **-a** dont le radical se termine par une consonne dure, semi-dure ou mouillée, précédée d'une voyelle, perdent la voyelle finale au génitif pluriel : **ulica** : rue, **ulic** ; **płyta** : disque, **płyt** ; **pani** : madame, **pań**. On y trouve les alternances **o/ó** : **woda, wód** et **ę/ą** : **ręka, rąk**. Si le radical se termine par plusieurs consonnes, on intercale un **-e-** : **matka** : mère, **matek** ; **książka** : livre, **książek**.
   *b)* La terminaison **-i** au génitif pluriel se rencontre principalement dans les mots terminés par une consonne mouillée ou **-ew** : **miłość** : amour, **miłości** ; **marchew** : carotte, **marchwi** (c'est aussi le génitif singulier).
   *c)* Les noms terminés en **-ia** ou **-ja**, précédés d'une consonne, ont également le génitif pluriel semblable à leur génitif singulier : **drogeria, drogerii** ; **lekcja, lekcji** ; par contre, ceux en **-ja** précédé d'une voyelle prennent un **-j** ou un **-i** au génitif pluriel : **nadzieja** : espoir, **nadziei** ; **suknia** : robe, **sukni** (mais) on rencontre aussi la forme **sukien**).

### Déclinaison des noms neutres

### Type en -o ou en -e

| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|---|---|
| N | okn-**o** : fenêtre | okn-**a** | serc-**e** : cœur | serc-**a** |
| G | okn-**a** | okien | serc-**a** | serc |
| D | okn-**u** | okn-**om** | serc-**u** | serc-**ami** |
| A | okn-**o** | okn-**a** | serc-**e** | serc-**a** |
| I | okn-**em** | okn-**ami** | serc-**em** | serc-**ami** |
| L | okni-**e** | okn-**ach** | serc-**u** | serc-**ach** |
| V | okn-**o** | okn-**a** | serc-**e** | serc-**a** |

### Type en -ę

| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|---|---|
| N | imi-**ę** : prénom | imion-**a** | zwierz-**ę** : animal | zwierząt-**a** |
| G | imieni-**a** | imion | zwierzęci-**a** | zwierząt |
| D | imieni-**u** | imion-**om** | zwierzęci-**u** | zwierząt-**om** |
| A | imi-**ę** | imion-**a** | zwierz-**ę** | zwierząt-**a** |
| I | imieni-**em** | imion-**ami** | zwierzęci-**em** | zwierząt-**ami** |
| L | imieni-**u** | imion-**ach** | zwierzęci-**u** | zwierząt-**ach** |
| V | imi-**ę** | imion-**a** | zwierz-**ę** | zwierząt-**a** |

### Déclinaison des noms irréguliers

| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|---|---|
| N | ok-**o** : œil | ocz-**y** | uch-**o** : oreille | usz-**y** |
| G | ok-**a** | ocz-**u** | uch-**a** | usz-**u** |
| D | ok-**u** | ocz-**om** | uch-**u** | usz-**om** |
| A | ok-**o** | ocz-**y** | uch-**o** | usz-**y** |
| I | oki-**em** | ocz-**ami** | uch-**em** | usz-**ami** |
| L | ok-**u** | ocz-**ach** | uch-**u** | usz-**ach** |
| V | ok-**o** | ocz-**y** | uch-**o** | usz-**y** |
| N | dzieck-**o** : enfant | dzieci | lat-**o** : été | lat-**a** |
| G | dzieck-**a** | dzieci | lat-**a** | lat |
| D | dzieck-**u** | dzieci-**om** | lat-**u** | lat-**om** |
| A | dzieck-**o** | dzieci | lat-**o** | lat-**a** |
| I | dziecki-**em** | dzieć-**mi** | lat-**em** | lat-**ami**/lat-**y** |
| L | dzieck-**u** | dzieci-**ach** | leci-**e** | lat-**ach** |
| V | dzieck-**o** | dzieci | lat-**o** | lat-**a** |

### Observations

1) Les noms en **-um**, d'origine latine, sont invariables au singulier.
2) L'accusatif du singulier et du pluriel est le même que le nominatif.
3) Au locatif du singulier il y a deux terminaisons : **-u** et **-e** dont la répartition est la même que pour les noms masculins.
4) Le génitif pluriel possède trois caractéristiques :
   — la terminaison **-ów** (pour les mots en **-um**) : **liceum, liceów** ;
   — la terminaison **-y** ou **-i** (quelques mots en **-e**, dérivés d'autres substantifs) : **wybrzeże** : côte, **wybrzeży** ; **narzędzie** : outil, **narzędzi** ;
   — l'absence de terminaison (tous les mots en **-o, -ę** et la plupart en **-e**) : **lato, lat** ; **serce, serc**. Elle s'accompagne d'alternances de voyelles **o/ó** : **pole** : champ, **pól** ; **morze** : mer, **mórz** et **ę/ą** : **święto** : fête, **świąt**. Lorsque le radical se termine par deux ou trois consonnes, on y intercale un **-e-** : **piętro** : étage, **pięter**.
5) Quelques noms ont une forme spéciale de pluriel : **dziecko-dzieci** ; **oko-oczy** (**oka** : mailles et yeux du bouillon) ; **ucho-uszy** (**ucha** : anses d'une cruche) ; **ziele** : herbe, **zioła**.



### Diminutifs et augmentatifs

La plupart des noms communs peuvent former leurs diminutifs, très fréquents en polonais. Les principaux suffixes servant à la formation des diminutifs sont les suivants :

— masculin : **-ek** — **syn** : fils, **synek** ; **dom** : maison, **domek** ;
**-ik/-yk** — **fotel** : fauteuil, **fotelik** ; **talerz** : assiette, **talerzyk** ;
— féminin : **-ka** — **lampa** : lampe, **lampka** ; **herbata** : thé, **herbatka** ;
**-uszka** — **paczka** : paquet, **paczuszka** ;
**-eczka** — **książka** : livre, **książeczka** ;
**-yczka** — **siostra** : sœur, **siostrzyczka** ;
— neutre : **-ko** — **mleko** : lait, **mleczko** ; **oko** : œil, **oczko**.

Les augmentatifs sont moins nombreux. Voici les suffixes les plus fréquents :

**-sko** — **chłop** : gars, rustaud, **chłopisko** ; **pijak** : ivrogne, **pijaczysko** ;
**-al** — **nos** : nez, **nochal** ;
**-ła** — **guzdrać się** : lambiner, **guzdrała**.

## L'ADJECTIF QUALIFICATIF

Les adjectifs qualificatifs ont trois genres au singulier (le masculin, se terminant en **-y** ou **-i** ; le féminin, en **-a** ; le neutre, en **-e**) et deux formes au pluriel (masculine et générale).

Quelques adjectifs ont, à côté de la forme usuelle, une forme sans terminaison : **pewien** (**pewny**) : sûr ; **ciekaw** (**ciekawy**) : curieux ; **wesół** (**wesoły**) : joyeux ; **gotów** (**gotowy**) : prêt ; **zdrów** (**zdrowy**) : bien portant ; **pełen** (**pełny**) : plein ; **winien** (**winny**) : coupable. Ils se déclinent comme les autres adjectifs masculins.

Selon le modèle des adjectifs se déclinent aussi les participes, les pronoms (relatifs, possessifs et démonstratifs) et les noms de nombre ordinaux ainsi que les noms de famille terminés en **-ski**, **-cki**, **-dzki** (**-ska**, **-cka**, **-dzka** au féminin) et quelques noms tirés d'adjectifs : **krewny** : parent ; **myśliwy** : chasseur ; **służący** : servant ; **luty** : février ; **narzeczony** : fiancé.

## Déclinaison des adjectifs qualificatifs

### Type dur en -y

| | *Masculin personnel* | | *Masculin non personnel* | |
|---|---|---|---|---|
| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
| N | dobr-**y** : bon | dobrz-**y** | dobr-**y** | dobr-**e** |
| G | dobr-**ego** | dobr-**ych** | dobr-**ego** | dobr-**ych** |
| D | dobr-**emu** | dobr-**ym** | dobr-**emu** | dobr-**ym** |
| A | dobr-**ego** | dobr-**ych** | dobr-**y** | dobr-**e** |
| I | dobr-**ym** | dobr-**ymi** | dobr-**ym** | dobr-**ymi** |
| L | dobr-**ym** | dobr-**ych** | dobr-**ym** | dobr-**ych** |
| V | dobr-**y** | dobrz-**y** | dobr-**y** | dobr-**e** |

| | *Féminin* | | *Neutre* | |
|---|---|---|---|---|
| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
| N | dobr-**a** | dobr-**e** | dobr-**e** | dobr-**e** |
| G | dobr-**ej** | dobr-**ych** | dobr-**ego** | dobr-**ych** |
| D | dobr-**ej** | dobr-**ym** | dobr-**emu** | dobr-**ym** |
| A | dobr-**ą** | dobr-**e** | dobr-**e** | dobr-**e** |
| I | dobr-**ą** | dobr-**ymi** | dobr-**ym** | dobr-**ymi** |
| L | dobr-**ej** | dobr-**ych** | dobr-**ym** | dobr-**ych** |
| V | dobr-**a** | dobr-**e** | dobr-**e** | dobr-**e** |

### Type mou en -i

| | *Masculin personnel* | | *Masculin non personnel* | |
|---|---|---|---|---|
| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
| N | polsk-**i** | polsc-**y** | polsk-**i** | polski-**e** |
| G | polski-**ego** | polsk-**ich** | polski-**ego** | polsk-**ich** |
| D | polski-**emu** | polsk-**im** | polski-**emu** | polsk-**im** |
| A | polski-**ego** | polsk-**ich** | polsk-**i** | polski-**e** |
| I | polsk-**im** | polsk-**imi** | polsk-**im** | polsk-**imi** |
| L | polsk-**im** | polsk-**ich** | polsk-**im** | polsk-**ich** |
| V | polsk-**i** | polsc-**y** | polsk-**i** | polski-**e** |



| | *Féminin* | | *Neutre* | |
|---|---|---|---|---|
| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
| N | polsk-**a** | polski-**e** | polski-**e** | polski-**e** |
| G | polski-**ej** | polsk-**ich** | polski-**ego** | polsk-**ich** |
| D | polski-**ej** | polsk-**im** | polski-**emu** | polsk-**im** |
| A | polsk-**ą** | polski-**e** | polski-**e** | polski-**e** |
| I | polsk-**ą** | polsk-**imi** | polsk-**im** | polsk-**imi** |
| L | polski-**ej** | polsk-**ich** | polsk-**im** | polsk-**ich** |
| V | polsk-**a** | polski-**e** | polski-**e** | polski-**e** |

## Degrés de signification

Le polonais exprime le comparatif et le superlatif des adjectifs qualificatifs de différentes manières.

### Le comparatif

1) Il est formé en remplaçant la voyelle finale par le suffixe **-szy, -sza, -sze** :
**młody, -a, -e** : jeune — **młodszy, -sza, -sze,**
**stary, -a, -e** : vieux — **starszy, -sza, -sze,**
**nowy, -a, -e** : neuf — **nowszy, -sza, -sze,**
**głupi, -a, -e** : bête — **głupszy, -sza, -sze.**
2) Si le radical se termine par plusieurs consonnes, on intercale **-(i)ej-** :
**piękny** : beau — **piękniejszy,**
**zimny** : froid — **zimniejszy,**
**łatwy** : facile — **łatwiejszy.**
3) Les adjectifs finissant par **-ki, -eki, -oki**, perdent cette terminaison :
**słodki** : doux — **słodszy,**
**krótki** : bref — **krótszy,**
**szeroki** : large — **szerszy.**
4) Certaines voyelles et consonnes alternent :
**a/e biały** : blanc — **bielszy,**
**o/e wesoły** : joyeux — **weselszy,**
**ą/ę wąski** : étroit — **węższy,**
**ł/l miły** : gentil — **milszy,**
**g/ż długi** : long — **dłuższy,**

**s/ż wysoki** : haut — **wyższy**,
**r/rz mądry** : sage — **mądrzejszy**,
**n/ń cienki** : fin — **cieńszy**,
**c/t gorący** : chaud — **gorętszy**.

5) Quelques adjectifs forment leur comparatif de manière irrégulière :
**dobry** : bon — **lepszy**,
**zły** : mauvais — **gorszy**,
**duży** : grand — **większy**,
**mały** : petit — **mniejszy**,
**lekki** : léger — **lżejszy**.

6) Enfin, il existe des adjectifs dont le comparatif se forme à l'aide des adverbes **bardziej** : plus et **mniej** : moins, par exemple : **bardziej doświadczony** : plus expérimenté ; **bardziej gorzki** : plus amer ; **bardziej chory** : plus malade ; **bardziej kolorowy** : plus coloré.

7) Les adjectifs qui désignent la provenance ou la matière : **cytrynowy, metalowy, porcelanowy**, n'ont pas de degrés de comparaison.

### Le superlatif

Pour former le superlatif, on fait précéder le comparatif par le préfixe **naj-** : **najmłodszy** : le plus jeune ; **najpiękniejszy** : le plus beau ; **najlepszy** : le meilleur ou par le mot **najbardziej** : le plus et **najmniej** : le moins : **najbardziej (najmniej) doświadczony** ; **najbardziej (najmniej) kolorowy**.

Les adjectifs qualificatifs au comparatif et au superlatif se déclinent comme au degré positif. Au pluriel, ceux qui se rapportent aux noms masculins personnels, subissent le changement **sz/s(i)** :
**(naj)większy artysta — (naj)więksi artyści,**
**(naj)lepszy student — (naj)lepsi studenci.**

### Les diminutifs

Tout comme les noms, les adjectifs forment aussi leurs diminutifs, surtout à l'aide du suffixe **-utki** : **mały** : petit, **malutki** ; **miły** : gentil, **milutki** ; **krótki** : bref, **króciutki**.



## LES ADJECTIFS NUMÉRAUX

| | *Cardinaux* | *Ordinaux* |
|---|---|---|
| 1 | jeden, jedna, jedno | pierwszy, pierwsza, pierwsze |
| 2 | dwa, dwaj, dwóch, dwie | drugi, -a, -e |
| 3 | trzy, trzej, trzech | trzeci, -a, -e |
| 4 | cztery, czterej, czterech | czwarty, -a, -e |
| 5 | pięć, pięciu | piąty, -a, -e |
| 6 | sześć, sześciu | szósty, -a, -e |
| 7 | siedem, siedmiu | siódmy, -a, -e |
| 8 | osiem, ośmiu | ósmy, -a, -e |
| 9 | dziewięć, dziewięciu | dziewiąty, -a, -e |
| 10 | dziesięć, dziesięciu | dziesiąty, -a, -e |
| 11 | jedenaście, jedenastu | jedenasty, -a, -e |
| 12 | dwanaście, dwunastu | dwunasty, -a, -e |
| 13 | trzynaście, trzynastu | trzynasty, -a, -e |
| 14 | czternaście, czternastu | czternasty, -a, -e |
| 15 | piętnaście, piętnastu | piętnasty, -a, -e |
| 16 | szesnaście, szesnastu | szesnasty, -a, -e |
| 17 | siedemnaście, siedemnastu | siedemnasty, -a, -e |
| 18 | osiemnaście, osiemnastu | osiemnasty, -a, -e |
| 19 | dziewiętnaście, dziewiętnastu | dziewiętnasty, -a, -e |
| 20 | dwadzieścia, dwudziestu | dwudziesty, -a, -e |
| 21 | dwadzieścia jeden, dwudziestu jeden | dwudziesty pierwszy, etc. |

| | | |
|---|---|---|
| 22 | dwadzieścia dwa, dwudziestu dwóch | dwudziesty drugi, etc. |
| 30 | trzydzieści, trzydziestu | trzydziesty, -a, -e |
| 40 | czterdzieści, czterdziestu | czterdziesty, -a, -e |
| 50 | pięćdziesiąt, pięćdziesięciu | pięćdziesiąty, -a, -e |
| 60 | sześćdziesiąt, sześćdziesięciu | sześćdziesiąty, -a, -e |
| 70 | siedemdziesiąt, siedemdziesięciu | siedemdziesiąty, -a, -e |
| 80 | osiemdziesiąt, osiemdziesięciu | osiemdziesiąty, -a, -e |
| 90 | dziewięćdziesiąt, dziewięćdziesięciu | dziewięćdziesiąty, -a, -e |
| 100 | sto, stu | setny, -a, -e |
| 200 | dwieście, dwustu | dwusetny, -a, -e |
| 300 | trzysta, trzystu | trzechsetny, -a, -e |
| 400 | czterysta, czterystu | czterechsetny, -a, -e |
| 500 | pięćset, pięciuset | pięćsetny, -a, -e |
| 600 | sześćset, sześciuset | sześćsetny, -a, -e |
| 700 | siedemset, siedmiuset | siedemsetny, -a, -e |
| 800 | osiemset, ośmiuset | osiemsetny, -a, -e |
| 900 | dziewięćset, dziewięciuset | dziewięćsetny, -a, -e |
| 1 000 | tysiąc | tysiączny, -a, -e |
| 2 000 | dwa tysiące | dwutysięczny, -a, -e |
| 5 000 | pięć tysięcy | pięciotysięczny, -a, -e |
| 100 000 | sto tysięcy | stutysięczny, -a, -e |
| 1 000 000 | milion | milionowy, -a, -e |

**Observations**

1) **Jeden, jedna, jedno** se déclinent comme un adjectif.
2) **Dwa, dwaj, dwóch**, etc., ont la déclinaison suivante :



| | **Masculin** | | **Féminin** | **Neutre** |
|---|---|---|---|---|
| | *Personnel* | *Non personnel* | *Tous les noms* | |
| N | **dwaj, dwóch** | **dwa** | **dwie** | **dwa** |
| G | **dwu, dwóch** | **dwu, dwóch** | **dwu, dwóch** | **dwu, dwóch** |
| D | **dwu** | **dwu** | **dwu** | **dwu** |
| A | **dwu, dwóch** | **dwa** | **dwie** | **dwa** |
| I | **dwoma** | **dwoma** | **dwiema (dwoma)** | **dwoma** |
| L | **dwu, dwóch** | **dwu, dwóch** | **dwu, dwóch** | **dwu, dwóch** |

3) A côté de **dwa**, il existe le nombre **oba** (**obaj**, **obie**) : tous (toutes) les deux qui se décline de la même manière.
4) Dans **trzy** et **cztery**, la distinction des genres est beaucoup plus réduite. Elle se fait uniquement aux deux cas :
   — nominatif : personnel — **trzej** (**czterej**), **trzech** (**czterech**) ; non personnel — **trzy** (**cztery**) ;
   — accusatif : personnel — **trzech** (**czterech**) ; non personnel — **trzy** (**cztery**).
   Aux autres cas, la forme est la même pour les trois genres : datif : **trzem** (**czterem**) ; instrumental : **trzema** (**czterema**) ; locatif : **trzech** (**czterech**).
5) Les numéraux de « cinq » à « cent » ne distinguent le sous-genre personnel et le sous-genre non personnel qu'au nominatif/accusatif. Les autres cas ont tous la même forme. Voici, à titre d'exemple, les formes du numéral « cinq » :
   — nominatif et accusatif : personnel — **pięciu** ; non personnel — **pięć** ;
   — les autres cas — **pięciu** ;
   — l'instrumental a une deuxième forme — **pięcioma**.
6) Après les nombres depuis **pięć**, on met le nom au génitif : **pięciu aktorów** : cinq acteurs, **pięć aktorek** (**stołów, lat**) : cinq actrices (tables, ans).
7) Les nombres composés jusqu'à 99 s'écrivent en deux mots sans trait d'union et se déclinent séparément :

**pięćdziesiąt sześć, pięćdziesięciu sześciu, pięćdziesięcioma sześcioma** (mais dans ceux, terminés par **jeden**, ce dernier reste invariable).

8) Les ordinaux ont la déclinaison des adjectifs. Dans un nombre de trois chiffres, seuls les deux derniers sont des ordinaux : à la page 324 : **na stronie trzysta dwudziestej czwartej** ; en 1986 : **w roku tysiąc dziewięćset osiemdziesiątym szóstym**. En plus, contrairement au français, on emploie les ordinaux pour indiquer :
   – la date : le 5 mars : **piąty (piątego) marca** ;
   – l'heure : à 10 heures : **o dziesiątej** ;
   – les noms propres des souverains : Louis XIV **Ludwik Czternasty** :
   – l'ordre d'un élément dans une série : tome I, chapitre 3 : **tom pierwszy, rozdział trzeci.**

9) Les chiffres polonais ont des noms qui correspondent à ces chiffres : 1 : **jedynka**, 2 : **dwójka**, 3 : **trójka**, etc. Ils désignent :
   – les notes scolaires (de 2 à 5) ;
   – les numéros des moyens de transport (**siódemka** : le tramway n° 7) ;
   – les pièces de monnaie et les billets de banque ;
   – les numéros des appartements et des chambres d'hôtels, etc.

10) Pour les personnes de sexe différent, les noms neutres animés et les noms employés seulement au pluriel, on utilise *les numéraux collectifs* : **dwoje** (**oboje**), **troje**, **czworo**, etc. Les nombres 2 et 3 ont le suffixe **oj(g)** ; les autres, **or(g)**. Ils se déclinent comme suit :

| | | |
|---|---|---|
| N = A | **dwoje** | **czworo** |
| G | **dwojga** | **czworga** |
| D = L | **dwojgu** | **czworgu** |
| I | **dwojgiem** | **czworgiem** |

### Emploi des numéraux dans une phrase

1) Lorsque le sujet de la phrase contient un nombre **dwa**, **trzy**, **cztery** (ou ses composés : 22..., 32..., etc.), le verbe (présent) se met au *pluriel* :
   **W pokoju są dwa krzesła** : Dans la chambre il y a deux chaises.

2) Si le nombre utilisé est supérieur à 4, le verbe s'emploie au *singulier* :
   **W pokoju jest pięć krzeseł** : Dans la chambre il y a cinq chaises.

3) Lorsque cette dernière phrase est formulée au *passé*, on utilise la forme *neutre* (la terminaison **-ło**) :
   **W pokoju było pięć krzeseł** : Dans la chambre il y avait cinq chaises.

4) La forme neutre du verbe est également employée dans toutes les phrases au passé où le sujet est *un nom de personne masculin*, accompagné d'un quelconque adjectif numéral :
   **Dwóch panów rozmawiało** : Deux messieurs parlaient ;
   **Pięciu chłopców czekało** : Cinq garçons attendaient.
   Remarquez que le nom est toujours au génitif.
   Enfin, si la phrase est au présent, le verbe se met toujours au singulier : **Dwóch panów rozmawia, Pięciu chłopców czeka.**

# LE PRONOM

Les pronoms polonais se répartissent en : personnels, possessifs, réfléchis, relatifs/interrogatifs, démonstratifs et indéfinis. La plupart distinguent trois genres au singulier et deux au pluriel. Ils se déclinent tous : quelques-uns ont une déclinaison propre (personnels, interrogatifs, réfléchis), les autres suivent le modèle de la déclinaison des adjectifs. Ils correspondent souvent aux pronoms et adjectifs en français.

## Pronoms personnels

Les pronoms personnels du singulier : **ja, ty** et du pluriel : **my, wy** ne s'emploient, en général, que pour souligner le sujet.
Le datif et l'accusatif ont au singulier une double forme : la première est accentuée et s'emploie pour mettre en valeur la personne ; la deuxième est atone et elle ne vient jamais en tête de la phrase.
Les formes de la 3$^{e}$ personne de **on, ona, ono**, employées avec une préposition, s'écrivent avec un **n**.

### Leur déclinaison

| | *1re personne* | | *2e personne* | |
|---|---|---|---|---|
| | *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
| N | **ja** : je, moi | **my** : nous | **ty** : tu, toi | **wy** : vous |
| G | **mnie** | **nas** | **ciebie** | **was** |
| D | **mnie, mi** | **nam** | **tobie, ci** | **wam** |
| A | **mnie, mię** | **nas** | **ciebie, cię** | **was** |
| I | **mną** | **nami** | **tobą** | **wami** |
| L | **mnie** | **nas** | **tobie** | **was** |

*3e personne*

*Singulier*

| | *Masculin* | *Féminin* | *Neutre* |
|---|---|---|---|
| N | **on** : il, lui | **ona** : elle, lui | **ono** : il, elle, lui |
| G | **jego, niego, go** | **jej, niej** | **jego, niego, go** |
| D | **jemu, niemu, mu** | **jej, niej** | **jemu, niemu, mu** |
| A | **jego, niego, go** | **ją, nią** | **je, nie** |
| I | **nim** | **nią** | **nim** |
| L | **nim** | **niej** | **nim** |

*Pluriel*

| | *Masculin personnel* | *Féminin, Neutre et Masculin non personnel* |
|---|---|---|
| N | **oni** : ils | **one** : elles, ils |
| G | **ich, nich** | **ich, nich** |
| D | **im, nim** | **im, nim** |
| A | **ich, nich** | **je, nie** |
| I | **nimi** | **nimi** |
| L | **nich** | **nich** |

### Pronoms-Adjectifs possessifs

Ce sont :

**mój, moja, moje** ; **moi, moje** : mon, ma ; mes ;
**twój, twoja, twoje** ; **twoi, twoje** : ton, ta ; tes ;
**jego, jej** ; **ich** : son, sa ; ses ;
**nasz, nasza, nasze** ; **nasi, nasze** : notre, nos ;
**wasz, wasza, wasze** ; **wasi, wasze** : votre, vos ;
**swój, swoja, swoje** ; **swoi, swoje** : pour toutes les personnes.

Ils s'emploient aussi en tant que pronoms possessifs français : le mien, le tien, etc. Les pronoms de la série : **mój, twój, nasz, wasz, swój**, s'accordent avec l'objet ; **jego, jej** avec le possesseur.
Quand un pronom possessif se rapporte au sujet de la proposition, on emploie **swój** pour toutes les personnes.
La déclinaison des pronoms possessifs est analogue à celle des adjectifs.



Voici, à titre d'exemple, celle du pronom **mój, moja**, etc. **Twój, swój, nasz, wasz** se déclinent de la même manière. **Jego, jej, ich** sont *indéclinables*.

### Déclinaison de mój, moja, moje

*Singulier*

| | *Masculin* | *Féminin* | *Neutre* |
|---|---|---|---|
| N | **mój** | **moja** | **moje** |
| G | **mojego (mego)** | **mojej (mej)** | **mojego (mego)** |
| D | **mojemu (memu)** | **mojej (mej)** | **mojemu (memu)** |
| A | **mojego (mój)** | **moją (mą)** | **moje (me)** |
| I | **moim (mym)** | **moją** | **moim (mym)** |
| L | **moim** | **mojej** | **moim** |

*Pluriel*

| | | | |
|---|---|---|---|
| N | **moi, moje** | **moje** | **moje** |
| G | **moich (mych)** | **moich (mych)** | **moich (mych)** |
| D | **moim (mym)** | **moim (mym)** | **moim (mym)** |
| A | **moich, moje** | **moje** | **moje** |
| I | **moimi (mymi)** | **moimi (mymi)** | **moimi (mymi)** |
| L | **moich** | **moich** | **moich** |

L'accusatif a deux formes au masculin : **mojego** (singulier), **moich** (pluriel) qui s'emploient pour les personnes et les êtres animés et **mój** (**moje**), pour les choses. Au nominatif pluriel, **moi** est la forme du masculin personnel et **moje**, du masculin non personnel.
On emploie aussi les formes abrégées (entre parenthèses).

### Pronom réfléchi

Il s'emploie comme objet (direct ou indirect) du verbe à toutes les personnes du singulier et du pluriel. Il n'a pas de nominatif.

### Sa déclinaison

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| N | — | | A | **siebie, się** |
| G | **siebie** | | I | **sobą** |
| D | **sobie** | | L | **sobie** |

Avec les verbes pronominaux, on utilise la forme de l'accusatif **się** (à toutes les personnes). Elle ne se place jamais au début d'une phrase.

### Pronoms interrogatifs/relatifs

Ce sont :

**który, która, które** ; **którzy, które** : interroge sur l'identité ;
**jaki, jaka, jakie** ; **jacy, jakie** : interroge sur la qualité ;
**czyj, czyja, czyje** ; **czyi, czyje** : à qui, à quoi (appartient) ;
**kto** : qui, que (pour les personnes) ;
**co** : qui, que (pour les choses).

Les trois premiers ont une déclinaison régulière, semblable à celle des adjectifs. **Kto** et **co** (ni genre, ni nombre) se déclinent comme suit :

| | | |
|---|---|---|
| N | **kto** | **co** |
| G | **kogo** | **czego** |
| D | **komu** | **czemu** |
| A | **kogo** | **co** |
| I | **kim** | **czym** |
| L | **kim** | **czym** |

### Pronoms-Adjectifs démonstratifs

Ce sont :

**ten, ta, to** ; **ci, te** : ce, cette ; ces (pour les objets rapprochés) ;
**tamten, tamta, tamto** ; **tamci, tamte** : ce, cette ; ces (pour les objets éloignés) ;
**taki, taka, takie** ; **tacy, takie** : tel, telle ; tels, telles ;
**sam, sama, samo** ; **sami, same** : seul, seule ; seuls, seules.

De même que pour les possessifs, toutes ces formes servent d'adjectifs et de pronoms : celui (-ci, -là), celle (-ci, -là), etc.
La déclinaison de **tamten, taki, sam** est semblable à celle de **ten** dont voici le modèle :



### Déclinaison de ten

| | *Singulier* | | | *Pluriel* | |
|---|---|---|---|---|---|
| | *Masculin* | *Féminin* | *Neutre* | *Masculin personnel* | *Masc. non pers. Fém. et Neutre* |
| N | **ten** | **ta** | **to** | **ci** | **te** |
| G | **tego** | **tej** | **tego** | **tych** | **tych** |
| D | **temu** | **tej** | **temu** | **tym** | **tym** |
| A | **tego (ten)** | **tę** | **to** | **tych** | **te** |
| I | **tym** | **tą** | **tym** | **tymi** | **tymi** |
| L | **tym** | **tej** | **tym** | **tych** | **tych** |

A l'accusatif singulier, la forme **tego** s'emploie pour une personne ou un animal ; **ten**, pour une chose.

### Pronoms indéfinis

Ce sont des pronoms interrogatifs auxquels on ajoute le suffixe **-ś** : **ktoś** : quelqu'un ; **coś** : quelque chose ; **któryś** : un certain, quelque ; **jakiś** : quelque ; **czyjś** : de n'importe qui.
On obtient aussi des pronoms indéfinis par l'adjonction de l'élément **-kolwiek** ou du mot **bądź** :

**ktokolwiek** = **kto bądź** : quiconque ;
**cokolwiek** = **co bądź** : n'importe quoi ;
**jakikolwiek** = **jaki bądź** : quel qu'il soit ;
**którykolwiek** = **który bądź** : n'importe lequel ;
**czyjkolwiek** = **czyj bądź** : de n'importe qui.

Le préfixe **nie(e)-** donne également à ces pronoms un sens indéterminé : **nikt** : personne ; **nic** : rien ; **nijaki** : neutre ; **niejaki** : un certain ; **niczyj** : n'appartenant à personne ; **niektóry** : certain (utilisé surtout au pluriel : **niektórzy, niektóre**).
Tous ces pronoms se déclinent comme leurs correspondants simples.
Ajoutons, pour compléter la liste, les pronoms suivants : **każdy** : chaque ; **żaden** : aucun ; **pewien** : certain ; **wszystko** : tout ; **wszyscy** : tous.

## LE VERBE

Tout le système verbal polonais est dominé par la notion de *l'aspect*. Cette catégorie spéciale de l'action, inexistante en français, compense largement l'insuffisance des temps qui ne sont que trois : le présent, le passé et le futur. Par ailleurs, le polonais dispose de trois modes dits « personnels » : l'indicatif, l'impératif et le conditionnel et de trois modes « impersonnels » : l'infinitif, le participe et le gérondif. Enfin, les verbes polonais ont, comme en français, deux formes : active et passive.

### Aspect verbal

Toute action ou tout état est envisagé en polonais sous deux angles opposés dont l'un projette l'action dans sa durée (*aspect imperfectif*) et l'autre la concentre en un point (*aspect perfectif*). Le premier considère le processus d'une action actuelle ou passée et son développement dans l'avenir, tandis que le second envisage son résultat acquis ou arrêté définitivement. Il va de soi que les verbes qui expriment une action en principe achevée ne peuvent avoir de présent, ce qui aboutit à un système assymétrique :

| | Imperfectif | Perfectif |
|---|---|---|
| *Présent* | **Robię zakupy**<br>Je fais des courses | |
| *Futur* | **Będę robił zakupy**<br>Je ferai des courses | **Zrobię zakupy**<br>Je ferai des courses (sûrement) |
| *Passé* | **Robiłem zakupy**<br>Je faisais des courses | **Zrobiłem zakupy**<br>J'ai fait des courses |

## Verbes imperfectifs et perfectifs

Sauf quelques exceptions, chaque verbe imperfectif possède son équivalent perfectif. Un verbe simple, c'est-à-dire n'ayant pas de préfixe, est généralement imperfectif. Pour le rendre perfectif (sans en changer le sens), on le fait précéder d'un préfixe : **na-, po-, prze-, z-** etc. : **pisać- napisać** : écrire ; **prosić- poprosić** : demander ; **czytać- przeczytać** : lire ; **robić- zrobić** : faire.
Dans les autres verbes, l'aspect perfectif est exprimé par le changement du radical : **kupować- kupić** : acheter ; **dawać- dać** : donner ; **otwierać- otworzyć** : ouvrir.
Enfin, dans quelques cas, le couple d'aspect est composé de deux verbes complètement différents : **brać- wziąć** : prendre ; **kłaść- położyć** : mettre, poser ; **mówić- powiedzieć** : parler, dire ; **widzieć- zobaczyć** : voir.
Il existe quelques rares verbes imperfectifs qui n'ont pas de forme perfective correspondante : **mieć** : avoir, **woleć** : préférer, **wiedzieć** : savoir, **życzyć** : souhaiter. Le cas inverse se rencontre aussi mais plus rarement.

## Verbes imperfectifs déterminés et indéterminés

A l'intérieur de l'imperfectif, certains verbes sont encore à étudier par couples. La forme déterminée indique une action réelle, avec but et terme envisagés. La forme indéterminée exprime la même action sans objectif précis, une action habituelle ou bien indique tout simplement l'aptitude à accomplir un acte.
Au couple de base perfectif/imperfectif s'ajoute donc un troisième verbe.
Il s'agit ici essentiellement des verbes de déplacement.

| Imperfectif | | Perfectif |
|---|---|---|
| *Forme indéterminée* | *Forme déterminée* | |
| **chodzić** | **iść** | **pojść** : aller (à pied) |
| **jeździć** | **jechać** | **pojechać** : aller |
| **pływać** | **płynąć** | **popłynąć** : nager |
| **latać** | **lecieć** | **polecieć** : voler |
| **ganiać** | **gonić (gnać)** | **pogonić (pognać)** : poursuivre |
| **biegać** | **biec (biegnąć)** | **pobiec (pobiegnąć)** : courir |



## Les itératifs

Certains verbes ont des formes spéciales pour indiquer l'aspect itératif (ou fréquentatif). Ils représentent une autre variété du processus imperfectif : l'action est considérée non pas dans sa durée mais dans sa fréquence, sa répétition. Les fréquentatifs représentent donc une action discontinue, accomplie plusieurs fois ou habituelle. Pour les formes, on a recours surtout au suffixe **-ywać** : **czytać - czytywać** : lire ; **pisać - pisywać** : écrire ; **grać - grywać** : jouer ; **widzieć - widywać** : voir. D'autres itératifs sont formés avec des suffixes différents : **jeść - jadać** : manger ; **pić - pijać** : boire ; **chodzić - chadzać** : aller ; **mówić - mawiać** : parler, dire.

## Modes personnels

A l'indicatif, on distingue en polonais trois temps : le présent, le futur et le passé.

## Le présent

On l'obtient en conjuguant les verbes imperfectifs. Ses terminaisons se joignent directement ou par intermédiaire d'un suffixe au radical. Elles ne comportent que la distinction des personnes et des genres.

*Singulier*
1re personne : **-ę, -am, -em** — pisz-**ę** : j'écris, widz-**ę** : je vois, czyt-**am** : je lis, umi-**em** : je sais ;
2e personne : **-esz, -isz/-ysz, -asz** — pisz-**esz** : tu écris, widz-**isz** : tu vois, czyt-**asz** : tu lis, umi-**esz** : tu sais ;
3e personne : **-e, -i/-y, -a** — pisz-**e** : il (elle) écrit, widz-**i** : il voit, czyt-**a** : il lit, umi-**e** : il sait ;

*Pluriel*

1re personne : **-my** — pisze-**my** : nous écrivons, widzi-**my** : nous voyons, czyta-**my** : nous lisons, umie-**my** : nous savons ;
2e personne : **-cie** — pisze-**cie** : vous écrivez, widzi-**cie** : vous voyez, czyta-**cie** : vous lisez, umie-**cie** : vous savez ;
3e personne : **-ą** — pisz-**ą** : ils (elles) écrivent, widz-**ą** : ils voient, czytaj-**ą** : ils lisent, umiej-**ą** : ils savent.

Certains verbes présentent des irrégularités quant à la forme du présent : alternances des voyelles et des consonnes, éléments supplémentaires ajoutés au radical. En voici quelques exemples les plus fréquents (infinitif suivi de la 1re et de la 3e personne du singulier).

**iść** : aller (à pied) — **idę, idzie** ;
**jechać** : aller — **jadę, jedzie** ;
**musieć** : devoir — **muszę, musi** ;
**móc** : pouvoir — **mogę, może** ;
**brać** : prendre — **biorę, bierze** ;
**nieść** : porter — **niosę, niesie** ;
**wziąć** : prendre — **wezmę, weźmie** ;
**znaleźć** : trouver — **znajdę, znajdzie** ;
**zacząć** : commencer — **zacznę, zacznie** ;
**prosić** : demander — **proszę, prosi** ;
**kupować** : acheter — **kupuję, kupuje** ;
**bać się** : avoir peur — **boję się, boi się.**

Selon le modèle ci-dessus se conjuguent tous les verbes dérivés, précédés d'un préfixe (les composés de **iść** prennent la forme **-jść** ; **dojść** : arriver, **przyjść** : venir, **wyjść** : sortir, etc.)
Comme **kupować** (le suffixe **-uj-** devant la terminaison) se conjuguent tous les verbes en **-ować** : **dziękować** : remercier ; **żartować** : plaisanter ; **żałować** : regretter ; **próbować** : essayer.



## Le futur

Il est formé à partir des verbes perfectifs de la même manière que le présent. Le futur des *imperfectifs* est un temps composé qui peut être obtenu de deux façons :
— le futur du verbe **być** : être, et la 3e personne du passé (singulier ou pluriel) :
**będę czytał (czytała)** : je lirai,
**będziesz czytał (czytała)** : tu liras,
**będzie czytał (czytała, czytało)** : il (elle) lira,
**będziemy czytali (czytały)** : nous lirons,
**będziecie czytali (czytały)** : vous lirez,
**będą czytali (czytały)** : ils (elles) liront ;
— le futur de **być** et l'infinitif :
**będę czytać, będziesz czytać**, etc.

## Le passé

Sa formation est la même pour tous les verbes (pas de conjugaison) : on supprime la terminaison de l'infinitif et on ajoute **ł** ou **ł** et les terminaisons qui indiquent la personne, le genre et le nombre :
*Exemple : conjugaison du verbe* ***czytać*** *: lire.*

| Singulier | *Masculin* | *Féminin* | *Neutre* |
|---|---|---|---|
| 1re personne | **czytałem** | **czytałam** | |
| 2e personne | **czytałeś** | **czytałaś** | |
| 3e personne | **czytał** | **czytała** | **czytało** |

| Pluriel | *Masculin personnel* | *Masc. non pers. Fém. Neutre* |
|---|---|---|
| 1re personne | **czytaliśmy** | **czytałyśmy** |
| 2e personne | **czytaliście** | **czytałyście** |
| 3e personne | **czytali** | **czytały** |

Quelques irrégularités sont à noter dans les verbes suivants :

1) Les verbes en **-eć** à l'infinitif : **mieć** : avoir ; **chcieć** : vouloir ; **musieć** : devoir ; **rozumieć** : comprendre ; **umieć, wiedzieć** : savoir ; **woleć** : préférer.

Ils ont la lettre **a** à la place de **e** dans toutes les formes (**miałem, -am ; miałeś, -aś, miał, -a, -o ; miałyśmy, miałyście, miały**) sauf au singulier du masculin personnel (**mieliśmy, mieliście, mieli**).

2) Les verbes en **-ąć** : **wziąć** : prendre, **zacząć** : commencer, **odpocząć** : se reposer. Seul le masculin singulier conserve la lettre **ą** : **wziąłem, wziąłeś, wziął**. Dans toutes les autres formes, elle est remplacée par **ę** : **wzięłam, -aś, -a ; wzięliśmy, wzięłyśmy ; wzięliście, wzięłyście ; wzięli, wzięły**.

3) Les verbes en **-c** ou deux consonnes à l'infinitif : **móc** : pouvoir, **biec** : courir, **usiąść** : s'asseoir, **kłaść** : mettre, **nieść** : porter, **wieźć** : conduire.
Ils retrouvent, devant la terminaison du passé, la même consonne qu'à la 1re personne du singulier au présent/futur :
**móc — mogę** : **mogłem, mogłeś**, etc.
**biec — biegnę** : **biegłem, biegłeś**, etc.
**usiąść — usiądę** : **usiadłem, usiadłeś**, etc.
Les verbes **móc, nieść, wieźć** présentent une alternance des voyelles **o/ó** à la 3e personne du singulier masculin : **móc — mogę/mógł** ; **nieść — niosę/niósł** ; **wieźć — wiozę/wiózł**.

4) Les verbes **iść** : aller (à pied) et **jeść** : manger se conjuguent comme suit :

Conjugaison de **iść**

| | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|
| 1 | **szedłem, szłam** | **szliśmy, szłyśmy** |
| 2 | **szedłeś, szłaś** | **szliście, szłyście** |
| 3 | **szedł, szła, szło** | **szli, szły** |

De la même manière se conjuguent ses composés :
**pojść** (perfectif) : **poszedłem, poszłam**, etc.
**wejść** : entrer : **wszedłem, weszłam** etc.
**wyjść** : sortir : **wyszedłem, wyszłam** etc.
**zejść** : descendre : **zszedłem, zeszłam** etc.



Conjugaison de **jeść**

| | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|
| 1 | **jadłem, jadłam** | **jedliśmy, jadłyśmy** |
| 2 | **jadłeś, jadłaś** | **jedliście, jadłyście** |
| 3 | **jadł, jadła, jadło** | **jedli, jadły** |

Les composés : **zjeść** (perfectif), **najeść się** : manger à sa faim, **pojeść** : manger un peu, se conjuguent selon le même modèle.

## L'impératif

Il a seulement trois formes propres : 2e personne du singulier et 1re et 2e personnes du pluriel. Les 3es personnes des deux nombres ont une forme périphrastique.

1) Pour former l'impératif de la *2e personne du singulier* des verbes de la *1re et la 2e conjugaison*, on supprime la terminaison de la 3e personne du singulier au présent/futur :

| *Infinitif* | *3e pers. sing.* | *Impératif* |
|---|---|---|
| **pisać** : écrire | **pisze** | **pisz !** |
| **żyć** : vivre | **żyje** | **żyj !** |

Dans les formes terminées par une consonne ou un groupe de consonnes suivies d'un **i**, on élimine le **i**. La consonne précédente est mouillée sauf s'il s'agit de **p, b, f, w, l** :

| *Infinitif* | *3e pers. sing.* | *Impératif* |
|---|---|---|
| **wejść** : entrer | **wejdzie** | **wejdź !** |
| **prosić** : demander | **prosi** | **proś !** |
| **iść** : aller | **idzie** | **idź !** |
| mais | | |
| **kupić** : acheter | **kupi** | **kup !** |
| **myśleć** : penser | **myśli** | **myśl !** |

Quelques verbes présentent à l'impératif l'alternance des voyelles **o/ó** :

| | | |
|---|---|---|
| **zrobić** : faire | **zrobi** | **zrób !** |
| **stać** : être debout | **stoi** | **stój !** |
| **położyć** : poser | **położy** | **połóż !** |

Dans les verbes terminés par un groupe de consonnes, on ajoute parfois **-ij/-yj** :

| | | |
|---|---|---|
| **spać** : dormir | **śpi** | **śpij !** |
| **biegnąć** : courir | **biegnie** | **biegnij !** |

2) Pour former l'impératif de la *2e personne du singulier* des verbes de la *3e et la 4e conjugaison*, on supprime la terminaison **-ą** de la 3e personne du pluriel :

| *Infinitif* | *3e pers. pl.* | *Impératif* |
|---|---|---|
| **czytać** : lire | **czytają** | **czytaj !** |
| **jeść** : manger | **jedzą** | **jedz !** |
| **wiedzieć** : savoir | **wiedzą** | **wiedz !** |

Quelques verbes ont l'impératif irrégulier : **być** : être - **bądź !, dać** : donner - **daj !, mieć** : avoir - **miej !, wziąć** : prendre - **weź !.**

3) *La 1re et la 2e personnes du pluriel* sont caractérisées par les terminaisons **-my** et **-cie**, ajoutées à la 2e personne du singulier :
   **pisz ! — piszmy !, piszcie !**
   **czytaj ! — czytajmy !, czytajcie !**
   **bądź ! — bądźmy !, bądźcie !**

4) A la 3e personne du singulier et du pluriel, on emploie le mot **niech**. Cette forme de l'impératif s'utilise généralement avec les mots **pan, pani, państwo, panowie, panie** qui s'intercalent entre **niech** et le verbe :
   **niech pan (pani) wejdzie** : entrez, monsieur (madame) ;
   **niech państwo (panowie, panie) wejdą** : entrez messieurs dames (messieurs, mesdames).

## Le conditionnel

Il est formé avec la forme au passé du verbe, en intercalant entre le radical et la terminaison la particule **by**.



Dans la 1re et la 2e personne du singulier masculin, la lettre **e** de la terminaison est supprimée.

### Le conditionnel du verbe chcieć : vouloir

| Singulier | Pluriel |
|---|---|
| *Masculin* | |
| **chciałbym** | **chcielibyśmy** |
| **chciałbyś** | **chcielibyście** |
| **chciałby** | **chcieliby** |
| *Féminin* | |
| **chciałabym** | **chciałybyśmy** |
| **chciałabyś** | **chciałybyście** |
| **chciałaby** | **chciałyby** |
| *Neutre* | |
| **chciałoby** | **chciałyby** |

Dans les verbes au conditionnel, l'accent tombe sur la même syllabe qu'au passé : **chcieli - chcieliby, mogli - moglibyście.**

La particule **by** avec ses terminaisons est mobile et elle se place d'habitude après le premier mot accentué de la phrase :

**Co byś zrobił na moim miejscu ?** : Que ferais-tu à ma place ?

**Kiedy byście mogli przyjść ?** : Quand pourriez-vous venir ?

Lorsque **by** est ajouté au verbe, à la conjonction ou à la particule, il est lié avec eux dans l'écriture et la prononciation ; dans les autres cas, il est un mot séparé.

## Modes impersonnels

L'infinitif, le participe et le gérondif sont des modes impersonnels du verbe car ils n'expriment pas le sujet de l'action.

## L'infinitif

Il se termine dans presque tous les verbes polonais par **-ć** : **być** : être, **mieć** : avoir, **pisać** : écrire. Plus rarement on trouve la terminaison **-c** qui est propre aux verbes ayant au présent les lettres **g** ou **k** : **móc** : pouvoir - **mogę, biec** : courir - **biegnę, piec** : cuire - **piekę, tłuc** : casser - **tłukę, uciec** : échapper - **ucieknę**.
La terminaison **-ć** ou **-c** se joint directement au radical ou en est séparée par un suffixe : **ży-ć, pis-a-ć.**

## Le participe

Le participe est une forme verbale déclinable qui exprime l'action à la manière d'un adjectif. Il détermine un nom et possède, par conséquent, trois genres.
Les participes polonais ont deux formes :

1) La forme *active* a un *présent* qui n'est fourni que par les verbes imperfectifs. On l'obtient en ajoutant la terminaison **-cy (-ca, -ce)** à la 3e personne du pluriel du présent : **znają** : ils connaissent - **znający** : connaissant ; **mają** : ils ont - **mający** : ayant ; **mówią** : ils parlent - **mówiący** : parlant.
2) La forme *passive* (seulement dans les verbes transitifs) a un *passé* aux terminaisons suivantes :
**-any** (**-ana, -ane**) pour les verbes en **-ać** et quelques verbes en **-eć** à l'infinitif : **czytać** : lire - **czytany** : lu, **widzieć** : voir - **widziany** : vu ; **-ony** (**-ona, -one**) pour ceux qui se terminent en **-ić, -eźć, -eść, -eć** : **prosić** : demander - **proszony, znaleźć** : trouver - **znaleziony, zjeść** : manger - **zjedzony, piec** : cuire - **pieczony** ;
**-ty (-ta, -te)** pour les verbes en **-yć, -ać** et quelques verbes en **-ić** : **szyć** : coudre - **szyty, zacząć** : commencer - **zaczęty**.
Au pluriel du masculin personnel on trouve respectivement les formes : **-ani, -eni** et **-ci**.

Toutes ces formes peuvent remplir des fonctions d'adjectifs et elles se déclinent comme eux.



## Le gérondif

Il exprime l'action à la manière d'un adverbe indiquant telle ou telle circonstance relative à un autre verbe de la phrase. C'est une forme invariable qui a un présent (appelé aussi participe présent adverbial) et un passé.

1) *Le présent* se forme sur les verbes imperfectifs et ne diffère du participe présent que par l'absence de terminaison indiquant le genre : **idący (-a, -e)** - **idąc** : en allant ; **mówiący (-a, -e)** - **mówiąc** : en parlant.
2) *Le passé* existe seulement dans les verbes perfectifs. Sa caractéristique est **-szy** précédée de **-w** après une voyelle ou de **-ł** après une consonne : **zjadłszy** : ayant mangé ; **zrobiwszy** : ayant fait.

Les participes et les gérondifs sont rarement utilisés dans la langue courante. Ils sont souvent remplacés par des propositions subordonnées temporelles ou relatives.

## La voix passive

La voix passive présente le sujet du verbe comme subissant l'action exprimée par ce dernier. Elle est formée à l'aide des verbes auxiliaires **być** ou **zostać** à la forme personnelle et du participe passé passif du verbe conjugué. Le verbe **być** est suivi, en règle générale, du participe passé passif des verbes imperfectifs et le verbe **zostać**, de celui des verbes perfectifs. Le sujet de la proposition active devient le complément d'agent qui prend la forme d'accusatif précédé de **przez** :

*Voix active*

**Dzieci chętnie czytają tę książkę.**
Les enfants lisent volontiers ce livre.

**Mama zrobiła sweter.**
Maman a fait le pull.

*Voix passive*

**Ta książka jest chętnie czytana przez dzieci.**
Ce livre est lu volontiers par les enfants.

**Sweter został zrobiony przez mamę.**
Le pull a été fait par maman.

### Verbes réfléchis et pronominaux

Le pronom **się** se joint souvent à un verbe pour former un réfléchi qui indique une action exercée par le sujet sur lui-même : **myję się** : je me lave, **myjesz się** : tu te laves, etc.
Certains verbes sont toujours pronominaux : **bać się** : avoir peur, **śmiać się** : rire, **podobać się** : plaire, **spóźniać się** : être en retard, **wstydzić się** : avoir honte, **wahać się** : hésiter.
Quelques verbes ne sont jamais accompagnés de **się** : **usiąść** : s'asseoir, **wstawać** : se lever, **milczeć** : se taire.
La grande majorité des verbes polonais peuvent apparaître avec ou sans pronom **się** :

**myć** : laver — **myć się** : se laver,
**bić** : battre — **bić się** : se battre,
**uczyć** : enseigner — **uczyć się** : apprendre,
**mylić** : confondre — **mylić się** : se tromper,
**kończyć** : finir — **kończyć się** : se terminer.

Le pronom **się** se place généralement après le premier mot accentué dans la phrase et jamais au début. Dans les phrases contenant plusieurs mots, **się** peut précéder le verbe auquel il se rapporte ou en être séparé par d'autres mots. Dans les phrases interrogatives, **się** se place toujours *avant* le verbe : **Czego się uczysz?** : Qu'apprends-tu ?, **Dlaczego się śmiejesz?** : Pourquoi ris-tu ?
Si la phrase est composée de plusieurs verbes pronominaux, le pronom **się** ne se répète pas : **Zaczekaj, muszę się umyć, ubrać i ogolić** : Attends, je dois me laver, [m']habiller et [me] raser.
Quelquefois le pronom **się**, qui est atone, peut être remplacé par la forme accentuée **sobie : wyobrażać sobie** : s'imaginer, **przypomnieć sobie** : se rappeler, **dawać sobie radę** : se débrouiller.



### La forme impersonnelle

La forme impersonnelle est une construction où le sujet qui accomplit l'action n'est pas indiqué. En dehors des mots tels que : **można** ; on peut, **trzeba** : il faut, **należy** : il convient, **wolno** : il est permis, **warto** : il vaut la peine, suivis de l'infinitif, on utilise dans ce but les procédés suivants :
1) La 3$^{e}$ personne du singulier (présent de l'indicatif), en ajoutant le pronom réfléchi **się** :

**Gdzie się kupuje znaczki?** : Où achète-t-on des timbres ?
**Robi się ciepło** : Il commence à faire chaud.
**Często się słyszy o wypadkach** : On entend souvent parler d'accidents.
**Nie nosi się już takich krawatów !** : On ne porte plus de telles cravates !

Au passé, on emploie la forme neutre du verbe : **mówiło się** : on disait, **nosiło się** : on portait, et au futur, on ajoute **będzie** : **będzie się mówiło** : on parlera, **będzie się nosiło** : on portera.
La 3$^{e}$ personne du singulier (avec ou sans **się**) est aussi utilisée pour indiquer les phénomènes naturels ainsi que l'état physique ou moral d'un individu :

**pada** : il pleut,
**grzmi** : il tonne,
**błyska się** : il fait des éclairs,
**boli mnie** : j'ai mal,
**kręci mi się w głowie** : la tête me tourne,
**chce mi się jeść (pić, spać)** : j'ai faim (soif, sommeil),
**śniło mi się** : j'ai rêvé.

2) La 3e personne du pluriel au présent (sans pronom personnel) :

**Banki otwierają o dziewiątej** : On ouvre les banques à 9 h.

**Sklepy zamykają o szóstej** : On ferme les magasins à 6 h.

**Gdzie przyjmują listy polecone ?** : Où reçoit-on les lettres recommandées ?

**Znaczki sprzedają na poczcie** : On vend des timbres à la poste.

3) La forme impersonnelle des verbes au passé. Elle est analogue au participe passé passif dans lequel on remplace la terminaison par **-o** : **znaleziony (-a, -e) — znaleziono** : on a trouvé ; **podany (-a, -e) — podano** : on a servi.

4) Enfin, quelques infinitifs sont des tournures impersonnelles : **widać** : on voit ; **słychać** : on entend ; **czuć** : on sent.

## Le nom verbal

Presque tous les verbes polonais peuvent être transformés en noms qui désignent l'action ou son résultat. Ils sont dérivés de l'infinitif en remplaçant la terminaison de celui-ci par les suffixes : **-anie** les verbes en **-ać**) ; **-enie** (**-eć, -ić/-yć** (2e conjug.), deux consonnes ou **c**) ; **-cie** (**-ić/-yć** (1re conjug.), **-uć**) ; **-ęcie** (**-nąć**).

Exemples : **Lubię czytanie** : J'aime lire.

**Masz coś do powiedzenia ?** : As-tu quelque chose à dire ?

**Palenie zabronione** : Défense de fumer.

**Kup coś do picia** : Achète quelque chose à boire.

Tous les noms verbaux sont neutres et se déclinent comme les noms neutres terminés par **-e**. Ils peuvent être perfectifs ou imperfectifs, pronominaux ou non pronominaux (tout comme les verbes dont ils sont tirés). Quelques-uns ont perdu leur sens verbal et sont devenus des noms à part entière : **mieszkanie** : appartement,



**ćwiczenie** : exercice, **przyjęcie** : réception, **ubranie** : vêtement.

## Conjugaisons

Pour pouvoir conjuguer correctement un verbe polonais, il ne suffit pas, comme en français, de connaître son infinitif. Il faut savoir, en plus, les terminaisons de la 1re et de la 2e personne du présent singulier. D'après celles-ci, on distingue quatre modèles de conjugaison :

1 **-ę, -esz,**
2 **-ę, -isz/-ysz,**
3 **-am, -asz,**
4 **-em, -esz.**

Pour le 4e groupe, il faut connaître aussi la 3e personne du pluriel (**-ją** ou **-dzą**).

### TABLEAU DES CONJUGAISONS

| 1 | 2 |
|---|---|
| **pisać** : écrire | **robić** : faire |

Présent

| *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|---|
| **piszę** | **piszemy** | **robię** | **robimy** |
| **piszesz** | **piszecie** | **robisz** | **robicie** |
| **pisze** | **piszą** | **robi** | **robią** |

Passé

| *Singulier* | *Singulier* |
|---|---|
| **pisałem, pisałam** | **robiłem, robiłam** |
| **pisałeś, pisałaś** | **robiłeś, robiłaś** |
| **pisał, pisała, pisało** | **robił, robiła, robiło** |
| *Pluriel* | *Pluriel* |
| **pisaliśmy, pisałyśmy** | **robiliśmy, robiłyśmy** |
| **pisaliście, pisałyście** | **robiliście, robiłyście** |
| **pisali, pisały** | **robili, robiły** |

### Futur composé

| *Singulier* | *Singulier* |
|---|---|
| **będę pisał, -a (pisać)** | **będę robił, -a (robić)** |
| **będziesz pisał, -a (pisać)** | **będziesz robił, -a (robić)** |
| **będzie pisał, -a, -o (pisać)** | **będzie robił, -a, -o (robić)** |
| *Pluriel* | *Pluriel* |
| **będziemy pisali, -ły (pisać)** | **będziemy robili, -ły (robić)** |
| **będziecie pisali, -ły (pisać)** | **będziecie robili, -ły (robić)** |
| **będą pisali, -ły (pisać)** | **będą robili, -ły (robić)** |

### Conditionnel

| *Singulier* | *Singulier* |
|---|---|
| **pisałbym, pisałabym** | **robiłbym, robiłabym** |
| **pisałbyś, pisałabyś** | **robiłbyś, robiłabyś** |
| **pisałby, pisałaby, pisałoby** | **robiłby, robiłaby, robiłoby** |
| *Pluriel* | *Pluriel* |
| **pisalibyśmy, pisałybyśmy** | **robilibyśmy, robiłybyśmy** |
| **pisalibyście, pisałybyście** | **robilibyście, robiłybyście** |
| **pisaliby, pisałyby** | **robiliby, robiłyby** |

### Impératif

| *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|---|
| — | **piszmy !** | — | **róbmy !** |
| **pisz !** | **piszcie !** | **rób !** | **róbcie !** |
| **niech pisze !** | **niech piszą !** | **niech robi !** | **niech robią !** |

| 3 | 4 |
|---|---|
| **czytać** : lire | **wiedzieć** : savoir |



### Présent

| *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|---|
| **czytam** | **czytamy** | **wiem** | **wiemy** |
| **czytasz** | **czytacie** | **wiesz** | **wiecie** |
| **czyta** | **czytają** | **wie** | **wiedzą** |

### Passé

| *Singulier* | *Singulier* |
|---|---|
| **czytałem, czytałam** | **wiedziałem, wiedziałam** |
| **czytałeś, czytałaś** | **wiedziałeś, wiedziałaś** |
| **czytał, czytała, czytało** | **wiedział, wiedziała, wiedziało** |
| *Pluriel* | *Pluriel* |
| **czytaliśmy, czytałyśmy** | **wiedzieliśmy, wiedziałyśmy** |
| **czytaliście, czytałyście** | **wiedzieliście, wiedziałyście** |
| **czytali, czytały** | **wiedzieli, wiedziały** |

### Futur composé

| *Singulier* | *Singulier* |
|---|---|
| **będę czytał, -a (czytać)** | **będę wiedział, -a (wiedzieć)** |
| **będziesz czytał, -a (czytać)** | **będziesz wiedział, -a (wiedzieć)** |
| **będzie czytał, -a, -o (czytać)** | **będzie wiedział, -a, -o (wiedzieć)** |
| *Pluriel* | *Pluriel* |
| **będziemy czytali, -ły (czytać)** | **będziemy wiedzieli, -ały (wiedzieć)** |
| **będziecie czytali, -ły (czytać)** | **będziecie wiedzieli, -ały (wiedzieć)** |
| **będą czytali, -ły (czytać)** | **będą wiedzieli, -ały (wiedzieć)** |

Conditionnel

| *Singulier* | *Singulier* |
|---|---|
| **czytałbym, czytałabym** | **wiedziałbym, wiedziałabym** |
| **czytałbyś, czytałabyś** | **wiedziałbyś, wiedziałabyś** |
| **czytałby, czytałaby, czytałoby** | **wiedziałby, wiedziałaby, wiedziałoby** |
| *Pluriel* | *Pluriel* |
| **czytalibyśmy, czytałybyśmy** | **wiedzielibyśmy, wiedziałybyśmy** |
| **czytalibyście, czytałybyście** | **wiedzielibyście, wiedziałybyście** |
| **czytaliby, czytałyby** | **wiedzieliby, wiedziałyby** |

Impératif

| *Singulier* | *Pluriel* | *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|---|---|
| — | **czytajmy !** | — | **wiedzmy !** |
| **czytaj !** | **czytajcie !** | **wiedz !** | **wiedzcie !** |
| **niech czyta !** | **niech czytają !** | **niech wie !** | **niech wiedzą !** |

Conjugaison du verbe **być** : être

| *Présent* | *Passé* | *Futur* |
|---|---|---|
| **jestem** | **byłem, byłam** | **będę** |
| **jesteś** | **byłeś, byłaś** | **będziesz** |
| **jest** | **był, była, było** | **będzie** |
| **jesteśmy** | **byliśmy, byłyśmy** | **będziemy** |
| **jesteście** | **byliście, byłyście** | **będziecie** |
| **są** | **byli, były** | **będą** |

| *Conditionnel* | *Impératif* |
|---|---|
| **byłbym, byłabym** | — |
| **byłbyś, byłabyś** | **bądź !** |
| **byłby, byłaby, byłoby** | **niech będzie !** |
| **bylibyśmy, byłybyśmy** | **bądźmy !** |
| **bylibyście, byłybyście** | **bądźcie !** |
| **byliby, byłyby** | **niech będą !** |



## Composition verbale

Comme il a été dit précédemment, les verbes peuvent devenir composés par l'apposition des préfixes qui jouent, par ailleurs, le rôle des prépositions.
La fonction des préfixes est double : d'une part, ils servent à « perfectiver » les verbes imperfectifs sans en changer le sens et, d'autre part, ils y apportent des modifications sémantiques.
Nous vous conseillons de vous reporter aux leçons 84 et 91 où nous avons traité cette question en détail. Vous y trouverez la liste des préfixes et de leurs significations ainsi que les suffixes les plus courants.

## Liste des verbes utilisés avec chaque cas

Les verbes polonais régissent différents cas. En voici les plus fréquents qui s'emploient avec le génitif, le datif, l'accusatif, l'instrumental et le locatif. En ce qui concerne l'accusatif, nous n'indiquons que les verbes suivis d'une préposition car il serait superflu d'énumérer tous les verbes transitifs qui gouvernent normalement ce cas.

*Génitif*

**bać się** : avoir peur
**chcieć** : vouloir
**cieszyć się z** : être content, se réjouir
**korzystać z** : profiter
**potrzebować** : avoir besoin
**pożyczać** : emprunter
**próbować** : goûter, essayer
**przymierzać** : essayer
**słuchać** : écouter
**szukać** : chercher
**uczyć (się)** : apprendre (enseigner)
**używać** : utiliser
**wejść do** : entrer
**wyjść z** : sortir
**żałować** : regretter
**żądać** : exiger

*Datif*

**dawać** : donner
**dziękować** : remercier
**pomagać** : aider
**pozwalać** : permettre

**dziwić się** : s'étonner
**grozić** : menacer
**kazać** : ordonner
**odpowiadać** : répondre
**płacić** : payer
**podobać się** : plaire
**pokazywać** : montrer
**pożyczać** : prêter
**przypominać** : rappeler
**służyć** : servir
**szkodzić** : nuire
**ufać** : avoir confiance
**wierzyć** : croire

*Accusatif*

**grać w** : jouer à
**iść po** : aller chercher
**martwić się o** : s'inquiéter pour
**patrzeć na** : regarder
**płacić za** : payer
**prosić na** : inviter
**pytać o** : demander
**wchodzić (wejść) na** : monter
**wierzyć w** : croire en
**zdążyć na** : arriver à temps

**prosić o** : demander

*Instrumental*

**być** : être
**interesować się** : s'intéresser
**jechać** : aller en
**opiekować się** : prendre soin
**rozmawiać z** : parler à
**zajmować się** : s'occuper
**zostać** : devenir

*Locatif*

**grać na** : jouer de
**mieszkać w** : habiter
**mówić o** : parler de
**myśleć o** : penser à



## L'ADVERBE

Comme leur nom l'indique, les adverbes sont des mots qui accompagnent et déterminent les verbes : la grande majorité d'entre eux caractérise la manière d'être ou d'agir. Leur fonction par rapport aux verbes est analogue à celle des adjectifs par rapport aux noms.
Les adverbes sont, pour la plupart, des formes dérivées (simples ou composées), provenant des adjectifs.
*Les adverbes simples* se forment en ajoutant la terminaison **-o** ou **-e** au radical des adjectifs :

**-o**

**duży** : grand — **dużo** : beaucoup,
**mały** : petit — **mało** : peu,
**długi** : long — **długo** : longtemps,
**wesoły** : gai — **wesoło** : gaiement ;

**-e**

**dobry** : bon — **dobrze** : bien,
**zły** : mauvais — **źle** : mal,
**ładny** : joli — **ładnie** : joliment,
**przyjemny** : agréable — **przyjemnie** : agréablement.

Les adverbes de manière tirés d'adjectifs ont des degrés de signification qui correspondent à ceux des adjectifs qualificatifs.

1) *Le comparatif* est formé par l'adjonction du suffixe **-(i)ej** : **ładnie** - **ładniej, przyjemnie** - **przyjemniej**. Certaines voyelles et consonnes alternent comme pour les adjectifs : **blisko** - **bliżej** : plus près, **wesoło** - **weselej** : plus gaiement.
2) *Le superlatif* se forme avec le préfixe **naj-** ajouté au comparatif.
Il y a des comparatifs et des superlatifs irréguliers :
**dobrze** - **lepiej** - **najlepiej**,
**źle** - **gorzej** - **najgorzej**,

**dużo - więcej - najwięcej,**
**mało - mniej - najmniej.**

Ajoutons-y l'adverbe qui ne provient pas d'un adjectif et qui a son comparatif et superlatif : **bardzo** : très - **bardziej - najbardziej.**

*Les adverbes composés* sont obtenus à l'aide des prépositions :

**po** + un adverbe avec le suffixe **-u** : **po polsku** : en polonais, **po francusku** : en français ;
**z** + un adverbe avec le suffixe **-a** : **z bliska** : de près, **z daleka** : de loin ;
**na** + un adverbe avec le suffixe **-o** : **na lewo** : à gauche, **na prawo** : à droite, **na zimno** : à froid ;
**za** + un adverbe avec le suffixe **-o** : **za długo** : trop longtemps, **za drogo** : trop cher, **za gorąco** : trop chaud.

Plusieurs adverbes ne proviennent pas des adjectifs. Ils expriment les circonstances de temps, de lieu, de quantité, etc.

| *Temps* | *Lieu* | *Quantité* |
|---|---|---|
| **gdy, kiedy** : quand | **tu, tam** : ici, là | **ile** : combien |
| **kiedyś** : un jour | **gdzie** : où | **tyle** : tellement |
| **nigdy** : jamais | **gdzieś** : quelque part | **dość, dosyć** : assez |
| **zawsze** : toujours | **nigdzie** : nulle part | **ledwo** : à peine |
| **wtedy** : alors | **wszędzie** : partout | **prawie** : presque |
| **już** : déjà | **dokąd** : jusqu'où | **zbyt** : trop |
| **jeszcze** : encore | **skąd** : d'où | |



## LES PRÉPOSITIONS

En établissant le rapport entre les parties de la phrase, les prépositions polonaises régissent différents cas (tous sauf le nominatif et le vocatif).
Voici le tableau récapitulatif du régime des prépositions :

| *Génitif* | *Datif* | *Accusatif* | *Instrumental* | *Locatif* |
|---|---|---|---|---|
| **do** | **ku** | **na** | | **na** |
| **od** | **dzięki** | **o** | | **o** |
| **u** | **wbrew** | **po** | | **po** |
| **bez** | | **za** | **za** | |
| **z/ze** | | | **z/ze** | |
| **dla** | | **w/we** | | **w/we** |
| **obok/koło** | | **pod** | **pod** | **przy** |
| **wśród** | | **przed** | **przed** | |
| **oprócz** | | **nad** | **nad** | |
| | | **między** | **między** | |
| | | **przez** | | |

Nous plaçons ce tableau pour que vous puissiez vous y référer constamment.
Il est difficile de définir la signification précise et complète de chaque préposition ; seul le contexte peut le permettre. Toutefois, nous vous donnons, à titre indicatif, les équivalents polonais les plus fréquents :
**do** : à ; **od** : de, depuis ; **u** : chez ; **bez** : sans ; **z/ze** : de ; **dla** : pour ; **obok, koło** : à côté ; **wśród, między** : entre, parmi ; **oprócz** : sauf ; **ku** : vers ; **dzięki** : grâce à ; **wbrew** : contre : **na** : à, sur : **o** : sur, au sujet de : **po** : à, après ; **za** : derrière ; **w/we** : dans ; **pod** : sous ; **przed** : devant ; **nad** : au-dessus ; **przez** : à travers.
Dans la leçon 63, vous trouverez des exemples d'emploi de certaines prépositions ainsi que la liste de celles qui régissent deux cas.

## LES CONJONCTIONS

Voici les principales conjonctions :
*de coordination* — **i, oraz** : et ; **a** : et (légère opposition) ; **albo, czy** : ou ; **ani** : ni ; **ale, lecz** : mais ; **natomiast** : par contre ; **więc** : alors ;
*de subordination* — **że** : que ; **żeby** : pour que ; **jak** : comme ; **jakby** : comme si ; **dlatego że, ponieważ, bo** : parce que ; **skoro** : puisque ; **jeśli, jeżeli, gdyby** : si ; **choć, chociaż** : bien que.

## Sommaire

## de l'appendice grammatical


Règles de prononciation ..... 428 à 430

Le nom ..... 432 à 440

L'adjectif qualificatif..... 442 à 445

L'adjectif numéral ..... 446 à 450

Le pronom..... 452 à 456

Le verbe ..... 458 à 477

L'adverbe ..... 478 - 479

Les prépositions..... 480

Les conjonctions..... 482

*Aubin Imprimeur*
LIGUGÉ, POITIERS

Achevé d'imprimer en mai 1996
N° d'édition 1285 / N° d'impression L 51369
Dépôt légal mai 1996
Imprimé en France

Reliure : S.I.R.C. à Marigny-le-Châtel

LA MÉTHODE ASSIMIL®

Vous voulez apprendre le polonais **rapidement** et **efficacement.**
Vous avez en mains le **meilleur atout** pour mener votre étude à son terme avec un **plein succès.**
DES MILLIONS D'"ASSIMILISTES" SATISFAITS EN TÉMOIGNENT !
**Sans gadgets inutiles,** à raison d'une demi-heure d'étude détendue chaque jour, vous apprendrez le polonais **comme, étant enfant, vous avez appris à parler le français.**
Votre apprentissage se fera en **2 phases :**
• D'abord, vous vous contenterez de répéter et comprendre : c'est la **phase passive.**
• Ensuite, **quand nous vous l'indiquerons,** vous passerez à la **phase active** où, tout en continuant à progresser, vous commencerez à former vos propres phrases et pourrez contrôler votre acquis en permanence.
**Assimiler** le polonais vous demandera environ **7 mois** (cependant, vous pourrez déjà vous débrouiller au bout de 3 mois) : **c'est une étude sérieuse qui vous est proposée. Le niveau atteint sera celui de la conversation courante dans un polonais vivant, utile et actuel.**
**Les enregistrements** (cassettes) de l'ensemble des leçons et des exercices peuvent être obtenus séparément - réalisés par de talentueux locuteurs professionnels, ils seront une aide précieuse pour votre étude.

3 135410 000207

Photo : Fotogram-Stone
Lepanot

ISBN : 2-7005-0116-0